

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494312>

CA1 XB
B56

38
Government
Publications

C-38

C-38

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

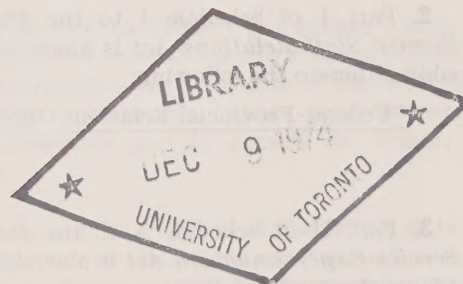
BILL C-38

An Act respecting the office of the Secretary to the
Cabinet for Federal-Provincial Relations and
respecting the Clerk of the Privy Council

Loi concernant le poste du secrétaire du Cabinet pour
les relations fédérales-provinciales et celui du greffier
du Conseil privé

First reading, November 28, 1974

Première lecture, le 28 novembre 1974



THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act respecting the office of the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and respecting the Clerk of the Privy Council

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-32

1. Paragraph 38(a) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;
(a.1) the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations;" 10

R.S., c. P-35

2. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the following:

"Federal-Provincial Relations Office"

R.S., c. P-36

3. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:

"Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and the Federal-Provincial Relations Office" 20

R.S., c. I-23

4. Section 28 of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "broadcasting", the following definition:

"Clerk of the Privy Council" or "Clerk of the Queen's Privy Council" means the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;"

"Clerk of the Privy Council" or "Clerk of the Queen's Privy Council" means the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;" 25

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

Loi concernant le poste du secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et celui du greffier du Conseil privé

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. P-32

1. L'alinéa 38a) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

«a) le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet;
a.1) le secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales;" 10

S.R., c. P-35

2. La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée en ajoutant ce qui suit:

«Secrétariat des relations fédérales-provinciales» 15

S.R., c. P-36

3. La Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée en ajoutant ce qui suit:

«Secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et Secrétariat des relations fédérales-provinciales» 20

S.R., c. I-23

4. L'article 28 de la *Loi d'interprétation* est modifié en ajoutant après la définition «grand sceau» la définition qui suit: 25

"«greffier du Conseil privé» ou «greffier du Conseil privé de la Reine» désigne le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet;"

«greffier du Conseil privé» ou «greffier du Conseil privé de la Reine» "Clerk of..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to provide for the appointment of a Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure pourvoyant à la nomination d'un secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to make provision for the appointment and remuneration of the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and to make the statutory designation of the office of the Clerk of the Privy Council conform to present practice.

Clause 1: Section 38 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

"38. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of

- (a) the Clerk of the Privy Council;
- (b) the Clerk of the Senate;
- (c) the Clerk of the House of Commons; and
- (d) the Secretary to the Governor General."

Clause 2: Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* contains the list of departments and other portions of the public service of Canada in respect of which Her Majesty as represented by the Treasury Board is the employer.

Clause 3: Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* contains the list of portions of the public service of Canada declared for greater certainty to be part of the Public Service within the meaning of that Act.

Clause 4: This amendment is consequential upon the change in designation of the office of Clerk of the Privy Council under *Clause 1*, and would ensure that references to that office in other enactments will continue to refer to the office under its extended designation.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de pourvoir à la nomination et à la rémunération du secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et de faire concorder la désignation officielle du poste de greffier du Conseil privé avec l'usage actuel.

Article 1 du bill: L'article 38 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* se lit actuellement comme suit:

"38. Le gouverneur en conseil peut nommer les fonctionnaires suivants et fixer leur traitement:

- a) le greffier du Conseil privé;
- b) le greffier du Sénat;
- c) le greffier de la Chambre des communes; et
- d) le secrétaire du gouverneur général."

Article 2 du bill: La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* énumère les ministères, départements et autres éléments de la fonction publique du Canada pour lesquels Sa Majesté, représentée par le conseil du Trésor, est l'employeur.

Article 3 du bill: La Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* énumère les éléments de la fonction publique du Canada déclarés comme faisant partie de la Fonction publique au sens de cette loi.

Article 4 du bill: Cette modification résulte de la nouvelle désignation du poste de greffier du Conseil privé, indiquée à l'article 1 du bill, et a pour objet d'assurer la concordance entre l'ancienne appellation de ce poste dans d'autres textes législatifs et sa nouvelle désignation.

Coming into
force

5. This Act shall come into force on the
1st day of January, 1975.

5. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er}
janvier 1975.

Entrée en
vigueur

C-38

C-38

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

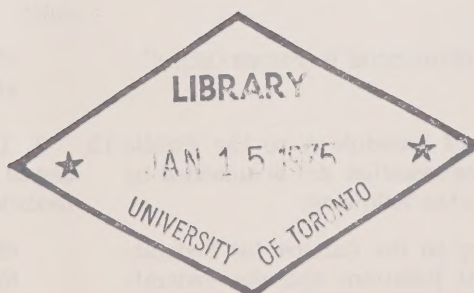
BILL C-38

An Act respecting the office of the Secretary to the
Cabinet for Federal-Provincial Relations and
respecting the Clerk of the Privy Council

Loi concernant le poste du secrétaire du Cabinet pour
les relations fédérales-provinciales et celui du greffier
du Conseil privé

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
20th DECEMBER, 1974

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 DÉCEMBRE 1974



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act respecting the office of the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and respecting the Clerk of the Privy Council

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- R.S., c. P-32 1. Paragraph 38(a) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:
- “(a) the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;
(a.1) the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations;” 10
- R.S., c. P-35 2. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the following:
- “Federal-Provincial Relations Office”
- R.S., c. P-36 3. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:
- “Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and the Federal-Provincial Relations Office” 20
- R.S., c. I-23 4. Section 28 of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition “broadcasting”, the following definition:
- “Clerk of the Privy Council” or “Clerk of the Queen's Privy Council” means the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;” 25
- 1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974
- CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA
- ## BILL C-38
- Loi concernant le poste du secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et celui du greffier du Conseil privé
- Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:
- S.R., c. P-32 1. L'alinéa 38a) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:
- «a) le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet;
a.1) le secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales;» 10
- S.R., c. P-35 2. La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée en ajoutant ce qui suit:
- «Secrétariat des relations fédérales-provinciales» 15
- S.R., c. P-36 3. La Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée en ajoutant ce qui suit:
- «Secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et Secrétariat des relations fédérales-provinciales» 20
- S.R., c. I-23 4. L'article 28 de la *Loi d'interprétation* est modifié en ajoutant après la définition «grand sceau» la définition qui suit: 25
- «greffier du Conseil privé» ou «greffier du Conseil privé de la Reine» désigne le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet;» 25
- «greffier du Conseil privé» ou «greffier du Conseil privé de la Reine»
“Clerk of . . .”

Coming into
force

5. This Act shall come into force on the
1st day of January, 1975.

5. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er}
janvier 1975.

Entrée en
vigueur

B56

C-39

C-39

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

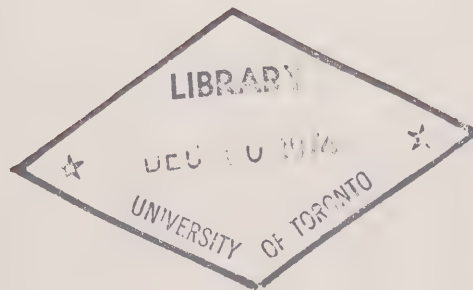
BILL C-39

An Act to amend the Customs Tariff, (No. 2)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)

First reading, December 2, 1974

Première lecture, le 2 décembre 1974



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Customs Tariff,
(No. 2)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)

R.S., C-41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74,
cc. 10, 22

Schedule A
amended

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule A to the *Customs Tariff* is
amended by striking out tariff items 23610-
1, 44043-1, 44047-1, 69615-1, 70310-1,
70311-1, 70312-1 and 70313-1, and the
enumerations of goods and the rates of
duty set opposite each of those items, and
by inserting in Schedule A to the said Act
the items, enumerations of goods and rates
of duty specified in Schedule I to this Act.

Schedule A
further
amended

2. (1) Schedule A to the said Act is fur-
ther amended by striking out tariff items
800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 15
2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 4505-1,
4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1,
6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1,
8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1,
8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 20
9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1,
9210-1, 9800-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1,
12200-1, 12600-1, 12900-1, 13410-1,
13415-1, 13420-1, 13440-1, 13445-1,
15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 25
22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1,
22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1,
28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1,
32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1,

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. 41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74,
cc. 10, 22

Modification
de la liste A

1. La liste A du *Tarif des douanes* est
modifiée par le retranchement des numéros
tarifaires 23610-1, 44043-1, 44047-1,
69615-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1
et 70313-1 ainsi que des énumérations de
marchandises et des taux de droit figurant
vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par
l'insertion dans la liste A de ladite loi, des
numéros, des énumérations de marchan-
dises et des taux de droit spécifiés dans
l'annexe I de la présente loi.

2. (1) La liste A de ladite loi est en 15
autre modi-
fication à
la liste A
outre modifiée par le retranchement des
numéros tarifaires 800-1, 805-1, 810-1,
825-1, 835-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1,
2200-1, 2500-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1,
6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 20
6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1,
8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1,
9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1,
9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 9800-1,
10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1 25
12600-1, 12900-1, 13410-1, 13415-1,
13420-1, 13440-1, 13445-1, 15205-1,
15215-1, 16101-1, 16102-1, 22001-1,
22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1,
23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 30
28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1,

EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the Customs Tariff that was tabled by the Minister of Finance on November 18, 1974.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de mettre en œuvre les recommandations de la Motion des voies et moyens relatives au Tarif des douanes, que le ministre des Finances a déposée le 18 novembre 1974.

35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1,
 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1,
 42903-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1,
 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1,
 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 5 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 5
 43300-1, 43829-1, 43900-1, 44034-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1,
 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 43829-1, 43900-1, 44034-1, 44405-1,
 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 44520-1,
 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1,
 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 10 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 10
 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1,
 51400-1, 59730-1, 61815-1, 62200-2, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1,
 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 59730-1, 61815-1, 62200-2, 62200-3,
 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1,
 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 15 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 15
 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4,
 and the enumerations of goods and the 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que des
 rates of duty set opposite each of those énumérations de marchandises et des taux
 items, and by inserting in Schedule A to de droit figurant vis-à-vis de chacun de
 the said Act the items, enumerations of 20 ces numéros, et par l'insertion dans la 20
 goods and rates of duty specified in Sched- liste A de ladite loi, des numéros, des énu-
 ule II to this Act. mérations de marchandises et des taux de
 droit spécifiés dans l'annexe II de la pré-
 sente loi.

Rates for
General
Preferential
Tariff

(2) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enu- 25
 merated in Schedule II to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable on the entry of those goods if subsection (1) had not been enacted. 30

(2) Pour les besoins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droits de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe II de la présente loi sont réputés être les 30
 taux de droits de douane qui auraient été applicables à l'admission de ces marchan-
 dises si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

25 Tarif de
préférence
général

Commence-
ment

3. (1) This Act and the schedules to this Act shall be deemed to have come into force on the 19th day of November, 1974, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse 35
 for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

3. (1) La présente loi et ses annexes sont réputées être entrées en vigueur le 19 35
 novembre 1974 et s'être appliquées à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchan-
 dises antérieurement importées pour 40
 lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Entrée en
vigueur

Expiry date
of section 2

(2) Section 2 shall expire on the 30th 40
 day of June, 1976, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed

(2) L'article 2 cessera de s'appliquer le 30 juin 1976, et tous les taux de droits de 45
 douane qui étaient en vigueur immédiate-

Date d'ex-
piration de
l'article 2

to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 19th day of November, 1974, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1976, as they applied immediately before the 19th day of November, 1974.

Restoration
of duties

(3) Where, as a result of an amendment made to Schedule A of the *Customs Tariff* by section 2, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 19th day of November, 1974, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1976, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 19th day of November, 1974, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 19th day of November, 1974.

ment avant le 19 novembre 1974 et qui ont été réduits par l'application de l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliquent après le 30 juin 1976, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 19 novembre 1974.

(3) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 2 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droit applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 19 novembre 1974, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1976, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 19 novembre 1974, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 19 novembre 1974.

Rétablis-
sement des
droits

SCHEDULE I

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
20612-1 <i>Bovine intranasal vaccines, when imported under permit of the Veterinary Director General.....</i>	Free	Free	25 p.c.
23610-1 <i>Surgical bandages and slabs composed of textile fabrics specially coated with Plaster of Paris compound; other articles and materials specially designed for use as or for use in making orthopedic casts, splints and other similar supports.....</i>	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
42712-1 <i>Amusement riding devices of the kinds used at exhibitions or fairs, ancillary equipment imported therewith; parts of the foregoing.....</i>	Free	Free	20 p.c.
Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1 <i>When of types or sizes not made in Canada.....</i> on and after July 1, 1975	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1 <i>When of types or sizes not made in Canada.....</i> on and after July 1, 1975	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
69615-1 <i>Moving picture films, sound or silent, separate sound film track, slides and slide films, positive or negative, and sound recordings for use therewith; Sound recordings for use by educational, scientific or cultural institutions or societies; Sound recordings other than for sale or rental; Models, static and moving; Video tape recordings; Wall charts, maps and posters; All the foregoing which</i> <i>(a) are of an educational, scientific or cultural character within the meaning of the Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character adopted at Beirut, Lebanon in 1948, and</i> <i>(b) have been certified by the Government or by a recognized representative authority of the Government of the country of production or by an appropriate representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as being of an international educational, scientific or cultural character;</i>			
<i>Under such regulations as the Minister may prescribe.....</i>	Free	Free	Free
69645-1 <i>Sound recordings, in single copies, sent unsolicited and without charge to a reviewer for bona fide review purposes.....</i>	Free	Free	Free
Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident of Canada for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:			

ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
20612-1	<i>Vaccins intranasaux pour bovins, importés en vertu d'un permis du vétérinaire directeur général.....</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
23610-1	<i>Bandages chirurgicaux et bandes en tissu textile spécialement enduits d'un composé de plâtre de Paris; autres articles et matières conçus spécialement pour servir comme ou pour servir à faire des plâtres orthopédiques, des éclisses orthopédiques et autres supports semblables.....</i>	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
42712-1	<i>Manèges du genre utilisé lors d'expositions ou de foires, accessoires importés avec ces articles; pièces de ce qui précède.....</i>	En fr.	En fr.	20 p.c.
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1975	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1975	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
69615-1	Films cinématographiques, sonores ou silencieux, pistes sonores distinctes, clichés de projection rigides ou flexibles, positifs ou négatifs, et les enregistrements sonores qui leur sont destinés; Enregistrements sonores à l'usage des institutions ou sociétés éducatives, scientifiques ou culturelles; Enregistrements sonores autres que pour la vente ou la location; Modèles fixes ou mobiles; Enregistrements magnétoscopiques; Cartes murales, cartes géographiques et affiches; Tous les articles qui précèdent et qui a) sont de caractère éducatif, scientifique ou culturel au sens de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ratifié à Beyrouth, Liban, en 1948, et b) ont été certifiés par le gouvernement ou par un représentant autorisé du gouvernement du pays de production ou encore par un représentant autorisé de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, comme étant d'un caractère éducatif, scientifique ou culturel d'ordre international; Sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire.....			
69645-1	<i>Enregistrements sonores, en une seule copie, envoyés sans avoir été demandés et gratuitement à un critique à des fins authentiques de critique.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.
	Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident du Canada pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ledit résident lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut établir le Ministre:			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
70310-1	Valued at not more than <i>fifty</i> dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....	Free	Free	Free
	A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more often than once in each calendar quarter, that is in each quarterly period in a year beginning on January 1, April 1, July 1 and October 1, respectively.			
70311-1	Valued at not more than <i>one hundred and fifty</i> dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than <i>seven</i> days.....	Free	Free	Free
	Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired in any country beyond the continental limits of North America may be entered under this item although they are not included in the baggage accompanying the returning resident if they are declared by him at the time of his return to Canada.			
	The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of <i>seven</i> days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.			
	A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more than once in a calendar year and he shall not be entitled, with respect to the same trip abroad, to claim an exemption under tariff item 70310-1 if he claims an exemption under this item.			
70312-1	Valued at not more than <i>one hundred and fifty</i> dollars (not including goods otherwise allowed duty-free entry into Canada, nor alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
70313-1	Valued at not more than <i>ten</i> dollars (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....	Free	Free	Free
	The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, at the time			

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70310-1	<p>Évaluées au plus à <i>cinquante</i> dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p> <p>Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois par trimestre de l'année civile, c'est-à-dire dans chaque période trimestrielle de l'année commençant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet et le 1^{er} octobre respectivement.</p>	En fr.	En fr.	En fr.
70311-1	<p>Évaluées au plus à <i>cent cinquante</i> dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins <i>sept</i> jours..</p> <p>Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises dans tout pays situé en dehors des limites continentales de l'Amérique du Nord peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant le résident revenant au pays si elles sont déclarées par ce dernier lors de son retour au Canada.</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prescrire le Ministre par voie de règlement, qu'il a été à l'étranger pendant une période minimale de <i>sept</i> jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.</p> <p>Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois au cours d'une année civile et il n'aura pas le droit de demander, relativement au même voyage à l'étranger, une exemption en vertu du numéro tarifaire 70310-1 s'il demande une exemption en vertu du présent numéro.</p>	En fr.	En fr.	En fr.
70312-1	<p>Évaluées au plus à <i>cent cinquante</i> dollars (à l'exclusion des marchandises dont l'entrée en franchise au Canada est permise ailleurs, des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p>	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
70313-1	<p>Évaluées au plus à <i>dix</i> dollars (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident</p>	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	
70313-1 (Cont'd)	of his return to Canada, is not entering any other goods under any other item of this heading.			
Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.				
The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a returning resident of Canada from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.				
The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the Canada Gazette, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.				
87500-1	<i>Handicraft goods designated by Order of the Governor in Council, the growth, produce or manufacture of a country entitled to the benefits of the General Preferential Tariff, when certified by the government of the country of production or by any other authority in the country of production recognized by the Minister as competent for that purpose:</i>			
	<i>(a) to be handicraft products with traditional or artistic characteristics that are typical of the geographical region where produced, and</i>			
	<i>(b) to have acquired their essential characteristic by the handiwork of individual craftsmen.</i>			
Under such regulations as the Minister may prescribe		Free	Free	25 p.c.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70313-1 (suite)	qui, lors de son retour au Canada, n'importe pas d'autres marchandises en vertu d'un autre numéro de la présente rubrique.			
	Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.			
	Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter un résident du Canada y revenant de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.			
	Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la Gazette du Canada et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180 ^e jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15 ^e jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.			
87500-1	<p><i>Marchandises d'artisanat désignées par décret du Gouverneur en conseil, cultivées, produites ou fabriquées dans tout pays ayant droit aux avantages du Tarif de préférence général, lorsqu'elles ont été certifiées par le gouvernement du pays de production ou par toute autre personne autorisée dans le pays de production, reconnue par le Ministre comme étant compétente à cette fin:</i></p> <p><i>a) comme étant des produits d'artisanat ayant des caractéristiques traditionnelles ou artistiques qui sont typiques de la région géographique où ils ont été produits, et</i></p> <p><i>b) comme ayant reçu leur caractéristique essentielle du travail manuel d'artisans individuels.</i></p>			
	<i>Sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire.....</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
800-1	Canned beef.....	15 p.e.	15 p.e.	35 p.e.
805-1	Canned pork.....	15 p.e.	15 p.e.	35 p.e.
810-1	Canned hams.....	15 p.e.	15 p.e.	35 p.e.
825-1	Canned meats, n.o.p.....	15 p.e.	15 p.e.	35 p.e.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated....	Free	10 p.e.	35 p.e.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes..... per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight.....per pound	1 ct.	1 ct.	5½ cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form	10 p.e.	10 p.e.	35 p.e.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground...per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....	10 p.e.	10 p.e.	27½ p.e.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.....	7½ p.e.	7½ p.e.	20 p.e.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley.....	10 p.e.	10 p.e.	30 p.e.
6300-1	Rice, cleaned.....per one hundred pounds When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	25 cts.	25 cts.	\$1.00
6400-1	Sago and tapioca.....	Free	Free	27½ p.e.
6500-1	Biscuits, not sweetened.....	7½ p.e.	7½ p.e.	25 p.e.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regu- lations of the Department of National Health and Welfare.....	Free	Free	10 p.e.
6600-1	Biscuits, sweetened.....	7½ p.e.	7½ p.e.	30 p.e.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package.	Free	7½ p.e.	30 p.e.
6610-1	Pretzels.....	Free	7½ p.e.	30 p.e.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
8706-1	Cabbage.....per pound	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free

ANNEXE II

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
800-1	Bœuf en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
1805-1	Beurre d'arachides..... la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes..... la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres..... la livre	1 c.	1 c.	5½ c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue..... la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue..	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé..... les cent livres Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.	25 c.	25 c.	\$1.00
6400-1	Sagou et tapioca.....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8706-1	Choux..... la livre	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8717-1	Onions, n.o.p.....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8720-1	Peas, green.....per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8722-1	Rhubarb.....per pound	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
8728-1	Green onions.....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	<p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>			
	<p>Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:</p>			
8901-1	Asparagus.....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Brussels sprouts.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			
8717-1	Oignons, n.d.....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			
8720-1	Pois verts.....la livre	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			
8722-1	Rhubarbe.....la livre	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			
8728-1	Oignons verts.....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			
	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
8901-1	Asperges.....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Choux de Bruxelles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9210-1	Raspberries and loganberries.....per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9800-1	Bananas.....per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not...per pound	Free	Free	6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.....per one hundred pounds	80 cts.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine.....per one hundred pounds	0.8 ct.	1.2 cts.	\$1.60
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	50 cts.	75 cts.	\$1.00
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	0.75 ct.	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent.....per one hundred pounds	25 cts.	30 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p.....per gallon	3.5 cts.	4.5 cts.	7 cts.
15205-1	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely: Pineapple juice.....	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9210-1	Framboises et ronces-framboises..... la livre	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
	Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.			
9800-1	Bananes..... les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non..... la livre	En fr.	En fr.	6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscopes; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre..... les cent livres	80 c.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin..... les cent livres	0.8 c.	1.2 c.	\$1.60
13420-1	Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop..... les cent livres	50 c.	75 c.	\$1.00
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop..... les cent livres	0.75 c.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération..... les cent livres	25 c.	30 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d..... le gallon	3.5 c.	4.5 c.	7 c.
15205 1	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir: Jus d'ananas.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar.....	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each..... but not more than, per gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1.....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at.....per gallon and	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada....	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gelatine, edible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Colo- gne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients conte- nant plus de quatre onces chacun..... mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le nu- méro tarifaire 18700-1.....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceuti- ques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, ano- dins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles..	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit- preuve sera soumis au droit de..... par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gélatine comestible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcool- iques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre...	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et cou- vertures de water-closets, réservoirs de water- closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre ma- tière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d...	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p...	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters.....	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Carpet sweepers.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Scissors and shears, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screwdrivers, planes, spoke-shaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d..	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes.....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Balayeuses mécaniques.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Ciseaux et cisailles, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43140-1	Files and rasps.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p...	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicycles and tricycles, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff item 44500-1.....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap	Free	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43140-1	Limes et râpes.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicyclettes et tricycles, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux d'arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 44500-1.....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées..	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, œillets, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
45116-1	Pins manufactured from wire of any metal: N.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof.....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equip- ment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps.....	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Phonograph records.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	Solid tires, for industrial equipment, which other- wise would be classified under tariff item 61815-1	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65811-1	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics: Recorded.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or re- produced by synthesis (including natural concen- trates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
45116-1	Épingles faites en fil métallique de toute espèce: N.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projections diascopiques, et leurs dia- positives et bandes d'images, n.d.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématogra- phie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électri- ques, lampes ou lampes excitatrices.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec repro- duction de son.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket...	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	Pneus pleins, pour matériel industriel, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 61815-1	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-2	Paniers en bambou.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65811-1	Bandes magnétiques, n.d., fabriqués avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulo- siques: Enregistrées.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulfamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones et sultames.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concen- trats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotics.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92939-1	92939—Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés princi- palement comme hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lac- tose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotiques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Produits organiques tensio-actifs; prépa- rations tensio-actives et préparations pour lessi- ves, contenant ou non du savon.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

CAI 88
D56

C-39

C-39

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1975

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Customs Tariff, (No. 2)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
23rd JANUARY, 1975**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 JANVIER 1975**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Customs Tariff,
(No. 2)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)

R.S., C-41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74,
cc. 10, 22

Schedule A
amended

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule A to the *Customs Tariff* is
amended by striking out tariff items 23610-
1, 44043-1, 44047-1, 69615-1, 70310-1,
70311-1, 70312-1 and 70313-1, and the
enumerations of goods and the rates of
duty set opposite each of those items, and
by inserting in Schedule A to the said Act
the items, enumerations of goods and rates
of duty specified in Schedule I to this Act.

Schedule A
further
amended

2. (1) Schedule A to the said Act is fur-
ther amended by striking out tariff items
800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 15
2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 4505-1,
4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1,
6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1,
8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1,
8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 20
9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1,
9210-1, 9800-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1,
12200-1, 12600-1, 12900-1, 13410-1,
13415-1, 13420-1, 13440-1, 13445-1,
15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 25
22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1,
22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1,
28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1,
32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1,

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. La liste A du *Tarif des douanes* est
modifiée par le retranchement des numéros
tarifaires 23610-1, 44043-1, 44047-1,
69615-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1
et 70313-1 ainsi que des énumérations de
marchandises et des taux de droit figurant
vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par
l'insertion dans la liste A de ladite loi, des
numéros, des énumérations de marchan-
dises et des taux de droit spécifiés dans
l'annexe I de la présente loi.

S.R., c. 41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74,
cc. 10, 22

Modification
de la liste A

2. (1) La liste A de ladite loi est en 15
autre modifiée par le retranchement des
numéros tarifaires 800-1, 805-1, 810-1,
825-1, 835-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1,
2200-1, 2500-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1,
6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 20
6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1,
8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1,
9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1,
9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 9800-1,
10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1 25
12600-1, 12900-1, 13410-1, 13415-1,
13420-1, 13440-1, 13445-1, 15205-1,
15215-1, 16101-1, 16102-1, 22001-1,
22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1,
23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 30
28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1,

Autre modi-
fication à
la liste A

35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1,
 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1,
 42903-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1,
 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1,
 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 5 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 5
 43300-1, 43829-1, 43900-1, 44034-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1,
 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 43829-1, 43900-1, 44034-1, 44405-1,
 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 44520-1,
 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1,
 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 10 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 10
 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1,
 51400-1, 59730-1, 61815-1, 62200-2, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1,
 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 59730-1, 61815-1, 62200-2, 62200-3,
 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1,
 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 15 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 15
 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4,
 and the enumerations of goods and the 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que des
 rates of duty set opposite each of those énumérations de marchandises et des taux
 items, and by inserting in Schedule A to de droit figurant vis-à-vis de chacun de
 the said Act the items, enumerations of ces numéros, et par l'insertion dans la 20
 goods and rates of duty specified in Sched- liste A de ladite loi, des numéros, des énu-
 ule II to this Act. mérations de marchandises et des taux de
 droit spécifiés dans l'annexe II de la pré-
 sente loi.

Rates for
General
Preferential
Tariff

(2) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable on the entry of those goods if subsection (1) had not been enacted.

Commence-
ment

3. (1) This Act and the schedules to this Act shall be deemed to have come into force on the 19th day of November, 1974, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date
of section 2

(2) Section 2 shall expire on the 30th day of June, 1976, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed

(2) Pour les besoins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droits de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe II de la présente loi sont réputés être les taux de droits de douane qui auraient été applicables à l'admission de ces marchandises si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

3. (1) La présente loi et ses annexes sont réputées être entrées en vigueur le 19 novembre 1974 et s'être appliquées à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

(2) L'article 2 cessera de s'appliquer le 30 juin 1976, et tous les taux de droits de douane qui étaient en vigueur immédiate-

Date d'ex-
piration de
l'article 2

to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 19th day of November, 1974, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1976, as they applied immediately before the 19th day of November, 1974.

Restoration
of duties

(3) Where, as a result of an amendment made to Schedule A of the *Customs Tariff* by section 2, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 19th day of November, 1974, the Governor in Council, at any time during the period ending on the 30th day of June, 1976, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 19th day of November, 1974, and such restored rate shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 19th day of November, 1974.

ment avant le 19 novembre 1974 et qui ont été réduits par l'application de l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliquent après le 30 juin 1976, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 19 novembre 1974.

(3) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 2 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droit applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 19 novembre 1974, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1976, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 19 novembre 1974, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 19 novembre 1974.

Rétablis-
sement des
droits

SCHEDULE I

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
20612-1	Bovine intranasal vaccines, when imported under permit of the Veterinary Director General.....	Free	Free	25 p.c.
23610-1	Surgical bandages and slabs composed of textile fabrics specially coated with Plaster of Paris compound; other articles and materials specially designed for use as or for use in making orthopedic casts, splints and other similar supports.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
42712-1	Amusement riding devices of the kinds used at exhibitions or fairs, ancillary equipment imported therewith; parts of the foregoing.....	Free	Free	20 p.c.
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada..... on and after July 1, 1975	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada..... on and after July 1, 1975	Free Free	Free 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
69615-1	Moving picture films, sound or silent, separate sound film track, slides and slide films, positive or negative, and sound recordings for use therewith; Sound recordings for use by educational, scientific or cultural institutions or societies; Sound recordings other than for sale or rental; Models, static and moving; Video tape recordings; Wall charts, maps and posters; All the foregoing which (a) are of an educational, scientific or cultural character within the meaning of the Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character adopted at Beirut, Lebanon in 1948, and (b) have been certified by the Government or by a recognized representative authority of the Government of the country of production or by an appropriate representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as being of an international educational, scientific or cultural character; Under such regulations as the Minister may prescribe.....			
69645 1	Sound recordings, in single copies, sent unsolicited and without charge to a reviewer for bona fide review purposes.....	Free	Free	Free
	Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident of Canada for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:			

ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
20612-1	Vaccins intranasaux pour bovins, importés en vertu d'un permis du vétérinaire directeur général.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
23610-1	Bandages chirurgicaux et bandes en tissu textile spécialement enduits d'un composé de plâtre de Paris; autres articles et matières conçus spécialement pour servir comme ou pour servir à faire des plâtres orthopédiques, des échasses orthopédiques et autres supports semblables.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
42712-1	Manèges du genre utilisés lors d'expositions ou de foires, accessoires importés avec ces articles; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1975	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1975	En fr. En fr.	En fr. 7½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
69615-1	Films cinématographiques, sonores ou silencieux, pistes sonores distinctes, clichés de projection rigides ou flexibles, positifs ou négatifs, et les enregistrements sonores qui leur sont destinés; Enregistrements sonores à l'usage des institutions ou sociétés éducatives, scientifiques ou culturelles; Enregistrements sonores autres que pour la vente ou la location; Modèles fixes ou mobiles; Enregistrements magnétoscopiques; Cartes murales, cartes géographiques et affiches; Tous les articles qui précèdent et qui a) sont de caractère éducatif, scientifique ou culturel au sens de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ratifié à Beyrouth, Liban, en 1948, et b) ont été certifiés par le gouvernement ou par un représentant autorisé du gouvernement du pays de production ou encore par un représentant autorisé de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, comme étant d'un caractère éducatif, scientifique ou culturel d'ordre international; Sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire.....			
69645-1	Enregistrements sonores, en une seule copie, envoyés sans avoir été demandés et gratuitement à un critique à des fins authentiques de critique.....	En fr.	En fr.	En fr.
	Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident du Canada pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ledit résident lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut établir le Ministre:			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
70310-1	Valued at not more than <i>fifty</i> dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....	Free	Free	Free
	A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more often than once in each calendar quarter, that is in each quarterly period in a year beginning on January 1, April 1, July 1 and October 1, respectively.			
70311-1	Valued at not more than <i>one hundred and fifty</i> dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than <i>seven</i> days.....	Free	Free	Free
	Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired in any country beyond the continental limits of North America may be entered under this item although they are not included in the baggage accompanying the returning resident if they are declared by him at the time of his return to Canada.			
	The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of <i>seven</i> days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.			
	A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more than once in a calendar year and he shall not be entitled, with respect to the same trip abroad, to claim an exemption under tariff item 70310-1 if he claims an exemption under this item.			
70312-1	Valued at not more than <i>one hundred and fifty</i> dollars (not including goods otherwise allowed duty-free entry into Canada, nor alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
70313-1	Valued at not more than <i>ten</i> dollars (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....	Free	Free	Free
	The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, at the time			

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70310-1	<p>Évaluées au plus à <i>cinquante</i> dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p> <p>Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois par trimestre de l'année civile, c'est-à-dire dans chaque période trimestrielle de l'année commençant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet et le 1^{er} octobre respectivement.</p>	En fr.	En fr.	En fr.
70311-1	<p>Évaluées au plus à <i>cent cinquante</i> dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins <i>sept</i> jours..</p> <p>Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises dans tout pays situé en dehors des limites continentales de l'Amérique du Nord peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant le résident revenant au pays si elles sont déclarées par ce dernier lors de son retour au Canada.</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prescrire le Ministre par voie de règlement, qu'il a été à l'étranger pendant une période minimale de <i>sept</i> jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.</p> <p>Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois au cours d'une année civile et il n'aura pas le droit de demander, relativement au même voyage à l'étranger, une exemption en vertu du numéro tarifaire 70310-1 s'il demande une exemption en vertu du présent numéro.</p>	En fr.	En fr.	En fr.
70312-1	<p>Évaluées au plus à <i>cent cinquante</i> dollars (à l'exclusion des marchandises dont l'entrée en franchise au Canada est permise ailleurs, des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p>	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
70313-1	<p>Évaluées au plus à <i>dix</i> dollars (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....</p> <p>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident</p>	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
70313-1 (Cont'd)	of his return to Canada, is not entering any other goods under any other item of this heading.			
	<p>Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</p> <p>The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a returning resident of Canada from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.</p> <p>The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the Canada Gazette, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.</p>			
87500-1	<p><i>Handicraft goods designated by Order of the Governor in Council, the growth, produce or manufacture of a country entitled to the benefits of the General Preferential Tariff, when certified by the government of the country of production or by any other authority in the country of production recognized by the Minister as competent for that purpose:</i></p> <p>(a) <i>to be handicraft products with traditional or artistic characteristics that are typical of the geographical region where produced, and</i></p> <p>(b) <i>to have acquired their essential characteristic by the handiwork of individual craftsmen.</i></p> <p><i>Under such regulations as the Minister may prescribe</i></p>	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
70313-1 (suite)	<p>qui, lors de son retour au Canada, n'importe pas d'autres marchandises en vertu d'un autre numéro de la présente rubrique.</p> <p>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p> <p>Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter un résident du Canada y revenant de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</p> <p>Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la Gazette du Canada et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180^e jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15^e jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.</p>			
87500-1	<p><i>Marchandises d'artisanat désignées par décret du Gouverneur en conseil, cultivées, produites ou fabriquées dans tout pays ayant droit aux avantages du Tarif de préférence général, lorsqu'elles ont été certifiées par le gouvernement du pays de production ou par toute autre personne autorisée dans le pays de production, reconnue par le Ministre comme étant compétente à cette fin:</i></p> <p><i>a) comme étant des produits d'artisanat ayant des caractéristiques traditionnelles ou artistiques qui sont typiques de la région géographique où ils ont été produits, et</i></p> <p><i>b) comme ayant reçu leur caractéristique essentielle du travail manuel d'artisans individuels.</i></p> <p><i>Sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire.....</i></p>			
		En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
800-1	Canned beef.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated....	Free	10 p.c.	35 p.c.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes..... per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight.....per pound	1 ct.	1 ct.	5½ cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground...per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned.....per one hundred pounds When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	25 cts.	25 cts.	\$1.00
6400-1	Sago and tapioca.....	Free	Free	27½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regu- lations of the Department of National Health and Welfare.....	Free	Free	10 p.c.
6600-1	Biscuits, sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
8706-1	Cabbage.....per pound	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free

ANNEXE II

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
800-1	Bœuf en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamen- teux.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
1805-1	Beurre d'arachides.....la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres....la livre	1 c.	1 c.	5½ c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue..... la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue..	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé.....les cent livres Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.	25 c.	25 c.	\$1.00
6400-1	Sagou et tapioca.....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé natio- nale et du Bien-être social.....	En fr.	En fr.	10 p.c.
6600-1	Biscuits sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordi- naire du détail.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves.....la livre Au cours d'une période de douze mois se termi- nant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes dis- tinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8706-1	Choux.....la livre	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8717-1	Onions, n.o.p.....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8720-1	Peas, green.....per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8722-1	Rhubarb.....per pound	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8728-1	Green onions.....per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8901-1	Asparagus.....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Brussels sprouts.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8717-1	Oignons, n.d.....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8720-1	Pois verts.....la livre	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8722-1	Rhubarbe.....la livre	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
8728-1	Oignons verts.....la livre	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
	<p>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>			
	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
8901-1	Asperges.....	7½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges.....	15 p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9002-1	Choux de Bruxelles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9210-1	Raspberries and loganberries.....per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9800-1	Bananas.....per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoonut, desiccated, sweetened or not...per pound	Free	Free	6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.....per one hundred pounds	80 cts.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine.....per one hundred pounds	0.8 ct.	1.2 cts.	\$1.60
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	50 cts.	75 cts.	\$1.00
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	0.75 ct.	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent.....per one hundred pounds	25 cts.	30 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p.....per gallon	3.5 cts.	4.5 cts.	7 cts.
15205-1	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely: Pineapple juice.....	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9210-1	Framboises et ronces-framboises..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
9800-1	Bananes..... les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non..... la livre	En fr.	En fr.	6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscopes; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre..... les cent livres	80 c.	\$1.20	\$1.60
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin..... les cent livres	0.8 c.	1.2 c.	\$1.60
13420-1	Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres: Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop..... les cent livres	50 c.	75 c.	\$1.00
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop..... les cent livres	0.75 c.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération..... les cent livres	25 c.	30 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d..... le gallon	3.5 c.	4.5 c.	7 c.
15205-1	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir: Jus d'ananas.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar.....	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each..... but not more than, per gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1.....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at.....per gallon and	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada....	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gelatine, edible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun..... mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1.....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles..	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de..... par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gélatine comestible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre...	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters.....	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments thereof; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Carpet sweepers.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Scissors and shears, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screwdrivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d..	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes.....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
41535-1	Balayeuses mécaniques.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Ciseaux et cisailles, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43140-1	Files and rasps.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicycles and tricycles, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff item 44500-1.....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap	Free	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43140-1	Limes et râpes.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicyclettes et tricycles, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux d'arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 44500-1.....	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées..	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, ceillots, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
45116-1	Pins manufactured from wire of any metal: N.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof.....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equip- ment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps.....	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Phonograph records.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	Solid tires, for industrial equipment, which other- wise would be classified under tariff item 61815-1	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65811-1	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics: Recorded.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or re- produced by synthesis (including natural concen- trates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
45116-1	Épingles faites en fil métallique de toute espèce: N.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projections diascopiques, et leurs dia- positives et bandes d'images, n.d.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématogra- phie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électri- ques, lampes ou lampes excitatrices.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec repro- duction de son.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket...	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	Pneus pleins, pour matériel industriel, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 61815-1	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-2	Paniers en bambou.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65811-1	Bandes magnétiques, n.d., fabriqués avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulo- siques: Enregistrées.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulfamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones et sultames.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concen- trats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II—Concluded

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotics.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
92939-1	92939—Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés princi- palement comme hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lac- tose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotiques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Produits organiques tensio-actifs; prépa- rations tensio-actives et préparations pour lessi- ves, contenant ou non du savon.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

C-40

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise
Act

First reading, December 2, 1974

THE MINISTER OF FINANCE

C-40

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

Première lecture, le 2 décembre 1974

LIBRARY

★ DEC 12 1974 ★

UNIVERSITY OF TORONTO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53.

1. Paragraph (a) of the definition "certi-
fied air carrier" in section 8 of the *Excise
Tax Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

"(a) an air carrier that, pursuant to the
Air Carrier Regulations made under the
Aeronautics Act, is authorized by the
Canadian Transport Commission to oper-
ate as an air carrier or as a commercial
air service;"

2. (1) All that portion of subsection 10(1)
of the said Act preceding paragraph (a) 15
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

Tax Imposed

"10. (1) There shall be imposed, levied
and collected an air transportation tax
determined under subsections (2) and (3) 20
on each amount paid or payable in
Canada for transportation of a person by
air where such transportation"

(2) Subsection 10(2) of the said Act is
repealed and the following substituted 25
therefor:

Amount of tax

"(2) The tax imposed under subsection
(1) on each amount paid or payable in
Canada for transportation of a person by
air shall be an amount that is the lesser of 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et
la Loi sur l'accise

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., c. E-13; c.
10 (2^e Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53

1. L'alinéa a) de la définition de «trans-
porteur aérien titulaire d'un certificat» énon-
cée à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'ac-
cise* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

a) un transporteur aérien que la Commis-
sion canadienne des transports autorise,
conformément au *Règlement concernant 10
les transporteurs aériens* établi en appli-
cation de la *Loi sur l'aéronautique*, à
exploiter une entreprise de transport
aérien ou un service aérien commercial;"

2. (1) La partie du paragraphe 10(1) de 15
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

"10. (1) Une taxe de transport aérien,
calculée selon les paragraphes (2) et (3),
est imposée sur chaque montant payé ou 20
payable au Canada en contrepartie du
transport par air d'une personne lorsque
ce transport"

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

Imposition
d'une loi

"(2) La taxe prévue au paragraphe (1)
sur chaque montant payé ou payable au
Canada en contrepartie du transport par
air d'une personne est égale au moins
élevé des montants suivants: 30

Montant de la
taxe

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Excise Tax Act* and the *Excise Act* tabled by the Minister of Finance on the 18th day of November, 1974.

Clause 1: The relevant portion of section 8 at present reads as follows:

"8. In this Part

"certified air carrier" means

(a) an air carrier, that pursuant to the *Commercial Air Service Regulations* made under the *Aeronautics Act*, is authorized by the Canadian Transport Commission to operate as an air carrier or as a commercial air service under any one or more of the following classifications, as described in those Regulations, that is to say: Class 1, Class 2, Class 3, Class 4 (Groups AA and A), Class 8, Class 9-2, Class 9-3 and Class 9-4 (Groups AA and A);"

Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax of five per cent on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation"

(2) Subsection 10(2) at present reads as follows:

"(2) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax to be imposed under subsection (1) shall be five per cent of the total amount paid or payable to the certified air carrier by each charterer."

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill donne suite à la motion sur la *Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise* que le ministre des Finances a déposée devant le comité des voies et moyens le 18 novembre 1974.

Article 1 du bill: Le texte actuel des parties de l'article 8 visées par cette modification se lit comme suit:

«8. Dans la présente Partie

«transporteur aérien titulaire d'un certificat désigne

a) un transporteur aérien qui, en conformité du *Règlement sur les services aériens commerciaux* établi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* est autorisé par la Commission canadienne des transports à exploiter une entreprise de transport aérien ou un service aérien commercial entrant dans une ou plusieurs des catégories de classement suivantes décrites dans ce *Règlement*, à savoir: classe 1, classe 2, classe 3, classe 4 (Groupes AA et A), classe 8, classe 9-2, classe 9-3 et classe 9-4 (Groupes AA et A);»

Article 2 du bill: (1) Le texte actuel de la partie du paragraphe 10(1) visée par cette modification se lit comme suit:

«10. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de transport aérien de cinq pour cent sur chaque montant payé ou payable au Canada pour le transport par air d'une personne lorsqu'un tel transport»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 10(2):

«(2) Lorsque le montant payé ou payable pour un transport aérien est relatif à un transport par un aéronef affrété à cette fin par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposable en vertu du paragraphe (1) est de cinq pour cent du montant total payé ou payable au transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affrêteur.»

Charter flights

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport. 5

(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of 15

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport; 25

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter." 30

3. (1) Paragraph 11(2) (a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

"(a) five dollars; or

(b) two dollars and fifty cents when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare." 40

(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

Charter flights

"(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been char-

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable; ou

b) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe. 5

(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants: 10

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable, ou 15

b) le total des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe, 20

si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.» 30

3. (1) Les alinéas 11(2a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) cinq dollars; ou

b) de deux dollars et cinquante cents dans le cas d'un enfant âgé de moins de douze ans transporté à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable.» 35

(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef

Vols à la demande

Vols à la demande

Clause 3: (1) and (2) Subsections 11(2) and (3) at present read as follows:

"(2) The tax imposed under subsection (1) for transportation of a person by air shall be

(a) *the lesser of*

(i) five dollars, and

(ii) *such amount being not less than two dollars as the Governor in Council may from time to time determine for the purposes of this section;* or

(b) *fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.*

(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each charterer shall be that percentage of the whole tax that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to such charterer."

Article 3 du Bill: (1) et (2) Voici le texte actuel des paragraphes 11(2) et (3):

«(2) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) pour le transport aérien d'une personne doit être

a) égale au moindre des montants suivants:

(i) cinq dollars, ou

(ii) *le montant, d'au moins deux dollars, que le gouverneur en conseil peut à l'occasion déterminer aux fins du présent article;*
ou

b) *de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) lorsque cette personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur, de cinquante pour cent ou plus, au tarif applicable.*

(3) Lorsque le montant payé ou payable pour un transport aérien est relatif à un transport par un aéronef affrété à cette fin par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) est payable pour chaque siège passager de l'aéronef et, si plus d'un affrêteur a passé un contrat pour l'utilisation de l'aéronef, la taxe payable par chaque affrêteur doit être la fraction de la taxe totale égale à la fraction du nombre total du siège-passagers de l'aéronef qu'il peut utiliser.»

tered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft available to the charterer under the terms of his charter and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this section in respect of that aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter."

4. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"15. (1) Subject to this section, every certified air carrier, other than an air carrier that provides only air transportation that is exempt from the operation of this Part pursuant to paragraph 18 (c), shall, in such form as may be prescribed by regulation, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part."

5. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(5) A person who, not being a licensed air carrier, sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by a licensed air carrier is, in respect of the payment for that transportation and for the purposes of this Part, the agent of the first licensed air carrier who provides the transportation by air or any part thereof, as the case may be; and such person shall levy and collect on behalf of that licensed air carrier the taxes imposed by this Part and transmit the same to the licensed air carrier."

6. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect taxes shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last

affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe prévue au paragraphe (1) est payable pour chaque place de l'aéronef réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, et si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent article se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.

4. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat, à l'exclusion des transporteurs dont les opérations de transport aérien sont exemptées de l'application de la présente Partie par l'alinéa 18c), doit de la manière prescrite par les règlements, présenter au Ministre une demande de permis pour l'application de la présente Partie.»

5. L'article 16 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Pour l'application de la présente Partie, toute personne qui, n'étant pas un transporteur aérien titulaire d'un permis, vend au Canada le titre de transport pour le transport aérien d'une personne, lorsque ce transport doit être entièrement ou partiellement exécuté par un transporteur aérien titulaire d'un permis, est, pour la perception du prix du transport, le mandataire du transporteur qui exécute la totalité ou toute partie de ce transport, selon le cas; elle perçoit les taxes imposées par la présente Partie pour le compte de ce transporteur aérien et elle lui transmet ensuite les sommes perçues.»

6. Les paragraphes 17(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact de toutes les sommes payées ou payables pour le mois

Duty to apply for licence

Persons deemed agents

Monthly return of taxes

Obligation de présenter une demande de permis

Mandataires

Rapport mensuel des taxes

Clause 4: Subsection 15(1) at present reads as follows:

"15. (1) Subject to this section, every certified air carrier shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part."

Clause 5: New. This amendment would, for the purpose of collecting the air transportation tax, deem a person who sells air transportation in Canada and who is not himself a licensed air carrier to be an agent of the licensed air carrier that transports or first transports by air the person to whom the air transportation is sold.

Clause 6: This amendment would require that the monthly report be a report of the amount of the tax rather than the amount paid or payable for transportation.

Subsections 17(1) and (2) at present read as follows:

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect taxes shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him *for the transportation of a person by air* for the

Article 4 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 15(1):

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat doit, en la forme prescrite par règlement, demander au Ministre un permis aux fins de la présente Partie.»

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet d'assimiler, pour la perception de la taxe de transport aérien, la personne qui vend le titre de transport au Canada sans être un transporteur aérien titulaire d'un permis, à un mandataire du transporteur aérien titulaire d'un permis qui exécute la totalité ou la première partie du transport.

Article 6 du bill: Cette modification ferait porter le rapport mensuel sur le montant de la taxe plutôt que sur le montant payé ou payable en contrepartie du transport.

Les paragraphes 17(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis qui est requis par la présente Partie de percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact de tous les montants qui lui sont payés ou payables

preceding month, which return shall contain such information and be in such form as the regulations require.

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been paid or are payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last preceding month, make a return as required by subsection (1), which shall state that fact.”

7. Paragraph 18(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of commercial air services, air carriers or aircraft;

(c.1) reduce the amount of the tax paid or payable in Canada under this Part in respect of transportation of a person by air, or remove that tax, for the reduction or avoidance of double taxation by Canada and a foreign country in respect of that transportation;”

8. (1) Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be; and”

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32 (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under

Tax on resale by licensed wholesaler operating duty free sales outlet

écoulé à titre de taxes en vertu de la présente Partie; le fonds et la forme de ce rapport doivent être conformes aux règlements.

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucune somme n'est payée ou ne devient payable à un transporteur aérien titulaire d'un permis à titre de taxes en vertu de la présente Partie, il doit, à la fin du mois, constater ce fait dans le rapport prévu au 10 paragraphe (1).»

7. L'alinéa 18c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) soustraire à l'application de la présente Partie, en ce qui a trait au transport aérien des personnes, certaines classes ou certains groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;

c.1) réduire le montant de la taxe payée ou payable au Canada en vertu de la présente Partie pour le transport d'une personne par air ou supprimer cette taxe pour éviter partiellement ou totalement que le transport soit taxé simultanément par le Canada et par un pays étranger;»

8. (1) L'alinéa 21(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à l'annexe I, suivant le taux figurant en regard de chaque article de l'annexe, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas; et»

(2) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Lorsqu'un marchand en gros détenteur d'une licence est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou intermédiaire authentique, vend des marchandises énumérées aux annexes I ou II, qu'il les conserve pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et

5 Rapport de non réception

15

20

25

30

35

40

45

Taxe à la revente par le marchand en gros qui vend des marchandises à un point de vente hors douanes

last preceding month, which return shall contain such information and be in such form as the regulations require.

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been paid or are payable to him *for the transportation of a person by air* for the last preceding month, make a return as required by subsection (1) which shall state that fact."

Clause 7: The amendment to paragraph (c) is consequential upon the amendment made by clause 1. The proposed paragraph (c.1) would enable adjustment to be made by regulation in the tax for the purpose of reducing or avoiding double taxation.

The relevant portions of section 18 at present read as follows:

"18. The Governor in Council may by regulation

....

(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of commercial air services, *commercial* air carriers or aircraft;"

Clause 8: (1) The relevant portions of subsection 21(1) at present read as follows:

"21. (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or taken out of warehouse, or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this Act or any other statute or law, an excise tax in respect of goods mentioned

(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed on the duty paid value or the sale price, as the case may be;

...."

This amendment would add the underlined words.

(2) and (3) These amendments, together with the amendments proposed in clauses 9 and 10, subclause 11(2) and clauses 16, 17 and 22, would authorize the Minister to license, as licensed wholesalers, persons proposing to operate duty free shops. As licensed wholesalers, such persons would be entitled to purchase and import goods for resale through duty free shops free of the taxes imposed by subsection 21(1) and sections 23, 24, 25 and 27 of the *Excise Tax Act*. Such goods would be exempt of taxes if sold through a duty free shop for export by the purchaser. Goods purchased

pour le transport aérien d'une personne pour le dernier mois écoulé; ce rapport doit contenir les renseignements et revêtir la forme que les règlements exigent.

(2) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis doit, si aucun montant ne lui a été payé ou ne lui est payable *pour le transport aérien d'une personne* pour le dernier mois écoulé, faire un rapport comme l'exige le paragraphe (1) signalant ce fait.»

Article 7 du bill: La modification à l'alinéa c) découle de la modification faite par l'article 1 du bill. L'alinéa c.1) proposé permet de modifier, par voie du règlement, la taxe afin de réduire ou d'éviter la double taxation.

Les parties pertinentes de l'article 18 se lisent actuellement comme suit:

«18. Le gouverneur en conseil peut par règlement

....

c) exempter de l'application de la présente Partie le transport aérien d'une personne par toutes classes ou tous groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens *commerciaux* ou d'aéronefs;»

Article 8 du bill: (1) Les parties correspondantes du paragraphe 21(1) se lisent actuellement comme suit:

«21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada ou sorties d'entrepôt, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de tout autre statut ou loi, une taxe d'accise sur les marchandises énumérées

a) à l'annexe I, suivant le taux figurant en regard de chaque article de l'annexe, calculé d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas;

....»

Cette modification ajoute les mots soulignés.

(2) et (3) Ces modifications, ainsi que celles proposées aux articles 9 et 10 au paragraphe 11(2) et aux articles 16, 17 et 22 du bill donne au Ministre le pouvoir d'accorder des licences de marchands en gros aux personnes qui se proposent d'exploiter des magasins de vente hors douane. A titre de marchands en gros détenteurs d'une licence, ces personnes pourraient acheter et importer en vue de la revente dans des magasins des marchandises exemptées des taxes imposées par le paragraphe 21(1) et par les articles 23, 24, 25 et 27 de la *Loi sur la taxe d'accise*. Ces marchandises seraient

this Act or any other statute or law, an excise tax in respect of goods mentioned,

(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by the licensed wholesaler, as the case may be, and

(b) in Schedule II, at the rate set opposite each item in the said Schedule,

payable by the licensed wholesaler at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental."

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) The tax imposed by subsection (1) or by section 23, 24 or 25 is not payable in the case of goods that are purchased or imported by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber for resale by him."

9. Paragraph 23(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber."

10. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The excise taxes imposed by subsection (1) shall be paid at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber."

perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur les marchandises énumérées

a) à l'annexe I, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe, et calculé, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que les a payées le marchand en gros titulaire d'une licence, selon le cas, et

b) à l'annexe II, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe,

payable par le marchand en gros au 15 moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.»

(3) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe 20 (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) La taxe imposée au paragraphe (1) ou par l'article 23, 24 ou 25 n'est pas exigible dans le cas de marchandises achetées ou importées en vue de la revente par 25 un marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

9. L'alinéa 23(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) de la vente par le fabricant canadien ou par un marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un 35 marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

10. Le paragraphe 24(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les taxes d'accise imposées par le 40 paragraphe (1) sont exigibles à l'époque de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros 45 ou un intermédiaire authentique.»

Idem

Idem

When tax payable

Moment où la taxe est exigible

free of tax by a licensed wholesaler that are subsequently diverted for sale, other than for export, or for use by a licensed wholesaler would become subject to excise tax in accordance with the proposed subsection 21(2.1) set out in these amendments and sections 23, 24, 25 and 27.

exemptées de la taxe lorsqu'elles seraient vendues dans un magasin hors douanes à un acheteur en vue de leur exportation. Les marchandises achetées en franchise par les marchands en gros et subséquemment revendues, autrement que par exportation, ou utilisées par un marchand en gros à ses fins personnelles deviendraient assujetties à la taxe d'accise conformément au paragraphe 21(2.1) proposé par ces modifications et aux articles 23, 24, 25 et 27.

Clause 9: See explanatory note to subclauses 8(2) and (3).

Subsection 23(2) at present reads as follows:

"(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable at the time

- (a) of importation or removal from warehouse for consumption in addition to the duties of customs, or
- (b) of sale by the Canadian manufacturer."

Clause 10: See explanatory note to subclauses 8(2) and (3). This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 9 du bill: Voir la note explicative aux paragraphes (2) et (3) de l'article 8 du bill.

Le paragraphe 23(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) La taxe d'accise imposée par le paragraphe (1) est exigible au moment

- a) de l'importation ou de la sortie de l'entrepôt pour la consommation, en sus des droits de douane, ou
- b) de la vente par le fabricant canadien.»

Article 10 du bill: Voir la note explicative aux paragraphes (2) et (3) de l'article 8 du bill. Cette modification ajouterait les mots soulignés.

11. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special excise
tax on wines

"25. (1) There shall be imposed, levied and collected, in addition to the tax, if any, applicable under section 24, the following excise taxes:

(a) a tax of twenty-two and one half cents per gallon on wines of all kinds, other than ciders, containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(b) a tax of forty-five cents per gallon on wines of all kinds, other than ciders, containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(c) a tax of two and one-half cents per gallon on ciders of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and

(d) a tax of five cents per gallon on ciders of all kinds containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume."

(2) Paragraph 25(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) in the case of wines other than wines imported into Canada, are payable at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber."

12. (1) Paragraphs (b) and (c) of the definition "producer or manufacturer" in subsection 26(1) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of subsection 26(4) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"he shall, for the purposes of this Part, other than subsection 29(1), be deemed not to be, in relation to any such building, structure, building sections, building blocks or fabricated steel so manufactured

11. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. (1) Sont imposées, prélevées et perçues, outre la taxe applicable, s'il y a lieu, en vertu de l'article 24, les taxes d'accise suivantes:

Taxe d'accise
spéciale sur les
vins

a) une taxe de vingt-deux cents et demi par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume;

b) une taxe de quarante-cinq cents par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume;

c) une taxe de deux cents et demi par gallon sur les cidres de toute espèce contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume; et

d) une taxe de cinq cents par gallon sur les cidres de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume.»

(2) L'alinéa 25(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas de vins autres que les vins importés au Canada, exigibles au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

12. (1) Les alinéas b) et c) de la définition «producteur ou fabricant» figurant au paragraphe 26(1) de ladite loi sont abrogés.

(2) La partie du paragraphe 26(4) de ladite loi qui suit immédiatement l'alinéa d) dudit paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«elle est réputée, aux fins de la présente Partie, à l'exclusion du paragraphe 29(1), relativement à tous semblables bâtiments, structures, éléments, parpaings ou agglomérés ou acier de construction qu'elle a

Clause 11: (1) This amendment would increase the special excise tax on wines, other than ciders, imposed by section 25, from two and one-half cents per gallon on wines containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume to twenty-two and one-half cents per gallon and from five cents per gallon on wines, other than ciders, containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume to forty-five cents per gallon.

Article 11 du bill: (1) Cette modification hausse la taxe d'accise spéciale sur les vins, autres que les cidres, imposée par l'article 25, de deux cents et demi par gallon sur les vins contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume à vingt-deux cents et demi par gallon, et de cinq cents par gallon sur les vins, autres que les cidres, contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume à quarante-cinq cents par gallon.

(2) See explanatory note to subclauses 8(2) and (3).

Subsection 25(2) at present reads as follows:

"(2) The excise taxes imposed by subsection (1)

(a) in the case of wines imported into Canada, are payable by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption, or

(b) in the case of wines other than wines imported into Canada, are payable at the time of sale by the Canadian manufacturer."

Clause 12: (1) This amendment would repeal references to dressers and dyers of furs and persons who make, repair or remodel fur garments in the definition of the term "producer or manufacturer". This amendment is related to the amendment proposed in subclause 13(1), the repeal of subsections 27(5) and (6) proposed in subclause 13(2) and the repeal of section 47 proposed in clause 20.

(2) Voir la note explicative aux paragraphes (2) et (3) de l'article 8 du bill.

Le paragraphe 25(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont,

a) dans le cas de vins importés au Canada, exigibles de l'importateur ou du cessionnaire qui sort les marchandises d'entrepôt en vue de la consommation au moment où les marchandises sont importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation, ou

b) dans le cas de vins autres que les vins importés au Canada, exigibles au moment de la vente par le fabricant canadien.»

Article 12 du bill: (1) Cette modification abroge les mentions des apprêteurs et teinturiers de fourrures et des personnes qui font, réparent ou transforment des vêtements de fourrures dans la définition de l'expression «producteur ou fabricant». Cette modification se rapporte à la modification proposée au paragraphe 13(1) du bill, à l'abrogation des paragraphes 27(5) et (6) proposée dans le paragraphe 13(2) du bill et à l'abrogation de l'article 47 proposée dans l'article 20 du bill.

(2) Le paragraphe 26(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Lorsqu'une personne

a) fabrique ou produit un bâtiment ou une autre structure, ailleurs qu'à pied d'œuvre, en concurrence avec des personnes qui construisent ou montent des bâtiments ou structures analogues non ainsi fabriqués ou produits,

b) fabrique ou produit, ailleurs qu'à l'endroit de la construction ou du montage d'un bâtiment ou d'une autre structure, des éléments porteurs destinés à être incorporés à un bâtiment ou une structure

or produced by him, the manufacturer or producer thereof."

13. (1) Paragraph 27(1)(a) of the said Act is amended by striking out "or (iii)" where it appears in subparagraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) thereof, and by repealing subparagraph (iii) thereof.

(2) Subsections 27(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted thereof:

"(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part for an aircraft

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or imported exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of its first application to that use, payable by the owner of the article at that time; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or

ainsi fabriqués ou produits, ne pas en être le fabricant ou le producteur.»

13. (1) L'alinéa 27(1)a) de ladite loi est modifié par le retranchement de «ou (iii)» partout où ce membre de phrase est employé dans l'alinéa (i) et par l'addition du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) dudit alinéa, par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) dudit alinéa, et par l'abrogation du sous-alinéa (iii) dudit alinéa.

(2) Les paragraphes 27(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Lorsqu'un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur ou une pièce pour un aéronef

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l'une ou l'autre, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s'appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou importé en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage, payable par le propriétaire de l'article à cette époque; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un

1973-74, c. 24, s. 3

Diversion of certain articles to non-exempt use, sale, etc.

1973-74, c. 24, art. 3

Affectation de certains articles à un usage, vente, etc. soumis à la taxe

other structures that incorporate similar sections not so manufactured or produced,

(c) manufactures or produces concrete or cinder building blocks, or

(d) manufactures or produces from steel that has been purchased by or manufactured or produced by that person, and in respect of which any tax under this Part has become payable, fabricated structural steel for buildings,

he shall, for the purposes of this Part, be deemed not to be, in relation to any such building, structure, building sections, building blocks or fabricated steel so manufactured or produced by him, the manufacturer or producer thereof."

This amendment would provide that a person described in any of paragraphs (a) to (d) would be a manufacturer or producer for the purposes of the exemption from the consumption or sales tax provided for articles mentioned in Schedule III to the Act.

Clause 13: (1) The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

"27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the sale price of all goods

(a) produced or manufactured in Canada

....

(iii) payable, in the case of dressed or dressed and dyed furs, by the person to whom the furs are delivered by the dresser or dyer, at the time of such delivery, whether or not that person is a licensed wholesaler or licensed manufacturer, and the sale price of the goods shall be deemed to be either the aggregate of the current market value of the furs in their raw state and the dressing or dressing and dyeing charge, or the dyeing charge only where the furs delivered were dressed furs on which tax has been paid under this subparagraph or on importation, and the dresser or dyer shall, at the time the furs are so delivered, collect the tax in the form of a certified cheque made payable to the Receiver General and shall forthwith remit the same to the Receiver General;"

(2) Subsections 27(4) to (6) at present read as follows:

"(4) Where a motor vehicle or tractor or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor

(a) has been purchased or imported by a person who is the first purchaser or importer in Canada of the article for his own use and who purchased or imported the article for a use rendering such purchase or importation exempt from tax under this Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2);

the following rules apply:

(c) if within five years of such purchase or importation the article is applied by the purchaser or importer to any use (other than of a casual nature) for which it could not originally have been purchased or imported by the purchaser or importer exempt from tax under this Part, the purchaser or importer shall be deemed to have sold the article at the time of its application to that use and there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the value of the article at the time of its application to that use, payable by the purchaser or importer at that time; and

semblable, en concurrence avec des personnes qui construisent ou montent des bâtiments ou d'autres structures où sont incorporés des éléments de ce genre, non ainsi fabriqués ou produits,

c) fabrique ou produit des parpaings en béton ou des agglomérés, ou

d) fabrique ou produit, à partir de l'acier qu'elle a acheté, fabriqué ou produit et à l'égard duquel toute taxe prévue par la présente Partie est devenue payable, de l'acier de construction ouvré pour bâtiments,

elle est réputée, aux fins de la présente Partie, relativement à tous semblables bâtiments, structures, éléments, parpaings ou agglomérés ou acier de construction qu'elle a ainsi fabriqués ou produits, ne pas en être le fabricant ou le producteur.»

En vertu de cette modification, une personne décrite dans un des alinéas a) à d) sera un fabricant ou un producteur aux fins de l'exemption de la taxe de consommation ou de vente prévue pour les articles mentionnés dans l'annexe III de la loi.

Article 13 du bill: (1) La partie pertinente du paragraphe 27(1) se lit actuellement comme suit:

«27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de douze pour cent sur le prix de vente de toutes marchandises,

a) produites ou fabriquées au Canada,

....

(iii) payable, dans le cas des fourrures apprêtées ou apprêtées et teintes, par la personne à qui l'apprêteur ou le teinturier les livre, au moment de la livraison, que cette personne soit ou non un marchand en gros muni de licence ou un fabricant muni de licence, et le prix de vente des marchandises est censé être soit l'ensemble de la valeur marchande courante des fourrures à leur état brut et des frais d'apprêtage ou d'apprêtage et de teinture, soit seulement les frais de teinture lorsque les fourrures livrées étaient des fourrures apprêtées sur lesquelles la taxe avait été versée aux termes du présent sous-alinéa ou lors de l'importation; et l'apprêteur ou le teinturier doit percevoir la taxe lorsque les fourrures sont ainsi livrées, sous forme d'un chèque visé payable au receveur général qu'il doit remettre immédiatement au receveur général;»

(2) Les paragraphes 27(4) à (6) se lisent actuellement comme suit:

«(4) Lorsqu'un véhicule automobile ou un tracteur, ou une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur

a) a été acheté ou importé par une personne qui est le premier acheteur ou importateur, au Canada, de l'article destiné à son usage personnel et qui a acheté ou importé l'article destiné à un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempts de la taxe prévue par la présente Partie, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2);

les règles suivantes s'appliquent:

c) si, dans les cinq ans d'un semblable achat ou d'une semblable importation, l'article est affecté par l'acheteur ou l'importateur à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, à l'origine, être acheté ou importé, par l'acheteur ou l'importateur, en exemption de la taxe prévue par la présente Partie, l'acheteur ou l'importateur sera réputé avoir vendu l'article à l'époque de son affectation à cet usage et il sera imposé, levé et

importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of such sale or lease, payable by the person who sold or leased the article."

14. All that portion of subsection 28 (2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Paragraph (1)(d) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose other than"

15. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Articles partially exempted

"(3) There shall be imposed, levied and collected only five-twelfths of the tax imposed by section 27 on the sale or importation of the articles enumerated in Schedule V."

16. (1) Section 32 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Duty free sales outlets

"(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet or who operates and sells goods exclusively through such an outlet shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1)."

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article 10 à l'époque de cette vente ou location, payable par la personne qui a vendu ou loué l'article."

14. Toute la partie du paragraphe 28(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) dudit paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Exception

«(2) L'alinéa (1)d) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriquées par Sa Majesté (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*) pour toute fin autre que»

15. Le paragraphe 29 (3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Articles partiellement exemptés

«(3) Ne sont imposés, prélevés et perçus que les cinq douzièmes de la taxe prévue par l'article 27 sur la vente ou l'importation des articles énumérés à l'annexe V.»

16. (1) L'article 32 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Magasin de vente en franchise

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente désigné par le Ministre comme magasin de vente en franchise et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

(d) if within five years of such purchase or importation the article is sold or leased by the purchaser or importer to any person other than a licensed wholesaler, the purchaser or importer shall be deemed to have sold the article at the time of its sale or lease to such person and there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the value of the article at the time of its sale or lease to such person, payable by the purchaser or importer at that time.

(5) Notwithstanding anything contained in this Part, dressed or dressed and dyed furs are deemed not to be partly manufactured goods and paragraphs (1)(c) and (2)(c), (d) and (f) do not apply in respect of such furs.

(6) For the purposes of subparagraph (1)(a)(iii), the Minister shall determine the current market value of furs in their raw state in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council."

Clause 14: This amendment would remove the relief from the requirement to pay the consumption or sales tax on printed matter produced by Her Majesty in right of Canada for government use that is at present provided by subsection 28(2).

Clause 15: This amendment would reduce the consumption or sales tax on construction materials and equipment for buildings enumerated in Schedule V, as it would be re-enacted by subclause 21(8), from eleventwelfths of the tax imposed by section 27 to fiftewelfths of that tax.

Clause 16: See explanatory note to subclauses 8(2) and (3).

perçu sur la valeur de l'article à l'époque de son affectation à cet usage une taxe de consommation ou de vente de neuf pour cent, payable par l'acheteur ou l'importateur à cette époque; et

d) si, dans les cinq ans d'un semblable achat ou d'une semblable importation, l'article est vendu ou loué par l'acheteur ou l'importateur à une personne quelconque, sauf un marchand en gros muni de licence, l'acheteur ou l'importateur sera réputé avoir vendu l'article à l'époque où celui-ci a été vendu ou loué à cette personne et il sera imposé, levé et perçu sur la valeur de l'article à l'époque de sa vente ou location à cette personne une taxe de consommation ou de vente de neuf pour cent, payable par l'acheteur ou l'importateur à cette époque.

(5) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, les fourrures apprêtées ou apprêtées et teintes sont censées ne pas être des marchandises partiellement fabriquées, et l'alinéa (1)c) et les alinéas (2)c), d) et f) ne s'appliquent pas à ces fourrures.

(6) Aux fins du sous-alinéa (1)a)(iii), le Ministre doit déterminer la valeur courante du marché des fourrures à leur état brut de la manière que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.»

Article 14 du bill: Cette modification enlève l'exemption de l'obligation de payer la taxe de consommation ou de vente sur des imprimés produits par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage du gouvernement que prévoit actuellement le paragraphe 28(2).

Article 15 du bill: Cette modification réduit la taxe de consommation ou de vente sur les matériaux et le matériel de construction pour bâtiments, énumérés dans l'annexe V comme le décrète de nouveau le paragraphe 21(8) du bill, de onze douzièmes de la taxe imposée par l'article 27 à cinq douzièmes de cette taxe.

Article 16 du bill: Voir la note explicative aux paragraphes (2) et (3) de l'article 8 du bill.

after subsection (6) thereof, the following subsection:

Idem

"(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence."

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin désigné par le Ministre comme un magasin de vente en franchise; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors douanes en vertu de cette licence.»

17. Section 42 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

17. L'article 42 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) dudit article et par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) dudit article et par l'addition audit article de l'alinéa suivant:

"(c) that the goods in respect of which it is imposed

«c) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée

(i) have been sold at an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet by a licensed wholesaler, and

(i) ont été vendues à un magasin désigné par le Ministre comme étant un magasin de vente en franchise par un marchand en gros détenteur d'une licence, et

(ii) have been exported from Canada by the purchaser of the goods in accordance with any regulations applicable thereto."

(ii) ont été exportées du Canada par leur acheteur en conformité avec les règlements qui s'y appliquent."

18. Subsection 44(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. Le paragraphe 44(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Refund on goods for use in water distribution, sewerage or drainage systems

"(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within two years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement with that municipality under which that person is required to install such system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of goods sold to that person for use as part of such system may be granted to that person, and for the

«(3) Lorsqu'un réseau d'adduction d'eau, d'égout ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les deux ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel ladite personne est tenue d'installer ce réseau et, après en avoir complété l'installation, de le céder gratuitement à la municipalité en question, il peut être accordé à cette personne un remboursement de toute taxe payée à l'égard de marchandises vendues à cette personne pour faire partie d'un tel réseau,

Remboursement sur les marchandises destinées à être utilisées dans les réseaux d'adduction d'eau, d'égout ou de drainage

Clause 17: See explanatory note to subclauses 8(2) and (3).

Section 42 at present reads as follows:

"42. No tax imposed by this Act shall be levied or collected if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish

(a) that the goods in respect of which it is imposed have been exported from Canada by the manufacturer, producer or licensed wholesaler by whom the tax would otherwise be payable in accordance with such regulations made under this Act as are applicable thereto, if any, and

(b) in the case of spirits and fermented liquors (except wine), cigars, cigarettes and manufactured tobacco, that the goods have been exported from Canada in bond."

Clause 18: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment to paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III set out in subclause 21(5).

Article 17 du bill: Voir la note explicative aux paragraphes (2) ou (3) de l'article 8 du bill.

L'article 42 se lit actuellement comme suit:

«42. Nulle taxe imposée par la présente loi ne doit être prélevée ou perçue, s'il est établi, sur preuve agréée par le Ministre,

a) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée ont été exportées du Canada par le fabricant, le producteur ou le marchand en gros muni de licence de qui la taxe serait autrement exigible, en conformité des règlements d'exécution de la présente loi qui s'y appliquent, s'il en est, et

b) dans le cas des alcools et des boissons fermentées (sauf le vin), des cigares, des cigarettes et du tabac manufacturé, que les marchandises ont été exportées du Canada en entrepôt.»

Article 18 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée à l'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III énoncée au paragraphe (5) de l'article 21 du bill.

purposes of this subsection any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality."

5

19. The definition "certified institution" in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"certified institution"

" "certified institution" means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,
(a) a *bona fide* public institution 15 whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and
(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the govern- 20 ment of a province for the care of persons specified in paragraph (a);"

20. Section 47 of the said Act is repealed.

21. (1) Section 6 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

"6. Cigars..... twenty and one-half per cent."

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto the following sections:

"9. Automobiles, not including ambulances, hearses or automobiles designed to carry twelve or more passengers:

(a) automobiles in excess of four thousand five hundred pounds, other than station wagons and vans 35 designed primarily for use as passenger vehicles,

(i) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand six hundred pounds but does not exceed four thousand six hundred poundstwenty dollars, 40

(ii) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand six hundred pounds but does not exceed four thousand seven hundred poundstwenty-five dollars,

(iii) for each one hundred pounds or portion thereof 45 that the weight of the automobile exceeds four thousand seven hundred pounds ...thirty dollars;

ou une déduction d'une semblable taxe, prélevée sur toute taxe imposée par la présente loi, et, aux fins du présent paragraphe, tout organisme exploitant un réseau d'adduction d'eau, d'égout ou de 5 drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité peut être déclaré par le Ministre une municipalité.»

19. La définition d'une institution munie d'un certificat figurant au paragraphe 45(1) 10 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« institution munie d'un certificat » désigne une institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la 15 Santé nationale et du Bien-être social, est déclarée, à compter du jour spécifié dans le certificat,

a) constituer une institution publique reconnue dont le but principal est de 20 fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides, et

b) recevoir chaque année, du gouvernement du Canada ou d'une province, une aide pour le soin de personnes spécifiées 25 à l'alinéa a);»

institution munie d'un certificat

20. L'article 47 de ladite loi est abrogé.

21. (1) L'article 6 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Cigares..... vingt et demi pour cent.» 30

(2) L'annexe I de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction des articles suivants:

«9. Automobiles, à l'exclusion des ambulances, corbillards ou automobiles conçues pour transporter au moins 35 douze passagers;

a) automobiles dont le poids dépasse quatre mille cinq cents livres, autres que les familiales et les fourgonnettes conçues principalement pour transporter des passagers, 40

(i) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille cinq cents livres mais ne dépasse pas quatre mille six cents livresvingt dollars,

(ii) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille six cents livres mais ne dépasse pas quatre mille sept cents livresvingt-cinq dollars,

(iii) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres dont le poids de l'automobile dépasse quatre mille sept cents livrestrente dollars; 50

Clause 19: The definition "certified institution" at present reads as follows:

" "certified institution" means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,

(a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide *shelter and care* for children or aged, infirm or incapacitated persons *who reside in the institution*, and

(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the maintenance of persons specified in paragraph (a);"

Article 19 du bill: La définition d'une «institution munie d'un certificat» se lit actuellement comme suit:

«institution munie d'un certificat» désigne une institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est déclarée, à compter du jour spécifié dans le certificat,

a) constituer une institution publique reconnue dont le but principal est de fournir *un abri et des soins* aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides *qui y résident*, et

b) recevoir chaque année, du gouvernement du Canada ou d'une province, une aide pour l'entretien de personnes spécifiées à l'alinéa a);»

Clause 20: Section 47 at present reads as follows:

"47. Where a dressed or dressed and dyed fur on which tax has been paid is delivered to a person to be incorporated by him or on his behalf into an article on which consumption or sales tax is payable, the Minister may, upon application by such person in such form as the Minister prescribes, allow to him at such time as the Minister may by regulation prescribe, but in any case at a time not later than the time when the tax in respect of the article in which the fur is incorporated is payable, a deduction from tax payable by him equal to the tax paid on such fur less any deduction from tax previously allowed in respect thereof."

The repeal of this section is related to the amendments proposed in subclauses 12(1) and 13(1) and the repeal of subsections 27(5) and (6) proposed in subclause 13(2).

Clause 21: (1) This amendment would increase the special excise tax on cigars from seventeen and one-half per cent of the duty paid value or sale price thereof to twenty and one-half per cent of the duty paid value or sale price.

(2) This amendment would provide for the imposition of a special excise tax on the articles enumerated therein at the rates indicated in respect of those articles.

Article 20 du bill: L'article 47 se lit actuellement comme suit:

«47. Lorsqu'un fourrure apprêtée ou apprêtée et teinte sur laquelle la taxe a été payée est livrée à une personne pour être incorporée par celle-ci ou pour son compte dans un article sur lequel la taxe de consommation ou de vente est payable, le Ministre peut, sur demande faite par ladite personne en la forme que le Ministre prescrit, accorder à celle-ci, à l'époque que le Ministre peut prescrire par règlement, mais de toute façon à une date non postérieure à l'époque où la taxe visant l'article dans lequel la fourrure est incorporée est payable, une déduction de la taxe payable par celle-ci, égale à la taxe payée sur ladite fourrure moins toute déduction de taxe antérieurement accordée à cet égard.»

L'abrogation de cet article se rattache aux modifications proposées dans les paragraphes 12(1) et 13(1) du bill et à l'abrogation des paragraphes 27(5) et (6) proposée dans le paragraphe 13(2) du bill.

Article 21 du bill: (1) Cette modification hausse la taxe d'accise spéciale sur les cigares de dix-sept cents et demi de la valeur à l'acquitté ou du prix de vente des cigares à vingt cents et demi de la valeur à l'acquitté ou du prix de vente.

(2) Cette modification prévoit l'imposition d'une taxe d'accise spéciale sur les articles qui y sont énumérés aux taux indiqués à l'égard de ces articles.

(b) station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles in excess of five thousand one hundred pounds,

(i) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand one hundred pounds but does not exceed five thousand two hundred poundstwenty dollars,

(ii) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand two hundred pounds but does not exceed five thousand three hundred 10 poundstwenty-five dollars,

(iii) for each one hundred pounds or portion thereof that the weight of the station wagon or van exceeds five thousand three hundred poundsthirty dollars; 15

and for the purposes of this section the weight of an automobile, station wagon or van is the weight of a fully manufactured automobile, station wagon or van at the time of its sale by the manufacturer or the importer, as the case may be, including the weight, at that 20 time, of all articles and materials the value of which is included in its sale price at the time of sale by him.

10. Motorcycles with engines that have a displacement of greater than two hundred and fifty cubic centimetersfive per cent. 25

11. Boats, other than boats purchased or imported by Her Majesty in right of Canada for use exclusively by the Government of Canada, designed to be propelled primarily by motors exceeding twenty horsepower; and motors exceeding twenty horsepower (including drive 30 assemblies) for boats other than boats purchased or imported by Her Majesty in right of Canada for use exclusively by the Government of Canadaten per cent.

12. Aircraft but not including gliders or aircraft 35 purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as the Governor in Council may by regulation prescribeten per cent.

13. Sections 9, 10, 11 and 12 do not apply to any of 40 the goods mentioned therein that are sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or that are purchased or imported for police, fire-fighting or for the provision of 45 services to navigation.

14. Payment of the tax imposed by virtue of section 9 may be deferred in the case of automobiles imported by persons who manufacture automobiles in Canada until such time as the imported automobiles are sold in 50 Canada by such persons."

(3) Section 12 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. Communication devices, for use with telegraph 55 or telephone apparatus, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner for the assistance of the deaf and the dumb.

b) familiales et fourgonnettes dont le poids dépasse cinq mille cent livres, conçues principalement pour transporter des passagers,

(i) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille cent livres mais ne dépasse pas cinq mille deux 5 cents livresvingt dollars,

(ii) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille deux cents livres mais ne dépasse pas cinq mille trois cents livresvingt-cinq dollars,

(iii) pour chaque centaine de livres ou partie de 10 centaine de livres dont le poids de la familiale ou la fourgonnette dépasse cinq mille trois cents livrestrente dollars;

et, aux fins du présent article, le poids d'une automobile d'une familiale ou d'une fourgonnette est le poids de 15 l'automobile de la familiale ou de la fourgonnette complète au moment de sa vente par le fabricant ou l'importateur, selon le cas, y compris le poids, à ce moment, de tous les articles et matières dont la valeur est comprise dans son prix de vente, au moment de la 20 vente.

10. Motocyclettes munies d'un moteur de cylindrée supérieure à deux cent cinquante centimètres cubescinq pour cent.

11. Bateaux, autres que les navires achetés ou impor- 25 tés par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage exclusif du gouvernement du Canada, conçus pour être mus principalement par des moteurs dépassant vingt HP; et moteurs dépassant vingt HP (y compris les assemblages d'entraînement) pour bateaux à l'exclusion 30 des navires achetés ou importés par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage exclusif du gouvernement du Canadadix pour cent.

12. Aéronefs, non compris les planeurs ou aéronefs achetés ou importés et devant être utilisés exclusive- 35 ment pour fournir une ou plusieurs classes de services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlementdix pour cent.

13. Les articles 9, 10, 11 et 12 ne s'appliquent à aucune des marchandises y mentionnées qui sont ven- 40 dues dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente est prévue en vertu d'une disposition quelconque de cette loi autre que le paragraphe 27(2), ou qui sont achetées ou importées pour servir à la police ou combattre l'incendie ou 45 pour fournir des services à la navigation.

14. Le paiement de la taxe imposée en application de l'article 9 peut être différé, dans le cas des automobiles importées par des personnes qui fabriquent des automobiles au Canada, jusqu'au moment où les automobiles 50 importées sont vendues au Canada par ces personnes."

(3) L'article 12 de la Partie VIII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"12. Appareils de communication, devant servir avec 55 un dispositif télégraphique ou téléphonique, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, à l'intention des sourds et des muets.

(3) to (7) These amendments would exempt the goods described therein from consumption or sales tax.

Section 12 of Part VIII of Schedule III at present reads as follows:

"12. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part."

(3) à (7) Ces modifications exemptent de la taxe de consommation ou de vente les marchandises qui y sont décrites.

L'article 12 de la Partie VIII de l'annexe III se lit actuellement comme suit:

«12. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication des marchandises mentionnées aux articles 4, 6, 7, 10 et 11 de cette Partie.»

13. Invalid chairs, commode chairs, walkers and similar aids to locomotion, with or without wheels; motive power and wheel assemblies therefor; patterning devices; toilet, bath and shower seats; all the foregoing specially designed for the disabled; accessories and attachments for all the foregoing, including batteries specially designed for use therewith. 5

14. Selector control devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner, specially designed for use by physically handicapped persons to enable such persons to select, energize or control various household, industrial and office equipment. 10

15. Heart monitoring devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by an individual afflicted with heart disease for his own use, including batteries specially designed for use therewith. 15

16. Hospital beds purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by an incapacitated person for his own use. 20

17. Needles and syringes designed for medical purposes. 25

18. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt products mentioned in this Part. 30

(4) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following sections:

"15. Bicycles, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof. 30

16. Amusement riding devices, ancillary equipment and parts therefor, not including motor trucks or coin operated devices, specially designed for use at agricultural exhibitions or commercial fairs, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof." 35

(5) Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"(e) goods for use as part of water distribution, sewerage or drainage systems, chemicals for use in the treatment of water or sewage, and, for the purposes of this exemption, any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality," 45

(6) Section 1 of Part XII of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph: 50

"(k) passenger transportation vehicles and parts therefor (not including vehicles designed to carry less than twelve passengers) for use directly and principally in the operation of a municipal public passenger

13. Chaises d'invalides, chaises percées, dispositifs pour faciliter la marche et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues pour servir avec ces articles. 5

14. Appareils de commande à sélecteur, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, conçus spécialement à l'intention des personnes handicapées physiquement pour leur permettre de choisir, d'actionner ou de commander divers appareils ménagers et matériels industriels et de bureau. 15

15. Appareils électroniques de surveillance cardiaque, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, par un particulier souffrant de troubles cardiaques, pour son propre usage, y compris les piles conçues spécialement pour alimenter ces appareils. 20

16. Lits d'hôpitaux achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, par une personne invalide pour son propre usage. 25

17. Aiguilles et seringues conçues à des fins médicales. 30

18. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des produits exempts de taxe mentionnés dans cette Partie. 35

(4) La Partie XI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction des articles suivants: 30

"15. Bicyclettes, et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production. 35

16. Manèges d'amusement, matériel, accessoires et pièces détachées y destinées, à l'exclusion des camions et des appareils à sous, spécialement conçus en vue de l'utilisation aux foires ou expositions agricoles ou commerciales et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production. 40

(5) L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 45

"e) marchandises devant faire partie de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts ou de drainage, produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau d'adduction d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité." 50

(6) L'article 1 de la Partie XII de l'annexe III de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant: 55

"k) véhicules de transport de passagers et pièces y destinées (à l'exclusion des véhicules conçus pour transporter moins de douze passagers) devant servir directement et principalement à l'exploitation d'un

Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III at present reads as follows:

"(e) goods for use as part of sewerage and drainage systems, chemicals for use in the treatment of sewage, and, for the purposes of this exemption, any agency operating a sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality,"

L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III se lit actuellement comme suit:

«e) marchandises devant faire partie de réseaux d'égouts et de drainage, produits chimiques devant servir au traitement des eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité.»

transportation system, which each day provides a regularly scheduled service to the general public, owned or operated or to be owned or operated by or on behalf of a municipality."

1973-74, c. 24,
s. 5(12)

(7) Part XV of Schedule III to the said Act is repealed and the following Parts substituted therefor:

"PART XV

CLOTHING AND FOOTWEAR

1. Clothing and footwear, including articles and materials for incorporation in home or commercial production thereof, as the Governor in Council may determine 10 by regulation.

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part.

PART XVI

CONSTRUCTION EQUIPMENT

1. The following goods (not including motor trucks, 15 other than motor trucks specially designed for off-highway use) where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit: 20

- (a) excavation and earthmoving equipment; cranes; hoists and derricks; pile driving equipment; pipe-laying, pipe-wrapping and pipe-welding equipment; air compressors and pumps; compactors and rollers; attachments for the foregoing; all designed for construction or demolition purposes; 25
- (b) equipment designed for use directly in the preparation, placing, paving, laying, finishing or spreading of concrete, mortar or asphalt; attachments for the foregoing; and 30
- (c) repair and replacement parts designed for the above equipment. 35

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part. 35

PART XVII

TRANSPORTATION EQUIPMENT

1. Highway truck tractors; trucks with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more.

2. Truck trailers, tractor trailers and semi-trailers, 40 designed for the carriage of freight, with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more.

réseau public municipal de transport de passagers qui assure quotidiennement au grand public un service selon un horaire régulier, possédé ou exploité, ou devant être possédé ou exploité, par ou pour le compte d'une municipalité.» 5

(7) La Partie XV de l'annexe III de ladite loi est abrogée et remplacée par les parties suivantes:

1973-74, c. 24
par. 5(12)

«PARTIE XV

VÊTEMENTS ET CHAUSSURES

1. Vêtements et chaussures, y compris les articles et les matières devant être incorporés dans leur production 10 domestique ou commerciale, que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées de taxe mentionnées à l'article 1 de la présente 15 Partie.

PARTIE XVI

MATÉRIEL DE CONSTRUCTION

1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres qu'ilques camions conçus spécialement pour être utilisés hors des grandes routes) lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le 20 fabricant canadien ou la juste valeur à l'acquitte de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité:

- a) matériel de creusage et de terrassement; grues, treuils et derricks; matériel à enfoncer les pieux; matériel à poser les tuyaux, à envelopper les tuyaux 25 et à souder les tuyaux; pompes et compresseurs à air; engins de compactage et rouleaux compresseurs; accessoires des articles précédents; tous conçus pour la construction ou la démolition;
- b) matériel conçu pour servir directement à la préparation, à la pose, au répandage ou à la finition du béton, du mortier ou de l'asphalte, et au pavage; accessoires du matériel précédent; et 30
- c) pièces détachées et pièces de remplacement conçues pour le matériel susmentionné 35

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées des taxes mentionnées à l'article 1 de cette Partie.

PARTIE XVII

MATÉRIEL DE TRANSPORT

1. Tracteurs routiers; camions dont le poids en 40 charge, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres.

2. Remorques de camion, camions-remorques et semi-remorques, conçus pour le transport des marchandises, 45 dont le poids en charge, en sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres.

Part XV of Schedule III at present reads as follows:

**"PART XV
CHILDREN'S CLOTHING**

1. Children's clothing and children's footwear as the Governor in Council may determine by regulation.

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part."

La Partie XV de l'annexe III se lit actuellement comme suit:

**«PARTIE XV
VÊTEMENTS D'ENFANTS**

1. Les vêtements d'enfants et chaussures d'enfants que désigne un règlement établi par le gouverneur en conseil.

2. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie.»

3. Railway locomotives and railway rolling stock including equipment specially designed for movement on railway tracks.

4. Re-usable cargo containers with a capacity of five hundred cubic feet or greater; refrigeration and heating 5 units therefor.

5. Motor vehicles designed to carry twelve or more passengers.

6. Aircraft purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as 10 the Governor in Council may by regulation prescribe.

7. Air cushion vehicles and tracked vehicles specially designed to transport twelve or more passengers or ten thousand pounds or more freight.

8. Parts and equipment designed for permanent 15 installation on the tax exempt goods mentioned in sections 1 to 7 of this Part where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit. 20

9. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in sections 1 to 8 of this Part."

(8) Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"SCHEDULE V

PART I

CONSTRUCTION MATERIALS

1. Bricks; building tile; building blocks curved or shaped; building stone; sidewalk and patio slabs; curbs.

2. Chimneys, chimney caps and built-in fireplaces.

3. Doors, windows and shutters for buildings and other structures and associated hardware not including 30 padlocks; door and window screens and awnings.

4. Electric conducting and telecommunication wire and cable; transformers, circuit breakers and related electrical equipment designed for permanent installation in a system for the supply of electricity. 35

5. Fire-fighting and fire-detection equipment for installation in buildings.

6. Floor tile and hard surface composition yardage flooring for permanent bonding to floors and underlay therefor; materials to be incorporated in terrazzo 40 flooring.

7. Glass for buildings and other structures.

8. Hard surface plastic laminated building materials.

3. Locomotives et matériel ferroviaire roulant y compris le matériel spécialement conçu pour être déplacé sur des rails de chemin de fer.

4. Conteneurs réutilisables ayant une capacité d'au moins cinq cents pieds cubes; groupes de réfrigération et de chauffage pour ces conteneurs.

5. Véhicules automobiles conçus pour transporter au moins douze passagers.

6. Aéronefs achetés ou importés et devant être utilisés exclusivement pour une ou plusieurs classes de 10 services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.

7. Aéroglisseurs et véhicules chenillés conçus spécialement pour transporter au moins douze passagers ou au moins dix mille livres de marchandises. 15

8. Pièces et matériel conçus pour être installés en permanence sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1 à 7 de cette Partie, lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitté de l'arti- 20 cle importé dépasse \$1,000 l'unité.

9. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production de marchandises exemptées des taxes mentionnées aux articles 1 à 8 de cette Partie. 25

(5) L'annexe V de ladite loi est abrogée et 25 remplacée par ce qui suit:

«ANNEXE V

PARTIE I

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

1. Briques; tuiles et carreaux de construction; blocs de construction courbés ou profilés; pierre à bâtir; dalles pour trottoirs et patios; bordures. 30

2. Cheminées, capuchons de cheminée et foyers fixés à demeure.

3. Portes, fenêtres et persiennes pour bâtiments, et autres structures et ferrures pour celles-ci, à l'exclusion des cadenas; moustiquales et auvents pour portes et 35 fenêtres.

4. Fil et câbles électriques et de télécommunications; transformateurs; coupe-circuit et matériel électrique connexe conçus pour être installés en permanence dans un système d'alimentation en électricité. 40

5. Matériel à combattre et à détecter l'incendie devant être installé dans des bâtiments.

6. Carreaux de carrelage et revêtements composés, non découpés, à surface dure, devant être fixés à demeure aux planchers, et supports de ces articles; 45 matériaux devant être incorporés dans les planchers de terrazzo.

7. Vitres pour bâtiments et autres structures.

8. Matériaux de construction à surface dure en matière plastique stratifiée. 50

(8) This amendment, together with the amendment proposed in clause 15, would reduce the consumption or sales tax on the goods described therein from eleven-twelfths of the tax imposed by section 27 to five-twelfths of that tax.

Schedule V at present reads as follows:

"SCHEDULE V

PART I

BUILDING MATERIALS

1. Bricks; building tile; building blocks curved or shaped; and building stone.
2. Cast iron soil pipe and cast iron fittings therefor.
3. Chimneys for buildings, not including fireplaces; chimney caps.
4. Creosote oil and other wood preservatives when for use exclusively in the treatment of timber, poles or lumber.
5. Doors for buildings and door and window screens; locks, not including padlocks; latch sets, lock sets and parts thereof; hinges, not including checking floor hinges.
6. Drainage, waste and vent copper tubing from two inches to six inches in diameter, with a wall thickness from .040 to .083 of an inch, for non-pressure applications, and fittings therefor.
7. Floor tile, hard surface composition yardage flooring for permanent bonding to floors and underlay therefor; materials to be incorporated in terrazzo flooring.
8. Glass for buildings.

(8) Cette modification, de même que la modification proposée dans l'article 15 du bill, réduit la taxe de consommation ou de vente sur les marchandises qui y sont décrites de onze douzièmes de la taxe imposée par l'article 27 à cinq douzièmes de cette taxe.

L'annexe V se lit actuellement comme suit:

«ANNEXE V

PARTIE I

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

1. Briques; tuiles et carreaux de construction; blocs de construction courbés ou profilés; et pierre à bâtir.
2. Descentes en fonte et leurs garnitures en fonte.
3. Cheminées pour bâtiments, non compris les foyers; capuchons de cheminées.
4. Huile de créosote et autres préservatifs du bois devant servir exclusivement au traitement du bois de construction, des poteaux ou du bois d'œuvre.
5. Portes pour bâtiments et moustiquaires pour portes et fenêtres; serrures, à l'exclusion des cadenas; loqueteaux et verrous, jeux de serrures et leurs pièces; charnières, à l'exclusion des charnières à arrêt.
6. Tuyaux de cuivre pour eaux ménagères, eaux d'égout et ventilation, d'un diamètre de deux à six pouces, à paroi d'une épaisseur variant de .040 à .083 de pouce, non destinés à être soumis à des pressions, ainsi que leurs raccords.
7. Carreaux de carrelage, revêtements composés, non découpés, à surface dure et devant être fixés à demeure aux planchers, et supports de ces articles; matériaux devant être incorporés dans les planchers de terrazzo.
8. Vitres pour bâtiments.

9. Hot water tanks and water heaters for permanent installation in water systems for buildings.

10. Kitchen and bathroom cabinets and countertops therefor, for permanent installation in buildings.

11. Lumber; plywood; sash; shingles; lath; siding; stairways; walkways; fire escapes; railway ties; light standards, towers and similar construction components; cornice, frieze, pilasters and other such building components, not including assembled or unassembled furniture.

12. Materials for waterproofing and moisture-proofing buildings.

13. Nails, spikes, screws, nuts, bolts and washers, rivets and similar fasteners.

14. Paints, varnishes, stains and similar coatings and finishes; creosote oil and other wood preservatives; additives for the foregoing.

15. Piles for structures.

16. Pipe, conduit and tubing designed for use in buildings, sewers, irrigation or drainage systems, pipe lines and other construction; valves and fittings therefor.

17. Plaster; lime; cement and additives for concrete; prepared dry concrete and mortar mixes.

18. Plaster boards, fibreboard, wall panels, building paper, wallpaper and materials for ceilings, walls, insulation or acoustical purposes, not including carpeting.

19. Septic tanks and grease traps therefor; sump pumps.

20. Shower baths, bathtubs, basins, faucets, closets, lavatories, urinals, sinks and rims therefor and laundry tubs; parts for the foregoing.

21. Structural metal and fabricated metal for buildings and other structures.

22. Tar; asphalt; roofing materials and components including eavestroughing and downspouts.

23. Ventilators and louvers.

24. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be construction materials.

9. Réservoirs à eau chaude et chauffe-eau devant être installés à demeure dans des systèmes d'alimentation en eau pour bâtiments.

10. Armoires de cuisine et de salle de bains et paillasses pour ces armoires, devant être installées à demeure dans des bâtiments.

11. Bois d'œuvre: contre-plaqué; châssis de fenêtres; bardeaux; lattes; revêtements; escaliers; passages; échelles de sauvetage; traverses de chemin de fer; poteaux d'éclairage, tours et éléments de construction semblables; corniches, frises, pilastres et autres éléments de construction semblables, non compris les meubles, qu'ils soient montés ou non.

12. Matières pour rendre les bâtiments imperméables à l'eau et à l'humidité.

13. Clous, longues pointes, vis, boulons, écrous et rondelles, rivets et attaches semblables.

14. Peintures, vernis, teintures et enduits et finis semblables; huile de créosote et autres préservatifs du bois; additifs pour ce qui précède.

15. Pilotis pour structures.

16. Tuyaux, conduites et tubes conçus pour servir dans des bâtiments, des égouts, des réseaux d'irrigation ou de drainage, des pipe-lines et dans d'autres constructions; leurs robinets, soupapes et raccords.

17. Plâtre; chaux; ciment et additifs pour béton; mélanges préparés de béton et de mortier secs.

18. Panneaux de plâtre, carton de fibre, panneaux muraux, papier à construction, papier peint et matériaux pour plafonds, pour murs, comme isolants ou à des fins acoustiques, à l'exclusion de la moquette.

19. Fosses septiques et siphons de dépôt de graisse pour ces fosses; pompes de puisard.

20. Bains-douches, baignoires, lavabos, robinets, cabinets, cabinets de toilette, urinoirs, évier et rebords d'évier et baquets de blanchissage; pièces de ce qui précède.

21. Métal de construction et métal fabriqué pour bâtiments et autres structures.

22. Goudron; asphalt; matériaux et éléments de toiture, y compris les gouttières et les descentes.

23. Ventilateurs et abat-vent.

24. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont des matériaux de construction.

PART II

EQUIPMENT FOR BUILDINGS

1. Ash handling and fuel handling equipment, blowers, circulating pumps, fuel tanks, furnaces, stokers, oil or gas burners, hot water and steam radiators, thermostats, regulators, all the foregoing when designed for use in permanently installed heating systems for buildings.

PARTIE II

MATÉRIEL POUR BÂTIMENTS

1. Matériel devant être utilisé dans la manutention des cendres et du combustible, ventilateurs, pompes de circulation, réservoirs à combustible, calorifères, chargeurs mécaniques, brûleurs à mazout ou à gaz, radiateurs à eau chaude ou à vapeur, thermostats, régulateurs, tous les articles qui précèdent lorsqu'ils doivent servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments.

9. Hard surface plastic laminated building materials.

10. Lumber; sash; shingles; lath; siding; stairways; cornice, frieze, pilasters and other units or members of wood milled for use as structural or architectural building components, not including assembled or unassembled cabinets, counters, cupboards, furniture, ironing boards, work benches and similar installations.

11. Material for waterproofing and moistureproofing buildings.

12. Paints; varnishes; white lead and paint oil.

13. Plaster; lime; cement and additives for concrete; prepared dry concrete mixes.

14. Plaster boards, fibreboard, wall panels, building paper, wallpaper and materials, manufactured wholly or in part of vegetable or mineral substances, for ceilings, walls, building insulation or acoustical purposes.

15. Precast concrete piles.

16. Prepared roofings for buildings; tar and asphalt for roofing.

17. Septic tanks and grease traps therefor.

18. Shower baths, bathtubs, basins, faucets, closets, lavatories, urinals, sinks and rims therefor and laundry tubs, not including repair parts therefor, nor pipes and pipe fittings.

19. Skylights.

20. Structural metal for buildings.

21. Ventilators and louvers, not motor operated.

9. Matériaux de construction à surface dure en matière plastique stratifiée.

10. Bois d'œuvre; châssis de fenêtres; bardeaux; lattes; revêtements; escaliers; corniches, frises, pilastres et autres éléments de construction en bois préparés pour servir d'éléments de construction structuraux ou architecturaux, non compris, qu'ils soient montés ou non, les placards, les armoires, les paillasses, les meubles les planches à repasser, les établis et les autres aménagements analogues.

11. Matières pour rendre les bâtiments imperméables à l'eau et à l'humidité.

12. Peintures; vernis; céruse et huile à peinture.

13. Plâtre; chaux; ciment et additifs pour béton; mélanges préparés de ciment sec.

14. Panneaux de plâtre, carton de fibre, panneaux muraux, papier à construction, papier peint et matériaux entièrement ou partiellement faits de substances végétales ou minérales, pour plafonds, pour murs, comme isolants de construction ou comme isolants de sons pour bâtiments.

15. Pilotis de béton préfabriqués.

16. Matériaux préparés de toiture pour bâtiments; goudrons et asphaltes pour toitures.

17. Fosses septiques et siphons de dépôt de graisses pour ces fosses.

18. Bains-douches, baignoires, lavabos, robinets, cabinets, cabinets de toilette, urinoirs, éviers et rebords d'évier de cuisine et baquets de blanchissage, à l'exclusion de leurs pièces détachées et des tuyaux et de leurs garnitures.

19. Lucarnes,

20. Acier de construction pour bâtiments.

21. Ventilateurs et abat-vent, non actionnés par moteur.

PART II HEATING EQUIPMENT

1. Ash handling and fuel handling equipment for use with furnaces for the heating of buildings, when connected directly to such furnaces and installed in the same building as such furnaces.

2. Blowers for use in warm air systems for the heating of buildings.

3. Circulating pumps for use in forced hot water heating systems for the heating of buildings.

4. Ducts for warm air, ventilating and air conditioning systems for buildings.

PARTIE II MATÉRIEL DE CHAUFFAGE

1. Matériel devant être utilisé dans la manutention des cendres et du combustible, et destiné à servir avec des calorifères pour le chauffage de bâtiments, lorsqu'il est relié directement à ces calorifères et installé dans le même bâtiment que ces calorifères.

2. Ventilateurs devant servir dans des appareils à air chaud pour le chauffage des bâtiments.

3. Pompes de circulation devant servir dans les appareils de chauffage à l'eau chaude, sous pression, pour le chauffage des bâtiments.

2. Ducts for warm air, ventilating and air conditioning systems for buildings; equipment designed for use on such systems using five hundred and fifty volts or greater.

3. Electric heating equipment designed for use on a system using two hundred volts or greater, for permanent installation as part of an electric heating system for buildings.

4. Elevators and escalators and parts therefor.

5. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be equipment designed primarily for use in buildings."

EXCISE ACT

R.S., c. E-12; c. 15, (1st Supp.); 1973-74, c. 24 c. 15 (1st Supp.), s. 11

22. Subparagraph 56(2)(b)(i) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(i) to persons departing from Canada, or"

23. Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. (1) On every gallon of the strength of proof distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, sixteen dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a 25 gallon."

24. Part II of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"II. CANADIAN BRANDY

On every gallon of the strength of proof, fourteen 30 dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a gallon."

25. Sections 1 to 3 of Part IV of the schedule to the said Act are repealed and the 35 following substituted therefor:

"1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per pound actual weight, fifty cents.

2. Cigarettes weighing not more than three pounds per thousand, five dollars per thousand. 40

3. Cigarettes weighing more than three pounds per thousand, six dollars per thousand."

26. This Act shall be deemed to have come into force on the 19th day of November, 1974 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that

2. Conduites pour systèmes de chauffage à air chaud, de ventilation et de climatisation de bâtiments; matériel conçu pour servir dans un tel système sous une tension d'au moins cinq cent cinquante volts.

3. Matériel de chauffage électrique conçu pour servir 5 dans un système d'une tension d'au moins deux cents volts, devant faire partie en permanence d'un système électrique de chauffage pour bâtiments.

4. Ascenseurs, escaliers mécaniques et leurs pièces.

5. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu 10 d'un règlement du gouverneur en conseil, sont du matériel conçu principalement pour servir dans des bâtiments."

LOI SUR L'ACCISE

22. Le sous-alinéa 56(2)(b)(i) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui 15 suit:

«(i) à des personnes quittant le Canada, ou»

23. Le paragraphe 1(1) de la Partie I de l'annexe de ladite loi est abrogé et remplacé 20 par ce qui suit:

«1. (1) Sur chaque gallon d'esprit-preuve distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, seize dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout degré supérieur ou inférieur à la 25 preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon.»

24. La Partie II de l'annexe de ladite loi est modifiée et remplacée par ce qui suit:

«II. BRANDY CANADIEN

Sur chaque gallon d'esprit-preuve, quatorze dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout 30 degré supérieur ou inférieur à la preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon.»

25. Les articles 1 à 3 de la Partie IV de l'annexe de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 35

«1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, cinquante cents la livre, poids réel.

2. Cigarettes pesant au plus trois livres le millier, cinq dollars le millier.

3. Cigarettes pesant plus de trois livres le millier, six 40 dollars le millier.»

26. La présente loi entrera en vigueur le 19^e jour de novembre 1974 et s'appliquera à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la 45 consommation ce jour-là ou un jour suivant

S.R., c. E-12; c. 15, (1^{re} Supp.); 1973-74 c. 24 C. 15 (1^{re} Supp.), art. 11

5. Electric heating equipment, designed for use on a system using two hundred volts or greater, for permanent installation as part of an electric heating system for buildings, but not including electric wiring or other materials leading to or connecting such equipment to the electric power supply.

6. Fuel tanks for use with furnaces for the heating of buildings and connected directly to such furnaces.

7. Furnaces, stokers, oil or gas burners, hot water and steam radiators not including fittings, for the heating of buildings.

8. Room thermostats for use with permanent heating systems for the heating of buildings."

Clause 22: This amendment would extend the duty free sales outlet provisions of the *Excise Act* to apply to persons departing from Canada by land transportation.

The relevant portions of subsection 56(2) at present read as follows:

"(2) Goods subject to excise may be removed from a bonding warehouse established under this Act to a customs bonded warehouse without payment of duty when such goods are designated for delivery

....

(b) after sale thereof through outlets designated by the Minister as duty free sales outlets,

(i) to persons departing from Canada on board ships or aircraft that are about to leave for a destination outside Canada, or

....

and are sold and delivered in accordance with any departmental regulations in that behalf."

Clause 23: This amendment would increase the duties of excise on the spirits described therein from fourteen dollars and twenty-five cents per gallon of the strength of proof to sixteen dollars and twenty-five cents per gallon.

Clause 24: This amendment would increase the duties of excise on the brandy described therein from twelve dollars and twenty-five cents per gallon of the strength of proof to fourteen dollars and twenty-five cents per gallon.

Clause 25: This amendment would increase the duties of excise on the goods described therein from thirty-five cents per pound, four dollars per thousand and five dollars per thousand to fifty cents, five dollars and six dollars respectively.

4. Conduites pour chauffage central à air chaud, ventilation et climatisation de bâtiments.

5. Appareils de chauffage électrique, conçus pour servir dans une installation utilisant un courant de 200 volts ou plus et destinés à être installés en permanence comme partie d'une installation de chauffage électrique pour bâtiments, mais à l'exclusion du câblage électrique ou autre matériel reliant ces appareils à la source d'énergie électrique.

6. Réservoirs à combustible, destinés à l'utilisation avec des calorifères pour le chauffage de bâtiments et reliés directement à ces calorifères.

7. Calorifères, chargeurs mécaniques, brûleurs à mazout ou à gaz, radiateurs à eau chaude ou à vapeur, à l'exclusion des garnitures pour chauffer des bâtiments.

8. Thermostats, pour pièces individuelles, devant servir avec des appareils de chauffage de bâtiments.

Article 22 du bill: Cette modification étend les dispositions sur la *Loi sur l'accise* visant les magasins de vente en franchise de manière à s'appliquer aux personnes qui quittent le Canada par voie terrestre.

Les parties pertinentes du paragraphe 56(2) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi à un entrepôt de douane, sans acquittement des droits, lorsque ces marchandises doivent être livrées

....

b) après leur vente par des magasins désignés par le Ministre comme étant des magasins de vente en franchise,

(i) à des personnes quittant le Canada à bord de navires ou d'aéronefs qui sont sur le point de quitter le Canada pour l'étranger, ou

....

et sont vendues et livrées conformément à tous règlements ministériels établis à cet effet.»

Article 23 du bill: Cette modification hausse les droits d'accise sur l'esprit-preuve qui y est désigné de quatorze dollars en vingt-cinq cents par gallon d'esprit-preuve à seize dollars et vingt-cinq cents par gallon.

Article 24 du bill: Cette modification hausse les droits d'accise sur le brandy qui y est désigné de douze dollars et vingt-cinq cents par gallon d'esprit-preuve à quatorze dollars et vingt-cinq cents par gallon.

Article 25 du bill: Cette modification hausse les droits d'accise sur les marchandises qui y sont désignées de trente-cinq cents la livre, quatre dollars le millier et cinq dollars le millier à cinquante cents, cinq dollars et six dollars respectivement.

day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

et s'appliquera aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant ce jour.

C-40

C-40

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

BILL C-40

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise
Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
28th JANUARY, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 JANVIER 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

BILL C-40

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et
la Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53.

S R., c E-13; c.
10 (2^e Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53

1. Paragraph (a) of the definition "certi-
fied air carrier" in section 8 of the *Excise
Tax Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. L'alinéa a) de la définition de «trans-
porteur aérien titulaire d'un certificat» énon-
cée à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'ac-
cise* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) an air carrier that, pursuant to the
Air Carrier Regulations made under the
Aeronautics Act, is authorized by the
Canadian Transport Commission to oper-
ate as an air carrier or as a commercial
air service;"

a) un transporteur aérien que la Commis-
sion canadienne des transports autorise,
conformément au *Règlement concernant*
les transporteurs aériens établi en appli-
cation de la *Loi sur l'aéronautique*, à
exploiter une entreprise de transport
aérien ou un service aérien commercial;"

2. (1) All that portion of subsection 10(1)
of the said Act preceding paragraph (a) 15
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 10(1) de 15
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée
et remplacée par ce qui suit:

Tax imposed

"10. (1) There shall be imposed, levied
and collected an air transportation tax
determined under subsections (2) and (3) 20
on each amount paid or payable in
Canada for transportation of a person by
air where such transportation"

«10. (1) Une taxe de transport aérien,
calculée selon les paragraphes (2) et (3),
est imposée sur chaque montant payé ou 20
payable au Canada en contrepartie du
transport par air d'une personne lorsque
ce transport»

Imposition
d'une loi

(2) Subsection 10(2) of the said Act is
repealed and the following substituted 25
therefor:

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

Amount of tax

"(2) The tax imposed under subsection
(1) on each amount paid or payable in

«(2) La taxe prévue au paragraphe (1)
sur chaque montant payé ou payable au

Montant de la
taxe

Canada for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport.

Charter flights

(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport;

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter."

3. (1) Paragraph 11(2) (a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) five dollars; or 40

(b) two dollars and fifty cents when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare." 45

Canada en contrepartie du transport par air d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants:

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable; ou 5

b) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe.

(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants:

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable, ou

b) le total des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe,

si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

3. (1) Les alinéas 11(2a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 35

«a) cinq dollars; ou

b) de deux dollars et cinquante cents dans le cas d'un enfant âgé de moins de douze ans transporté à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable.» 40

(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Charter flights

“(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft available to the charterer under the terms of his charter and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this section in respect of that aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter.”

4. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty to apply for licence

“15. (1) Subject to this section, every certified air carrier, other than an air carrier that provides only air transportation that is exempt from the operation of this Part pursuant to paragraph 18 (c), shall, in such form as may be prescribed by regulation, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part.”

5. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Persons deemed agents

“(5) A person who, not being a licensed air carrier, sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by a licensed air carrier is, in respect of the payment for that transportation and for the purposes of this Part, the agent of the first licensed air carrier who provides the transportation by air or any part thereof, as the case may be; and such person shall levy and collect on behalf of that licensed air carrier the taxes imposed by this Part and transmit the same to the licensed air carrier.”

(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe prévue au paragraphe (1) est payable pour chaque place de l'aéronef réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, et si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent article se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.

Vols à la demande

4. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat, à l'exclusion des transporteurs dont les opérations de transport aérien sont exemptées de l'application de la présente Partie par l'alinéa 18c), doit de la manière prescrite par les règlements, présenter au Ministre une demande de permis pour l'application de la présente Partie.»

Obligation de présenter une demande de permis

5. L'article 16 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Pour l'application de la présente Partie, toute personne qui, n'étant pas un transporteur aérien titulaire d'un permis, vend au Canada le titre de transport pour le transport aérien d'une personne, lorsque ce transport doit être entièrement ou partiellement exécuté par un transporteur aérien titulaire d'un permis, est, pour la perception du prix du transport, le mandataire du transporteur qui exécute la totalité ou toute partie de ce transport, selon le cas; elle perçoit les taxes imposées par la présente Partie pour le compte de ce transporteur aérien et elle lui transmet ensuite les sommes perçues.»

Mandataires

6. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Monthly return
of taxes

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect taxes shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last preceding month, which return shall contain such information and be in such form as the regulations require.

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been paid or are payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last preceding month, make a return as required by subsection (1), which shall state that fact."

7. Paragraph 18(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of commercial air services, air carriers or aircraft;

(c.1) reduce the amount of the tax paid or payable in Canada under this Part in respect of transportation of a person by air, or remove that tax, for the reduction or avoidance of double taxation by Canada and a foreign country in respect of that transportation;"

8. (1) Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) In Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be; and"

6. Les paragraphes 17(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact de toutes les sommes payées ou payables pour le mois écoulé à titre de taxes en vertu de la présente Partie; le fonds et la forme de ce rapport doivent être conformes aux règlements.

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucune somme n'est payée ou ne devient payable à un transporteur aérien titulaire d'un permis à titre de taxes en vertu de la présente Partie, il doit, à la fin du mois, constater ce fait dans le rapport prévu au paragraphe (1).»

7. L'alinéa 18c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) soustraire à l'application de la présente Partie, en ce qui a trait au transport aérien des personnes, certaines classes ou certains groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;

c.1) réduire le montant de la taxe payée ou payable au Canada en vertu de la présente Partie pour le transport d'une personne par air ou supprimer cette taxe pour éviter partiellement ou totalement que le transport soit taxé simultanément par le Canada et par un pays étranger;»

8. (1) L'alinéa 21(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à l'annexe I, suivant le taux figurant en regard de chaque article de l'annexe, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas; et»

Rapport mensuel des taxes

Rapport de non réception

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32 (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other statute or law, an excise tax in respect of goods mentioned,

(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by the licensed wholesaler, as the case may be, and

(b) in Schedule II, at the rate set opposite each item in the said Schedule, payable by the licensed wholesaler at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.”

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) The tax imposed by subsection (1) or by section 23, 24 or 25 is not payable in the case of goods that are purchased or imported by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber for resale by him.”

9. Paragraph 23(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is

(2) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Lorsqu'un marchand en gros détenteur d'une licence est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou intermédiaire authentique, vend des marchandises énumérées aux annexes I ou II, qu'il les conserve pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur les marchandises énumérées

a) à l'annexe I, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe, et calculé, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que les a payées le marchand en gros titulaire d'une licence, selon le cas, et

b) à l'annexe II, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe,

payable par le marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.»

(3) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) La taxe imposée au paragraphe (1) ou par l'article 23, 24 ou 25 n'est pas exigible dans le cas de marchandises achetées ou importées en vue de la revente par un marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

9. L'alinéa 23(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) de la vente par le fabricant canadien ou par un marchand en gros déten-

Tax on resale by licensed wholesaler operating duty free sales outlet

Taxe à la revente par le marchand en gros qui vend des marchandises à un point de vente hors douanes

Idem

Idem

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

VOL. 100
PART 1
1970

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

VOL. 100
PART 1
1970

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

THE
JOURNAL OF THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE

deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

10. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When tax payable

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) shall be paid at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

11. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special excise tax on wines

“25. (1) There shall be imposed, levied and collected, in addition to the tax, if any, applicable under section 24, the following excise taxes:

(a) a tax of twenty-two and one half cents per gallon on wines of all kinds, other than ciders, containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(b) a tax of forty-five cents per gallon on wines of all kinds, other than ciders, containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(c) a tax of two and one-half cents per gallon on ciders of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and

(d) a tax of five cents per gallon on ciders of all kinds containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume.”

35

(2) Paragraph 25(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of wines other than wines imported into Canada, are payable at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler

teur d’une licence, qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

10. Le paragraphe 24(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(2) Les taxes d’accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles à l’époque de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d’une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

Moment où la taxe est exigible

11. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

«25. (1) Sont imposées, prélevées et perçues, outre la taxe applicable, s’il y a lieu, en vertu de l’article 24, les taxes d’accise suivantes:

Taxe d’accise spéciale sur les vins

a) une taxe de vingt-deux cents et 20 demi par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant au plus sept pour cent d’alcool absolu en volume;

b) une taxe de quarante-cinq cents par 25 gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant plus de sept pour cent d’alcool absolu en volume;

c) une taxe de deux cents et demi par 30 gallon sur les ciders de toute espèce contenant au plus sept pour cent d’alcool absolu en volume; et

d) une taxe de cinq cents par gallon sur les ciders de toute espèce contenant 35 plus de sept pour cent d’alcool absolu en volume.»

(2) L’alinéa 25(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas de vins autres que les 40 vins importés au Canada, exigibles au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros

who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

12. (1) Paragraphs (b) and (c) of the definition “producer or manufacturer” in subsection 26(1) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of subsection 26(4) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“he shall, for the purposes of this Part, 10 other than subsection 29(1), be deemed not to be, in relation to any such building, structure, building sections, building blocks or fabricated steel so manufactured or produced by him, the manufacturer or 15 producer thereof.”

13. (1) Paragraph 27(1)(a) of the said Act is amended by striking out “or (iii)” where it appears in subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of sub- 20 paragraph (i) thereof, by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof, and by repealing subparagraph (iii) thereof.

(2) Subsections 27(4) to (6) of the said Act 25 are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a 30 part for an aircraft

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and 35 this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the 40 article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed

détenteur d’une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

12. (1) Les alinéas b) et c) de la définition 5 «producteur ou fabricant» figurant au paragraphe 26(1) de ladite loi sont abrogés.

(2) La partie du paragraphe 26(4) de ladite loi qui suit immédiatement l’alinéa d) dudit paragraphe est abrogée et remplacée 10 par ce qui suit:

«elle est réputée, aux fins de la présente Partie, à l’exclusion du paragraphe 29(1), relativement à tous semblables bâtiments, structures, éléments, parpaings ou aggro- 15 mères ou acier de construction qu’elle a ainsi fabriqués ou produits, ne pas en être le fabricant ou le producteur.»

13. (1) L’alinéa 27(1)a) de ladite loi est modifié par le retranchement de «ou (iii)» 20 partout où ce membre de phrase est employé dans l’alinéa (i) et par l’addition du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) dudit alinéa, par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) dudit alinéa, et par l’abrogation du 25 sous-alinéa (iii) dudit alinéa.

(2) Les paragraphes 27(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Lorsqu’un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, une machine ou 30 un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur ou une pièce pour un aéronef

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage ren- 35 dant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l’une ou l’autre, ou

b) a été acheté dans les conditions 40 décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s’appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l’article a été acheté ou importé initialement pour servir à un 45 usage rendant l’achat ou l’importation

1973-74, c. 24, s. 3

Diversion of certain articles to non-exempt use, sale, etc.

1973-74, c. 24, art. 3

Affectation de certains articles à un usage, vente, etc. soumis à la taxe

under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or imported exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of its first application to that use, payable by the owner of the article at that time; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of such sale or lease, payable by the person who sold or leased the article."

14. All that portion of subsection 28 (2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Paragraph (1)(d) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose other than"

15. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Articles partial-
ly exempted

"(3) There shall be imposed, levied and collected only five-twelfths of the tax

exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou importé en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage, payable par le propriétaire de l'article à cette époque; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location, payable par la personne qui a vendu ou loué l'article.»

14. Toute la partie du paragraphe 28(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) dudit paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Exception

«(2) L'alinéa (1)d) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriquées par Sa Majesté (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*) pour toute fin autre que»

15. Le paragraphe 29 (3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

45

Articles partiel-
lement exemptés

«(3) Ne sont imposés, prélevés et perçus que les cinq douzièmes de la taxe prévue

imposed by section 27 on the sale or importation of the articles enumerated in Schedule V.”

16. (1) Section 32 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Duty free sales
outlets

“(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet or who operates and sells goods exclusively through such an outlet shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1).”

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Idem

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

17. Section 42 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) that the goods in respect of which it is imposed

(i) have been sold at an outlet designated by the Minister as a duty free

par l'article 27 sur la vente ou l'importation des articles énumérés à l'annexe V.»

16. (1) L'article 32 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

5

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente désigné par le Ministre comme magasin de vente en franchise et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

Magasin de
vente en fran-
chise

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin désigné par le Ministre comme un magasin de vente en franchise; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors douanes en vertu de cette licence.»

35

17. L'article 42 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) dudit article et par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) dudit article et par l'addition audit article de l'alinéa

«c) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée

(i) ont été vendues à un magasin désigné par le Ministre comme étant

45

sales outlet by a licensed wholesaler, and

(ii) have been exported from Canada by the purchaser of the goods in accordance with any regulations applicable thereto.” 5

18. (1) Subsection 44(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refund on goods for use in water distribution, sewerage or drainage systems

“(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within three years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement with that municipality under which that person is required to install such system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of goods sold to that person for use as part of such system may be granted to that person, and for the purposes of this subsection any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality.” 10 15 20 25

(2) Paragraph (b) of the definition “municipality” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) such other local authority as the Governor in Council may determine to be a municipality for the purposes of this Act;” 35

19. The definition “certified institution” in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“certified institution”

“ “certified institution” means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate, 45

un magasin de vente en franchise par un marchand en gros détenteur d’une licence, et

(ii) ont été exportées du Canada par leur acheteur en conformité avec les règlements qui s’y appliquent.” 5

18. (1) Le paragraphe 44(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu’un réseau de distribution d’eau, d’égout ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les trois ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel ladite personne est tenue d’installer ce réseau et, après en avoir complété l’installation, de le céder gratuitement à la municipalité en question, il peut être accordé à cette personne un remboursement de toute taxe payée à l’égard de marchandises vendues à cette personne pour faire partie d’un tel réseau, ou une déduction d’une semblable taxe, prélevée sur toute taxe imposée par la présente loi, et, aux fins du présent paragraphe, tout organisme exploitant un réseau de distribution d’eau, d’égout ou de drainage pour le compte ou au nom d’une municipalité peut être déclaré par le Ministre une municipalité.» 10 15 20 25 30

Remboursement sur les marchandises destinées à être utilisées dans les réseaux de distribution d’eau, d’égout ou de drainage

(2) L’alinéa b) de la définition «municipalité» énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) telle autre administration locale que le gouverneur en conseil peut déclarer être une municipalité aux fins de la présente loi;» 35

19. La définition d’une institution munie d’un certificat figurant au paragraphe 45(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 40

« «institution munie d’un certificat» désigne une institution qui, d’après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, 45

«institution munie d’un certificat»

(a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and

(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the care of persons specified in paragraph (a);”

20. Section 47 of the said Act is repealed.

21. (1) Section 6 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“6. Cigars..... twenty and one-half per cent.”

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto the following sections:

“9. Automobiles, not including ambulances, hearses or automobiles designed to carry twelve or more passengers:

(a) automobiles in excess of four thousand five hundred pounds, other than station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles,

(i) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand five hundred pounds but does not exceed four thousand six hundred poundstwenty dollars,

(ii) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand six hundred pounds but does not exceed four thousand seven hundred poundstwenty-five dollars,

(iii) for each one hundred pounds or portion thereof that the weight of the automobile exceeds four thousand seven hundred pounds ...thirty dollars;

(b) station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles in excess of five thousand one hundred pounds,

(i) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand one hundred pounds but does not exceed five thousand two hundred poundstwenty dollars,

(ii) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand two hundred pounds but does not exceed five thousand three hundred poundstwenty-five dollars,

(iii) for each one hundred pounds or portion thereof that the weight of the station wagon or van exceeds five thousand three hundred poundsthirty dollars;

and for the purposes of this section the weight of an automobile, station wagon or van is the weight of a fully manufactured automobile, station wagon or van at

est déclarée, à compter du jour spécifié dans le certificat,

a) constituer une institution publique reconnue dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides, et

b) recevoir chaque année, du gouvernement du Canada ou d’une province, une aide pour le soin de personnes spécifiées à l’alinéa a);»

20. L’article 47 de ladite loi est abrogé.

21. (1) L’article 6 de l’annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Cigares..... vingt et demi pour cent.»

(2) L’annexe I de ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction des articles suivants:

«9. Automobiles, à l’exclusion des ambulances, corbillards ou automobiles conçues pour transporter au moins douze passagers;

a) automobiles dont le poids dépasse quatre mille cinq cents livres, autres que les familiales et les fourgonnettes conçues principalement pour transporter des passagers,

(i) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille cinq cents livres mais ne dépasse pas quatre mille six cents livresvingt dollars,

(ii) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille six cents livres mais ne dépasse pas quatre mille sept cents livresvingt-cinq dollars,

(iii) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres dont le poids de l’automobile dépasse quatre mille sept cents livrestrente dollars;

b) familiales et fourgonnettes dont le poids dépasse cinq mille cent livres, conçues principalement pour transporter des passagers,

(i) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille cent livres mais ne dépasse pas cinq mille deux cents livresvingt dollars,

(ii) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille deux cents livres mais ne dépasse pas cinq mille trois cents livresvingt-cinq dollars,

(iii) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres dont le poids de la fourgonnette dépasse cinq mille trois cents livrestrente dollars;

et, aux fins du présent article, le poids d’une automobile d’une familiale ou d’une fourgonnette est le poids de l’automobile de la familiale ou de la fourgonnette complète au moment de sa vente par le fabricant ou l’importateur, selon le cas, y compris le poids, à ce moment,

the time of its sale by the manufacturer or the importer, as the case may be, including the weight, at that time, of all articles and materials the value of which is included in its sale price at the time of sale by him.

10. Motorcycles with engines that have a displacement of greater than two hundred and fifty cubic centimetersfive per cent. 5

11. Motors exceeding twenty horsepower (including drive assemblies) for boats, whether or not incorporated therein or mounted thereon, other than motors for boats purchased or imported by Her Majesty in right of Canada for use exclusively by the Government of Canada or purchased or imported by a commercial fisherman, trapper, or hunter for use principally in commercial fishing, trapping or hunting...ten per cent. 10 15

12. Aircraft but not including gliders or aircraft purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as the Governor in Council may by regulation prescribeten per cent. 20

13. Sections 9, 10, 11 and 12 do not apply to any of the goods mentioned therein that are sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or that are purchased or imported for police, fire-fighting or for the provision of services to navigation. 25

14. Payment of the tax imposed by virtue of section 9 may be deferred in the case of automobiles imported by persons who manufacture automobiles in Canada until such time as the imported automobiles are sold in Canada by such persons." 30

(3) Section 12 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"12. Communication devices, for use with telegraph or telephone apparatus, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner for the assistance of the deaf and the dumb.

13. Invalid chairs, commode chairs, walkers and similar aids to locomotion, with or without wheels; motive power and wheel assemblies therefor; patterning devices; toilet, bath and shower seats; all the foregoing specially designed for the disabled; accessories and attachments for all the foregoing, including batteries specially designed for use therewith. 40 45

14. Selector control devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner, specially designed for use by physically handicapped persons to enable such persons to select, energize or control various household, industrial and office equipment. 50

15. Heart monitoring devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by

de tous les articles et matières dont la valeur est comprise dans son prix de vente, au moment de la vente.

10. Motocyclettes munies d'un moteur de cylindrée supérieure à deux cent cinquante centimètres cubescinq pour cent. 5

11. Moteurs dépassant vingt HP (y compris les assemblages d'entraînement) pour bateaux, qu'ils soient ou non placés à l'intérieur ou à l'extérieur de la coque, à l'exclusion de ceux achetés ou importés par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage exclusif du gouvernement du Canada ou par des pêcheurs, des piégeurs ou des chasseurs professionnels pour un usage essentiellement commercialdix pour cent. 10

12. Aéronefs, non compris les planeurs ou aéronefs achetés ou importés et devant être utilisés exclusivement pour fournir une ou plusieurs classes de services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlementdix pour cent. 15

13. Les articles 9, 10, 11 et 12 ne s'appliquent à aucune des marchandises y mentionnées qui sont vendues dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente est prévue en vertu d'une disposition quelconque de cette loi autre que le paragraphe 27(2), ou qui sont achetées ou importées pour servir à la police ou combattre l'incendie ou pour fournir des services à la navigation. 20 25

14. Le paiement de la taxe imposée en application de l'article 9 peut être différé, dans le cas des automobiles importées par des personnes qui fabriquent des automobiles au Canada, jusqu'au moment où les automobiles importées sont vendues au Canada par ces personnes." 30

(3) L'article 12 de la Partie VIII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

"12. Appareils de communication, devant servir avec un dispositif télégraphique ou téléphonique, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, à l'intention des sourds et des muets.

13. Chaises d'invalides, chaises percées, dispositifs pour faciliter la marche et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues pour servir avec ces articles. 40 45

14. Appareils de commande à sélecteur, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, conçus spécialement à l'intention des personnes handicapées physiquement pour leur permettre de choisir, d'actionner ou de commander divers appareils ménagers et matériels industriels et de bureau. 50

15. Appareils électroniques de surveillance cardiaque, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin 55

an individual afflicted with heart disease for his own use, including batteries specially designed for use therewith.

16. Hospital beds purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by an incapacitated person for his own use. 5

17. Needles and syringes designed for medical purposes.

18. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt products mentioned in this Part." 10

(4) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following sections:

"15. Bicycles, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof. 15

16. Amusement riding devices, ancillary equipment and parts therefor, not including motor trucks or coin operated devices, specially designed for use at agricultural exhibitions or commercial fairs, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof." 20

(5) Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"(e) goods for use as part of water distribution, sewerage or drainage systems, chemicals for use in the treatment of water or sewage, and, for the purposes of this exemption, any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality," 30

(6) Section 1 of Part XII of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph: 35

"(k) passenger transportation vehicles and parts therefor (not including vehicles designed to carry less than twelve passengers) for use directly and principally in the operation of a municipal public passenger transportation system, which each day provides a regularly scheduled service to the general public, owned or operated or to be owned or operated by or on behalf of a municipality." 40

(7) Part XV of Schedule III to the said Act is repealed and the following Parts substituted therefor: 45

reconnu, par un particulier souffrant de troubles cardiaques, pour son propre usage, y compris les piles conçues spécialement pour alimenter ces appareils.

16. Lits d'hôpitaux achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, par une personne invalide pour son propre usage. 5

17. Aiguilles et seringues conçues à des fins médicales.

18. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des produits exempts de taxe mentionnés dans cette Partie.» 10

(4) La Partie XI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction des articles suivants:

«15. Bicyclettes, et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production. 15

16. Manèges d'amusement, matériel, accessoires et pièces détachées y destinées, à l'exclusion des camions et des appareils à sous, spécialement conçus en vue de l'utilisation aux foires ou expositions agricoles ou commerciales et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.» 20

(5) L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«e) marchandises devant faire partie de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts ou de drainage, produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau d'adduction d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité.» 30

(6) L'article 1 de la Partie XII de l'annexe III de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant: 35

«k) véhicules de transport de passagers et pièces y destinées (à l'exclusion des véhicules conçus pour transporter moins de douze passagers) devant servir directement et principalement à l'exploitation d'un réseau public municipal de transport de passagers qui assure quotidiennement au grand public un service selon un horaire régulier, possédé ou exploité, ou devant être possédé ou exploité, par ou pour le compte d'une municipalité.» 40 45

(7) La Partie XV de l'annexe III de ladite loi est abrogée et remplacée par les parties suivantes:

"PART XV

CLOTHING AND FOOTWEAR

1. Clothing and footwear, including articles and materials for incorporation in home or commercial production thereof, as the Governor in Council may determine by regulation.

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part. 5

PART XVI

CONSTRUCTION EQUIPMENT

1. The following goods (not including motor trucks, other than motor trucks specially designed for off-highway use) where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit: 10

(a) excavation and earthmoving equipment; cranes; hoists and derricks; pile driving equipment; pipe-laying, pipe-wrapping and pipe-welding equipment; air compressors and pumps; compactors and rollers; attachments for the foregoing; all designed for construction or demolition purposes; 15

(b) equipment designed for use directly in the preparation, placing, paving, laying, finishing or spreading of concrete, mortar or asphalt; attachments for the foregoing; and 20

(c) repair and replacement parts designed for the above equipment. 25

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part.

PART XVII

TRANSPORTATION EQUIPMENT

1. Highway truck tractors; trucks with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more. 30

2. Truck trailers, tractor trailers and semi-trailers, designed for the carriage of freight, with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more. 35

3. Railway locomotives and railway rolling stock including equipment specially designed for movement on railway tracks. 40

4. Re-usable cargo containers with a capacity of five hundred cubic feet or greater; refrigeration and heating units therefor.

«PARTIE XV

VÊTEMENTS ET CHAUSSURES

1. Vêtements et chaussures, y compris les articles et les matières devant être incorporés dans leur production domestique ou commerciale, que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées de taxe mentionnées à l'article 1 de la présente Partie. 5

PARTIE XVI

MATÉRIEL DE CONSTRUCTION

1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres que les camions conçus spécialement pour être utilisés hors des grandes routes) lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la juste valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité: 10

a) matériel de creusage et de terrassement; grues; treuils et derricks; matériel à enfoncer les pieux; matériel à poser les tuyaux, à envelopper les tuyaux et à souder les tuyaux; pompes et compresseurs à air; engins de compactage et rouleaux compresseurs; accessoires des articles précédents; tous conçus pour la construction ou la démolition; 15

b) matériel conçu pour servir directement à la préparation, à la pose, au répandage ou à la finition du béton, du mortier ou de l'asphalte, et au pavage; accessoires du matériel précédent; et 20

c) pièces détachées et pièces de remplacement conçues pour le matériel susmentionné 25

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées des taxes mentionnées à l'article 1 de cette Partie. 30

PARTIE XVII

MATÉRIEL DE TRANSPORT

1. Tracteurs routiers; camions dont le poids en charge, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres. 35

2. Remorques de camion, camions-remorques et semi-remorques, conçus pour le transport des marchandises, dont le poids en charge, en sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres. 40

3. Locomotives et matériel ferroviaire roulant y compris le matériel spécialement conçu pour être déplacé sur des rails de chemin de fer.

4. Conteneurs réutilisables ayant une capacité d'au moins cinq cents pieds cubes; groupes de réfrigération et de chauffage pour ces conteneurs. 45

5. Motor vehicles designed to carry twelve or more passengers.

6. Aircraft, parts and equipment therefor, purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as the Governor in Council may by regulation prescribe.

7. Air cushion vehicles and tracked vehicles specially designed to transport twelve or more passengers or eight thousand pounds or more freight.

8. Parts and equipment designed for permanent installation on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5 and 7 of this Part where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty-paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit; all parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5 and 7 of this Part prior to the first use of those tax-exempt goods.

9. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in sections 1 to 8 of this Part."

(8) Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"SCHEDULE V

PART I

CONSTRUCTION MATERIALS

1. Bricks; building tile; building blocks curved or shaped; building stone; sidewalk and patio slabs; curbs.

2. Chimneys, chimney caps and built-in fireplaces.

3. Doors, windows and shutters for buildings and other structures and associated hardware not including padlocks; door and window screens and awnings.

4. Electric conducting and telecommunication wire and cable; transformers, circuit breakers and related electrical equipment designed for permanent installation in a system for the supply of electricity.

5. Fire-fighting and fire-detection equipment for installation in buildings.

6. Floor tile and hard surface composition yardage flooring for permanent bonding to floors and underlay therefor; materials to be incorporated in terrazzo flooring.

7. Glass for buildings and other structures.

8. Hard surface plastic laminated building materials.

5. Véhicules automobiles conçus pour transporter au moins douze passagers.

6. Aéronefs, pièces et matériel pour aéronefs, achetés ou importés et devant être utilisés exclusivement pour une ou plusieurs classes de services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.

7. Aérogisseurs et véhicules chenillés conçus spécialement pour transporter au moins douze passagers ou au moins huit mille livres de marchandises.

8. Pièces et matériel conçus pour être installés en permanence sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1 à 5 et 7 de cette Partie, lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité, ou installés sur de telles marchandises avant la première utilisation de celles-ci.

9. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production de marchandises exemptées des taxes mentionnées aux articles 1 à 8 de cette Partie.»

(8) L'annexe V de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ANNEXE V

PARTIE I

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

1. Briques; tuiles et carreaux de construction; blocs de construction courbés ou profilés; pierre à bâtir; dalles de trottoirs et patios; bordures.

2. Cheminées, capuchons de cheminée et foyers fixés à demeure.

3. Portes, fenêtres et persiennes pour bâtiments, et autres structures et ferrures pour celles-ci, à l'exclusion des cadenas; moustiquaires et auvents pour portes et fenêtres.

4. Fil et câbles électriques et de télécommunications; transformateurs, coupe-circuit et matériel électrique connexe conçus pour être installés en permanence dans un système d'alimentation en électricité.

5. Matériel à combattre et à détecter l'incendie devant être installé dans des bâtiments.

6. Carreaux de carrelage et revêtements composés, non découpés, à surface dure, devant être fixés à demeure aux planchers, et supports de ces articles; matériaux devant être incorporés dans les planchers de terrazzo.

7. Vitres pour bâtiments et autres structures.

8. Matériaux de construction à surface dure en matière plastique stratifiée.

9. Hot water tanks and water heaters for permanent installation in water systems for buildings.

10. Kitchen and bathroom cabinets and countertops therefor, for permanent installation in buildings.

11. Lumber; plywood; sash; shingles; lath; siding; stairways; walkways; fire escapes; railway ties; light standards; towers and similar construction components; cornice, frieze, pilasters and other such building components, not including assembled or unassembled furniture. 5

12. Materials for waterproofing and moisture-proofing buildings.

13. Nails, spikes, screws, nuts, bolts and washers, rivets and similar fasteners.

14. Paints, varnishes, stains and similar coatings and finishes; creosote oil and other wood preservatives; additives for the foregoing. 15

15. Piles for structures.

16. Pipe, conduit and tubing designed for use in buildings, sewers, irrigation or drainage systems, pipe-lines and other construction; valves and fittings therefor. 20

17. Plaster; lime; cement and additives for concrete; prepared dry concrete and mortar mixes.

18. Plaster boards, fibreboard, wall panels, building paper, wallpaper and materials for ceilings, walls, insulation or acoustical purposes, not including carpeting. 25

19. Septic tanks and grease traps therefor; sump pumps.

20. Shower baths, bathtubs, basins, faucets, closets, lavatories, urinals, sinks and rims therefor and laundry tubs; parts for the foregoing. 30

21. Structural metal and fabricated metal for buildings and other structures.

22. Tar; asphalt; roofing materials and components including eavestroughing and downspouts. 35

23. Ventilators and louvres.

24. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be construction materials. 40

PART II

EQUIPMENT FOR BUILDINGS

1. Ash handling and fuel handling equipment, blowers, circulating pumps, fuel tanks, furnaces, stokers, oil or gas burners, hot water and steam radiators, thermostats, regulators, all the foregoing when designed for

9. Réservoirs à eau chaude et chauffe-eau devant être installés à demeure dans des systèmes d'alimentation en eau pour bâtiments.

10. Armoires de cuisine et de salle de bains et paillasses pour ces armoires, devant être installées à demeure dans des bâtiments. 5

11. Bois d'œuvre: contre-plaqué; châssis de fenêtres; bardeaux; lattes; revêtements; escaliers; passages; échelles de sauvetage; traverses de chemin de fer; poteaux d'éclairage, tours et éléments de construction semblables; corniches, frises, pilastres et autres éléments de construction semblables, non compris les meubles, qu'ils soient montés ou non. 10

12. Matières pour rendre les bâtiments imperméables à l'eau et à l'humidité. 15

13. Clous, longues pointes, vis, boulons, écrous et rondelles, rivets et attaches semblables.

14. Peintures, vernis, teintures et enduits et finis semblables; huile de créosote et autres préservatifs du bois; additifs pour ce qui précède. 20

15. Pilotis pour structures.

16. Tuyaux, conduites et tubes conçus pour servir dans des bâtiments, des égouts, des réseaux d'irrigation ou de drainage, des pipe-lines et dans d'autres constructions; leurs robinets, soupapes et raccords. 25

17. Plâtre; chaux; ciment et additifs pour béton; mélanges préparés de béton et de mortier secs.

18. Panneaux de plâtre, carton de fibre, panneaux muraux, papier à construction, papier peint et matériaux pour plafonds, pour murs, comme isolants ou à des fins acoustiques, à l'exclusion de la moquette. 30

19. Fosses septiques et siphons de dépôt de graisse pour ces fosses; pompes de puisard.

20. Bains-douches, baignoires, lavabos, robinets, cabinets, cabinets de toilette, urinoirs, évier et rebords d'évier et baquets de blanchissage; pièces de ce qui précède. 35

21. Métal de construction et métal fabriqué pour bâtiments et autres structures.

22. Goudron; asphalte; matériaux et éléments de toiture, y compris les gouttières et les descentes. 40

23. Ventilateurs et abat-vent.

24. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont des matériaux de construction. 45

PARTIE II

MATÉRIEL POUR BÂTIMENTS

1. Matériel devant être utilisé dans la manutention des cendres et du combustible, ventilateurs, pompes de circulation, réservoirs à combustible, calorifères, chargeurs mécaniques, brûleurs à mazout ou à gaz, radia-

use in permanently installed heating systems for buildings.

2. Ducts for warm air, ventilating and air conditioning systems for buildings; equipment designed for use on such systems using five hundred and fifty volts or greater. 5

3. Electric heating equipment designed for use on a system using two hundred volts or greater, for permanent installation as part of an electric heating system for buildings. 10

4. Elevators and escalators and parts therefor.

5. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be equipment designed primarily for use in buildings."

EXCISE ACT

R.S., c. E-12; c. 15, (1st Supp.); 1973-74, c. 24 c. 15 (1st Supp.), s. 11

22. Subparagraph 56(2)(b)(i) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(i) to persons departing from Canada, or"

23. Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. (1) On every gallon of the strength of proof distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, sixteen dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a gallon."

24. Part II of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

"II. CANADIAN BRANDY

On every gallon of the strength of proof, fourteen dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a gallon." 35

25. Sections 1 to 3 of Part IV of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per pound actual weight, fifty cents. 40

2. Cigarettes weighing not more than three pounds per thousand, five dollars per thousand.

teurs à eau chaude ou à vapeur, thermostats, régulateurs, tous les articles qui précèdent lorsqu'ils doivent servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments.

2. Conduites pour systèmes de chauffage à air chaud, de ventilation et de climatisation de bâtiments; matériel conçu pour servir dans un tel système sous une tension d'au moins cinq cent cinquante volts. 5

3. Matériel de chauffage électrique conçu pour servir dans un système d'une tension d'au moins deux cents volts, devant faire partie en permanence d'un système électrique de chauffage pour bâtiments. 10

4. Ascenseurs, escaliers mécaniques et leurs pièces.

5. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont du matériel conçu principalement pour servir dans des bâtiments. 15

LOI SUR L'ACCISE

22. Le sous-alinéa 56(2)(b)(i) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) à des personnes quittant le Canada, ou»

23. Le paragraphe 1(1) de la Partie I de l'annexe de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«1. (1) Sur chaque gallon d'esprit-preuve distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, seize dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout degré supérieur ou inférieur à la preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon.» 30

24. La Partie II de l'annexe de ladite loi est modifiée et remplacée par ce qui suit:

«II. BRANDY CANADIEN

Sur chaque gallon d'esprit-preuve, quatorze dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout degré supérieur ou inférieur à la preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon.» 35

25. Les articles 1 à 3 de la Partie IV de l'annexe de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, cinquante cents la livre, poids réel. 40

2. Cigarettes pesant au plus trois livres le millier, cinq dollars le millier.

S.R., c. E-12; c. 15, (1^{re} Supp.); 1973-74 c. 24 c. 15 (1^{re} Supp.), art. 11

3. Cigarettes weighing more than three pounds per thousand, six dollars per thousand."

Commencement
and application

26. This Act shall be deemed to have come into force on the 19th day of November, 1974 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

3. Cigarettes pesant plus de trois livres le millier, six dollars le millier.»

Entrée en
vigueur et appli-
cation

26. La présente loi entrera en vigueur le 19^e jour de novembre 1974 et s'appliquera à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation ce jour-là ou un jour suivant et s'appliquera aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant ce jour.

C-41

C-41

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act respecting the stabilization of net proceeds
from the production and sale of western grain
and to amend certain statutes in consequence
thereof

Loi portant stabilisation du produit net de la produc-
tion et de la vente du grain de l'Ouest et modi-
fication consécutive de certaines lois

First reading, December 4, 1974

Première lecture, le 4 décembre 1974



THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE
CANADIAN WHEAT BOARD

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA
COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

BILL C-41

An Act respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain and to amend certain statutes in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Western Grain Stabilization Act*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** (1) In this Act,

“area” “area” means the designated area;

«région» “Commission” means the Canadian Grain Commission;

“Commission” “conditional participant” means a participant who is not a full participant;

«Commission» “designated purchaser” means a purchaser designated by the Minister pursuant to subsection 39 (2);

“conditional participant” “eligible” means, in respect of an actual producer, an actual producer who, under subsection 8(1), is eligible to participate under this Act;

«participant conditionnel» “eligible grain sale proceeds” means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a producer for the year in respect of which the levy

“designated purchaser” 10

«ache-
teur...» 15

“eligible” 20

«admissible» 25

“eligible grain sale proceeds” 30

«produit admissible...» 35

BILL C-41

Loi portant stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest et modification consécutive de certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

«acheteur désigné» s'entend d'un acheteur désigné par le Ministre conformément au paragraphe 39(2); Définitions

«admissible» s'entend d'un producteur réel qui est admissible, en vertu du paragraphe 8(1), à participer au régime instauré par la présente loi; 10 «acheteur désigné»

«année» désigne une année civile; 15 «designated...»

«année de stabilisation» désigne une année pour laquelle il est décidé, en application de l'article 10, d'effectuer des paiements de stabilisation; 20 «admissible»

«Commission» désigne la Commission canadienne des grains; 25 «eligible»

«Compte de stabilisation» ou «Compte» désigne le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest, ouvert en application de l'article 40; 30 «année»

35 «année de stabilisation»

40 «Compte»

45 «Stabilization Account»

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain; to provide in the manner prescribed out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act; to provide for interest at a prescribed rate on any refund of any levy paid; to provide for an Advisory Committee consisting of five persons and for their remuneration and expenses; to establish in the manner prescribed a Western Grain Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund; and to provide for transitional matters in the manner prescribed.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure de stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest; prévoyant, de la manière prescrite, des paiements de stabilisation pour le grain de l'Ouest, prélevés sur le Fonds du revenu consolidé, à certaines personnes admissibles à participer au régime instauré par la présente loi; prévoyant le paiement d'un intérêt à un taux prescrit sur tout remboursement de contribution perçue; prévoyant la constitution d'un comité consultatif composé de cinq personnes, ainsi que leur rémunération et leurs indemnités; ouvrant de la manière prescrite, au Fonds du revenu consolidé, un Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest; et prévoyant des dispositions transitoires de la manière prescrite.

	(a) is payable, or (b) would be payable if the producer were a participant, determined pursuant to section 18;		«contribution» désigne la contribution à payer, conformément à l'article 13, sur le produit de la vente du grain ainsi que sur d'autres sommes;	«contribution» «levy»
«full participant» «participant à part entière»	«full participant» means a participant who is a full participant pursuant to section 4, subsection 5 (3) or section 6;	5	«grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza produits dans la région désignée et comprend toute autre graine	5 «grain» «grain»
«grain» «grain»	«grain» means wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed produced in the designated area, and includes any such other seed (a) produced in the designated area, and (b) named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> and designated therein as «Canada Western», as may be prescribed;	10	a) produite dans la région désignée, et b) figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> avec la qualification «Ouest canadien», qui peut être désignée comme grain par règlement;	10
		15	«Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi;	15 «Ministre» «Minister»
«grain sale proceeds» «produit de la vente...»	«grain sale proceeds» means the amount of the purchase price of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book by a producer to or through a licensee, after the deduction from the purchase price of the grain of the charges that are applicable to the grain on its sale to or through the licensee by the producer;	20	«paiement de stabilisation» désigne un paiement effectué à un participant en application de l'article 12;	20 «paiement de stabilisation» «stabilization payment»
«levy» «contribution»	«levy» means the levy required by section 13 to be paid in respect of grain sale proceeds and other amounts;	25	«participant» désigne un producteur réel nommé dans un livret de permis et admissible à participer au régime instauré par la présente loi, à l'exclusion d'un producteur réel qui choisit, conformément au paragraphe 5(1), de ne pas participer à ce régime;	25 «participant» «participant»
«licensee» «titulaire de permis»	«licensee» means a person who holds a licence under the <i>Canada Grain Act</i> to operate an elevator or carry on business as a grain dealer;	30	«participant à part entière» désigne un participant qui acquiert la qualité de participant à part entière selon l'article 4, le paragraphe 5(3) ou l'article 6;	30 «participant à part entière» «full...»
«Minister» «Ministre»	«Minister» means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	35	«participant conditionnel» s'entend par opposition à participant à part entière;	35 «participant conditionnel» «conditional...»
«participant» «participant»	«participant» means an actual producer named in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an election made under subsection 5 (1), is not participating under this Act;	40	«prescrit» signifie prescrit par règlement;	40 «prescrit» «prescribed»
		40	«produit admissible de la vente du grain» désigne le produit de la vente du grain d'un producteur au cours d'une année a) qui donne lieu au paiement de la contribution, ou	40 «produit admissible de la vente du grain» «eligible grain...»

“participating eligible grain sale proceeds” «produit de participation...»	“participating eligible grain sale proceeds” means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a participant for the year in respect of which the levy is payable, determined pursuant to section 18;	b) qui y donnerait lieu si le producteur était un participant, déterminé conformément à l’article 18;	
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by regulation;		
“Stabilization Account” and “Account” «Compte de stabilisation»	“Stabilization Account” and “Account” mean the Western Grain Stabilization Account established pursuant to section 40;	5 «produit de la vente du grain» désigne le prix d’achat du grain produit sur une terre décrite dans un livret de permis et vendu par un producteur en vertu de ce livret à un titulaire de permis ou par l’intermédiaire de ce titulaire, après déduction des frais applicables au grain lors 10 de cette vente;	5 «produit de la vente du grain» “grain sale...”
“stabilization payment” «paiement de stabilisation»	“stabilization payment” means a payment made to a participant under section 12;	«produit de participation admissible de la vente du grain» désigne le montant, pour une année donnée, du produit de la vente du grain d’un participant donnant lieu 15 au paiement de la contribution et calculé conformément à l’article 18;	15 «produit de participation admissible de la vente du grain» “participating...”
“stabilization year” «année de stabilisation»	“stabilization year” means a year in respect of which it is determined pursuant to section 10 that stabilization payments are to be made;	«région» s’entend de la région désignée;	«région» “area”
“year” «année»	“year” means a calendar year.	«titulaire de permis» désigne une personne qui détient en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> un permis l’autorisant à exploiter un élevateur ou à faire le commerce de négociant en grains.	20 «titulaire de permis» “licensee”
Construction with Canadian Wheat Board Act	(2) This Act shall be construed as one 20 with the <i>Canadian Wheat Board Act</i> , and, unless a contrary intention appears, all words and expressions in this Act have the same meanings as they have in the <i>Canadian Wheat Board Act</i> .	(2) Pour son interprétation, la présente loi forme un tout avec la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et, sauf manifestation d’une intention contraire, les mots et expressions qui y sont employés ont le sens qui leur est donné dans la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .	25 Interprétation d’après la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> 30

PARTICIPATION UNDER ACT

Participation under Act

3. Every actual producer who is a participant under this Act in respect of the grain sale proceeds for the grain produced on the land described in his permit book is entitled to receive stabilization payments 30 in accordance with this Act.

Present eligible actual producers

4. Every person who is an eligible actual producer on the day this Act comes into force becomes a full participant on that day and, subject to subsections 5 (1), (6) 35

PARTICIPATION AU RÉGIME INSTAURÉ PAR LA LOI

3. A droit aux paiements de stabilisation prévus par la présente loi le producteur réel qui participe au régime instauré par cette loi pour le produit qu’il tire de la vente du grain produit sur la terre décrite 35 dans son livret de permis.

4. Tout producteur réel admissible à la date d’entrée en vigueur de la présente loi acquiert la qualité de participant à part entière à cette date et, sous réserve des 40

Participation au régime instauré par la loi

Producteurs réels actuels admissibles

and (7) continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

paragraphes 5(1), (6) et (7), la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

Election to
cease to
participate

5. (1) Subject to subsection (5), an eligible actual producer who becomes a full participant on the day this Act comes into force may, before January 1, 1978, by notice in writing filed with the Minister, effective on the later of the first day of the 10 year in which the notice is filed and the day on which this Act comes into force, elect to cease to participate under this Act.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le producteur réel admissible qui acquiert la qualité de participant à part entière à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut, avant le 1^{er} janvier 1978, par avis écrit remis au Ministre et prenant effet à compter, soit du 1^{er} janvier de l'année de 10 sa remise, soit de la date d'entrée en vigueur de la présente loi si cette date est postérieure, choisir de ne pas participer au régime instauré par la présente loi.

Non-partici-
pation 5

Election to
participate
again

(2) An eligible actual producer who, under subsection (1), has ceased to partici- 15 puate under this Act may, at any time, by notice in writing filed with the Minister, effective on the first day of the year immediately following the year in which the notice is filed, elect to participate again 20 under this Act.

(2) Le producteur réel admissible qui ne 15 participe pas en vertu du paragraphe (1) au régime instauré par la présente loi peut, par avis écrit remis au Ministre et prenant effet le 1^{er} janvier suivant, choisir de participer à nouveau. 20

Nouvelle
partici-
pation

Conditional
participa-
tion

(3) An eligible actual producer who elects under subsection (2) to participate again under this Act becomes a conditional participant for a period of three years from 25 the effective date of his commencement to participate again and thereupon, if he does not cease to be an actual producer or cease to be eligible, becomes, subject to subsections (6) and (7), a full participant. 30

(3) Le producteur réel admissible qui choisit en vertu du paragraphe (2) de participer à nouveau acquiert la qualité de participant conditionnel pour les trois an- 25 nées qui suivent la date de la reprise effective de participation; à l'expiration de ce délai et sous réserve des paragraphes (6) et (7), il recouvre sa qualité de participant à part entière à condition de ne pas avoir 30 perdu sa qualité de producteur réel ni son admissibilité.

Partici-
pation
condition-
nelle

Limitation

(4) No actual producer may make more than one election under subsection (1).

(4) Le producteur réel ne peut procéder qu'une fois au choix prévu au para-
graphe (1).

Restriction

Idem

(5) An election made under subsection (1) by an actual producer who is named in a permit book together with any other 35 actual producer is valid only if the election applies to all eligible actual producers named in the permit book.

(5) Le choix que fait en vertu du para- 35 graphe (1) un producteur réel dont le nom figure en compagnie de celui d'un autre producteur réel dans un livret de permis n'est valable que si ce choix vaut pour tous les producteurs réels admissibles nommés 40 dans le livret.

Idem

Persons
deemed
conditional
participants

(6) Where an eligible actual producer who is not a participant by reason of an 40 election under subsection (1) makes an application for a permit book together with an actual producer who is a participant,

(6) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en raison du choix qu'il a exercé en vertu du paragraphe (1) est ré-
puté avoir choisi de participer lorsqu'il 45 présente une demande de livret de permis

Personnes
considérées
comme parti-
cipants con-
ditionnels

he shall be deemed to have elected to become a participant and all eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) on the day on which the application for a permit book is made.

Idem

(7) Where an application for a permit book is made by eligible actual producers all of whom are participants but one or more of whom is a conditional participant, all the eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) effective on the day on which the election of the conditional participant who last made an election under subsection (2) became or becomes effective.

Persons deemed not to be actual producers

(8) Where an actual producer who is not eligible to participate under this Act makes an application for a permit book together with an eligible actual producer, the actual producer who is not eligible shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a producer who is not an actual producer.

New actual producers

6. (1) Subject to subsections 5 (6) and (7), every person who

(a) is eligible to participate under this Act,

(b) has not elected under subsection 5 (1) to cease to participate and is not deemed, pursuant to subsection 8 (4), to have made an election under subsection 5 (2), and

(c) becomes an actual producer after this Act comes into force, either for the first time or subsequent to a period in which he is not an actual producer,

becomes a full participant for the year in which he becomes an actual producer and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

avec un producteur réel participant; tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au 5 Ministre l'avis écrit visé au paragraphe (2) le jour de la demande du livret.

Idem

(7) Dans le cas d'une demande de livret de permis présentée par des producteurs réels admissibles qui sont tous des participants, mais dont certains le sont à titre 10 conditionnel, tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre en vertu du paragraphe (2) un avis écrit 15 prenant effet à la date de prise d'effet du choix du participant conditionnel qui a le dernier procédé au choix prévu au paragraphe (2).

(8) Le producteur réel non-admissible 20 qui présente une demande de livret de permis avec un producteur réel admissible est, pour les besoins de la présente loi, considéré comme un producteur n'ayant pas la qualité de producteur réel.

Personnes non considérées comme producteurs réels

25

6. (1) Sous réserve des paragraphes 5(6) et (7), les personnes

Nouveaux producteurs réels

a) qui sont admissibles à participer au régime instauré par la présente loi,

b) qui n'ont pas choisi de cesser de 30 participer en vertu du paragraphe 5(1) et ne sont pas réputées, conformément au paragraphe 8(4), avoir fait un choix en vertu du paragraphe 5(2), et

c) qui deviennent producteurs réels après 35 l'entrée en vigueur de la présente loi, soit pour la première fois, soit après la fin d'une période où elles ne l'étaient pas

acquièrent la qualité de participants à part entière pour l'année où elles deviennent 40 producteurs réels et la conservent jusqu'à la fin de l'année où elles perdent leur qualité de producteurs réels ou leur admissibilité.

Actual
producers
who become
eligible

(2) Subject to subsections 5 (6) and (7), every actual producer who

(a) is not eligible to participate under this Act on the day this Act comes into force,

(b) becomes eligible to participate under this Act after that date, and

(c) is not deemed, pursuant to subsection 8 (4), to have made an election under subsection 5 (2),

becomes a full participant for the year in which he becomes eligible to participate under this Act and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

Persons
deemed
participants

7. (1) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, he shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the end of the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible, that may be made for the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible or either of the next following two years.

Idem

(2) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases, pursuant to an election made under subsection 5 (1) or an order made under subsection 8 (2) or section 29 or an appeal taken under section 30, to participate under this Act and the election or order becomes effective after December 31, 1975, the participant shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the effective date of the election or order, that may be made for the last year in which the levy was paid by

(2) Sous réserve des paragraphes 5(6) et (7), acquiert la qualité de participant à part entière pour l'année où il devient admissible à participer au régime instauré par la présente loi et la conserve jusqu'à la fin de l'année où il perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité, le producteur réel

a) qui n'est pas admissible à participer au régime instauré par la présente loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) qui le devient après cette date; et

c) qui n'est pas réputé, conformément au paragraphe 8(4), avoir fait un choix en vertu du paragraphe 5(2).

Producteur
réel qui
devient
admissible

7. (1) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité, après avoir acquitté la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent, en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la fin de l'année où il a cessé d'être producteur réel ou d'être admissible, être effectués pour cette année ou l'une des deux années suivantes.

Personnes
considérées
comme
partici-
pantes

(2) Le participant qui, après avoir payé la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, cesse de participer au régime instauré par la présente loi conformément à un choix exercé en vertu du paragraphe 5(1) ou à un arrêté pris en application du paragraphe 8(2) ou de l'article 29 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30, est réputé, si ce choix ou cet arrêté prend effet après le 31 décembre 1975, conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise

Idem

but not refunded to him or either of the next following two years.

d'effet du choix ou de l'arrêté, être effectués pour la dernière année où il a payé une contribution qui ne lui a pas été remboursée ou l'une des deux années suivantes.

Assignments

(3) A participant who ceases to be an actual producer, ceases to be eligible or elects under subsection 5 (1) not to participate under this Act may assign his rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing in prescribed form and, in such case, the assignee, whether or not he is a participant, acquires the rights of the assignor to

(a) refunds of levy paid by the assignor, or deducted in respect of the grain sale proceeds of the assignor, before the effective date of the assignment or as otherwise specified in the assignment, and

(b) stabilization payments based on the levy paid by but not refunded to the assignor before the effective date of the assignment,

as if the assignee were the assignor.

(3) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité ou qui choisit en vertu du paragraphe 5(1) de ne pas participer au régime instauré par la présente loi peut, par la remise au Ministre d'une cession écrite, établie selon la formule prescrite, céder à une tierce personne les droits aux remboursements de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi; dans ce cas, le cessionnaire, qu'il soit ou non un participant, acquiert le droit du cédant

a) à recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues sur le produit de la vente de son grain avant la date de prise d'effet de la cession ou selon toute autre modalité mentionnée dans la cession; et

b) à recevoir les paiements de stabilisation établis d'après la contribution que le cédant a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise d'effet de la cession.

5 Cessions

Participant

(4) For the purposes of this section, "participant" includes the heirs or successors of a participant and the personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

(4) Pour l'application du présent article, le terme «participant» englobe les héritiers et successeurs du participant ainsi que son représentant personnel ou son syndic de faillite.

Participant

ELIGIBILITY TO PARTICIPATE

Eligibility to participate

8. (1) A person is eligible to participate under this Act only if he is an actual producer and

(a) he is a Canadian citizen or a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act*; or

(b) in the case of a corporation, more than fifty per cent of the shares of the corporation are owned by persons referred to in paragraph (a).

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

8. (1) Pour qu'une personne soit admissible à participer au régime instauré par la présente loi, il faut qu'elle soit producteur réel et

a) qu'elle ait la citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu au sens de la *Loi sur l'immigration*; ou

b) dans le cas d'une corporation, que plus de cinquante pour cent de ses actions appartiennent à des personnes visées à l'alinéa a).

Conditions de participation

Order
declaring
actual
producer
not eligible

(2) The Minister may require any actual producer to provide evidence that he is eligible to participate under this Act and, if the actual producer fails to satisfy the Minister that he is so eligible, the Minister

(a) may, by order, declare that the actual producer is not eligible to participate under this Act; and
(b) shall thereupon, in writing, notify the actual producer of his decision.

Effect of
order

(3) Subject to subsection 29 (2), where an order is made under subsection (2) of this section or subsection 29 (1), or on an appeal taken under section 30, declaring that an actual producer is not eligible to participate under this Act, the actual producer

(a) shall thereupon be deemed to have ceased to be eligible to participate under this Act effective on the later of the first day of the year in which the order is made and the day on which this Act comes into force; and

(b) continues not to be eligible to participate under this Act until the effective date of an order, made under subsection 29 (1) or on an appeal taken under section 30, declaring him to be eligible to so participate.

Order re-
establishing
eligibility

(4) Subject to subsection 29 (2), where

(a) an actual producer has been declared not to be eligible to participate under this Act by an order made under subsection (2) of this section or subsection 29 (1), or on an appeal taken under section 30,

(b) the actual producer subsequently satisfies the Commission, or the Federal Court of Canada on an appeal taken under section 30, that he is at the subsequent time eligible to participate under this Act, and

(c) the Commission or Court so orders, the actual producer shall thereupon be deemed to be an eligible actual producer who has made an election under subsection 5 (2) to participate under this Act effective on the first day of the year immediately following the year in which the order is made.

(2) Le Ministre peut demander à tout producteur réel de justifier de son admissibilité à participer au régime instauré par la présente loi et, faute d'être convaincu par cette justification,

a) peut déclarer, par arrêté, l'inadmissibilité de ce producteur; et
b) doit l'aviser sans délai par écrit de sa décision.

(3) Sous réserve du paragraphe 29(2), le producteur réel visé par un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou 29(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30 et déclarant son inadmissibilité à participer au régime instauré par la présente loi

a) est réputé ne plus être admissible à partir du 1^{er} janvier de l'année de la prise de l'arrêté ou de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle est postérieure; et

b) le demeure jusqu'à la date de prise d'effet d'un arrêté le déclarant admissible, pris en application du paragraphe 29(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30.

(4) Sous réserve du paragraphe 29(2), le producteur réel

a) qui a été déclaré inadmissible par un arrêté pris en application du paragraphe 30 (2) ou 29(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30, mais

b) qui démontre ultérieurement à la Commission ou à la Cour fédérale du Canada en cas d'appel formé en vertu de l'article 30 qu'il est admissible, est réputé,

c) si la Commission ou la Cour l'ordonne, être un producteur réel admissible qui a choisi conformément au paragraphe 5(2) de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} janvier qui suit l'année de la date de la prise de l'arrêté.

Arrêté de
déclaration
d'inadmissibilité

5

Effet de
l'arrêté

10

15

20

25

30

35

40

45

50

Admissi-
bilité
rétablie
par arrêté

WESTERN GRAIN STABILIZATION PAYMENTS

Determina-
tion as to
whether
stabilization
payments to
be made

9. (1) After the end of each year, the Minister shall, in respect of that year (in this section and section 10 referred to as "the year under review"),

- (a) ascertain, in accordance with sub- 5
section (3), the amount of the area
gross expenses attributable to the com-
mercial production and sale of grain by
all producers for the year under review;
- (b) determine, pursuant to subsection 10
(4), the marketing to production ratio
applicable to the commercial production
and sale of grain in the year under re-
view, adjusted to account for yield
variance and inventory change; 15
- (c) determine the amount of the area
net expenses attributable to the com-
mercial production and sale of grain by
all producers for the year under review
by multiplying the amount ascertained 20
pursuant to paragraph (a) by the
adjusted marketing to production ratio
for the year determined pursuant to
paragraph (b) and subsection (4);
- (d) ascertain the amount of the aggre- 25
gate gross grain sale proceeds of all pro-
ducers for the year under review;
- (e) determine the amount of the aggre-
gate net grain sale proceeds of all pro- 30
ducers for the year under review by sub-
tracting the amount determined pursuant
to paragraph (c) from the amount ascer-
tained pursuant to paragraph (d);
- (f) ascertain the amount of the aggregate
gross eligible grain sale proceeds of all 35
producers for the year under review and
determine the ratio of those proceeds to
the amount ascertained pursuant to pa-
graph (d);

PAIEMENTS DE STABILISATION POUR LE
GRAIN DE L'OUEST

9. (1) Pour chaque année écoulée, ap-
pelée au présent article et à l'article 10
«l'année considérée», le Ministre

Décision
relative aux
paiements
de stabi-
lisation

- a) détermine, conformément au para- 5
graphe (3), le montant des frais bruts de
la région imputables à la production et à
la vente commerciales du grain par tous
les producteurs pour l'année considérée;
- b) calcule, conformément au para-
graphe (4), l'indice de commercialisa- 10
tion/production applicable à la produc-
tion et à la vente commerciales du grain
au cours de l'année considérée, ajusté en
fonction des fluctuations de rendement et
des variations de stocks; 15
- c) calcule le montant des frais nets de
la région imputables à la production et à
la vente commerciales du grain par tous
les producteurs pour l'année considé- 20
rée en multipliant le montant déterminé
conformément à l'alinéa a) par l'in-
dice ajusté de commercialisation/pro-
duction pour l'année, calculé conformé-
ment à l'alinéa b) et au paragraphe (4);
- d) détermine le montant du produit total 25
brut de la vente du grain de tous
les producteurs pour l'année considérée;
- e) calcule le montant du produit total
net de la vente du grain de tous les pro-
ducteurs pour l'année considérée en sous- 30
trayant le montant calculé conformément
à l'alinéa c) de celui déterminé conformé-
ment à l'alinéa d);
- f) détermine le montant du produit total
brut admissible de la vente du grain de 35
tous les producteurs pour l'année con-
sidérée et calcule le rapport entre ce
produit et le montant déterminé conformé-
ment à l'alinéa d);

(g) ascertain the amount of the aggregate gross participating eligible grain sale proceeds for the year under review of all participants and determine the ratio of those proceeds to the aggregate gross eligible grain sale proceeds ascertained pursuant to paragraph (f);

(h) determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review by multiplying the amount determined pursuant to paragraph (e) by the ratio determined pursuant to paragraph (f); and

(i) determine the amount of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year under review by multiplying the product obtained pursuant to paragraph (h) by the ratio determined pursuant to paragraph (g).

Idem

(2) After the end of the year under review, the Minister shall,

(a) in the same manner as he determined, pursuant to paragraph (1)(h), the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, with such modifications as the circumstances require, determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for each of the five years immediately preceding the year under review; and

(b) determine the average of those proceeds for those five years.

Area gross expenses

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for a year under review shall comprise such costs for the year as may be prescribed for the designated area in respect of

(a) property taxes on owned and rented land, described in permit books, and buildings used for grain production;

g) détermine le montant du produit total brut admissible de participation de la vente du grain pour l'année considérée de tous les participants et calcule le rapport entre ce produit et le produit total brut admissible de la vente du grain déterminé conformément à l'alinéa f);

h) calcule le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant calculé conformément à l'alinéa e) par le rapport calculé conformément à l'alinéa f); et

i) calcule le montant du produit net de participation admissible de la vente du grain de tous les participants pour l'année considérée en multipliant le chiffre obtenu conformément à l'alinéa h) par le rapport calculé conformément à l'alinéa g).

(2) Après la fin de l'année considérée, le Ministre

Idem

a) calcule de la même manière qu'il a calculé conformément à l'alinéa (1)h) le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée, mais avec les modifications qui s'imposent, le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour chacune des cinq années qui précèdent l'année considérée; et

b) calcule le produit moyen de ces cinq années.

35

(3) Pour les besoins de l'alinéa (1)a), les frais bruts de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée comprennent les frais qui, pour cette année, peuvent être fixés par règlement pour la région désignée et qui ont pour origine

Frais bruts de la région

a) l'impôt foncier sur les terres décrites dans les livrets de permis et les bâtiments servant à la production du grain, détenus en propriété ou en location;

45

- (b) items purchased by producers to operate and maintain farm machinery used for grain production or used in the farm business in respect of grain production and transportation; 5
- (c) items purchased by producers to maintain or improve the productivity of land used for grain production;
- (d) items purchased by producers to maintain farm buildings used for grain 10 production, but not including items purchased to maintain a home;
- (e) the portion of the annual cost of purchased hydro and telephone services that is attributable to the production of 15 grain;
- (f) insurance premiums;
- (g) small tools and miscellaneous hardware required for grain production; and
- (h) services and work performed for pro- 20 ducers that are attributable to grain production.

Determina-
tion of
adjusted
marketing to
production
ratio

(4) For the purpose of determining the adjusted marketing to production ratio referred to in paragraph (1)(b) for a year 25 under review, the Minister shall

(a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed:

- (i) divide the actual aggregate number 30 of bushels of such grain produced in the designated area and sold by all producers in the year under review by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such 35 grain for the five years immediately preceding the year under review;
- (ii) divide the difference obtained by subtracting

(A) the opening inventory, in bush- 40 els, of farm stocks of such grain for

- b) les articles achetés par les produc-
teurs pour utiliser et entretenir la ma-
chinerie agricole servant à la produc-
tion du grain ou utilisés dans l'entreprise 5
agricole à l'occasion de la production et 5
du transport du grain;
- c) les articles achetés par les producteurs pour maintenir ou améliorer la produc-
tivité des terres affectées à la produc-
tion du grain; 10
- d) les articles achetés par les producteurs pour entretenir les bâtiments agricoles servant à la production du grain, à l'ex-
clusion de ceux achetés pour l'entretien
des maisons d'habitation; 15
- e) la fraction du coût annuel des ser-
vices d'électricité et de téléphone imputa-
ble à la production du grain;
- f) les primes d'assurance;
- g) le petit outillage et la quincaillerie 20
nécessaires à la production du grain; et
- h) les services fournis et les travaux
exécutés pour les producteurs et attri-
buables à la production du grain.

(4) Afin de calculer pour l'année consi- 25
dérée l'indice ajusté de commercialisa-
tion/production visé à l'alinéa (1)b), le
Ministre

Calcul de
l'indice
ajusté de
commerciali-
sation/pro-
duction

a) effectue le calcul suivant pour le blé,
l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin 30
et la graine de colza respectivement:

- (i) diviser le volume total, exprimé en
boisseaux, produit dans la région dé-
signée et vendu tous par les produc-
teurs au cours de l'année considérée, 35
par le taux de rendement moyen au
cours des cinq années précédentes, ex-
primé en boisseaux par acre,
- (ii) diviser la différence obtenue en
soustrayant 40

(A) le stock d'ouverture de l'année
considérée, exprimé en boisseaux, ce
stock correspondant au stock de clô-

the year under review, determined as being the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain for the year immediately preceding the year under review, determined in December of that immediately preceding year,

from

(B) the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain determined in December of the year under review,

by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review;

(iii) multiply the number of acres on which such grain is seeded in the designated area in the year under review by the difference obtained by subtracting

(A) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the year under review

from

(B) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review,

and divide the product so obtained in respect of such grain by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review;

(b) add the eighteen quotients obtained pursuant to subparagraphs (a) (i), (ii) and (iii); and

(c) divide the sum obtained pursuant to paragraph (b) by the number of acres on which grain is seeded in the designated area in the year under review,

ture déterminé en décembre de l'année précédente,

(B) du stock de clôture exprimé en boisseaux et déterminé en décembre de l'année considérée

par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre,

(iii) multiplier la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée par la différence obtenue en soustrayant

(A) le taux de rendement moyen pour l'année considérée, exprimé en boisseaux par acre,

(B) du taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé également en boisseaux par acre,

et diviser le produit obtenu par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre;

b) ajouter les dix-huit quotients obtenus conformément aux sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii); et

c) diviser la somme obtenue conformément à l'alinéa b) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée.

Idem	(5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4)(c) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.	(5) Le quotient obtenu conformément à l'alinéa (4)c pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.	Idem
Where additional seed prescribed as grain	(6) Where the Governor in Council prescribes a seed named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> for the purposes of this Act, the calculations made pursuant to paragraph (4)(a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4)(b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.	(6) Lorsque le gouverneur en conseil désigne par règlement une graine figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> comme grain pour les besoins de la présente loi, les calculs faits conformément à l'alinéa 4a) pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement et ceux effectués conformément aux alinéas 4b) et c) d'après les premiers doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine visée.	Adjonction d'une graine aux grains
Basis for statistics	(7) The amounts to be ascertained pursuant to paragraphs (1)(a), (d), (f) and (g) for a year under review and the ratio to be determined pursuant to paragraph (1)(b) and subsection (4) for a year under review shall, subject to subsection (3) and the regulations, be ascertained or determined on the basis of amounts and quantities reported by Statistics Canada until such time as adequate statistics based on the operation of this Act are available to enable the amounts or ratio to be ascertained or determined on the basis of those statistics.	(7) Pour l'année considérée, la détermination des montants visés aux alinéas (1)a), d), f) et g) et le calcul de l'indice visé à l'alinéa (1)b) et au paragraphe (4) se font, sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, d'après les chiffres fournis par Statistique Canada jusqu'au moment où l'application de la présente loi fournira des données statistiques suffisantes à cet effet.	Données statistiques
When stabilization payments to be made	10. Where, in respect of a year under review, the amount of the average of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding that year, determined pursuant to subsection 9(2), is greater than the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, determined pursuant to subsection 9(1), to	10. Si la moyenne, calculée conformément au paragraphe 9(2), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédant l'année considérée est supérieure au produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour cette année, calculé conformément au paragraphe 9(1), le Ministre décide de faire des paiements de	Conditions des paiements de stabilisation

the extent that the difference between those amounts is greater than one per cent of the amount of that average, and in no other circumstances, the Minister shall determine that stabilization payments shall be made under this Act in respect of the year under review.

Calculation
of aggregate
amount of
stabilization
payments

11. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) calculate the weighted participation ratio applicable to the stabilization year by dividing

(i) the aggregate of the amounts of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 9(1)(i)

by

(ii) the aggregate of the amounts of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 9(1)(h); and

(b) except in the circumstances set out in subsection (2), determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(i) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from the average, determined pursuant to paragraph 9(2)(b), of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding the stabilization year, and

(ii) multiplying the difference obtained pursuant to subparagraph (i) by the weighted participation ratio calculated pursuant to paragraph (a).

stabilisation en vertu de la présente loi pour ladite année, à la condition toutefois que la différence entre ces deux montants soit supérieure à un pour cent de la moyenne.

5

11. (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation en divisant

(i) le total des produits nets de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 9(1)i),

par

(ii) le total des produits nets admissibles de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 9(1)h); et

b) calcule, sauf dans les circonstances énoncées au paragraphe (2), le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

(i) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation de la moyenne, calculée pour cette année conformément à l'alinéa 9(2)b), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédentes, et

(ii) en multipliant la différence obtenue conformément au sous-alinéa (i) par l'indice pondéré de participation calculé conformément à l'alinéa a).

Calcul du
montant
total des
paiements
de stabilisation

10

20

25

30

35

40

Reduction of
stabilization
payments in
certain years

(2) Where, as of December 31 in any year,

(a) there is a deficit in the Stabilization Account and for that year and the immediately preceding two years the interest charged on the deficit exceeded one-third of the aggregate of the total annual levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to subsection 42(1), and

(b) it is determined pursuant to section 10 that a stabilization payment is to be made in respect of the year ending on that date,

the Minister shall determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(c) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from ninety per cent of the average determined in respect of the stabilization year pursuant to paragraph 9(2)(b), and

(d) multiplying the difference obtained pursuant to paragraph (c) by the weighted participation ratio applicable to the stabilization year calculated pursuant to paragraph (1)(a).

Calculation
of individual
stabilization
payment

12. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) in respect of each participant, in such manner as may be prescribed, determine the ratio of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to the participant for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year to the total levy paid by but not refunded to all participants for those three years;

(2) Quand, au 31 décembre d'une année donnée,

a) le Compte de stabilisation accuse un déficit et que les intérêts sur le déficit pour l'année et les deux années précédentes dépassent le tiers de la somme formée par le total annuel des contributions qu'ont acquittées les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les montants portés au crédit du Compte conformément au paragraphe 42(1), et

b) qu'il est décidé conformément à l'article 10 qu'il doit être procédé à un paiement de stabilisation pour l'année se terminant à cette date,

le Ministre calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

c) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation des quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne calculée conformément à l'alinéa 9(2)b) pour l'année de stabilisation, et

d) en multipliant la différence obtenue conformément à l'alinéa c) par l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation, calculé conformément à l'alinéa (1)a).

Réduction
des paie-
ments de
stabilisation
au cours de
certaines
années

5

20

25

30

12. (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule pour chaque participant, de la manière prescrite, le rapport existant entre le total des contributions que ce dernier a payées mais qui ne lui ont pas été remboursées pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes et le total des contributions qu'ont payées tous les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées pendant ces trois années;

Calcul du
paiement de
stabilisation
de chaque
participant

35

40

(b) in respect of each full participant, determine the amount of the stabilization payment that may be paid to him by multiplying the aggregate amount that may be paid as stabilization payments 5 for the stabilization year, determined pursuant to section 11, by the ratio determined pursuant to paragraph (a) of this subsection; and

(c) in respect of each conditional participant, multiply the aggregate amount of levy paid under this Act, prior to and for the stabilization year by the participant since he became a conditional participant, by the lesser of 15

(i) the ratio of the aggregate of all amounts determined pursuant to paragraph (b) to be payable to full participants as stabilization payments in the stabilization year to the levy paid 20 by but not refunded to all full participants for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year, and

(ii) the ratio of 25

(A) the present value of the aggregate of all amounts determined pursuant to paragraph (b) to be payable to full participants as stabilization payments for all years in 30 which stabilization payments have been made under this Act, calculated at such rates of interest as may be fixed by the Minister of Finance, 35 to

(B) the present value of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to all full participants under this Act for all years in which the levy has been paid under this 40 Act, calculated at such rates of interest as may be fixed by the Minister of Finance.

b) calcule, pour chaque participant à part entière, le montant du paiement de stabilisation qui peut lui être effectué en multipliant le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation, 5 calculé conformément à l'article 11, par le rapport calculé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe; et c) multiplie, pour chaque participant conditionnel, le total des contributions que 10 ce dernier a payées en vertu de la présente loi depuis qu'il est devenu participant conditionnel avant et pour l'année de stabilisation, par le moins élevé des montants suivants: 15

(i) le rapport entre le total de tous montants payables conformément à l'alinéa b) aux participants à part entière au titre des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation et 20 les contributions qu'ont payées tous les participants à part entière mais qui ne leur ont pas été remboursées pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes, ou 25

(ii) le rapport entre

(A) la valeur actuelle du total de tous les montants payables aux participants à part entière conformément à l'alinéa b) au titre des paiements de stabilisation pour toutes les 30 années où ont été effectués des paiements de stabilisation en application de la présente loi, calculée aux taux d'intérêt que fixe le ministre des 35 Finances,

et

(B) la valeur actuelle du total des contributions qu'ont payées tous les participants à part entière mais qui 40 ne leur ont pas été remboursées pour toutes les années où des contributions ont été versées en application de la présente loi, calculée aux taux d'intérêt que fixe le ministre des Finan- 45 ces.

Payment of
stabilization
payment
to full
participants

(2) The amount of the product calculated pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a full participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the full participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

5

(2) Le montant du produit calculé conformément à l'alinéa (1)b) pour un participant à part entière constitue le paiement de stabilisation qui peut lui être effectué pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul; il lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paie-
ments
de sta-
bilisation
aux partici-
pants à
part entière

5

Payment of
stabilization
payment to
conditional
participants

(3) Ninety per cent of the product calculated pursuant to paragraph (1)(c) in respect of a conditional participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the conditional participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

10

(3) Le paiement de stabilisation dont bénéficie un participant à titre conditionnel pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul est égal à quatre-vingt-dix pour cent du produit calculé conformément à l'alinéa (1)c); ce montant lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paie-
ments
de
stabilisation
aux partici-
pants consti-
tutionnels

10

15

15

Limitation

(4) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy in any year that are in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 18, except that an assignee named in an assignment made under subsection 7(3) may, under that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that he may be paid as a participant.

20

25

30

(4) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul d'un paiement de stabilisation en vertu du présent article à l'égard d'une personne, de la fraction des contributions versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la contribution payable pour cette année sur le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, fixé par l'article 18 ou en application de cet article; toutefois, un cessionnaire nommément désigné dans une cession faite en application du paragraphe 7(3) peut, en vertu de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation assis sur les contributions payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant.

Restriction

25

30

WESTERN GRAIN STABILIZATION LEVY

CONTRIBUTION DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

Levy

13. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

(a) the grain sale proceeds received by him for the grain produced on the land described in the permit book under which the grain is delivered; and

(b) any amounts payable to him pursuant to section 25 or 26 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain.

35

40

13. Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, tout participant doit payer une contribution

Contribution

35

a) sur le produit de la vente du grain qu'il reçoit en contrepartie du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis en vertu duquel se fait la livraison; et

b) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain.

45

Deduction
of levy by
licensees

14. (1) Subject to section 16, the levy shall, notwithstanding anything in the *Canada Grain Act* or the *Canadian Wheat Board Act*, be deducted by the licensee by or through whom grain is purchased from the grain sale proceeds for

(a) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by or through the licensee of a licensed primary elevator, the licensee of a licensed process elevator or a licensed grain dealer; and

(b) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by a licensee of a licensed terminal elevator, a licensed transfer elevator or a licensed process elevator and in respect of which a deduction of levy has not previously been made by a licensee referred to in paragraph (a).

Idem

(2) Every licensee who makes a deduction of levy pursuant to subsection (1) in respect of any grain shall

(a) make the deduction at the time of delivery for sale of the grain; and

(b) record the amount of the deduction on the cash purchase ticket or other form of settlement issued to the vendor of the grain.

Deduction
of levy by
Canadian
Wheat
Board

(3) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to section 25 or 26 of that Act, any amount is payable by the Canadian Wheat Board to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the Board, the Board shall, subject to section 16, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the Board for or in respect of the grain, in respect of which the deduction of levy has not previously been made by a licensee.

Retenue
par les
titulaires
de permis

14. (1) Sous réserve de l'article 16, le titulaire de permis qui achète du grain ou sert d'intermédiaire à l'achat de grain doit, nonobstant toute disposition de la *Loi sur les grains du Canada* ou de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir la contribution due sur le produit de la vente

a) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs par le titulaire d'un permis pour un élévateur primaire ou de conditionnement autorisé ou par un négociant en grains titulaire d'un permis ou par leur entremise; et

b) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs, par le titulaire d'un permis pour un élévateur terminus autorisé, un élévateur de transbordement autorisé ou un élévateur de conditionnement autorisé et qui n'a pas fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis mentionné à l'alinéa a).

(2) Tout titulaire de permis qui effectue une retenue de contribution conformément au paragraphe (1) doit

a) la faire au moment de la livraison du grain en vue de la vente; et

b) inscrire le montant de la retenue sur le bon de paiement au comptant ou sur tout autre document de règlement remis au vendeur.

Idem

(3) Par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et sous réserve de l'article 16, la Commission canadienne du blé doit, lorsqu'elle doit payer, en vertu des articles 25 ou 26 de cette loi, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui a acheté, retenir la contribution due par le producteur sur toute partie du montant qu'elle lui doit en contrepartie ou à l'égard du grain, mais qui n'a pas antérieurement fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis.

Retenue
par la
Commission
canadienne
du blé

Levy not payable	(4) Amounts of levy that, under this section, are deducted in respect of grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.	(4) Les retenues de contribution effectuées en vertu du présent article sur le produit de la vente du grain d'un producteur valent paiement par le producteur.	Non-obligation de paiement
Payment of levy	15. Each licensee, and the Canadian Wheat Board, shall pay to the Commission monthly, in such manner and within such period as may be prescribed, all amounts in respect of the levy required to be deducted by the licensee or the Board pursuant to section 14, and all amounts in respect of the levy otherwise deducted by the licensee or the Board, and the Commission shall thereupon pay those moneys to the credit of the Stabilization Account.	5 15. Chaque titulaire de permis et la Commission canadienne du blé versent mensuellement à la Commission, de la manière et dans les délais prescrits, toutes les sommes qu'ils doivent retenir au titre des contributions conformément à l'article 14, ou 10 qu'ils sont retenus autrement la Commission verse ensuite ces sommes au crédit du Compte de stabilisation.	5 Paiement de la contribution
Endorsement in permit book	16. (1) Where all actual producers named in a permit book are (a) pursuant to an election made under subsection 5(1) not participating under this Act, or (b) not eligible to participate under this Act, the Minister may, and shall upon application by the actual producers, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the actual producers to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.	16. (1) Lorsque tous les producteurs réels nommés dans un livret de permis a) ne participent pas au régime instauré par la présente loi conformément au choix qu'ils ont exercé en vertu du paragraphe 5(1), ou b) ne sont pas admissibles à participer à 20 ce régime, le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des intéressés, faire porter dans leur livret de permis une mention, selon la formule prescrite, indiquant que le produit 25 de la vente du grain vendu en vertu du livret de permis par tous les producteurs y nommés n'est pas assujetti à une retenue de contribution.	15 Inscription dans le livret de permis
Idem	(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall upon application by the producer, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producer are not subject to the deduction of the levy.	(2) Le Ministre peut de lui-même et doit 30 à la demande d'un producteur qui est nommé dans un livret de permis mais qui n'est pas producteur réel, faire porter dans le livret de permis de ce producteur, selon la formule prescrite, une mention indiquant 35 que le produit que le producteur tire de la vente du grain en vertu du livret de permis n'est pas assujetti à une retenue de contribution.	30 Idem

Idem	(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on his participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall upon application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book or until the end of the year, whichever is the earlier, to be made in prescribed form in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the year under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.	Idem
Levy not to be deducted	(4) The levy shall not be deducted by a licensee and shall not, where reasonably possible, be deducted by the Canadian Wheat Board from the grain sale proceeds and other amounts that are payable to producers by or through the licensee or by the Board for or in respect of grain <ul style="list-style-type: none"> (a) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (1), by the producers named therein; (b) sold by a producer under a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or (c) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (3), by the producers named therein, during the period to which the endorsement relates. 	Idem
Levy not payable	(5) Amounts of levy that, under subsection (4), are not deducted in respect of the grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.	Idem
	(3) Lorsque chaque participant nommé dans un livret de permis a acquitté la contribution due sur son produit de participation admissible de la vente du grain pour une année, le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des participants, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que ne donne plus lieu à retenue de contribution le produit que tous les producteurs nommés dans le livret de permis tirent de la vente du grain en vertu de ce livret de permis au cours du reste de l'année; cette mention est établie selon la formule prescrite et est valable jusqu'à la date d'expiration du livret de permis ou jusqu'à la fin de l'année visée si cette date est antérieure à la première.	
	(4) Un titulaire de permis et la Commission canadienne du blé, lorsque cela lui est raisonnablement possible, ne doivent pas retenir de contribution sur le produit de la vente du grain ni sur les autres sommes que ce titulaire de permis directement ou indirectement, ou la Commission doit aux producteurs en contrepartie ou à l'égard du grain <ul style="list-style-type: none"> a) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (1), par les producteurs qui y sont nommés. b) vendu par un producteur nommé dans un livret de permis portant à son égard la mention visée au paragraphe (2), ou c) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (3), par les producteurs y nommés, durant la période que couvre la mention. 	Cas où il n'y a pas lieu à retenue
	(5) Le producteur n'est pas tenu de payer les contributions qui, en vertu du paragraphe (4), ne sont pas retenues sur le produit de la vente de son grain.	Non-obligation de payer la contribution

Cancellation
of
endorsement

(6) Where the actual producers or producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) or (2) become participants, the Minister shall cause the endorsement in the permit book to be cancelled effective as of the date that they become participants.

Rate of levy

17. (1) Subject to subsection (2), the levy shall, in each year, be at the rate of two percent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13.

Variation in
rate of levy

(2) Where, as of November 30 in any year after 1975,

(a) subject to paragraph (b), the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding year, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 42,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13, and

(ii) the levy shall continue to be at that rate for each subsequent year until the end of the year following the 35 year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate;

(b) the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit

(6) L'acquisition de la qualité de participant par les producteurs réels ou les producteurs nommés dans un livret de permis portant l'une ou l'autre des mentions visées aux paragraphes (1) ou (2) oblige le Ministre à annuler la mention portée dans le livret de permis à compter de la date de cette acquisition.

Annulation
de la
mention

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la contribution est égale à deux pour cent par an du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 13.

Taux de la
contribution

(2) Lorsque le Ministre estime, au 30 novembre d'une année postérieure à 1975,

Modification
du taux de
la contri-
bution

a) sous réserve de l'alinéa b), que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts produits par ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 42,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 13, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur pour l'année cessent de dépasser le tiers du total;

b) que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts produits par ce solde au cours de cette année et des trois qui précèdent dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les con-

of the Stabilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding three years, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 42,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate; or

(c) the Minister estimates that there will be a deficit at the end of the year in the Stabilization Account and estimates that, for that year and the immediately preceding year, the interest charged on the deficit will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 42,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of two and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest charged on the deficit for the year ceases to exceed one-third of that aggregate.

tributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 42,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 13, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total; ou

c) que le solde du Compte de stabilisation sera débiteur à la fin de l'année et que les intérêts payés sur ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 42,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à deux et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 13, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts payés sur le solde débiteur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total.

PARTICIPATING ELIGIBLE GRAIN
SALE PROCEEDS

Grain sale
proceeds on
which levy
is payable

13. (1) Subject to subsection (2) and subsection 16(4), the amount of grain sale proceeds of a participant for a year in respect of which the levy is payable is the lesser of

(a) the full amount of the grain sale proceeds of the participant for that year; and

(b) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.

Multiple
participants,
corporation,
partnership
or
cooperative

(2) Where there is more than one participant named in a permit book or the participant named in a permit book is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are eighteen years of age or over and actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant, the amount of grain sale proceeds of the participants or the corporation, partnership or cooperative for a year in respect of which the levy is payable is

(a) if there are two such participants, shareholders, partners or members, the lesser of

(i) the full amount of their grain sale proceeds for that year, and

(ii) twice the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year; and

(b) if there are three or more such participants, shareholders, partners or members, the lesser of

(i) the full amount of their grain sale proceeds for that year, and

(ii) three times the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.

PRODUIT DE PARTICIPATION ADMISSIBLE
DE LA VENTE DU GRAIN

Produit de
la vente du
grain
donnant
lieu au paie-
ment de la
contribution

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 16(4), le produit de la vente du grain d'un participant pour une année donnant lieu au paiement de la contribution est le moindre des deux montants suivants:

a) le montant global du produit de la vente du grain de ce participant pour cette année; ou

b) le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, qui peut donner lieu au paiement de la contribution pour cette année.

(2) Lorsqu'un livret de permis mentionne le nom de plusieurs participants ou d'un participant qui est une corporation, une société ou une coopérative ayant deux ou plusieurs actionnaires, associés ou adhérents âgés de dix-huit ans au moins et s'adonnant réellement à la production du grain sur une terre décrite dans le livret de permis du participant, le produit de la vente du grain des participants ou de la corporation, société ou coopérative pour une année donnant lieu au paiement de la contribution est égal

Pluralité de
partici-
pants, cor-
poration,
société et
coopérative

a) si les participants, actionnaires, associés ou adhérents sont au nombre de deux, au moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant global du produit de la vente de leur grain pour cette année, et

(ii) le double du montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, qui peut donner lieu au paiement de la contribution pour cette année; et

b) si le nombre des participants, actionnaires, associés ou adhérents est de trois ou plus, au moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant global du produit de la vente de leur grain pour cette année, ou

		(ii) le triple du montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, qui peut donner lieu au paiement de la contribution pour cette année.	5
Limitation	(3) For the purposes of subsection (2), a participant and his spouse, a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a participant or a shareholder, partner or member described in that subsection, shall be treated as one participant, shareholder, partner or member.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), les conjoints qui sont tous deux participants, actionnaires, associés ou adhérents sont réputés ne former qu'une seule entité.	Restriction
Maximum grain sale proceeds	(4) Subject to subsection (5), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for a year is \$25,000.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée, est fixé à \$25,000.	10 Produit maximal de la vente du grain
Idem	(5) The Governor in Council may, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount prescribed by subsection (4) and, in such case, the maximum amount prescribed by the Governor in Council for the year is the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.	(5) Le gouverneur en conseil peut, avant et pour une année donnée, fixer un nouveau montant maximal supérieur à celui qui est fixé par le paragraphe (4).	15 Idem
PROCEEDS AND AMOUNTS DEEMED TO BE GRAIN SALE PROCEEDS		SOMMES À CONSIDÉRER COMME FAISANT PARTIE DU PRODUIT DE LA VENTE DU GRAIN	
Insurance proceeds	19. Subject to section 18, where the Minister is satisfied that a participant had, in any year, received any proceeds under an insurance contract relating to grain produced on land described in his permit book to indemnify him against any loss or failure of a crop of grain, produced or to be produced thereon, whether or not seeded or harvested, on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of	19. Sous réserve de l'article 18, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a touché au cours d'une année une somme en vertu d'un contrat d'assurance visant le grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis, en réparation de la perte ou de l'insuffisance d'une récolte, obtenue ou à obtenir sur cette terre, qu'il y ait eu ou non ensemencement ou moisson, le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante, et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur cette somme s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer cette som-	20 Sommes assurées

the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

Sales to
designated
purchasers

20. Subject to section 18, where the Minister is satisfied that a participant has, in any year, received any proceeds from the sale of grain that was

(a) produced on land described in his permit book, including any proceeds from the sale of any such grain that has been graded as seed under the *Seeds Act*, and

(b) lawfully delivered to an operator of a feed lot or other undertaking that is a designated purchaser and sold to that operator,

on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

Canadian
Wheat
Board
payments

21. Where, pursuant to subsection 14(3), the Canadian Wheat Board deducts the levy payable in respect of any grain purchased by the Board from any amount payable by the Board to a participant for or in respect of that grain, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for,

(a) if the amount is an amount payable pursuant to subsection 26(2) of the

me comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il a reçu cette somme.

20. Sous réserve de l'article 18, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a, au cours d'une année, reçu des sommes provenant de la vente du grain qui était

a) produit sur une terre décrite dans son livret de permis, y compris toutes sommes provenant de la vente du grain classé comme semence en application de la *Loi relative aux semences*, et

b) légalement livré et vendu à l'exploitant d'un parc d'engraissement ou de toute autre entreprise, qui est un acheteur désigné,

le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur ces sommes s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer ces sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il les a reçues.

5 Ventes à des
acheteurs
désignés

21. Toute somme que la Commission canadienne du blé verse à un participant en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui achète et sur laquelle elle retient la contribution conformément au paragraphe 14(3) fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente du grain de ce participant à l'égard duquel la contribution a été payée

a) pour l'année, suivant la période de livraison en commun, pour laquelle la

30 Paiements
de la
Commission
canadienne
du blé

Canadian Wheat Board Act, the year following the pool period in respect of which the amount is paid; or

(b) if the amount is payable other than pursuant to that provision of that Act, 5 the year in which payment of the amount is authorized.

REPORT TO PRODUCERS

Report as
to levy paid

22. At the end of each year, the Minister shall

(a) determine the amount of levy paid 10 by or deducted in respect of the participants and any other producers named in each permit book in respect of

(i) deliveries of grain to a licensee under the permit book for sale in that 15 year, and

(ii) any proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of any of the participants for that year; and

(b) report to the producers named in 20 each permit book under which grain, in respect of which the levy has been deducted, was delivered to a licensee in the year, informing them of the amount of levy determined to have been paid 25 by or deducted in respect of them and of any amounts refundable to them.

REFUNDS OF LEVY

Refund of
levy to
participants

23. (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that 30

(a) the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant in respect of deliveries of grain to a licensee under the permit books of the participant in which he is named as an actual pro- 35 ducer and in respect of proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of the participant,

exceeds

somme est payée, si elle est payable en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*; ou

b) pour l'année où le paiement de la 5 somme est autorisé, si elle est payable autrement qu'en application de ce paragraphe.

INFORMATION DES PRODUCTEURS

22. A la fin de chaque année, le Ministre

a) détermine le montant des contribu- 10 tions que les participants et autres producteurs nommés dans chaque livret de permis ont payées ou qui ont été retenues à leur égard

(i) sur les livraisons de grain faites à 15 un titulaire de permis en vertu du livret de permis en vue de la vente au cours de cette année, et

(ii) sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente 20 du grain des participants pour cette année; et

b) fait parvenir aux producteurs nom- més dans chaque livret de permis en vertu duquel du grain ayant donné lieu à 25 la retenue d'une contribution a été livré à un titulaire de permis au cours de cette année un rapport leur indiquant le montant des contributions qu'ils ont acquittées ou qui ont été retenues à leur égard 30 ainsi que les remboursements éventuels auxquels ils ont droit.

Information
relative
aux contri-
butions
payées

REMBOURSEMENTS DE CONTRIBUTION

23. (1) Lorsqu'il détermine pour une année donnée

a) que le montant des contributions qu'un 35 participant a payées ou qui ont été retenues à son égard sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu des livrets de permis du participant où il est désigné comme producteur réel, 40 ainsi que sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant,

est supérieur

Rembourse-
ments de
contri-
butions aux
participants

(b) the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain sale proceeds of the participant,

the Minister shall refund the excess levy to the participant.

Refund of
levy to
persons
other than
participants

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that any levy has been paid by or deducted in respect of any producer named in a permit book who is not a participant or is deemed not to be eligible to participate during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to that producer.

Refund of
levy to
person
named in
more than
one permit
book

(3) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a participant who is named as an actual producer in a permit book and as a producer other than an actual producer in another permit book issued in respect of the same period of time, the Minister shall

(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as a producer other than an actual producer; and

(b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to him under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds.

Idem

(4) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, an eligible person who is actually engaged in the production of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either

b) au montant des contributions dues pour cette année sur le produit de participation admissible de la vente du grain du participant,

le Ministre doit rembourser au participant l'excédent des contributions.

Rembourse-
ment de
contribu-
tions à des
non-parti-
cipants

(2) Lorsqu'il détermine pour une année donnée qu'un producteur qui est nommé dans un livret de permis, mais qui n'a pas la qualité de participant ou qui est réputé ne pas être admissible à participer durant toute cette année, a payé des contributions ou que des contributions ont été retenues à son égard, le Ministre doit rembourser la contribution au producteur.

(3) Lorsqu'il détermine pour une année donnée, que des contributions ont été payées par un participant qui est nommé comme producteur réel dans un livret de permis et comme producteur autre qu'un producteur réel dans un autre livret de permis délivré pour la même période de référence ou que des contributions ont été retenues à l'égard de ce participant, le Ministre doit,

Rembourse-
ment à une
personne
nommée
dans
plusieurs
livrets de
permis

a) rembourser au participant les contributions acquittées ou retenues sur le produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur autre qu'un producteur réel; et

b) ne rembourser au participant, à l'égard du produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur réel, que l'excédent des contributions que le Ministre estime lui être dû en application du paragraphe (1) à l'égard de ce produit de la vente du grain.

Idem

(4) Lorsqu'il détermine, pour une année donnée, qu'une contribution a été payée par une personne admissible s'adonnant réellement à la production de grain sur une terre décrite dans plusieurs livrets de permis délivrés pour une même période, soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une corporation, une société ou une

under his own name as a participant, or under the name of a participant that is a corporation, partnership or cooperative of which he is a shareholder, partner or member,

(a) the Minister shall determine the aggregate levy that has been paid by or deducted in respect of, or that is attributable to, the person; and

(b) if the Minister determines that the aggregate levy paid by, deducted in respect of or attributable to the person exceeds the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for the year, fixed by subsection 18(4) or pursuant to subsection 18(5), the Minister shall refund to the participant the amount of levy paid by or attributable to the person in excess of the levy payable on that maximum amount.

Refund of
levy to
participant
who ceases
to be actual
producer
or to be
eligible

(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases to be an actual producer, or ceases to be eligible, effective after the beginning of the year, the Minister shall,

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (1) if he had continued to be an actual producer or continued to be eligible until the end of the year; and

(b) in respect of any year thereafter in which he is deemed to be a participant but is not an actual producer or is not eligible, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (2) if he were not deemed to be a participant during the whole of that year.

coopérative dont elle est actionnaire, associé ou membre ou qu'une contribution a été retenue à son égard ou que le paiement d'une contribution est attribuable à cette personne, le Ministre doit

a) déterminer le montant total des contributions que cette personne a payées, qui ont été retenues à son égard ou qui lui sont attribuables; et

b) lui rembourser, s'il détermine que la contribution du participant est trop élevée, la différence entre le montant déterminé conformément au paragraphe a) et la contribution payable sur le montant maximal, fixé par le paragraphe 18(4) ou en application du paragraphe 18(5), du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année.

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un participant qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité après le début de l'année, le Ministre doit,

Rembourse-
ment à un
participant
qui n'est
plus produc-
teur réel ou
admissible

a) pour l'année où le participant perd cette qualité ou son admissibilité, ne lui rembourser que la fraction de l'excédent de contribution qui, ainsi que le détermine le Ministre, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (1), s'il avait conservé ladite qualité ou son admissibilité jusqu'à la fin de l'année; et

b) pour toute année ultérieure au cours de laquelle il est réputé être un participant mais n'est pas un producteur réel ou n'est pas admissible, lui rembourser le montant de contribution qui, ainsi que le Ministre le détermine, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'était pas réputé être un participant au cours de toute cette année.

Refund of
levy to
actual
producer
who ceases
to be
participant

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of him after the effective date of the election and before the effective date of any election made or deemed to be made by him under subsection 5(2).

Refund of
levy to
producer
who becomes
a participant

(7) Subject to subsections (3) and (4), where a producer commences to be a participant in any year, the Minister shall,

(a) in respect of any levy paid or deducted on grain sale proceeds received by the producer in the portion of the year before he commences to be a participant, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be paid to him under subsection (2) if he were not a participant during the whole of that year; and

(b) in respect of any levy paid on grain sale proceeds received by him in the portion of the year after he commences to be a participant, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines is refundable to him under subsection (1).

Interest

(8) Refunds of levy that are payable under this section shall be

(a) paid at such time and in such manner as may be prescribed; and

(b) paid together with interest thereon at such rate as may be fixed by the Minister of Finance.

(6) Lorsqu'un producteur réel qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année cesse, conformément à un choix fait en vertu du paragraphe 5(1), de participer au régime instauré par la présente loi, le Ministre doit rembourser au producteur réel le montant de la contribution qui, à son appréciation, a été payée par ce producteur ou retenue à son égard après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle de tout choix qu'il fait ou est réputé faire en vertu du paragraphe 5(2).

Rembourse-
ment à un
producteur
réel qui perd
sa qualité de
participant

(7) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un producteur acquiert la qualité de participant au cours d'une année donnée, le Ministre doit,

a) pour la contribution payée ou retenue sur le produit de la vente du grain que ce producteur a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée avant qu'il n'acquière la qualité de participant, lui rembourser le montant de la contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui serait payée en vertu du paragraphe (2) s'il n'avait pas été un participant au cours de toute cette année; et

b) pour toute contribution payée sur le produit de la vente du grain qu'il a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée après qu'il a acquis la qualité de participant, ne lui rembourser que l'excédent de contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui est dû en vertu du paragraphe (1).

Rembourse-
ment à un
producteur
acquérant
la qualité de
participant

(8) Les remboursements de contribution à effectuer en application du présent article

a) se font à la date et de la manière prescrites; et

b) portent intérêt au taux fixé par le ministre des Finances.

Intérêts

LIMITATIONS

Minimum
payment
or refund

24. Notwithstanding anything in this Act, no stabilization payment or refund of levy shall be paid if the payment or refund is determined to be for an amount that is less than one dollar.

5

Transactions
not at arm's
length

25. In calculating stabilization payments for the purposes of this Act, any transaction entered into by persons not dealing at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act* that, in the opinion of the Minister, would unduly or artificially increase a stabilization payment of any person, or entitle any person to a stabilization payment to which he would not, except for that transaction, be entitled, shall be deemed to be void.

10

15

Payments
exempt from
garnishment,
etc.

26. Subject to section 27 of this Act and section 95 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act.

20

RESTRICTIONS

24. Nonobstant le présente loi, il ne sera pas effectué de paiement de stabilisation ni de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar.

Païement ou
rembourse-
ment
minimal

25. Pour le calcul des paiements de stabilisation, est réputée nulle toute opération conclue par des personnes n'ayant entre elles aucun lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lorsque le Ministre estime qu'elle aurait pour effet d'entraîner une augmentation excessive ou artificielle d'un paiement de stabilisation à une personne ou de lui ouvrir droit à un paiement de stabilisation auquel elle n'aurait pas été admissible sans cette transaction.

5 Opérations
conclues
sans lien de
dépendance

26. Sous réserve de l'article 27 de la présente loi et de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*, les paiements de stabilisation et remboursements en application de la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont inaccessibles en droit et en *equity*, sauf dans les cas autorisés par la présente loi.

Insaisissabilité et inaccessibilité des paiements

20

25

RECOVERIES

Return of
payment or
levy where
recipient not
entitled

27. (1) A person who has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof or the excess amount, as the case may be.

25

30

Recovery of
amount as
debt due to
Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty and, where that person is or sub-

35

40

RECouvreMENTS

27. (1) Toute personne qui a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui auquel elle a droit, doit immédiatement renvoyer le chèque ou restituer la somme indûment reçue ou obtenue.

Recouvrement de l'indu

30

(2) Est recouvrable comme créance de Sa Majesté toute somme indûment reçue ou obtenue par une personne à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution; si cette personne est ou devient ultérieurement producteur, le montant de sa dette peut être prélevé, de la manière prescrite, sur tout paiement de stabilisation ou remboursement de contribution qui lui est dû.

Créance de Sa Majesté

40

sequently becomes a producer, the amount of any such indebtedness may, in prescribed manner, be deducted and retained out of any stabilization payment or refund of levy payable to him.

5

Remission
of amount
owing

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled or a stabilization payment or a refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 35 in connection with the obtaining of the stabilization payment or refund of levy, remit all or any portion of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy.

COMPLAINTS AND APPEALS

Complaints
to
Commission

28. (1) The Commission has jurisdiction to and may, upon application by any interested person, in the same manner as it investigates complaints under the *Canada Grain Act*, with such modifications as the circumstances require, investigate a complaint alleging that

(a) the amount determined pursuant to section 22 to be the levy for a year paid by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect;

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui auquel elle a droit et que le Ministre est convaincu

a) que l'indu ne peut raisonnablement être recouvré dans un avenir prévisible,

b) que les frais administratifs de recouvrement de l'indu seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à recouvrer, ou

c) que le remboursement de l'indu causerait un préjudice excessif au débiteur,

le Ministre peut, pour autant que cette personne n'a pas été déclarée coupable d'une infraction, visée à l'article 35, relative à l'obtention du paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution, faire remise de tout ou partie de l'indu.

Abandon
d'une
créance

PLAINTES ET APPELS

28. (1) La Commission peut, de la même manière qu'elle enquête sur les plaintes dont elle est saisie en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* mais avec les modifications qui s'imposent, enquêter sur toute plainte que dépose auprès d'elle une personne intéressée et dans laquelle celle-ci allègue

a) qu'est inexact le montant déterminé conformément à l'article 22 comme étant la contribution de l'année qu'elle a payée ou qu'a payée tout producteur nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit;

Plaintes à
la Com-
mission

35

(b) the amount required or authorized to be paid as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect; 5

(c) the eligibility as a participant of the applicant or a person he represents, or the election of the applicant or person not to participate under this Act, has not been correctly recognized; 10

(d) the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy under this Act; or

(e) any amount has been wrongfully 15 recovered pursuant to section 27 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from the applicant or a person he represents.

b) qu'est inexact le montant qu'elle-même ou que tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit à l'obligation ou l'autorisation de payer 5 à titre de contribution pour l'année; 5

c) que n'ont pas été régulièrement reconnus son admissibilité ou celle de la personne qu'elle représente ou son choix ou celui de la personne qu'elle représente de ne pas participer au régime instauré 10 par la présente loi;

d) qu'elle-même ou une personne qu'elle représente a droit à un paiement de stabilisation ou à un remboursement de contribution en vertu de la présente loi; 15 ou

e) qu'un recouvrement a été effectué à tort à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'elle représente en vertu de l'article 27 de la présente loi ou de l'ar- 20 ticle 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

Appeals
from
ministerial
orders

(2) Where an actual producer is dis- 20 satisfied with any order made under subsection 8(2), he may appeal to the Commission for a reconsideration of the decision within ninety days from the date of the order. 25

(2) Le producteur réel mécontent d'un arrêté pris en application du paragraphe 8(2) peut se pourvoir en appel devant la 25 Commission dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'arrêté.

Appel d'un
arrêté
ministériel

Hearing

(3) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) or any appeal taken to the Commission under subsection (2) if the Commission is satisfied that it would be in the public interest to hold such a hearing. 30

(3) La Commission peut tenir une audience relativement à toute plainte ayant fait l'objet d'une enquête en application du 30 paragraphe (1) ou à tout appel dont elle est saisie en application du paragraphe (2), si elle est convaincue que ce serait dans l'intérêt public.

Audience

Order of
Commission

29. (1) After investigating and considering a complaint made under subsection 28 (1) or an appeal taken under subsection 28 (2), and any material submitted by any person in connection therewith, the Commission may make an order

(a) determining whether the amount paid under this Act as the levy for a 40 year by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount paid; 45

29. (1) Après avoir examiné une plainte 35 déposée conformément au paragraphe 28(1) ou un appel interjeté en application du paragraphe 28(2) ainsi que les documents déposés par qui que ce soit à cette occasion, la Commission peut prendre un 40 arrêté

a) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année qu'a payé en application de la présente loi le requérant ou tout producteur nommé 45 dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit et le fixant s'il est inexact;

Arrêts de
la Com-
mission

(b) determining whether the amount required or authorized to be paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount required or authorized to be paid;

(c) determining whether the applicant or a person he represents is eligible or not eligible to be a participant, is a full participant, is a conditional participant or is not a participant under this Act;

(d) determining whether or not the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy, other than as previously determined under this Act;

(e) determining that any amount has or has not been wrongfully recovered pursuant to section 27 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from an applicant or a person he represents; and

(f) ordering that any stabilization payment, refund of levy or refund of an amount wrongfully recovered, to which the applicant or a person he represents is entitled, be paid to him or the person, or that any amount payable to Her Majesty be paid to Her Majesty.

b) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année donnée, que le requérant ou tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit, a l'obligation ou l'autorisation de payer en application de la présente loi et le fixant s'il est inexact;

c) statuant sur l'admissibilité du requérant ou de la personne qu'il représente à participer au régime instauré par la présente loi et, le cas échéant, sur leur qualité de participant à part entière ou à titre conditionnel;

d) statuant sur le droit du requérant de la personne qu'il représente à recevoir un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution d'un montant différent de celui qui avait été fixé conformément à la présente loi;

e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué à l'encontre d'un requérant ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 27 de la présente loi ou de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*; et

f) ordonnant le versement de tout paiement de stabilisation, remboursement de contribution ou recouvrement effectué à tort auxquels ont droit le requérant ou la personne qu'il représente ainsi que le paiement à Sa Majesté de toute somme qui lui est due.

Effect of
order

(2) An order of the Commission under subsection (1), if made pursuant to an appeal taken to the Commission under subsection 28(2) or an order of the Federal Court of Canada made pursuant to an appeal taken under section 30 may provide that an actual producer is eligible to participate under this Act other than as provided in subsection 8(3) or (4).

(2) Un arrêté que prend la Commission en vertu du paragraphe (1) à la suite d'un appel dont elle a été saisie en vertu du paragraphe 28(2) ou une ordonnance que rend la Cour fédérale du Canada à la suite d'un appel interjeté en vertu de l'article 30 peut déclarer qu'un producteur réel est admissible à participer au régime instauré par la présente loi dans des conditions différentes de celles qui sont énoncées aux paragraphes 8(3) ou (4).

Effet d'un
arrêté ou
d'une
ordonnance

Enforcement
of order

(3) An order made by the Commission under subsection (1) for the payment of any money is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the *Canada Grain Act*.

(3) Les arrêtés portant paiement d'argent que la Commission prend en application du paragraphe (1) sont exécutoires de la même manière que ceux qu'elle prend en application de la *Loi sur les grains du Canada*.

Exécution
d'un
arrêté

Appeal to
Court

30. (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money or declaring that any person is eligible or not eligible to participate under this Act lies to the Federal Court of Canada.

30. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale de tout arrêté de la Commission ordonnant le paiement d'une somme d'argent ou statuant sur l'admissibilité d'une personne à participer au régime 5 instauré par la présente loi.

Appel à
la Cour
fédérale

Institution
of appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be instituted by filing a notice of appeal in the Court within thirty days from the making of the order sought to be appealed from or within such further time as the 10 Court under special circumstances allows.

(2) L'appel est formé par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale dans les trente jours de la prise de l'arrêté dont appel ou dans le délai supplémentaire 10 que la Cour peut accorder dans des cas spéciaux.

Formation
de l'appel

Service

(3) Notice of an appeal under this section shall be served forthwith after the filing thereof on the Commission and on all interested parties.

(3) L'avis d'appel doit, dès après son dépôt, être signifié à la Commission et à toutes les autres parties intéressées.

Signifi-
cation

15

15

ENFORCEMENT

Penalty
for non-
deduction
or non-
payment
of levy

31. (1) Any licensee who fails to comply with subsection 14(1) or (2) or section 15 is liable,

(a) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased 20 by him in respect of which he was required to deduct the levy,

(i) to pay the amount of the levy that he was required to deduct in respect of that purchase of grain, and 25

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of two per cent of that 30 amount; and

(b) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by subsection 14(1) or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due 35 for each month or part thereof that payment is in default.

APPLICATION DE LA LOI

31. (1) Le titulaire de permis qui ne se conforme pas aux paragraphes 14(1) ou (2) ou à l'article 15 s'expose,

a) dans le cas où il n'a pas retenu sur le grain qu'il a acheté la contribution qu'il 20 était tenu de déduire,

(i) au paiement de la contribution qu'il avait l'obligation de retenir sur cet achat, et

(ii) à une pénalité égale à deux pour 25 cent du montant de la contribution due, par mois de retard entamé après la date à laquelle il a acheté le grain jusqu'au moment du paiement à la Commission; et

30

b) dans le cas où il n'a pas versé la contribution qu'il a retenue ainsi que l'exige le paragraphe 14(1) ou dans tout autre cas, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois de retard 35 entamé.

Pénalités
pour défaut
de retenu
ou de
paiement
de la
contribution

Orders for payment of penalty	(2) Subject to subsection (4), where any licensee becomes liable to a penalty imposed by subsection (1), the Commission shall, by order, require the licensee to pay the penalty to the Commission to the credit of the Stabilization Account.	5	(2) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission ordonne, par arrêté au titulaire du permis tenu de la pénalité imposée par le paragraphe (1) de la lui payer au crédit du Compte de stabilisation.	5	Arrêtés de paiement de la pénalité
Enforcement and appeal	(3) An order made by the Commission under subsection (2) is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the <i>Canada Grain Act</i> and may be appealed under section 30 of this Act.	10	(3) Les arrêtés que prend la Commission en application du paragraphe (2) sont exécutoires de la même manière que les arrêtés portant paiement d'argent qu'elle prend en application de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> et il peut en être interjeté appel en vertu de l'article 30 de la présente loi.	10	Exécution et appel
Waiver of penalty	(4) The Commission may waive all or any part of a penalty imposed by subsection (1) in any case where, in its opinion, the circumstances so warrant.	15	(4) La Commission peut renoncer à tout ou partie de la pénalité imposée par le paragraphe (1) chaque fois qu'elle estime que les circonstances le justifient.	15	Renonciation à la pénalité
Disposition	(5) A penalty paid or recovered pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of Canada and the amount of the penalty less any costs of recovering it shall be credited to the Stabilization Account.	20	(5) Les pénalités versées ou recouvrées conformément au présent article sont acquises à Sa Majesté du chef du Canada et sont portées au crédit du Compte de stabilisation après déduction des frais de recouvrement.	20	Affectation de la pénalité
Records and returns	32. Every licensee shall (a) keep such records and make such returns relating to the collection of the levy as may be prescribed; and (b) make those records and returns available for inspection by the Commission.	25	32. Il incombe aux titulaires de permis a) de tenir les registres et faire les rapports de perception de contribution qui peuvent être prescrits; et b) de les tenir à la disposition de la Commission pour vérification.	25	Registres et rapports
Search	33. (1) An inspector of the Commission may, at any reasonable time, (a) enter any elevator or any premises of a licensee in which he reasonably believes there are any books, records, cash purchase tickets or other documents relating to the collection of the levy; and (b) examine any books, records, cash purchase tickets or other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.	30	33. (1) Un inspecteur de la Commission peut, à toute heure raisonnable, a) pénétrer dans un élévateur ou dans toute installation d'un titulaire de permis lorsqu'il a des raisons de croire que s'y trouvent des livres, registres, bons de paiement au comptant ou autres documents relatifs à la perception de la contribution; et b) les examiner lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou établir des extraits.	30	Perquisition

Certificates of designation	(2) An inspector of the Commission shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and, on entering any elevator or premises referred to in subsection (1), shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	(2) Tout inspecteur de la Commission doit être muni d'un certificat attestant sa qualité qu'il doit, avant de pénétrer dans un élévateur ou une installation dont il est question au paragraphe (1), présenter au responsable des lieux si celui-ci lui en fait la demande.	Certificats de nomination
Assistance to inspectors of the Commission	(3) The licensee or person in charge of an elevator or premises entered by an inspector of the Commission pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.	(3) Le titulaire de permis ou la personne responsable de l'élévateur ou de l'installation où l'inspecteur de la Commission procède à une perquisition en vertu du paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent, dans la mesure du possible, lui prêter assistance pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi et des règlements.	Obligation d'assistance
Obstruction of inspectors of the Commission	(4) No person shall obstruct or hinder an inspector of the Commission in carrying out his duties and functions under this Act.	(4) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur de la Commission dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave à inspecteur
False statements	(5) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector of the Commission engaged in carrying out his duties and functions under this Act.	(5) Nul ne doit faire sciemment de déclarations fausses ou trompeuses, orale-ment ou par écrit, à un inspecteur de la Commission agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Fausse déclarations
Seizure	34. (1) Where an inspector of the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee, he may seize any documents or records that he reasonably believes contain or are evidence that an offence under this Act has been committed.	34. (1) L'inspecteur de la Commission qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a commis une infraction à la présente loi, peut saisir les documents ou registres lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent ou constituent la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi.	Saisies
Detention	(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure thereof unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the docu-	(2) Les documents ou registres saisis en application du paragraphe (1) ne peuvent être retenus après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la saisie, à moins que n'aient été engagées, avant cette date, des poursuites pour une infraction à la présente loi, dont les documents ou registres contiennent ou constituent la preuve,	Rétention des documents

ments or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

auquel cas les documents ou registres peuvent être retenus jusqu'à la fin des poursuites.

Offence and
punishment

35. (1) Every person, other than a licensee, who

(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

(b) in respect of any information or return required by regulation, submits false information or makes a false return, or

(c) falsely claims to be entitled to any refund of levy or to any stabilization payment under this Act

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

No
stabilization
payment
based
on false
information,
etc.

(2) Where any person is convicted pursuant to subsection (1) in respect of any false information, false return or false claim, no stabilization payment or refund is payable or shall be paid to him on the basis of the false information, false return or false claim.

Offence and
punishment

36. Every licensee who contravenes or fails to comply with subsection 14(1) or (2) or section 15 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Time for
institution
of
proceedings

37. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

35. (1) Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus mille dollars, toute personne, autre qu'un titulaire de permis,

a) qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements;

b) qui, relativement à tout renseignement ou rapport exigé par règlement, fournit un faux renseignement ou fait un rapport erroné; ou

c) qui prétend sans aucun titre avoir droit à un remboursement de contribution ou à un paiement de stabilisation en application de la présente loi.

(2) La personne qui a été déclarée coupable en application du paragraphe (1) d'avoir fourni de faux renseignements, fait un rapport erroné ou élevé une prétention injustifiée ne peut bénéficier d'un paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution sur la base de ces faux renseignements, de ce rapport erroné ou de cette prétention injustifiée.

36. Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars le titulaire de permis qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions des paragraphes 14(1) ou (2) ou de l'article 15.

37. Il peut être intenté une action par voie de déclaration sommaire de culpabilité pour toute infraction aux dispositions de la présente loi, dans les deux ans de la date à laquelle s'est produit le fait pouvant donner lieu à poursuite.

Infraction
et peine

Suppression
des paiements
de
stabilisation

Infraction
et peine

Prescription

ADVISORY COMMITTEE

Advisory Committee	38. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among participants and representatives of producer organizations. 5
Duties of Committee	(2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall (a) meet at least once a year; and (b) advise the Minister with respect to the administration of this Act. 10
Remuneration and expenses	(3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. 15

REGULATIONS AND DESIGNATION

Regulations	39. (1) The Governor in Council may make regulations (a) prescribing any forms to be used pursuant to this Act; (b) prescribing the evidence and information to be supplied by any actual producer pursuant to subsection 8(2) or by any participant pursuant to section 19 or 20; (c) prescribing the terms and conditions under which any person or undertaking that purchases grain or seed for purposes of resale or processing may be designated by the Minister as a purchaser for the purposes of this Act; and 30 (d) prescribing any matter that under this Act is to be prescribed.
Designation by Minister	(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph (1)(c), the Minister may designate any person or undertaking that purchases grain or seed for resale or processing as a purchaser for the purposes of this Act. 35

COMITÉ CONSULTATIF

	38. (1) Le Ministre constitue un comité consultatif composé du président et de quatre autres membres, qu'il choisit parmi les participants et les représentants des organisations de producteurs. 5	Comité consultatif
	(2) Le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe (1) (a) se réunit au moins une fois par an; et (b) conseille le Ministre sur l'application de la présente loi. 10	Fonctions du comité
	(3) Les membres du comité consultatif reçoivent, en contrepartie de leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil. 15	Rémunération et indemnités

RÈGLEMENTS ET DÉSIGNATION

	39. (1) Le gouverneur en conseil peut, 15 par règlement, (a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi; (b) déterminer les justifications et renseignements que doivent fournir les producteurs réels conformément au paragraphe 8(2) et les participants conformément aux articles 19 ou 20; (c) fixer les conditions dans lesquelles le Ministre peut désigner comme acheteurs 25 pour les besoins de la présente loi les personnes ou entreprises qui achètent des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer; et (d) prendre toute autre mesure qui doit 30 faire l'objet d'un règlement en vertu de la présente loi.	Règlements
	(2) Sous réserve des règlements établis en application de l'alinéa (1)c), le Ministre peut désigner comme acheteur pour les 35 besoins de la présente loi toute personne ou entreprise qui achète des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer.	Désignation par le Ministre

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACCOUNT

COMPTE DE STABILISATION POUR LE
GRAIN DE L'OUESTWestern
Grain
Stabiliza-
tion Account

40. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Western Grain Stabilization Account.

Credits to
the Account

41. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Stabilization Account

(a) all amounts received by Her Majesty under this Act as or on account of payments of levy, penalties and interest; 10

(b) all amounts returned or recovered pursuant to section 27 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of 15 levy; and

(c) all amounts received by Her Majesty under an order made pursuant to section 29 or on an appeal taken under section 30. 20

Amounts in
Consolidated
Revenue
Fund to be
credited to
Account

42. (1) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each year, the amount that, in the opinion of the Minister of Finance, is 25 equal to the aggregate of

(a) the aggregate amount paid in respect of the year to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible 30 grain sale proceeds of all participants for the year; and

(b) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year. 35

40. Est ouvert au Fonds du revenu consolidé un compte appelé Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest.

41. Doivent être versées au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest 5

a) toutes les sommes reçues par Sa Majesté en vertu de la présente loi au titre des paiements de contributions, pénalités et intérêts; 10

b) toutes les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 27 de la présente loi ou à l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements de paiements 15 de stabilisation ou de contributions; et

c) toutes les sommes reçues par Sa Majesté conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 29 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30. 20

42. (1) A la fin de chaque année, le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest doit être crédité et le Fonds du revenu consolidé débité du montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est égal au 25 total formé

a) par l'ensemble des sommes versées pour cette année au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la 30 vente du grain de tous les participants pour l'année; et

b) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour 35 l'année.

Compte de
stabilisation
pour le
grain de
l'OuestVersements
à porter
au crédit
du CompteVirement
du Fonds
du revenu
consolidé
au Compte

Payments
quarterly
in arrears

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall,

(a) as of the end of each quarter of a year, credit to the Stabilization Account and charge to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the aggregate of

- (i) the aggregate amount paid in respect of the quarter to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter, and
- (ii) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter; and

(b) as of the end of the year, credit or charge to the Account such amount as will adjust the aggregate amount credited to the Account for the year to the amount to be credited to the Account for the year pursuant to subsection (1).

Interest

43. The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may fix, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and such interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

Charges on
the Account

44. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Stabilization Account

- (a) all amounts paid under this Act as or on account of stabilization payments;
- (b) all amounts refunded under section 23; and
- (c) all amounts ordered to be paid to an applicant pursuant to section 29 or on an appeal taken under section 30.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre des Finances doit,

a) à la fin de chaque trimestre d'une année, porter au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé un montant égal au total formé

- (i) par les sommes versées pour ce trimestre au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre, et
- (ii) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre; et

b) à la fin de l'année, porter au crédit ou au débit du Compte le montant nécessaire pour rectifier le montant total porté au crédit du Compte pour l'année en fonction du montant à porter au crédit du Compte pour l'année en application du paragraphe (1).

43. Le Ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du Compte et au débit du Fonds du revenu consolidé.

44. Doivent être prélevées sur le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du Compte de stabilisation

- a) toutes les sommes versées en application de la présente loi au titre des paiements de stabilisation;
- b) toutes les sommes remboursées en application de l'article 23; et
- c) toutes les sommes dont le paiement à un requérant est ordonné en application de l'article 29 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30.

Paiements
trimestriels
à terme échu

Sommes
portées
au débit
du Compte

Advances

45. (1) Where the amount standing to the credit of the Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of stabilization payments and other amounts required to be charged to the Account by section 44, the Minister of Finance, when requested to do so by the Minister, may authorize an advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount 10 sufficient to meet the payments required to be made in the operation of this Act.

Advances repayable

(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and 15 on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix.

Advance included in deficit

(3) An amount advanced to the Stabilization Account under subsection (1) and 20 any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of paragraph 17(2)(c).

Repayment

(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be 25 charged to the Stabilization Account.

Avances

45. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte de stabilisation ouvert au Fonds du revenu consolidé est insuffisant pour effectuer les paiements de stabilisation et 5 acquitter les autres montants à porter au débit du Compte aux termes de l'article 44, le ministre des Finances peut, sur demande du Ministre, autoriser, à titre d'avance au Compte, le prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé d'une somme 10 suffisante pour régler les paiements exigés par l'application de la présente loi.

Remboursement des avances

(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et sont remboursées 15 selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances.

Prise en compte des avances dans le déficit

(3) Les avances consenties au Compte de stabilisation en vertu du paragraphe (1) 20 et les intérêts qu'elles portent sont pris en compte dans l'estimation du déficit aux termes de l'alinéa 17(2)c).

Remboursement

(4) Le remboursement des avances consenties en vertu du paragraphe (1) se fait 25 par inscription au débit du Compte de stabilisation.

REPORT TO PARLIAMENT

Report to
Parliament

46. The Minister shall, on or before the 31st day of August next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the administration of this Act including a report on the state of the Stabilization Account as of the end of that year.

5

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport du
Parlement

46. Le Ministre doit, au plus tard le 31 août qui suit la fin de chaque année ou, si le Parlement ne siège pas, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, lui soumettre un rapport sur l'application de la présente loi, y compris sur la situation du Compte de stabilisation à la fin de cette année.

5

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

R.S., c. C-12

47. *The Canadian Wheat Board Act* is amended by adding thereto, immediately after section 41 thereof, the following heading and section:

Application
for Social
Insurance
Number*"Social Insurance Number*

41.1 (1) Every producer, other than a corporation, who applies to be named in a permit book shall, unless he has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, annex to the application for a permit book an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.

20

Social
Insurance
Number to
be set out in
permit book
application

(2) Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned shall, in any application for a permit book naming him as a producer, set out the Social Insurance Number that has been assigned to him.

30

Assignment
of number
and card

(3) The Canadian Wheat Board shall, upon application by a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to him and a Social Insurance Number Card to be issued to him.

35

Change of
name

(4) Where, at any time, a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

S.R., c. C-12

47. *La Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifiée par l'adjonction, après l'article 41, du titre et de l'article suivants:

«Numéro d'assurance sociale

41.1 (1) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, qui demandent l'inscription de leur nom dans un livret de permis doivent, à moins que ne leur ait déjà été attribué un numéro d'assurance sociale ou qu'ils n'en aient déjà fait la demande, joindre à leur demande de livret de permis, une demande en attribution de numéro d'assurance sociale établie selon la formule qui peut être prescrite.

Demande de
numéro
d'assurance
sociale

(2) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, auxquels a été attribué un numéro d'assurance sociale doivent, dans toute demande de livret de permis où ils sont mentionnés comme producteurs, indiquer le numéro d'assurance sociale qui leur a été attribué.

Indication
du numéro
d'assurance
sociale
dans la
demande
de livret
de permis

(3) La Commission canadienne du blé doit, sur demande d'un producteur, autre qu'une corporation, auquel n'a pas été attribué antérieurement un numéro d'assurance sociale, lui faire attribuer un numéro et délivrer une carte d'assurance sociale.

Attribution
d'un numéro
et d'une
carte

35

(4) Tout producteur auquel a été attribué un numéro d'assurance sociale, mais qui change de nom pour cause de

Changement
de nom

Clause 47: New. This amendment would enable the Canadian Wheat Board to use Social Insurance Numbers in connection with producer accounts of the Board to enable better identification of the individual persons named in permit books for purposes of the *Canadian Wheat Board Act* and for the purpose of facilitating the payment of refunds of levy and stabilization payments and the endorsement of permit books under this Act.

Article 47 du bill: Nouveau. Cette modification permettrait à la Commission canadienne du blé de se servir des numéros d'assurance sociale pour identifier les comptes qu'elle ouvre pour les producteurs; elle faciliterait aussi l'identification des personnes nommées dans les livrets de permis tant pour les besoins de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* que pour les paiements de stabilisation, les remboursements de contribution et les mentions à porter dans les livrets en application de la présente loi.

reason of marriage or otherwise, he shall apply to the Canadian Wheat Board within sixty days of the day such change of name becomes effective for the issue to him of a new Social Insurance Number Card in his new name, unless he has already made such an application to another authority empowered to receive such an application."

mariage ou pour tout autre motif, doit demander à la Commission canadienne du blé, dans les soixante jours de la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte d'assurance sociale établie sous son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà présenté une demande semblable à une autre autorité compétente.»

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., 1952,
c. 148

48. Subsection 12(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (n) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (o) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(p) any amount received by the taxpayer as a stabilization payment or as a refund of levy under the *Western Grain Stabilization Act*."

49. Subsection 20(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (dd) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (ee) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(ff) an amount paid by the taxpayer in the year as the levy under the *Western Grain Stabilization Act*."

48. Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa n), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa o) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«p) toute somme reçue par le contribuable à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*».

49. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa dd), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa ee) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«ff) toute somme qu'a payée dans l'année le contribuable comme contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*».

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional
grain sale
proceeds

50. (1) If this Act comes into force in 1975 after January 1 of that year and the Minister is satisfied that a participant has, in that year prior to the coming into force of this Act, received any grain sale proceeds in respect of grain produced on land described in his permit book, or any proceeds or amounts that, under section 19,

50. (1) Si la présente loi entre en vigueur en 1975 après le 1^{er} janvier et que le Ministre est convaincu qu'un participant a, au cours de cette année mais avant l'entrée en vigueur de la présente loi, touché des revenus provenant de la vente du grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis ou des sommes qui feraient partie

Dispositions
transitoires
produit de
la vente
du grain

Clause 48: New. This amendment would make it clear that a stabilization payment and refund of levy under the *Western Grain Stabilization Act* are to be included in the income of a taxpayer.

Article 48 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de préciser que les paiements de stabilisation et les remboursements de contribution faits en application de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* doivent être inclus dans le revenu d'un contribuable.

Clause 49: New. This amendment would make it clear that a taxpayer may deduct from his taxable income any amount paid as levy under the *Western Grain Stabilization Act*.

Article 49 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de préciser qu'un contribuable peut déduire de son revenu imposable toute contribution qu'il a versée en application de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.

20 or 21, would be or would be deemed to be grain sale proceeds of the participant for 1975 if this Act were in effect on January 1, 1975, on application to the Minister by the participant before the 15th day of January, 1976 and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds or amounts if they were grain sale proceeds received after the coming into force of this Act, the Minister may, subject to section 18, deem those proceeds or amounts to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been deducted for 1975.

Certain
Canadian
Wheat
Board
payments

(2) An amount paid to a producer before August 1, 1975 by the Canadian Wheat Board, other than pursuant to subsection 26(2) of the *Canadian Wheat Board Act*, is not and shall not, pursuant to paragraph 21(b) or subsection (1) of this section, be deemed to be grain sale proceeds of the producer in respect of which the levy has been deducted for 1975 and no deduction of levy shall be made in respect of such amount.

Levy not
required
to be
deducted
from
producers
other than
actual
producers

(3) Where any grain that is purchased by or through a licensee before August 1, 1975 is delivered under a permit book that is not endorsed pursuant to subsection 16(2), but the licensee has reason to believe that the producer to whom the grain sale proceeds for the grain are payable is not named as an actual producer in the permit book, the licensee is not required under subsection 14(1) to deduct the levy in respect of the grain sale proceeds for the grain.

Coming into
force

51. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ou seraient considérées comme faisant partie de son produit de la vente du grain en vertu des articles 19, 20 ou 21, si la présente loi était en vigueur au 1^{er} janvier 1975, le Ministre, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier 1976 et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui aurait dû être retenue sur ces revenus ou sommes s'ils avaient fait partie du produit de la vente du grain reçu après l'entrée en vigueur de la présente loi, peut, sous réserve de l'article 18, considérer ces revenus ou sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été retenue pour 1975.

(2) Les sommes que la Commission canadienne du blé verse à un producteur avant le 1^{er} août 1975, à l'exclusion de celles versées en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ne sont pas et ne doivent pas être considérées, selon l'alinéa 21b) ou du paragraphe (1) du présent article, comme faisant partie du produit de la vente du grain du producteur sur lequel la contribution a été retenue pour 1975 et elles ne donnent lieu à aucune retenue de contribution.

Certaines
sommes
versées
par la Com-
mission cana-
dienne
du blé

(3) Le titulaire de permis qui, avant le 1^{er} août 1975, achète du grain livré en vertu d'un livret de permis non-revêtu de la mention visée au paragraphe 16(2) ou a servi d'intermédiaire à cet achat n'est pas tenu de retenir la contribution sur le produit de la vente du grain en vertu du paragraphe 14(1) s'il a des raisons de croire que le producteur auquel doit être versé le produit de la vente du grain n'est pas mentionné comme producteur réel dans le livret de permis.

Retenue
non-
obliga-
toire

51. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par une proclamation.

Entrée en
vigueur

41 XE
856
C-41

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act respecting the stabilization of net proceeds
from the production and sale of western grain
and to amend certain statutes in consequence
thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
28th JANUARY, 1976**

C-41

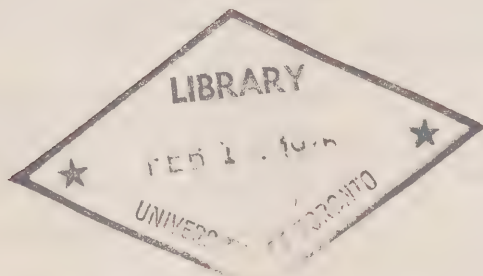
Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75-76

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

Loi portant stabilisation du produit net de la produc-
tion et de la vente du grain de l'Ouest et modi-
fication consécutive de certaines lois

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 JANVIER 1976**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain and to amend certain statutes in consequence thereof

Loi portant stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest et modification consécutive de certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Grain Stabilization Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*. 5 Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

“area”
«région»
“Commis-
sion”
«Commis-
sion»
“conditional
participant”
«participant
condi-
tionnel»
“designated
purchaser”
«ache-
teur...»
“eligible”
«admissible»
“eligible
grain sale
proceeds”
«produit
admissi-
ble...»

“area” means the designated area;
“Commission” means the Canadian Grain Commission;
“conditional participant” means a partici- 10
pant who is not a full participant;
“designated purchaser” means a purchaser
designated by the Minister pursuant to
subsection 38(2);
“eligible” means, in respect of an actual 15
producer, an actual producer who, under
subsection 7(1), is eligible to participate
under this Act;
“eligible grain sale proceeds” means, in re- 20
spect of a year, the amount of the grain
sale proceeds of a producer for the year
in respect of which the levy

«acheteur désigné» s'entend d'un acheteur
désigné par le Ministre conformément au
paragraphe 38(2);
«admissible» s'entend d'un producteur réel
qui est admissible, en vertu du para-
graphe 7(1), à participer au régime
instauré par la présente loi;
«année» désigne une année civile;
«année de stabilisation» désigne une année
pour laquelle il est décidé, en application
de l'article 9, d'effectuer des paiements
de stabilisation;
«Commission» désigne la Commission cana- 20
dienne des grains;
«Compte de stabilisation» ou «Compte»
désigne le Compte de stabilisation pour
le grain de l'Ouest, ouvert en application
de l'article 39;

10 “desig-
nated...”
«admis-
sible»
“eligible”
15 «année»
“year”
«année de
stabilisa-
tion»
“stabiliza-
tion year”
20 «Commis-
sion»
“Commis-
sion”
«Compte de
stabilisa-
tion» ou
«Compte»
25 “Stabiliza-
tion
Account

	(a) is payable, or (b) would be payable if the producer were a participant, determined pursuant to section 17;		«contribution» désigne la contribution à payer, conformément à l'article 12, sur le produit de la vente du grain ainsi que sur d'autres sommes;	«contribu- tion» "levy"
"full participant" «participant à part entière»	"full participant" means a participant who is a full participant pursuant to section 4 or subsection 5(3);	5	«grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza produits dans la région désignée et comprend toute autre graine a) produite dans la région désignée, et b) figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> avec la qualifica- tion «Ouest canadien», qui peut être désignée comme grain par règlement;	5 «grain» "grain"
"grain" «grain»	"grain" means wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed produced in the designated area, and includes any other seed (a) produced in the designated area, and (b) named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> and designated therein as "Canada Western", as may be prescribed;	10	«Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi;	15 «Ministre» "Minister"
"grain sale proceeds" «produit de la vente...»	"grain sale proceeds" means the amount of the purchase price of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book by a producer to or through a licensee, after the deduction from the purchase price of the grain of the charges that are applicable to the grain on its sale to or through the licen- see by the producer;	20	«paiement de stabilisation» désigne un paiement effectué à un participant en ap- plication de l'article 11;	20 «paiement de stabilisa- tion» "stabiliza- tion pay- ment"
"levy" «contribution»	"levy" means the levy required by section 12 to be paid in respect of grain sale proceeds and other amounts;	25	«participant» désigne un producteur réel nommé dans un livret de permis et ad- missible à participer au régime instauré par la présente loi, à l'exclusion d'un producteur réel qui choisit, conformé- ment au paragraphe 5(1), de ne pas participer à ce régime;	25 «parti- cipant» "partici- pant"
"licensee" «titulaire de permis»	"licensee" means a person who holds a licence under the <i>Canada Grain Act</i> to operate an elevator or carry on business as a grain dealer;	30	«participant à part entière» désigne un participant qui acquiert la qualité de participant à part entière selon l'article 4 ou le paragraphe 5(3);	30 «parti- cipant à part entière» "full..."
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	35	«participant conditionnel» s'entend par op- position à participant à part entière;	35 «parti- cipant condi- tionnel» "condi- tional..."
"partici- pant" «participant»	"participant" means an actual producer named in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an election made under subsection 5 (1), is not participating under this Act;	40	«prescrit» signifie prescrit par règlement; «produit admissible de la vente du grain» désigne le produit de la vente du grain d'un producteur au cours d'une année a) qui donne lieu au paiement de la contribution, ou	40 «prescrit» "pre- scribed" «produit admissible de la vente du grain» "eligible grain..."

“participating eligible grain sale proceeds” «produit de participation...»	“participating eligible grain sale proceeds” means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a participant for the year in respect of which the levy is payable, determined pursuant to section 17;	b) qui y donnerait lieu si le producteur était un participant, déterminé conformément à l'article 17;	
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by regulation;	5 «produit de la vente du grain» désigne le prix d'achat du grain produit sur une terre décrite dans un livret de permis et vendu par un producteur en vertu de ce livret à un titulaire de permis ou par l'intermédiaire de ce titulaire, après déduction des frais applicables au grain lors de cette vente;	5 «produit de la vente du grain» “grain sale...”
“Stabilization Account” and “Account” «Compte de stabilisation»	“Stabilization Account” and “Account” mean the Western Grain Stabilization Account established pursuant to section 39;	10 «produit de participation admissible de la vente du grain» désigne le montant, pour une année donnée, du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution et calculé conformément à l'article 17;	10 «produit de participation admissible de la vente du grain» “participating...”
“stabilization payment” «paiement de stabilisation»	“stabilization payment” means a payment made to a participant under section 11;	«région» s'entend de la région désignée;	«région» “area”
“stabilization year” «année de stabilisation»	“stabilization year” means a year in respect of which it is determined pursuant to section 9 that stabilization payments are to be made;	15 «titulaire de permis» désigne une personne qui détient en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> un permis l'autorisant à exploiter un élevateur ou à faire le commerce de négociant en grains.	15 «titulaire de permis» “licensee”
“year” «année»	“year” means a calendar year.		
Construction with <i>Canadian Wheat Board Act</i>	(2) This Act shall be construed as one with the <i>Canadian Wheat Board Act</i> and, unless a contrary intention appears, all words and expressions in this Act have the same meanings as they have in the <i>Canadian Wheat Board Act</i> .	(2) Pour son interprétation, la présente loi forme un tout avec la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et, sauf manifestation d'une intention contraire, les mots et expressions qui y sont employés ont le sens qui leur est donné dans la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .	Interprétation d'après la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i>

PARTICIPATION UNDER ACT

Participation under Act

3. Every actual producer who is a participant under this Act in respect of the grain sale proceeds for the grain produced on the land described in his permit book is entitled to receive stabilization payments in accordance with this Act.

Present eligible actual producers

4. (1) Every person who is an eligible actual producer on the day this Act comes into force becomes a full participant on that day and, subject to sections 5 and 7

PARTICIPATION AU RÉGIME INSTAURÉ PAR LA LOI

3. A droit aux paiements de stabilisation prévus par la présente loi le producteur réel qui participe au régime instauré par cette loi pour le produit qu'il tire de la vente du grain produit sur la terre décrite dans son livret de permis.

4. (1) Tout producteur réel admissible à la date d'entrée en vigueur de la présente loi acquiert la qualité de participant à part entière à cette date et, sous réserve des

Participation au régime instauré par la loi

Producteurs réels actuels admissibles

continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

New actual
producers

(2) Subject to sections 5 and 7, every person who

(a) is eligible to participate under this Act, and

(b) becomes an actual producer after this Act comes into force, either for the first time or subsequent to a period in 10 which he is not an actual producer,

becomes a full participant for the year in which he becomes an actual producer and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be 15 an actual producer or ceases to be eligible.

Actual
producers
who become
eligible

(3) Subject to sections 5 and 7, every actual producer who

(a) is not eligible to participate under this Act on the day this Act comes into 20 force, and

(b) becomes eligible to participate under this Act after that date,

becomes a full participant for the year in which he becomes eligible to participate 25 under this Act and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

Election to
cease to
participate

5. (1) Subject to subsections (4) and 30 (5), an eligible actual producer who becomes a full participant may, before January 1 of the third year following the year in which he becomes a full participant, by notice in writing filed with the Minister, 35 effective on the later of the first day of the year in which the notice is filed and the day on which this Act comes into force, elect to cease to participate under this Act.

Election to
participate
again

(2) An eligible actual producer who, un- 40 der subsection (1), has ceased to participate under this Act may, at any time, by notice in writing filed with the Minister,

articles 5 et 7, la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

(2) Sous réserve des articles 5 et 7, la 5 personne

a) qui est admissible à participer au régime instauré par la présente loi, et

b) qui devient producteur réel après l'entrée en vigueur de la présente loi, pour la première fois, soit après la fin d'une 10 période où elle ne l'était pas

acquiert la qualité de participante à part entière pour l'année où elle devient producteur réel et la conserve jusqu'à la fin de l'année où elle cesse d'être producteur 15 réel ou d'être admissible.

(3) Sous réserve des articles 5 et 7, le producteur réel

a) qui n'est pas admissible à participer au régime instauré par la présente loi à la date d'entrée en vigueur de celle-ci, 20 et

b) qui le devient après cette date

acquiert la qualité de participant à part entière pour l'année où il devient admissible à participer au régime instauré par la 25 présente loi et la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

5. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le producteur réel admissible qui 30 acquiert la qualité de participant à part entière peut, avant le 1^{er} janvier de la troisième année suivant celle où il acquiert cette qualité, par avis écrit remis au Minis- 35 tre et prenant effet à compter, soit du 1^{er} janvier de l'année de sa remise, soit de la date d'entrée en vigueur de la présente loi si cette est postérieure, choisir de ne pas participer au régime instauré par la présente loi. 40

(2) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en vertu du paragraphe (1) au régime instauré par la présente loi peut, par avis écrit remis au Ministre et prenant

Nouveaux
producteurs
réels

Producteurs
réels
devenant
admissibles

Non-partici-
pation

Nouvelle
partici-
pation

effective on the first day of the year immediately following the year in which the notice is filed, elect to participate again under this Act.

effet le 1^{er} janvier suivant, choisir de participer à nouveau.

Conditional
participa-
tion

(3) An eligible actual producer who elects under subsection (2) to participate again under this Act becomes a conditional participant for a period of three years from the effective date of his commencement to participate again and thereupon, if he does not cease to be an actual producer or cease to be eligible, becomes, subject to subsections (6) and (7), a full participant.

(3) Le producteur réel admissible qui choisit en vertu du paragraphe (2) de participer à nouveau acquiert la qualité de participant conditionnel pour les trois années qui suivent la date de la reprise effective de participation; à l'expiration de ce délai et sous réserve des paragraphes (6) et (7), il recouvre sa qualité de participant à part entière à condition de ne pas avoir perdu sa qualité de producteur réel ni son admissibilité.

Partici-
pation
condition-
nelle

Limitation

(4) No actual producer may make more than one election under subsection (1).

(4) Le producteur réel ne peut procéder qu'une fois au choix prévu au paragraphe (1).

Restriction

Idem

(5) An election made under subsection (1) by an actual producer who is named in a permit book together with any other actual producer is valid only if the election applies to all eligible actual producers named in the permit book.

(5) Le choix que fait en vertu du paragraphe (1) un producteur réel dont le nom figure en compagnie de celui d'un autre producteur réel dans un livret de permis n'est valable que si ce choix vaut pour tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis.

Idem

Persons
deemed
conditional
participants

(6) Where an eligible actual producer who is not a participant by reason of an election under subsection (1) makes an application for a permit book together with an actual producer who is a participant, he shall be deemed to have elected to become a participant and all eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) on the day on which the application for a permit book is made.

(6) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en raison du choix qu'il a exercé en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir choisi de participer lorsqu'il présente une demande de livret de permis avec un producteur réel participant; tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre l'avis écrit visé au paragraphe (2) le jour de la demande du livret de permis.

Personnes
considérées
comme parti-
cipants con-
ditionnels

Idem

(7) Where an application for a permit book is made by eligible actual producers all of whom are participants but one or more of whom is a conditional participant, all the eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) effective on the day on which the elec-

(7) Dans le cas d'une demande de livret de permis présentée par des producteurs réels admissibles qui sont tous des participants, mais dont certains le sont à titre conditionnel, tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre en vertu du paragraphe (2) un avis écrit

Idem

tion of the conditional participant who last made an election under subsection (2) became or becomes effective.

Persons
deemed not
to be actual
producers

(8) Where an actual producer who is not eligible to participate under this Act makes an application for a permit book together with an eligible actual producer, the actual producer who is not eligible shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a producer who is not an actual producer. 10

Persons
deemed
participants

6. (1) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, he shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the end of the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible, that may be made for the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible or either of the next following two years. 15 20

Idem

(2) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1) or an order made under subsection 7(2) or section 28 or an appeal taken under section 29, to participate under this Act and the election or order becomes effective after December 31, 1976, the participant shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the effective date of the election or order, that may be made for the last year in which the levy was paid by but not refunded to him or either of the next following two years. 25 30 35 40

prenant effet à la date de prise d'effet du choix du participant conditionnel qui a le dernier procédé au choix prévu au paragraphe (2).

(8) Le producteur réel non-admissible 5 qui présente une demande de livret de permis avec un producteur réel admissible est, pour les besoins de la présente loi, considéré comme un producteur n'ayant pas la qualité de producteur réel. 10

5 Personnes
non consi-
dérées
comme
producteurs
réels

6. (1) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité, après avoir acquitté la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent, en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la fin de l'année où il a cessé d'être producteur réel ou d'être admissible, être effectués pour cette année ou l'une des deux années suivantes. 15 20

Personnes
considérées
comme
partici-
pants

(2) Le participant qui, après avoir payé la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, cesse de participer au régime instauré par la présente loi conformément à un choix exercé en vertu du paragraphe 5(1) ou à un arrêté pris en application du paragraphe 7(2) ou de l'article 28 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29, est réputé, si ce choix ou cet arrêté prend effet après le 31 décembre 1976, conserver la qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise d'effet du choix ou de l'arrêté, être effectués pour la dernière année où il a payé une contribution qui ne lui a pas été remboursée ou l'une des deux années suivantes. 25 30 35 40

Idem

Deemed
participa-
tion ceases

(2.1) Subsection (2) ceases to apply to a participant who, pursuant to that subsection, is deemed to continue to be a participant, when that participant again elects to participate under this Act by filing a notice in writing under subsection 5(2).

5

(2.1) Le paragraphe (2) cesse de s'appliquer au participant qui est réputé, aux termes de ce paragraphe, conserver cette qualité, mais qui choisit de participer à nouveau au régime instauré par la présente loi en remettant l'avis écrit mentionné au paragraphe 5(2).

5

Fin de la
présumée
participa-
tion

Assignments

(3) A participant who ceases to be an actual producer, ceases to be eligible or elects under subsection 5 (1) not to participate under this Act may assign his rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing in prescribed form and, in such case, the assignee, whether or not he is a participant, acquires the rights of the assignor to

10

15

- (a) refunds of levy paid by the assignor, or deducted in respect of the grain sale proceeds of the assignor, before the effective date of the assignment or as otherwise specified in the assignment, and
- (b) stabilization payments based on the levy paid by but not refunded to the assignor before the effective date of the assignment,

as if the assignee were the assignor.

(3) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité ou qui choisit en vertu du paragraphe 5(1) de ne pas participer au régime instauré par la présente loi peut, par la remise au Ministre d'une cession écrite, établie selon la formule prescrite, céder à une tierce personne les droits aux remboursements de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi; dans ce cas, le cessionnaire, qu'il soit ou non un participant, acquiert le droit du cédant

Cessions

- a) à recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues sur le produit de la vente de son grain avant la date de prise d'effet de la cession ou selon toute autre modalité mentionnée dans la cession; et
- b) à recevoir les paiements de stabilisation établis d'après la contribution que le cédant a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise d'effet de la cession.

30

Participant

(4) For the purposes of this section, "participant" includes the heirs or successors of a participant and the personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

30

(4) Pour l'application du présent article, le terme «participant» englobe les héritiers et successeurs du participant ainsi que son représentant personnel ou son syndic de faillite.

35

Participant

ELIGIBILITY TO PARTICIPATE

Eligibility to
participate

7. (1) A person is eligible to participate under this Act only if he is an actual producer and

35

- (a) he is a Canadian citizen or a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act*; or
- (b) in the case of a corporation, more than fifty per cent of the shares of the corporation are owned by persons referred to in paragraph (a).

40

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

7. (1) Pour qu'une personne soit admissible à participer au régime instauré par la présente loi, il faut qu'elle soit producteur réel et

Conditions
de parti-
cipation

- a) qu'elle ait la citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu au sens de la *Loi sur l'immigration*; ou
- b) dans le cas d'une corporation, que plus de cinquante pour cent de ses actions appartiennent à des personnes visées à l'alinéa a).

45

Order
declaring
actual
producer
not eligible

(2) The Minister may require any actual producer to provide evidence that he is eligible to participate under this Act and, if the actual producer fails to satisfy the Minister that he is so eligible, the Minister

(a) may, by order, declare that the actual producer is not eligible to participate under this Act; and

(b) shall thereupon, in writing, notify the actual producer of his decision.

Effect of
order

(3) Subject to subsection 28(2), where an order is made under subsection (2) of this section or subsection 28(1), or on an appeal taken under section 29, declaring that an actual producer is not eligible to participate under this Act, the actual producer

(a) shall thereupon be deemed to have ceased to be eligible to participate under this Act effective on the later of the first 20 day of the year in which the order is made and the day on which this Act comes into force; and

(b) continues not to be eligible to participate under this Act until the effective 25 date of an order, made under subsection 28(1) or on an appeal taken under section 29, declaring him to be eligible to so participate.

Order re-
establishing
eligibility

(4) Subject to subsection 28(2), where 30

(a) an actual producer has been declared not to be eligible to participate under this Act by an order made under subsection (2) of this section or subsection 28(1), or on an appeal taken under section 29,

(b) the actual producer subsequently satisfies the Commission, or the Federal Court of Canada on an appeal taken under section 29, that he is at the subsequent time eligible to participate under this Act, and

(c) the Commission or Court so orders, the actual producer shall thereupon be deemed to be an eligible actual producer 45 who has made an election under subsection 5 (2) to participate under this Act effective on the first day of the year immediately following the year in which the order is made.

5

10

15

20

25

30

35

40

50

(2) Le Ministre peut demander à tout producteur réel de justifier de son admissibilité à participer au régime instauré par la présente loi et, faute d'être convaincu par cette justification,

a) peut déclarer, par arrêté, l'inadmissibilité de ce producteur; et

b) doit l'aviser sans délai par écrit de sa décision.

(3) Sous réserve du paragraphe 28(2), le producteur réel visé par un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29 et déclarant son inadmissibilité à participer au régime instauré par la présente loi

a) est réputé ne plus être admissible à partir du 1^{er} janvier de l'année de la prise de l'arrêté ou de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle est 20 postérieure; et

b) le demeure jusqu'à la date de prise d'effet d'un arrêté le déclarant admissible, pris en application du paragraphe 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de 25 l'article 29.

(4) Sous réserve du paragraphe 28(2), le producteur réel

a) qui a été déclaré inadmissible par un arrêté pris en application du paragraphe 30 (2) ou 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29, mais

b) qui démontre ultérieurement à la Commission ou à la Cour fédérale du Canada en cas d'appel formé en vertu de l'article 29 qu'il est admissible,

est réputé,

c) si la Commission ou la Cour l'ordonne, être un producteur réel admissible qui a choisi conformément au paragraphe 5(2) 40 de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1^{er} janvier qui suit l'année de la date de la prise de l'arrêté.

Arrêté de
déclaration
d'inadmis-
sibilité

5

Effet de
l'arrêté

15

20

25

30

35

40

50

Admissi-
bilité
rétablie
par arrêté

35

40

50

WESTERN GRAIN STABILIZATION PAYMENTS

PAIEMENTS DE STABILISATION POUR LE
GRAIN DE L'OUEST

Determina-
tion as to
whether
stabilization
payments to
be made

8. (1) After the end of each year, the Minister shall, in respect of that year (in this section and section 9 referred to as "the year under review"),

(a) ascertain, in accordance with subsection (3), the amount of the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review; 5
(b) determine, pursuant to subsection (4), the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change; 10 15

(c) determine the amount of the area net expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review by multiplying the amount ascertained pursuant to paragraph (a) by the adjusted marketing to production ratio for the year determined pursuant to paragraph (b) and subsection (4); 20

(d) ascertain the amount of the aggregate gross grain sale proceeds of all producers for the year under review; 25

(e) determine the amount of the aggregate net grain sale proceeds of all producers for the year under review by subtracting the amount determined pursuant to paragraph (c) from the amount ascertained pursuant to paragraph (d); 30

(f) ascertain the amount of the aggregate gross eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review and determine the ratio of those proceeds to the amount ascertained pursuant to paragraph (d); 35

8. (1) Pour chaque année écoulée, appelée au présent article et à l'article 9 «l'année considérée», le Ministre

a) détermine, conformément au paragraphe (3), le montant des frais bruts de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée; 5
b) calcule, conformément au paragraphe (4), l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks; 10 15

c) calcule le montant des frais nets de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant déterminé conformément à l'alinéa a) par l'indice ajusté de commercialisation/production pour l'année, calculé conformément à l'alinéa b) et au paragraphe (4); 20

d) détermine le montant du produit total brut de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée; 25

e) calcule le montant du produit total net de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en soustrayant le montant calculé conformément à l'alinéa c) de celui déterminé conformément à l'alinéa d); 30

f) détermine le montant du produit total brut admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée et calcule le rapport entre ce produit et le montant déterminé conformément à l'alinéa d); 35

Décision
relative aux
paiements
de stabilisation

(g) ascertain the amount of the aggregate gross participating eligible grain sale proceeds for the year under review of all participants and determine the ratio of those proceeds to the aggregate gross eligible grain sale proceeds ascertained pursuant to paragraph (f);

(h) determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review by multiplying the amount determined pursuant to paragraph (e) by the ratio determined pursuant to paragraph (f); and

(i) determine the amount of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year under review by multiplying the product obtained pursuant to paragraph (h) by the ratio determined pursuant to paragraph (g).

Idem

(2) After the end of the year under review, the Minister shall,

(a) in the same manner as he determined, pursuant to paragraph (1)(h), the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, with such modifications as the circumstances require, determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for each of the five years immediately preceding the year under review; and

(b) determine the average of those proceeds for those five years.

Area gross expenses

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for a year under review shall comprise such costs for the year as may be prescribed for the designated area in respect of

(a) property taxes on owned and rented land, described in permit books, and buildings used for grain production;

g) détermine le montant du produit total brut admissible de participation de la vente du grain pour l'année considérée de tous les participants et calcule le rapport entre ce produit et le produit total brut admissible de la vente du grain déterminé conformément à l'alinéa f);

h) calcule le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant calculé conformément à l'alinéa e) par le rapport calculé conformément à l'alinéa f); et

i) calcule le montant du produit net de participation admissible de la vente du grain de tous les participants pour l'année considérée en multipliant le chiffre obtenu conformément à l'alinéa h) par le rapport calculé conformément à l'alinéa g).

(2) Après la fin de l'année considérée, le Ministre

Idem

a) calcule de la même manière qu'il a calculé conformément à l'alinéa (1)h) le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée, mais avec les modifications qui s'imposent, le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour chacune des cinq années qui précèdent l'année considérée; et

b) calcule le produit moyen de ces cinq années.

35

(3) Pour les besoins de l'alinéa (1)a), les frais bruts de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée comprennent les frais qui, pour cette année, peuvent être fixés par règlement pour la région désignée et qui ont pour origine

a) l'impôt foncier sur les terres décrites dans les livrets de permis et les bâtiments servant à la production du grain, détenus en propriété ou en location;

Frais bruts de la région

- (b) items purchased by producers to operate and maintain farm machinery used for grain production or used in the farm business in respect of grain production and transportation; 5
- (c) items purchased by producers to maintain or improve the productivity of land used for grain production; 5
- (d) items purchased by producers to maintain farm buildings used for grain 10 production, but not including items purchased to maintain a home;
- (e) the portion of the annual cost of purchased hydro and telephone services that is attributable to the production of 15 grain;
- (f) insurance premiums;
- (g) small tools and miscellaneous hardware required for grain production; and
- (h) services and work performed for pro- 20 ducers that are attributable to grain production.

Determina-
tion of
adjusted
marketing to
production
ratio

(4) For the purpose of determining the adjusted marketing to production ratio referred to in paragraph (1)(b) for a year 25 under review, the Minister shall

(a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed:

- (i) divide the actual aggregate number 30 of bushels of such grain produced in the designated area and sold by all producers in the year under review by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such 35 grain for the five years immediately preceding the year under review;
- (ii) divide the difference obtained by subtracting

(A) the opening inventory, in bush- 40 els, of farm stocks of such grain for

- b) les articles achetés par les produc-
teurs pour utiliser et entretenir la ma-
chinerie agricole servant à la produc-
tion du grain ou utilisés dans l'entreprise
agricole à l'occasion de la production et 5
du transport du grain;
- c) les articles achetés par les producteurs
pour maintenir ou améliorer la produc-
tivité des terres affectées à la produc-
tion du grain; 10
- d) les articles achetés par les producteurs
pour entretenir les bâtiments agricoles
servant à la production du grain, à l'ex-
clusion de ceux achetés pour l'entretien
des maisons d'habitation; 15
- e) la fraction du coût annuel des ser-
vices d'électricité et de téléphone imputa-
ble à la production du grain;
- f) les primes d'assurance;
- g) le petit outillage et la quincaillerie 20
nécessaires à la production du grain; et
- h) les services fournis et les travaux
exécutés pour les producteurs et attri-
buables à la production du grain.

(4) Afin de calculer pour l'année consi- 25 dérée l'indice ajusté de commercialisa-
tion/production visé à l'alinéa (1)b), le
Ministre

Calcul de
l'indice
ajusté de
commerciali-
sation/pro-
duction

a) effectuer le calcul suivant pour le blé,
l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin 30
et la graine de colza respectivement:

- (i) diviser le volume total, exprimé en
boisseaux, produit dans la région dé-
signée et vendu tous par les produc-
teurs au cours de l'année considérée, 35
par le taux de rendement moyen au
cours des cinq années précédentes, ex-
primé en boisseaux par acre,
- (ii) diviser la différence obtenue en
soustrayant 40

(A) le stock d'ouverture de l'année
considérée, exprimé en boisseaux, ce
stock correspondant au stock de clô-

the year under review, determined as being the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain for the year immediately preceding the year under review, determined 5 in December of that immediately preceding year,

from

(B) the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain de- 10 termined in December of the year under review,

by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years im- 15 mediately preceding the year under review;

(iii) multiply the number of acres on which such grain is seeded in the designated area in the year under review by 20 the difference obtained by subtracting

(A) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the year under review 25

from

(B) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the 30 year under review,

and divide the product so obtained in respect of such grain by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain 35 for the five years immediately preceding the year under review;

(b) add the eighteen quotients obtained pursuant to subparagraphs (a) (i), (ii) and (iii); and 40

(c) divide the sum obtained pursuant to paragraph (b) by the number of acres on which grain is seeded in the designated area in the year under review.

ture déterminé en décembre de l'année précédente,

(B) du stock de clôture exprimé en boisseaux et déterminé en décembre de l'année considérée 5

par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre,

(iii) multiplier la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée par la différence obtenue en soustrayant

(A) le taux de rendement moyen pour l'année considérée, exprimé en 15 boisseaux par acre,

(B) du taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé également en boisseaux par acre, 20

et diviser le produit obtenu par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre;

b) ajouter les dix-huit quotients obtenus 25 conformément aux sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii); et

c) diviser la somme obtenue conformément à l'alinéa b) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée. 30

Idem	(5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4) (c) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.	(5) Le quotient obtenu conformément à l'alinéa (4) c) pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.	Idem
Where additional seed prescribed as grain	(6) Where the Governor in Council prescribes a seed named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> for the purposes of this Act, the calculations made pursuant to paragraph (4) (a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4) (b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.	(6) Lorsque le gouverneur en conseil désigne par règlement une graine figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> comme grain pour les besoins de la présente loi, les calculs faits conformément à l'alinéa 4a) pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement et ceux effectués conformément aux alinéas 4b) et c) d'après les premiers doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine visée.	Adjonction d'une graine aux grains
Basis for statistics	(7) The amounts to be ascertained pursuant to paragraphs (1) (a), (d), (f) and (g) for a year under review and the ratio to be determined pursuant to paragraph (1) (b) and subsection (4) for a year under review shall, subject to subsection (3) and the regulations, be ascertained or determined on the basis of amounts and quantities reported by Statistics Canada until such time as adequate statistics based on the operation of this Act are available to enable the amounts or ratio to be ascertained or determined on the basis of those statistics.	(7) Pour l'année considérée, la détermination des montants visés aux alinéas (1) a), d), f) et g) et le calcul de l'indice visé à l'alinéa (1) b) et au paragraphe (4) se font, sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, d'après les chiffres fournis par Statistique Canada jusqu'au moment où l'application de la présente loi fournira des données statistiques suffisantes à cet effet.	Données statistiques
When stabilization payments to be made	9. Where, in respect of a year under review, the amount of the average of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding that year, determined pursuant to subsection 8(2), is greater than the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, determined pursuant to subsection 8(1), to the extent that the difference between those amounts is greater than one per cent of the amount of that average, and in no other	9. Si la moyenne, calculée conformément au paragraphe 8(2), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédant l'année considérée est supérieure au produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour cette année, calculé conformément au paragraphe 8(1), le Ministre décide de faire des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour ladite année, à la condition toutefois que la différence entre ces deux montants	Conditions des paiements de stabilisation

circumstances, the Minister shall determine that stabilization payments shall be made under this Act in respect of the year under review.

soit supérieure à un pour cent de la moyenne.

Calculation
of aggregate
amount of
stabilization
payments

10. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) calculate the weighted participation ratio applicable to the stabilization year by dividing

(i) the aggregate of the amounts of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 8(1)(i)

by

(ii) the aggregate of the amounts of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 8(1)(h); and

(b) except in the circumstances set out in subsection (2), determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(i) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from the average, determined pursuant to paragraph 8(2)(b), of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding the stabilization year, and
(ii) multiplying the difference obtained pursuant to subparagraph (i) by the weighted participation ratio calculated pursuant to paragraph (a).

Reduction of
stabilization
payments in
certain years

(2) Where, as of December 31 in any year,

(a) there is a deficit in the Stabilization Account and for that year and the immediately preceding two years the in-

10. (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation en divisant

(i) le total des produits nets de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 8(1)i),

par

(ii) le total des produits nets admissibles de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 8(1)h); et

b) calcule, sauf dans les circonstances énoncées au paragraphe (2), le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

(i) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation de la moyenne, calculée pour cette année conformément à l'alinéa 8(2)b), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédentes, et

(ii) en multipliant la différence obtenue conformément au sous-alinéa (i) par l'indice pondéré de participation calculé conformément à l'alinéa a).

(2) Quand, au 31 décembre d'une année donnée,

a) le Compte de stabilisation accuse un déficit et que les intérêts sur le déficit pour l'année et les deux années précé-

Calcul du
montant
total des
paiements
de stabilisation

Réduction
des paiements de
stabilisation
au cours de
certaines
années

terest charged on the deficit exceeded one-third of the aggregate of the total annual levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to subsection 41(1), and

(b) it is determined pursuant to section 9 that a stabilization payment is to be made in respect of the year ending on that date,

the Minister shall determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(c) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from ninety per cent of the average determined in respect of the stabilization year pursuant to paragraph 8(2)(b), and

(d) multiplying the difference obtained pursuant to paragraph (c) by the weighted participation ratio applicable to the stabilization year calculated pursuant to paragraph (1)(a).

Calculation
of individual
stabilization
payment

11. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) in respect of each participant, in such manner as may be prescribed, determine the ratio of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to the participant for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year to the total levy paid by but not refunded to all participants for those three years; and

(b) in respect of each participant, multiply the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year, determined pursuant to section 10, by the ratio determined pursuant to paragraph (a) of this subsection.

dentes dépassent le tiers de la somme formée par le total annuel des contributions qu'ont acquittées les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les montants portés au crédit du Compte conformément au paragraphe 41(1), et

b) qu'il est décidé conformément à l'article 9 qu'il doit être procédé à un paiement de stabilisation pour l'année se terminant à cette date,

le Ministre calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

c) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation des quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne calculée conformément à l'alinéa 8(2)b) pour l'année de stabilisation, et

d) en multipliant la différence obtenue conformément à l'alinéa c) par l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation, calculé conformément à l'alinéa (1)a).

11. (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

Calcul du
paiement de
stabilisation
de chaque
participant

a) calcule pour chaque participant, de la manière prescrite, le rapport existant entre le total des contributions que ce dernier a payées mais qui ne lui ont pas été remboursées pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes et le total des contributions qu'ont payées tous les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées pendant ces trois années; et»;

b) pour chaque participant, multiplie le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation, calculé conformément à l'article 10, par le rapport calculé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.

Payment of
stabilization
payment
to full
participants

(2) The amount of the product calculated pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a full participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the full participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

5

(2) Le montant du produit calculé conformément à l'alinéa (1)b) pour un participant à part entière constitue le paiement de stabilisation qui peut lui être effectué pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul; il lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

5

Paie-
ments
de stabi-
lisation
aux partici-
pants à
part entière

Payment of
stabilization
payment to
conditional
participants

(3) Ninety per cent of the product calculated pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a conditional participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the conditional participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

10

(3) Le paiement de stabilisation dont bénéficie un participant à titre conditionnel pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul est égal à quatre-vingt-dix pour cent du produit calculé conformément à l'alinéa (1)b); ce montant lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

10

Paie-
ments
de
stabilisation
aux partici-
pants
conditionnels

Limitation

(4) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy in any year that are in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 17, except that an assignee named in an assignment made under subsection 6(3) may, under that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that he may be paid as a participant.

20

(4) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul d'un paiement de stabilisation en vertu du présent article à l'égard d'une personne, de la fraction des contributions versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la contribution payable pour cette année sur le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, fixé par l'article 17 ou en application de cet article; toutefois, un cessionnaire nommément désigné dans une cession faite en application du paragraphe 6(3) peut, en vertu de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation assis sur les contributions payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant.

20

Restriction

WESTERN GRAIN STABILIZATION LEVY

Levy

12. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

(a) the grain sale proceeds received by him for the grain produced on the land described in the permit book under which the grain is delivered; and

(b) any amounts payable to him pursuant to section 25 or 26 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain.

35

CONTRIBUTION DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

12. Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, tout participant doit payer une contribution

35

Contribution

a) sur le produit de la vente du grain qu'il reçoit en contrepartie du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis en vertu duquel se fait la livraison; et

b) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain.

40

Deduction
of levy by
licensees

13. (1) Subject to section 15, the levy shall, notwithstanding anything in the *Canada Grain Act* or the *Canadian Wheat Board Act*, be deducted by the licensee by or through whom grain is purchased from the grain sale proceeds for

(a) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by or through the licensee of a licensed primary elevator, the licensee of a licensed process elevator or a licensed grain dealer; and

(b) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by a licensee of a licensed terminal elevator, a licensed transfer elevator or a licensed process elevator and in respect of which a deduction of levy has not previously been made by a licensee referred to in paragraph (a).

Idem

(2) Every licensee who makes a deduction of levy pursuant to subsection (1) in respect of any grain shall

(a) make the deduction at the time of delivery for sale of the grain; and

(b) record the amount of the deduction on the cash purchase ticket or other form of settlement issued to the vendor of the grain.

Deduction
of levy by
Canadian
Wheat
Board

(3) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to section 25 or 26 of that Act, any amount is payable by the Canadian Wheat Board to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the Board, the Board shall, subject to section 15, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the Board for or in respect of the grain, in respect of which the deduction of levy has not previously been made by a licensee.

Levy not
payable

(4) Amounts of levy that, under this section, are deducted in respect of grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.

Retenue
par les
titulaires
de permis

13. (1) Sous réserve de l'article 15, le titulaire de permis qui achète du grain ou sert d'intermédiaire à l'achat de grain doit, nonobstant toute disposition de la *Loi sur les grains du Canada* ou de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir la contribution due sur le produit de la vente

a) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs par le titulaire d'un permis pour un élévateur primaire ou de conditionnement autorisé ou par un négociant en grains titulaire d'un permis ou par leur entremise; et

b) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs, par le titulaire d'un permis pour un élévateur terminus autorisé, un élévateur de transbordement autorisé ou un élévateur de conditionnement autorisé et 20 qui n'a pas fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis mentionné à l'alinéa a).

(2) Tout titulaire de permis qui effectue une retenue de contribution conformément au paragraphe (1) doit

a) la faire au moment de la livraison du grain en vue de la vente; et

b) inscrire le montant de la retenue sur le bon de paiement au comptant ou sur tout autre document de règlement remis au vendeur.

Idem

(3) Par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et sous réserve de l'article 15, la Commission canadienne du blé doit, lorsqu'elle doit payer, en vertu des articles 25 ou 26 de cette loi, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui a acheté, retenir la contribution due par le producteur sur toute partie du montant qu'elle lui doit en contrepartie ou à l'égard du grain, mais qui n'a pas antérieurement fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis.

Retenue
par la
Commission
canadienne
du blé

(4) Les retenues de contribution effectuées en vertu du présent article sur le produit de la vente du grain d'un producteur valent paiement par le producteur.

Non-obliga-
tion de
paiement

Payment
of levy

14. Each licensee, and the Canadian Wheat Board, shall pay to the Commission monthly, in such manner and within such period as may be prescribed, all amounts in respect of the levy required to be deducted by the licensee or the Board pursuant to section 13, and all amounts in respect of the levy otherwise deducted by the licensee or the Board, and the Commission shall thereupon pay those moneys to the credit of the Stabilization Account.

Endorsement
in permit
book

15. (1) Where all actual producers named in a permit book are

(a) pursuant to an election made under subsection 5(1) not participating under this Act, or

(b) not eligible to participate under this Act,

the Minister may, and shall upon application by the actual producers, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the actual producers to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

Idem

(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall upon application by the producer, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producer are not subject to the deduction of the levy.

Idem

(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on his participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall upon application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book or until the end of the year, whichever is the earlier, to be made in prescribed form in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the year under the permit book

Païement
de la
contribution

14. Chaque titulaire de permis et la Commission canadienne du blé versent mensuellement à la Commission, de la manière et dans les délais prescrits, toutes les sommes qu'ils doivent retenir au titre des contributions conformément à l'article 13, ou qu'ils sont retenus autrement la Commission verse ensuite ces sommes au crédit du Compte de stabilisation.

15. (1) Lorsque tous les producteurs réels nommés dans un livret de permis

a) ne participent pas au régime instauré par la présente loi conformément au choix qu'ils ont exercé en vertu du paragraphe 5(1), ou

b) ne sont pas admissibles à participer à ce régime,

le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des intéressés, faire porter dans leur livret de permis une mention, selon la formule prescrite, indiquant que le produit de la vente du grain vendu en vertu du livret de permis par tous les producteurs y nommés n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

(2) Le Ministre peut de lui-même et doit à la demande d'un producteur qui est nommé dans un livret de permis mais qui n'est pas producteur réel, faire porter dans le livret de permis de ce producteur, selon la formule prescrite, une mention indiquant que le produit que le producteur tire de la vente du grain en vertu du livret de permis n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

(3) Lorsque chaque participant nommé dans un livret de permis a acquitté la contribution due sur son produit de participation admissible de la vente du grain pour une année, le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des participants, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que ne donne plus lieu à retenue de contribution le produit que tous les producteurs nommés dans le livret de permis tirent de la vente du grain en vertu de ce livret de permis au cours du

Inscription
dans le
livret de
permis

Idem

Idem

by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

Levy not to be deducted

(4) The levy shall not be deducted by a licensee and shall not, where reasonably possible, be deducted by the Canadian Wheat Board from the grain sale proceeds and other amounts that are payable to producers by or through the licensee or by the Board for or in respect of grain

(a) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (1), by the producers named therein;

(b) sold by a producer under a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or

(c) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (3), by the producers named therein, during the period to which the endorsement relates.

Levy not payable

(5) Amounts of levy that, under subsection (4), are not deducted in respect of the grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.

Cancellation of endorsement

(6) Where the actual producers or producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) or (2) become participants, the Minister shall cause the endorsement in the permit book to be cancelled effective as of the date that they become participants.

Rate of levy

16. (1) Subject to subsection (2), the levy shall, in each year, be at the rate of two per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12.

Variation in rate of levy

(2) Where, as of November 30 in any year after 1976,

(a) subject to paragraph (b), the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Sta-

reste de l'année; cette mention est établie selon la formule prescrite et est valable jusqu'à la date d'expiration du livret de permis ou jusqu'à la fin de l'année visée si cette date est antérieure à la première.

(4) Un titulaire de permis et la Commission canadienne du blé, lorsque cela lui est raisonnablement possible, ne doivent pas retenir de contribution sur le produit de la vente du grain ni sur les autres sommes que ce titulaire de permis directement ou indirectement, ou la Commission doit aux producteurs en contrepartie ou à l'égard du grain

a) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (1), par les producteurs qui y sont nommés,

b) vendu par un producteur nommé dans un livret de permis portant à son égard la mention visée au paragraphe (2), ou

c) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (3), par les producteurs y nommés, durant la période que couvre la mention.

(5) Le producteur n'est pas tenu de payer les contributions qui, en vertu du paragraphe (4), ne sont pas retenues sur le produit de la vente de son grain.

(6) L'acquisition de la qualité de participant par les producteurs réels ou les producteurs nommés dans un livret de permis portant l'une ou l'autre des mentions visées aux paragraphes (1) ou (2) oblige le Ministre à annuler la mention portée dans le livret de permis à compter de la date de cette acquisition.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la contribution est égale à deux pour cent par an du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12.

(2) Lorsque le Ministre estime, au novembre d'une année postérieure à 1976,

a) sous réserve de l'alinéa b), que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts pro-

Cas où il n'y a pas lieu à retenue

Non-obligation de payer la contribution

Annulation de la mention

Taux de la contribution

Modification du taux de la contribution

bilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding year, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue to be at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate;

(b) the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding three years, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate; or

(c) the Minister estimates that there will be a deficit at the end of the year in the Stabilization Account and estimates that, for that year and the immediately

duits par ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur pour l'année cessent de dépasser le tiers du total;

b) que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts produits par ce solde au cours de cette année et des trois qui précèdent dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total; ou

c) que le solde du Compte de stabilisation sera débiteur à la fin de l'année et que les intérêts payés sur ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et

preceding year, the interest charged on the deficit will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of two and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest charged on the deficit for the year ceases to exceed one-third of that aggregate.

PARTICIPATING ELIGIBLE GRAIN SALE PROCEEDS

Grain sale
proceeds on
which levy
is payable

17. (1) Subject to subsections (2) and (3) and subsection 15(4), the amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

(a) the full amount of grain sale proceeds of the participant for that year; and

(b) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7).

Multiple
participants,
corporation
or
partnership

(2) Where there is more than one participant named in a permit book or the participant named in a permit book is a corporation or partnership that has two or more shareholders or partners who are

(a) eighteen years of age or over, and

(b) actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant,

the amount of grain sale proceeds of the participants, corporation or partnership in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à deux et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts payés sur le solde débiteur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total.

PRODUIT DE PARTICIPATION ADMISSIBLE DE LA VENTE DU GRAIN

17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et du paragraphe 15(4), le produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée est le moindre des deux montants suivants:

a) le montant global du produit de la vente du grain de ce participant pour cette année; ou

b) le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7).

(2) Lorsqu'un livret de permis mentionne le nom de plusieurs participants ou d'un participant qui est une corporation ou une société ayant deux ou plusieurs actionnaires ou associés

a) âgés de dix-huit ans au moins, et

b) s'adonnant réellement à la production du grain sur une terre décrite dans le livret de permis du participant,

le produit de la vente du grain des participants, de la corporation ou de la société donnant lieu au paiement de la contribu-

Produit de
la vente
du grain
donnant
lieu au
paiement
de la
contribution

Pluralité de
participants,
corporation
et société

(c) the full amount of the grain sale proceeds for that year of the participants, corporation or partnership, and
 (d) an amount equal to the maximum amount of the grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7) multiplied by the number of participants or by the number of shareholders or partners who have the qualifications set out in paragraphs (a) and (b).

Cooperative

(3) Where the participant named in a permit book is a cooperative, established under an Act of the legislature of a province, that has two or more members who are

- (a) eighteen years of age or over,
- (b) actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant, and
- (c) entitled to share in the income of the participant on the basis of the labour they provide,

the amount of grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

- (d) the full amount of the grain sale proceeds for that year of the participant, and
- (e) an amount equal to the maximum amount of the grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7) multiplied by the number of members of the cooperative who have the qualifications set out in paragraphs (a) to (c).

Limitation

(4) Where an individual is a participant and a shareholder, partner or member of a corporation, partnership or cooperative that is also a participant, the amount of the grain sale proceeds of the individual in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

tion pour une année donnée est égal au moins élevé des deux montants suivants:

- c) le montant global du produit de la vente, pour cette année, du grain des participants, de la corporation ou de la société, et
- d) un montant égal au montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7), multiplié par le nombre de participants ou par le nombre d'actionnaires ou d'associés remplissant les conditions énumérées aux alinéas a) et b).

(3) Lorsqu'un livret de permis mentionne le nom d'une coopérative, créée en vertu d'une loi de l'assemblée législative d'une province, ayant deux ou plusieurs adhérents

- a) âgés de dix-huit ans au moins,
- b) s'adonnant réellement à la production du grain sur une terre décrite dans le livret de permis du participant, et
- c) ayant le droit de partager le revenu du participant en fonction de leur travail,

le produit de la vente du grain du participant donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée est égal au moins élevé des deux montants suivants:

- d) le montant global du produit de la vente du grain pour cette année du participant, et
- e) un montant égal au montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7), multiplié par le nombre d'adhérents de la coopérative remplissant les conditions énumérées aux alinéas a) à c).

(4) Lorsqu'un individu est un participant actionnaire d'une corporation, associé d'une société ou adhérent d'une coopérative ayant elle-même la qualité de participant, le produit de la vente du grain de cet individu donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée est égal au moindre des deux montants suivants:

Coopérative

Restriction

	(a) the full amount of the grain sale proceeds of the individual for that year, and	a) le montant global du produit de la vente du grain de l'individu pour cette année; et	
	(b) the difference obtained by subtracting	b) la différence obtenue en soustrayant	
	(i) an amount equal to the quotient obtained by dividing the amount of the grain sale proceeds of the corporation, partnership or cooperative in respect of which the levy is payable for that year by the number of shareholders, partners or members of the corporation, partnership or cooperative who are shareholders, partners or members for the purposes of subsection (2) or (3)	(i) un montant égal au quotient obtenu en divisant le produit de la vente du grain de la corporation, société ou coopérative donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année par le nombre d'actionnaires de la corporation, d'associés de la société ou d'adhérents de la corporation, qui sont actionnaires, associés ou adhérents aux fins des paragraphes (2) ou (3)	
	from	du	
	(ii) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7).	(ii) montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7).	
Idem	(5) For the purposes of subsections (2) and (3), a participant and his spouse, a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a participant or a shareholder, partner or member described in either subsection, shall be treated as one participant, shareholder, partner or member.	(5) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les conjoints qui sont tous deux participants, actionnaires, associés ou adhérents sont réputés ne former qu'une seule entité.	Idem
Maximum grain sale proceeds	(6) Subject to subsections (2), (3), (4) and (7), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for a year is \$25,000.	(6) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (7), le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement d'une contribution pour une année donnée est fixé à \$25,000.	Produit maximal de la vente du grain
Idem	(7) The Governor in Council may, after consultation with the Advisory Committee established pursuant to section 37, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount prescribed by subsection (6), with a view to including 90% of eligible grain sale proceeds within the plan and, in such case, the maximum amount prescribed by the Governor in Council for the year is, subject to subsections (2), (3) and (4), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.	(7) Le gouverneur en conseil peut, de concert avec le comité consultatif institué en application de l'article 37, avant et pour une année donnée, prescrire, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), un nouveau montant maximal supérieur à celui qui est fixé au paragraphe (6), dans le but d'inclure 90 p. 100 du produit admissible de la vente du grain dans le régime.	Idem

PROCEEDS AND AMOUNTS DEEMED TO BE
GRAIN SALE PROCEEDS

SOMMES À CONSIDÉRER COMME FAISANT
PARTIE DU PRODUIT DE LA VENTE DU GRAIN

Insurance
proceeds

18. Subject to section 17, where the Minister is satisfied that a participant had, in any year, received any proceeds under an insurance contract relating to grain produced on land described in his permit book to indemnify him against any loss or failure of a crop of grain, produced or to be produced thereon, whether or not seeded or harvested, on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

Sales to
designated
purchasers

19. Subject to section 17, where the Minister is satisfied that a participant has, in any year, received any proceeds from the sale of grain that was

(a) produced on land described in his permit book, including any proceeds from the sale of any such grain that has been graded as seed under the *Seeds Act*, and

(b) lawfully delivered to an operator of a feed lot or other undertaking that is a designated purchaser and sold to that operator,

on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

Sommes
assurées

18. Sous réserve de l'article 17, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a touché au cours d'une année une somme en vertu d'un contrat d'assurance visant le grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis, en réparation de la perte ou de l'insuffisance d'une récolte, obtenue ou à obtenir sur cette terre, qu'il y ait eu ou non ensemencement ou moisson, le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante, et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur cette somme s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer cette somme comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il a reçu cette somme.

20

Ventes à des
acheteurs
désignés

19. Sous réserve de l'article 17, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a, au cours d'une année, reçu des sommes provenant de la vente du grain qui était

a) produit sur une terre décrite dans son livret de permis, y compris toutes sommes provenant de la vente du grain classé comme semence en application de la *Loi relative aux semences*, et

b) légalement livré et vendu à l'exploitation d'un parc d'engraissement ou de toute autre entreprise, qui est un acheteur désigné,

le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur ces sommes s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer ces sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il les a reçues.

35

40

Canadian
Wheat
Board
payments

20. Where, pursuant to subsection 13(3), the Canadian Wheat Board deducts the levy payable in respect of any grain purchased by the Board from any amount payable by the Board to a participant for or in respect of that grain, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for,

(a) if the amount is an amount payable pursuant to subsection 26(2) of the *Canadian Wheat Board Act*, the year following the pool period in respect of which the amount is paid; or

(b) if the amount is payable other than pursuant to that provision of that Act, the year in which payment of the amount is authorized.

REPORT TO PRODUCERS

Report as
to levy paid

21. At the end of each year, the Minister shall

(a) determine the amount of levy paid by or deducted in respect of the participants and any other producers named in each permit book in respect of

(i) deliveries of grain to a licensee under the permit book for sale in that year, and

(ii) any proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of any of the participants for that year; and

(b) report to the producers named in each permit book under which grain, in respect of which the levy has been deducted, was delivered to a licensee in the year, informing them of the amount of levy determined to have been paid by or deducted in respect of them and of any amounts refundable to them.

REFUNDS OF LEVY

Refund of
levy to
participants

22. (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that

28386—4

20. Toute somme que la Commission canadienne du blé verse à un participant en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui achète et sur laquelle elle retient la contribution conformément au paragraphe 13(3) fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente du grain de ce participant à l'égard duquel la contribution a été payée

Paie-
ments
de la
Commission
canadienne
du blé

a) pour l'année, suivant la période de livraison en commun, pour laquelle la somme est payée, si elle est payable en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*; ou

b) pour l'année où le paiement de la somme est autorisé, si elle est payable autrement qu'en application de ce paragraphe.

INFORMATION DES PRODUCTEURS

21. A la fin de chaque année, le Ministre a) détermine le montant des contributions que les participants et autres producteurs nommés dans chaque livret de permis ont payées ou qui ont été retenues à leur égard

(i) sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu du livret de permis en vue de la vente au cours de cette année, et

(ii) sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain des participants pour cette année; et

b) fait parvenir aux producteurs nommés dans chaque livret de permis en vertu duquel du grain ayant donné lieu à la retenue d'une contribution a été livré à un titulaire de permis au cours de cette année un rapport leur indiquant le montant des contributions qu'ils ont acquittées ou qui ont été retenues à leur égard ainsi que les remboursements éventuels auxquels ils ont droit.

REMBOURSEMENTS DE CONTRIBUTIONS

22. (1) Lorsqu'il détermine pour une année donnée

Rembourse-
ment de
contri-
butions aux
participants

(a) the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant in respect of deliveries of grain to a licensee under the permit books of the participant in which he is named as an actual producer and in respect of proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of the participant,

exceeds

(b) the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain sale proceeds of the participant,

the Minister shall refund the excess levy to the participant.

Refund of
levy to
persons
other than
participants

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that any levy has been paid by or deducted in respect of any producer named in a permit book who is not a participant or is deemed not to be eligible to participate during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to that producer.

Refund of
levy to
person
named in
more than
one permit
book

(3) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a participant who is named as an actual producer in a permit book and as a producer other than an actual producer in another permit book issued in respect of the same period of time, the Minister shall

(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as a producer other than an actual producer; and

(b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to him under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds.

a) que le montant des contributions qu'un participant a payées ou qui ont été retenues à son égard sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu des livrets de permis du participant où il est désigné comme producteur réel, ainsi que sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant,

est supérieur

b) au montant des contributions dues pour cette année sur le produit de participation admissible de la vente du grain du participant,

le Ministre doit rembourser au participant l'excédent des contributions.

(2) Lorsqu'il détermine pour une année donnée qu'un producteur qui est nommé dans un livret de permis, mais qui n'a pas la qualité de participant ou qui est réputé ne pas être admissible à participer durant toute cette année, a payé des contributions ou que des contributions ont été retenues à son égard, le Ministre doit rembourser la contribution au producteur.

Rembourse-
ment de
contribu-
tions à des
non-parti-
cipants

(3) Lorsqu'il détermine pour une année donnée, que des contributions ont été payées par un participant qui est nommé comme producteur réel dans un livret de permis et comme producteur autre qu'un producteur réel dans un autre livret de permis délivré pour la même période de référence ou que des contributions ont été retenues à l'égard de ce participant, le Ministre doit,

Rembourse-
ment à une
personne
nommée
dans
plusieurs
livrets de
permis

a) rembourser au participant les contributions acquittées ou retenues sur le produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur autre qu'un producteur réel; et

b) ne rembourser au participant, à l'égard du produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur réel, que l'excédent des contributions que le Ministre estime lui être dû en application du paragraphe (1) à l'égard de ce produit de la vente du grain.

Idem

(4) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, an eligible person who is actually engaged in the production of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either under his own name as a participant, or under the name of a participant that is a corporation, partnership or cooperative of which he is a shareholder, partner or member,

(a) the Minister shall determine the aggregate levy that has been paid by or deducted in respect of, or that is attributable to, the person; and

(b) if the Minister determines that the aggregate levy paid by, deducted in respect of or attributable to the person exceeds the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for the year, fixed by subsection 17(4) or pursuant to subsection 17(5), the Minister shall refund to the participant the amount of levy paid by or attributable to the person in excess of the levy payable on that maximum amount.

Refund of
levy to
participant
who ceases
to be actual
producer
or to be
eligible

(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases to be an actual producer, or ceases to be eligible, effective after the beginning of the year, the Minister shall,

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (1) if he had continued to be an actual producer or continued to be eligible until the end of the year; and

(b) in respect of any year thereafter in which he is deemed to be a participant

Idem

(4) Lorsqu'il détermine, pour une année donnée, qu'une contribution a été payée par une personne admissible s'adonnant réellement à la production de grain sur une terre décrite dans plusieurs livrets de permis délivrés pour une même période, soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une corporation, une société ou une coopérative dont elle est actionnaire, associé ou membre ou qu'une contribution a été retenue à son égard ou que le paiement d'une contribution est attribuable à cette personne, le Ministre doit

a) déterminer le montant total des contributions que cette personne a payées, qui ont été retenues à son égard ou qui lui sont attribuables; et

b) lui rembourser, s'il détermine que la contribution du participant est trop élevée, la différence entre le montant déterminé conformément au paragraphe a) et la contribution payable sur le montant maximal, fixé par le paragraphe 17(4) ou en application du paragraphe 17(5), du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année.

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un participant qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité après le début de l'année, le Ministre doit,

Rembourse-
ment à un
participant
qui n'est
plus produc-
teur réel ou
admissible

a) pour l'année où le participant perd cette qualité ou son admissibilité, ne lui rembourser que la fraction de l'excédent de contribution qui, ainsi que le détermine le Ministre, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (1), s'il avait conservé ladite qualité ou son admissibilité jusqu'à la fin de l'année; et

b) pour toute année ultérieure au cours de laquelle il est réputé être un participant mais n'est pas un producteur réel

but is not an actual producer or is not eligible, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (2) if he were not deemed to be a participant during the whole of that year.

Refund of
levy to
actual
producer
who ceases
to be
participant

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of him after the effective date of the election and before the effective date of any election made or deemed to be made by him under subsection 5(2).

Refund of
levy to
producer
who becomes
a participant

(7) Subject to subsections (3) and (4), where a producer commences to be a participant in any year, the Minister shall,

(a) in respect of any levy paid or deducted on grain sale proceeds received by the producer in the portion of the year before he commences to be a participant, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be paid to him under subsection (2) if he were not a participant during the whole of that year; and

(b) in respect of any levy paid on grain sale proceeds received by him in the portion of the year after he commences to be a participant, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines is refundable to him under subsection (1).

Interest

(8) Refunds of levy that are payable under this section shall be

(a) paid at such time and in such manner as may be prescribed; and

(b) paid together with interest thereon at such rate as may be fixed by the Minister of Finance.

ou n'est pas admissible, lui rembourser le montant de contribution qui, ainsi que le Ministre le détermine, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'était pas réputé être un participant au cours de toute cette année.

(6) Lorsqu'un producteur réel qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année cesse, conformément à un choix fait en vertu du paragraphe 5(1), de participer au régime instauré par la présente loi, le Ministre doit rembourser au producteur réel le montant de la contribution qui, à son appréciation, a été payée par ce producteur ou retenue à son égard après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle de tout choix qu'il fait ou est réputé faire en vertu du paragraphe 5(2).

Rembourse-
ment à un
producteur
réel qui perd
sa qualité de
participant

(7) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un producteur acquiert la qualité de participant au cours d'une année donnée, le Ministre doit,

Rembourse-
ment à un
producteur
acquérant
la qualité de
participant

a) pour la contribution payée ou retenue sur le produit de la vente du grain que ce producteur a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée avant qu'il n'acquière la qualité de participant, lui rembourser le montant de la contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui serait payée en vertu du paragraphe (2) s'il n'avait pas été un participant au cours de toute cette année; et

b) pour toute contribution payée sur le produit de la vente du grain qu'il a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée après qu'il a acquis la qualité de participant, ne lui rembourser que l'excédent de contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui est dû en vertu du paragraphe (1).

(8) Les remboursements de contribution à effectuer en application du présent article

Intérêts

a) se font à la date et de la manière prescrites; et

b) portent intérêt au taux fixé par le ministre des Finances.

LIMITATIONS

Minimum
payment
or refund

23. Notwithstanding anything in this Act, no stabilization payment or refund of levy shall be paid if the payment or refund is determined to be for an amount that is less than one dollar.

5

Transactions
not at arm's
length

24. In calculating stabilization payments for the purposes of this Act, any transaction entered into by persons not dealing at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act* that, in the opinion of the Minister, would unduly or artificially increase a stabilization payment of any person, or entitle any person to a stabilization payment to which he would not, except for that transaction, be entitled, shall be deemed to be void.

10

15

Payments
exempt from
garnishment,
etc.

25. Subject to section 26 of this Act and section 95 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act.

20

RECOVERIES

Return of
payment or
levy where
recipient not
entitled

26. (1) A person who has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof or the excess amount, as the case may be.

25

30

Recovery of
amount as
debt due to
Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty and, where that person is or sub-

35

40

RESTRICTIONS

23. Nonobstant la présente loi, il ne sera pas effectué de paiement de stabilisation ni de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar.

Païement ou
rembourse-
ment
minimal

24. Pour le calcul des paiements de stabilisation, est réputée nulle toute opération conclue par des personnes n'ayant entre elles aucun lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lorsque le Ministre estime qu'elle aurait pour effet d'entraîner une augmentation excessive ou artificielle d'un paiement de stabilisation à une personne ou de lui ouvrir droit à un paiement de stabilisation auquel elle n'aurait pas été admissible sans cette transaction.

5 Opérations
conclues
sans lien de
dépendance

10

15

25. Sous réserve de l'article 26 de la présente loi et de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*, les paiements de stabilisation et remboursements en application de la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont incessibles en droit et en *equity*, sauf dans les cas autorisés par la présente loi.

Insaisissabilité et incessibilité
des paiements

20

25

RECouvreMENTS

26. (1) Toute personne qui a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui auquel elle a droit, doit immédiatement renvoyer le chèque ou restituer la somme indûment reçue ou obtenue.

Recouvrement de l'indu

30

(2) Est recouvrable comme créance de Sa Majesté toute somme indûment reçue ou obtenue par une personne à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution; si cette personne est ou devient ultérieurement producteur, le montant de sa dette peut être prélevé, de la manière prescrite, sur tout paiement de stabilisation ou remboursement de contribution qui lui est dû.

Créance de
Sa Majesté

35

40

sequently becomes a producer, the amount of any such indebtedness may, in prescribed manner, be deducted and retained out of any stabilization payment or refund of levy payable to him.

5

Remission
of amount
owing

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled or a stabilization payment or a refund of levy 10 in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy cannot be 15 collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy are likely to 20 equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy would cause undue hardship to 25 the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 34 in connection with the obtaining of the stabilization payment or refund of levy, 30 remit all or any portion of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy.

COMPLAINTS AND APPEALS

Complaints
to
Commission

27. (1) The Commission has jurisdiction to and may, upon application by any in- 35 terested person, in the same manner as it investigates complaints under the *Canada Grain Act*, with such modifications as the circumstances require, investigate a complaint alleging that

40

(a) the amount determined pursuant to section 21 to be the levy for a year paid by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is 45 incorrect;

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui 5 auquel elle a droit et que le Ministre est convaincu

a) que l'indu ne peut raisonnablement être recouvré dans un avenir prévisible,

b) que les frais administratifs de recou- 10 vrement de l'indu seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à recouvrer, ou

c) que le remboursement de l'indu causerait un préjudice excessif au débiteur, 15

le Ministre peut, pour autant que cette personne n'a pas été déclarée coupable d'une infraction, visée à l'article 34, relative à l'obtention du paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution, faire 20 remise de tout ou partie de l'indu.

Abandon
d'une
créance

PLAINTES ET APPELS

27. (1) La Commission peut, de la même manière qu'elle enquête sur les plaintes dont elle est saisie en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* mais avec les modifica- 25 tions qui s'imposent, enquêter sur toute plainte que dépose auprès d'elle une personne intéressée et dans laquelle celle-ci allègue

Plaintes à
la Com-
mission

a) qu'est inexact le montant déterminé 30 conformément à l'article 21 comme étant la contribution de l'année qu'elle a payée ou qu'a payée tout producteur nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit;

35

(b) the amount required or authorized to be paid as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect; 5

(c) the eligibility as a participant of the applicant or a person he represents, or the election of the applicant or person not to participate under this Act, has not been correctly recognized; 10

(d) the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy under this Act; or

(e) any amount has been wrongfully 15 recovered pursuant to section 26 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from the applicant or a person he represents.

Appeals
from
ministerial
orders

(2) Where an actual producer is dis- 20 satisfied with any order made under subsection 7(2), he may appeal to the Commission for a reconsideration of the decision within ninety days from the date of the order. 25

Hearing

(3) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) or any appeal taken to the Commission under subsection (2) if the Commission is sat- 30 isfied that it would be in the public interest to hold such a hearing.

Order of
Commission

28. (1) After investigating and consider- ing a complaint made under subsection 27(1) or an appeal taken under subsection 27(2), and any material submitted by any person in connection therewith, the Commission may make an order

(a) determining whether the amount paid under this Act as the levy for a 40 year by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount paid; 45

b) qu'est inexact le montant qu'elle-même ou que tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit a l'obligation ou l'autorisation de payer 5 à titre de contribution pour l'année; 5

c) que n'ont pas été régulièrement reconnus son admissibilité ou celle de la personne qu'elle représente ou son choix ou celui de la personne qu'elle représente de ne pas participer au régime instauré 10 par la présente loi;

d) qu'elle-même ou une personne qu'elle représente a droit à un paiement de stabilisation ou à un remboursement de contribution en vertu de la présente loi; 15 ou

e) qu'un recouvrement a été effectué à tort à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'elle représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'ar- 20 ticle 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

(2) Le producteur réel mécontent d'un arrêté pris en application du paragraphe 7(2) peut se pourvoir en appel devant la 25 Commission dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'arrêté.

Appel d'un
arrêté
ministériel

(3) La Commission peut tenir une audience relativement à toute plainte ayant fait l'objet d'une enquête en application du 30 paragraphe (1) ou à tout appel dont elle est saisie en application du paragraphe (2), si elle est convaincue que ce serait dans l'intérêt public.

Audience

28. (1) Après avoir examiné une plainte 35 déposée conformément au paragraphe 27(1) ou un appel interjeté en application du paragraphe 27(2) ainsi que les documents déposés par qui que ce soit à cette occasion, la Commission peut prendre un 40 arrêté

a) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année qu'a payé en application de la présente loi le requérant ou tout producteur nommé 45 dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit et le fixant s'il est inexact;

Arrêts de
la Com-
mission

(b) determining whether the amount required or authorized to be paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount required or authorized to be paid;

(c) determining whether the applicant or a person he represents is eligible or not eligible to be a participant, is a full participant, is a conditional participant or is not a participant under this Act;

(d) determining whether or not the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy, other than as previously determined under this Act;

(e) determining that any amount has or has not been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from an applicant or a person he represents; and

(f) ordering that any stabilization payment, refund of levy or refund of an amount wrongfully recovered, to which the applicant or a person he represents is entitled, be paid to him or the person, or that any amount payable to Her Majesty be paid to Her Majesty.

b) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année donnée, que le requérant ou tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit, a l'obligation ou l'autorisation de payer en application de la présente loi et le fixant s'il est inexact;

c) statuant sur l'admissibilité du requérant ou de la personne qu'il représente à participer au régime instauré par la présente loi et, le cas échéant, sur leur qualité de participant à part entière ou à titre conditionnel;

d) statuant sur le droit du requérant de la personne qu'il représente à recevoir un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution d'un montant différent de celui qui avait été fixé conformément à la présente loi;

e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué à l'encontre d'un requérant ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*; et

f) ordonnant le versement de tout paiement de stabilisation, remboursement de contribution ou recouvrement effectué à tort auxquels ont droit le requérant ou la personne qu'il représente ainsi que le paiement à Sa Majesté de toute somme qui lui est due.

Effect of
order

(2) An order of the Commission under subsection (1), if made pursuant to an appeal taken to the Commission under subsection 27(2) or an order of the Federal Court of Canada made pursuant to an appeal taken under section 29 may provide that an actual producer is eligible to participate under this Act other than as provided in subsection 7(3) or (4).

(2) Un arrêté que prend la Commission en vertu du paragraphe (1) à la suite d'un appel dont elle a été saisie en vertu du paragraphe 27(2) ou une ordonnance que rend la Cour fédérale du Canada à la suite d'un appel interjeté en vertu de l'article 29 peut déclarer qu'un producteur réel est admissible à participer au régime instauré par la présente loi dans des conditions différentes de celles qui sont énoncées aux paragraphes 7(3) ou (4).

Effet d'un
arrêté ou
d'une
ordonnance

Enforcement
of order

(3) An order made by the Commission under subsection (1) for the payment of any money is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the *Canada Grain Act*.

(3) Les arrêtés portant paiement d'argent que la Commission prend en application du paragraphe (1) sont exécutoires de la même manière que ceux qu'elle prend en application de la *Loi sur les grains du Canada*.

Exécution
d'un
arrêté

Appeal to
Court

29. (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money or declaring that any person is eligible or not eligible to participate under this Act lies to the Federal Court of Canada.

29. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale de tout arrêté de la Commission ordonnant le paiement d'une somme d'argent ou statuant sur l'admissibilité d'une personne à participer au régime instauré par la présente loi.

Appel à
la Cour
fédérale

Institution
of appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be instituted by filing a notice of appeal in the Court within thirty days from the making of the order sought to be appealed from or within such further time as the Court under special circumstances allows.

(2) L'appel est formé par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale dans les trente jours de la prise de l'arrêté dont appel ou dans le délai supplémentaire 10 que la Cour peut accorder dans des cas spéciaux.

Formation
de l'appel

Service

(3) Notice of an appeal under this section shall be served forthwith after the filing thereof on the Commission and on all interested parties.

(3) L'avis d'appel doit, dès après son dépôt, être signifié à la Commission et à toutes les autres parties intéressées.

Signifi-
cation

15

ENFORCEMENT

Penalty
for non-
deduction
or non-
payment
of levy

30. (1) Any licensee who fails to comply with subsection 13(1) or (2) or section 14 is liable,

(a) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased 20 by him in respect of which he was required to deduct the levy,

(i) to pay the amount of the levy that he was required to deduct in respect of that purchase of grain, and 25

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of two per cent of that 30 amount; and

(b) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by subsection 13(1) or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due 35 for each month or part thereof that payment is in default.

APPLICATION DE LA LOI

30. (1) Le titulaire de permis qui ne se conforme pas aux paragraphes 13(1) ou (2) ou à l'article 14 s'expose,

a) dans le cas où il n'a pas retenu sur le grain qu'il a acheté la contribution qu'il 20 était tenu de déduire,

(i) au paiement de la contribution qu'il avait l'obligation de retenir sur cet achat, et

(ii) à une pénalité égale à deux pour 25 cent du montant de la contribution due, par mois de retard entamé après la date à laquelle il a acheté le grain jusqu'au moment du paiement à la Commission; et

b) dans le cas où il n'a pas versé la contribution qu'il a retenue ainsi que l'exige le paragraphe 13(1) ou dans tout autre cas, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois de retard 35 entamé.

Pénalités
pour défaut
de retenue
ou de
paiement
de la
contribution

30

Orders for payment of penalty	(2) Subject to subsection (4), where any licensee becomes liable to a penalty imposed by subsection (1), the Commission shall, by order, require the licensee to pay the penalty to the Commission to the credit of the Stabilization Account.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission ordonne, par arrêté, au titulaire du permis tenu de la pénalité imposée par le paragraphe (1) de la lui payer au crédit du Compte de stabilisation.	Arrêtés de paiement de la pénalité
Enforcement and appeal	(3) An order made by the Commission under subsection (2) is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the <i>Canada Grain Act</i> and may be appealed under section 29 of this Act.	(3) Les arrêtés que prend la Commission en application du paragraphe (2) sont exécutoires de la même manière que les arrêtés portant paiement d'argent qu'elle prend en application de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> et il peut en être interjeté appel en vertu de l'article 29 de la présente loi.	Exécution et appel
Waiver of penalty	(4) The Commission may waive all or any part of a penalty imposed by subsection (1) in any case where, in its opinion, the circumstances so warrant.	(4) La Commission peut renoncer à tout ou partie de la pénalité imposée par le paragraphe (1) chaque fois qu'elle estime que les circonstances le justifient.	Renonciation à la pénalité
Disposition	(5) A penalty paid or recovered pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of Canada and the amount of the penalty less any costs of recovering it shall be credited to the Stabilization Account.	(5) Les pénalités versées ou recouvrées conformément au présent article sont acquises à Sa Majesté du chef du Canada et sont portées au crédit du Compte de stabilisation après déduction des frais de recouvrement.	Affectation de la pénalité
Records and returns	31. Every licensee shall (a) keep such records and make such returns relating to the collection of the levy as may be prescribed; and (b) make those records and returns available for inspection by the Commission.	31. Il incombe aux titulaires de permis a) de tenir les registres et faire les rapports de perception de contribution qui peuvent être prescrits; et b) de les tenir à la disposition de la Commission pour vérification.	Registres et rapports
Search	32. (1) An inspector of the Commission may, at any reasonable time, (a) enter any elevator or any premises of a licensee in which he reasonably believes there are any books, records, cash purchase tickets or other documents relating to the collection of the levy; and (b) examine any books, records, cash purchase tickets or other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.	32. (1) Un inspecteur de la Commission peut, à toute heure raisonnable, a) pénétrer dans un élévateur ou dans toute installation d'un titulaire de permis lorsqu'il a des raisons de croire que s'y trouvent des livres, registres, bons de paiement au comptant ou autres documents relatifs à la perception de la contribution; et b) les examiner lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou établir des extraits.	Perquisition

Certificates of designation	(2) An inspector of the Commission shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and, on entering any elevator or premises referred to in subsection (1), shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	(2) Tout inspecteur de la Commission doit être muni d'un certificat attestant sa qualité qu'il doit, avant de pénétrer dans un élévateur ou une installation dont il est question au paragraphe (1), présenter au responsable des lieux si celui-ci lui en fait la demande.	Certificats de nomination
Assistance to inspectors of the Commission	(3) The licensee or person in charge of an elevator or premises entered by an inspector of the Commission pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.	(3) Le titulaire de permis ou la personne responsable de l'élévateur ou de l'installation où l'inspecteur de la Commission procède à une perquisition en vertu du paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent, dans la mesure du possible, lui prêter assistance pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi et des règlements.	Obligation d'assistance
Obstruction of inspectors of the Commission	(4) No person shall obstruct or hinder an inspector of the Commission in carrying out his duties and functions under this Act.	(4) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur de la Commission dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave à inspecteur
False statements	(5) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector of the Commission engaged in carrying out his duties and functions under this Act.	(5) Nul ne doit faire sciemment de déclarations fausses ou trompeuses, orale-ment ou par écrit, à un inspecteur de la Commission agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Fausse déclarations
Seizure	33. (1) Where an inspector of the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee, he may seize any documents or records that he reasonably believes contain or are evidence that an offence under this Act has been committed.	33. (1) L'inspecteur de la Commission qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a commis une infraction à la présente loi, peut saisir les documents ou registres lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent ou constituent la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi.	Saisies
Detention	(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure thereof unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the docu-	(2) Les documents ou registres saisis en application du paragraphe (1) ne peuvent être retenus après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la saisie, à moins que n'aient été engagées, avant cette date, des poursuites pour une infraction à la présente loi, dont les documents ou registres contiennent ou constituent la preuve,	Rétention des documents

ments or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

auquel cas les documents ou registres peuvent être retenus jusqu'à la fin des poursuites.

Offence and
punishment

34. (1) Every person, other than a licensee, who

(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

(b) in respect of any information or return required by regulation, submits false information or makes a false return, or

(c) falsely claims to be entitled to any refund of levy or to any stabilization payment under this Act

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

No
stabilization
payment
based
on false
information,
etc.

(2) Where any person is convicted pursuant to subsection (1) in respect of any false information, false return or false claim, no stabilization payment or refund is payable or shall be paid to him on the basis of the false information, false return or false claim.

Offence and
punishment

35. Every licensee who contravenes or fails to comply with subsection 13(1) or (2) or section 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Time for
institution
of
proceedings

36. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Infraction
5 et peine

34. (1) Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus mille dollars, toute personne, autre qu'un titulaire de permis,

a) qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements;

b) qui, relativement à tout renseignement ou rapport exigé par règlement, fournit un faux renseignement ou fait un rapport erroné; ou

c) qui prétend sans aucun titre avoir droit à un remboursement de contribution ou à un paiement de stabilisation en application de la présente loi.

15

(2) La personne qui a été déclarée coupable en application du paragraphe (1) d'avoir fourni de faux renseignements, fait un rapport erroné ou élevé une prétention injustifiée ne peut bénéficier d'un paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution sur la base de ces faux renseignements, de ce rapport erroné ou de cette prétention injustifiée.

20 Suppression
des paie-
ments de
stabilisation

35. Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars le titulaire de permis qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions des paragraphes 13(1) ou (2) ou de l'article 14.

Infraction
30 et peine

35

36. Il peut être intenté une action par voie de déclaration sommaire de culpabilité pour toute infraction aux dispositions de la présente loi, dans les deux ans de la date à laquelle s'est produit le fait pouvant donner lieu à poursuite.

Prescription

ADVISORY COMMITTEE

Advisory
Committee

37. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among participants and representatives of producer organiza- 5 tions.

Duties of
Committee

(2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall

(a) meet at least once a year; and

(b) advise the Minister with respect to 10 the administration of this Act.

Remunera-
tion and
expenses

(3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. 15

REGULATIONS AND DESIGNATION

Regulations

38. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any forms to be used pursuant to this Act;

(b) prescribing the evidence and infor- 20 mation to be supplied by any actual producer pursuant to subsection 7(2) or by any participant pursuant to section 18 or 19;

(c) prescribing the terms and conditions 25 under which any person or undertaking that purchases grain or seed for purposes of resale or processing may be designated by the Minister as a purchaser for the purposes of this Act; and 30

(d) prescribing any matter that under this Act is to be prescribed.

Designation
by Minister

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph (1)(c), the Minister 35 may designate any person or undertaking that purchases grain or seed for resale or processing as a purchaser for the purposes of this Act.

COMITÉ CONSULTATIF

Comité
consultatif

37. (1) Le Ministre constitue un comité consultatif composé du président et de quatre autres membres, qu'il choisit parmi les participants et les représentants des 5 organisations de producteurs.

(2) Le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe (1)

Fonctions
du comité

a) se réunit au moins une fois par an; et

b) conseille le Ministre sur l'application de la présente loi. 10

(3) Les membres du comité consultatif reçoivent, en contrepartie de leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil. 15

Rémunéra-
tion et
indemnités

RÈGLEMENTS ET DÉSIGNATION

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, 15 Règlements par règlement,

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

b) déterminer les justifications et renseignements que doivent fournir les pro- 20 ducteurs réels conformément au paragraphe 7(2) et les participants conformément aux articles 18 ou 19;

c) fixer les conditions dans lesquelles le Ministre peut désigner comme acheteurs 25 pour les besoins de la présente loi les personnes ou entreprises qui achètent des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer; et

d) prendre toute autre mesure qui doit 30 faire l'objet d'un règlement en vertu de la présente loi.

(2) Sous réserve des règlements établis en application de l'alinéa (1)c), le Ministre peut désigner comme acheteur pour les 35 besoins de la présente loi toute personne ou entreprise qui achète des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer.

Désignation
par le
Ministre

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACCOUNT

COMPTE DE STABILISATION POUR LE
GRAIN DE L'OUESTWestern
Grain
Stabiliza-
tion Account

39. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Western Grain Stabilization Account.

Credits to
the Account

40. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Stabilization Account

(a) all amounts received by Her Majesty under this Act as or on account of payments of levy, penalties and interest; 10

(b) all amounts returned or recovered pursuant to section 26 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of 15 levy; and

(c) all amounts received by Her Majesty under an order made pursuant to section 28 or on an appeal taken under section 29. 20

Amounts in
Consolidated
Revenue
Fund to be
credited to
Account

41. (1) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each year, the amount that, in the opinion of the Minister of Finance, is 25 equal to the aggregate of

(a) the aggregate amount paid in respect of the year to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible 30 grain sale proceeds of all participants for the year; and

(b) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year. 35

39. Est ouvert au Fonds du revenu consolidé un compte appelé Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest.

Compte de
stabilisation
pour le
grain de
l'Ouest

40. Doivent être versées au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest 5

Versements
à porter
au crédit
du Compte

a) toutes les sommes reçues par Sa Majesté en vertu de la présente loi au titre des paiements de contributions, pénalités et intérêts; 10

b) toutes les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 26 de la présente loi ou à l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements de paiements 15 de stabilisation ou de contributions; et

c) toutes les sommes reçues par Sa Majesté conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 28 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29. 20

41. (1) A la fin de chaque année, le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest doit être crédité et le Fonds du revenu consolidé débité du montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est égal au 25 total formé

Virement
du Fonds
du revenu
consolidé
au Compte

a) par l'ensemble des sommes versées pour cette année au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la 30 vente du grain de tous les participants pour l'année; et

b) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour l'an- 35 née.

Payments
quarterly
in arrears

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall,

(a) as of the end of each quarter of a year, credit to the Stabilization Account and charge to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the aggregate of

- (i) the aggregate amount paid in respect of the quarter to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter, and
- (ii) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter; and

(b) as of the end of the year, credit or charge to the Account such amount as will adjust the aggregate amount credited to the Account for the year to the amount to be credited to the Account for the year pursuant to subsection (1).

Interest

42. The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 37 by the Advisory Committee established pursuant to that section, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and such interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

Charges to
the Account

43. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Stabilization Account

- (a) all amounts paid under this Act as or on account of stabilization payments;
- (b) all amounts refunded under section 22; and
- (c) all amounts ordered to be paid to an applicant pursuant to section 28 or on an appeal taken under section 29.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre des Finances doit,

a) à la fin de chaque trimestre d'une année, porter au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé un montant égal au total formé

- (i) par les sommes versées pour ce trimestre au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre, et
- (ii) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre; et

b) à la fin de l'année, porter au crédit ou au débit du Compte le montant nécessaire pour rectifier le montant total porté au crédit du Compte pour l'année en fonction du montant à porter au crédit du Compte pour l'année en application du paragraphe (1).

Paielements
trimestriels
à terme échu

42. Le Ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, après avoir pris en considération tout avis que le comité consultatif constitué en vertu de l'article 37 a donné au Ministre, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du Compte et au débit du Fonds du revenu consolidé.

43. Doivent être prélevées sur le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du Compte de stabilisation

- a) toutes les sommes versées en application de la présente loi au titre des paiements de stabilisation;
- b) toutes les sommes remboursées en application de l'article 22; et
- c) toutes les sommes dont le paiement à un requérant est ordonné en application de l'article 28 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29.

Sommes
portées
au débit
du Compte

Advances	44. (1) Where the amount standing to the credit of the Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of stabilization payments and other amounts required to be charged to the Account by section 43, the Minister of Finance, when requested to do so by the Minister, may authorize an advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of this Act.	544. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte de stabilisation ouvert au Fonds du revenu consolidé est insuffisant pour effectuer les paiements de stabilisation et acquitter les autres montants à porter au débit du Compte aux termes de l'article 43, le ministre des Finances peut, sur demande du Ministre, autoriser, à titre d'avance au Compte, le prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé d'une somme suffisante pour régler les paiements exigés par l'application de la présente loi.	Avances
Advances repayable	(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 37 by the Advisory Committee established pursuant to that section.	(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et sont remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération tout avis que le comité consultatif constitué en vertu de l'article 37 a donné au Ministre.	Remboursement des avances
Advance included in deficit	(3) An amount advanced to the Stabilization Account under subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of paragraph 16(2)(c).	(3) Les avances consenties au Compte de stabilisation en vertu du paragraphe (1) et les intérêts qu'elles portent sont pris en compte dans l'estimation du déficit aux termes de l'alinéa 16(2)c).	Prise en compte des avances dans le déficit
Repayment	(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Stabilization Account.	(4) Le remboursement des avances consenties en vertu du paragraphe (1) se fait par inscription au débit du Compte de stabilisation.	Remboursement

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Report to Parliament	45. The Minister shall, on or before the 30th day of August next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the administration of this Act including a report on the state of the Stabilization Account as of the end of that year.	45. Le Ministre doit, au plus tard le 30 août qui suit la fin de chaque année ou, si le Parlement ne siège pas, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, lui soumettre un rapport sur l'application de la présente loi, y compris sur la situation du Compte de stabilisation à la fin de cette année.	Rapport du Parlement
----------------------	---	--	----------------------

Review and Report	45.1 The Minister shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the operation of the Act and its effects on western grain producers, and shall forthwith submit a report to Parliament thereon.	45.1 Le Ministre doit, dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, faire une étude approfondie du fonctionnement de la loi et de ses répercussions sur les producteurs du grain de l'Ouest et doit soumettre sans délai un rapport au Parlement.	Etude et rapport
CANADIAN WHEAT BOARD ACT		LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ	
R.S., c. C-12	46. The <i>Canadian Wheat Board Act</i> is amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:	46. La <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> est modifiée par l'adjonction, après l'article 40, du titre de l'article suivants:	S.R., c. C-12
	"Social Insurance Number	"Numéro d'assurance sociale	
Application for Social Insurance Number	41.1 (1) Every producer, other than a corporation, who applies to be named in a permit book shall, unless he has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, annex to the application for a permit book an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.	41.1 (1) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, qui demandent l'inscription de leur nom dans un livret de permis doivent, à moins que ne leur ait déjà été attribué un numéro d'assurance sociale ou qu'ils n'en aient déjà fait la demande, joindre à leur demande de livret de permis, une demande en attribution de numéro d'assurance sociale établie selon la formule qui peut être prescrite.	Demande de numéro d'assurance sociale
Social Insurance Number to be set out in permit book application	(2) Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned shall, in any application for a permit book naming him as a producer, set out the Social Insurance Number that has been assigned to him.	(2) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, auxquels a été attribué un numéro d'assurance sociale doivent, dans toute demande de livret de permis où ils sont mentionnés comme producteurs, indiquer le numéro d'assurance sociale qui leur a été attribué.	Indication du numéro d'assurance sociale dans la demande de livret de permis
Assignment of number and card	(3) The Board shall, upon application by a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to him and a Social Insurance Number Card to be issued to him.	(3) La Commission canadienne du blé doit, sur demande d'un producteur, autre qu'une corporation, auquel n'a pas été attribué antérieurement un numéro d'assurance sociale, lui faire attribuer un numéro et délivrer une carte d'assurance sociale.	Attribution d'un numéro et d'une carte
Change of name	(4) Where, at any time, a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by	(4) Tout producteur auquel a été attribué un numéro d'assurance sociale, mais qui change de nom pour cause de	Changement de nom

reason of marriage or otherwise, he shall apply to the Board within sixty days of the day such change of name becomes effective for the issue to him of a new Social Insurance Number Card in his new name, unless he has already made such an application to another authority empowered to receive such an application."

INCOME TAX ACT

R.S., 1952,
c. 148

47. Subsection 12(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (n) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (o) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(p) any amount received by the taxpayer as a stabilization payment or as a refund of levy under the *Western Grain Stabilization Act*."

48. Subsection 20(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (dd) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (ee) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(ff) an amount paid by the taxpayer in the year as the levy under the *Western Grain Stabilization Act*."

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional
grain sale
proceeds

49. (1) If this Act comes into force in 1976 after January 1 of that year and the Minister is satisfied that a participant has, in that year prior to the coming into force of this Act, received any grain sale proceeds in respect of grain produced on land described in his permit book, or any proceeds or amounts that, under section 18,

mariage ou pour tout autre motif, doit demander à la Commission canadienne du blé, dans les soixante jours de la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte d'assurance sociale établie sous son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà présenté une demande semblable à une autre autorité compétente.»

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

47. Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa n), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa o) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«p) toute somme reçue par le contribuable à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.»

48. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa dd), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa ee) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«ff) toute somme qu'a payée dans l'année le contribuable comme contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

49. (1) Si la présente loi entre en vigueur en 1976 après le 1^{er} janvier et que le Ministre est convaincu qu'un participant a, au cours de cette année mais avant l'entrée en vigueur de la présente loi, touché des revenus provenant de la vente du grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis ou des sommes qui feraient partie

Dispositions
transitoires
produit de
la vente
du grain

S.R. de 1952,
c. 148

19 or 20, would be or would be deemed to be grain sale proceeds of the participant for 1976 if this Act were in effect on January 1, 1976, on application to the Minister by the participant before the 15th day of 5 January, 1977 and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds or amounts if they were grain sale proceeds received after the 10 coming into force of this Act, the Minister may, subject to section 17, deem those proceeds or amounts to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been deducted for 1976. 15

ou seraient considérées comme faisant partie de son produit de la vente du grain en vertu des articles 18, 19 ou 20, si la présente loi était en vigueur au 1^{er} janvier 1976, le Mi- 5 nistre, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier 1977 et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui aurait dû être retenue sur ces revenus ou sommes s'ils avaient fait partie du produit de la 10 vente du grain reçu après l'entrée en vigueur de la présente loi, peut, sous réserve de l'article 17, considérer ces revenus ou sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur 15 lequel la contribution a été retenue pour 1976.

Certain Canadian Wheat Board payments

(2) An amount paid to a producer before August 1, 1976 by the Canadian Wheat Board, other than pursuant to subsection 26(2) of the *Canadian Wheat Board Act*, is not and shall not, pursuant to para- 20 graph 20(b) or subsection (1) of this section, be deemed to be grain sale proceeds of the producer in respect of which the levy has been deducted for 1976 and no deduction of levy shall be made in respect 25 of such amount.

(2) Les sommes que la Commission canadienne du blé verse à un producteur avant le 1^{er} août 1976, à l'exclusion de 20 celles versées en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ne sont pas et ne doivent pas être considérées, selon l'alinéa 20b) ou du paragraphe (1) du présent article, comme 25 faisant partie du produit de la vente du grain du producteur sur lequel la contribution a été retenue pour 1976 et elles ne donnent lieu à aucune retenue de contribution.

Certaines sommes versées par la Commission canadienne du blé

Levy not required to be deducted from producers other than actual producers

(3) Where any grain that is purchased by or through a licensee before August 1, 1976 is delivered under a permit book that is not endorsed pursuant to subsection 30 15(2), but the licensee has reason to believe that the producer to whom the grain sale proceeds for the grain are payable is not named as an actual producer in the permit book, the licensee is not required under 35 subsection 13(1) to deduct the levy in respect of the grain sale proceeds for the grain.

(3) Le titulaire de permis qui, avant le 30 1^{er} août 1976, achète du grain livré en vertu d'un livret de permis non-revêtu de la mention visée au paragraphe 15(2) ou a servi d'intermédiaire à cet achat n'est pas tenu de retenir la contribution sur le pro- 35 duit de la vente du grain en vertu du paragraphe 13(1) s'il a des raisons de croire que le producteur auquel doit être versé le produit de la vente du grain n'est pas mentionné comme producteur réel dans le 40 livret de permis.

Retenue non-obligatoire

Coming into force

50. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 40

50. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par une proclamation.

Entrée en vigueur

C-42

C-42

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial
year ending the 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se
terminant le 31 mars 1975

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
10th DECEMBER, 1974

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1974



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

BILL C-42

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975.

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Bora Laskin, the Administrator of the Government of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advise and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Bora Laskin, Administrateur du gouvernement du Canada, et du budget qui accompagne 5 ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière 10 se terminant le 31 mars 1975, et pour 10 d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, 15 sur l'avis et du consentement du Sénat et 15 de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1974 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$947,155,600
granted for
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole nine hundred and forty-seven million, one hundred and fifty-five thousand, six hundred dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service,

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, 20 il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout neuf cent quarante-sept millions cent cinquante-cinq mille six cents dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public 25 depuis le 1^{er} avril 1974 jusqu'au 31 mars

\$947,155,600
accordés pour
1974-1975

from the 1st day of April, 1974 to the 31st day of March, 1975, not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975 as contained in the Schedule to this Act. . . . \$947,155,600

1975, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenus dans l'annexe de la présente loi. . . . \$947,155,600

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Objet et effet de chaque article

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1974.

Engagements

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Power to raise loan of \$2,500,000,000 for public works and general purposes
R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of two billion, five hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on the first day of April, 1974.

Accounts to be rendered
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus du reliquat actuellement non emprunté et négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi jusqu'ici adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les divers montants, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes d'argent n'excédant pas en tout deux milliards cinq cent millions de dollars qui pourront être requises pour des travaux publics et à des fins générales.

(2) Le paragraphe (1) est censé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1974.

Pouvoir d'emprunter \$2,500,000,000 pour travaux publics et fins générales
S.R., c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre
S.R., c. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1974-75. The amount hereby granted is \$947,155,600, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	RESEARCH PROGRAM		
5b	Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$405,000 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	316,300	
	PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM		
20b	Production and Marketing—Contributions	169,395,000	
25b	Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister, with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder	14,441,500	
	HEALTH OF ANIMALS PROGRAM		
35b	Health of Animals—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$558,000 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,090,700	189,243,500
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Communications—Operating expenditures and contributions		1,629,470
	C—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION		
15b	Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures		170,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	172,000	

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1974-1975. Le montant voté par les présentes est de \$947,155,600, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES		
5b	Recherches—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$405,000 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	316,300	
	PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS		
20b	Production et marchés—Contributions.....	169,395,000	
25b	Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre.....	14,441,500	
	PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE		
35b	Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$558,000 du crédit 1 ^{er} (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédit</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	5,090,700	
			189,243,500
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Communications—Dépenses de fonctionnement et contributions.....		1,629,470
	C—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE		
15b	Conseil de la radio-télévision canadienne—Dépenses du programme.....		170,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	172,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM		
5b	Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	1,640,400	
	EARTH SCIENCES PROGRAM		
15b	Earth Sciences—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	807,300	2,619,700
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
20b	Atomic Energy Control Board—Operating expenditures	100,000	
25b	Atomic Energy Control Board—Contributions	3,000,000	3,100,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
	NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L40b	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years on terms and conditions approved by the Governor in Council; (a) to share in the construction of the Candu-PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec, (b) to finance the construction of the La Prade Heavy Water Plant; to extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include the financing of the rehabilitation of the Glace Bay Heavy Water Plant; additional amount required		20,000,000
	F—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
51b	Energy Supplies Allocation Board—Operating expenditures		900,000
	ENVIRONMENT		
	FISHERIES AND MARINE PROGRAM		
5b	Fisheries and Marine—Operating expenditures	7,984,000	
10b	Fisheries and Marine—Capital expenditures	6,195,000	
15b	Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates	1,665,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
20b	Environmental Services—Operating expenditures	383,375	
30b	Environmental Services—Contributions	495,000	16,722,375

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES		
5b	Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	1,640,400	
	PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE		
15b	Sciences de la terre—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....	807,300	2,619,700
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
20b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement.....	100,000	
25b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Contributions.....	3,000,000	3,100,000
	C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
	PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES		
L40b	Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but: a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec; b) de financer la construction de l'usine d'eau lourde de La Prade; pour étendre la portée du crédit L40 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure le financement de la remise en état de l'usine d'eau lourde de Glace Bay; montant supplémentaire requis.....		20,000,000
	F—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
51b	Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Dépenses de fonctionnement.....		900,000
	ENVIRONNEMENT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER		
5b	Pêches et sciences de la mer—Dépenses de fonctionnement.....	7,984,000	
10b	Pêches et sciences de la mer—Dépenses en capital.....	6,195,000	
15b	Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	1,665,000	
	PRÉGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
20b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement.....	383,375	
30b	Services de l'environnement—Contributions.....	495,000	16,722,375

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures.....	848,600	
5b	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures.....	386,500	
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1974 which is.....	2,197,165	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20b	World Exhibitions—Program expenditures.....	650,000	4,082,265
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency—The grant listed in the Estimates.....	1	
	Non-Budgetary		
L36b	To extend the purposes of Loans, Investments and Advances Vote L36a, <i>Appropriation Act No. 4, 1969</i> , to authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of an additional 3,477 callable shares of stock of the Caribbean Development Bank, being Canada's additional subscription as a member thereof, for the amount of \$17,385,000 in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect September 1, 1969, including authority for the issue in the current and subsequent fiscal years to the Bank, on behalf of the Government of Canada, as payment for the shares so purchased, pending cash requirements of the Bank, of non-interest-bearing non-negotiable demand notes in such form as may be determined by the Minister of Finance, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1, 1974, which is.....	20,653,590	20,653,591
	C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
40b	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		495,000
	FINANCE		
	B—AUDITOR GENERAL		
20b	Auditor General—Program expenditures.....		255,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement.....	848,600	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	386,500	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1974 à.....	2,197,165	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES		
20b	Expositions universelles—Dépenses du programme.....	650,000	4,082,265
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international—Subvention inscrite au Budget.....	1	
	Non-budgétaire		
L36b	Pour étendre la portée du crédit L36a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 4 de 1969 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, l'achat de 3,477 actions remboursables à vue supplémentaires de la Banque de développement des Caraïbes, qui constituent la nouvelle souscription du Canada, en tant que membre de cette Banque, d'un montant de \$17,385,000 (É.-U.) conformes, quant au poids et au titre, aux normes en vigueur le 1 ^{er} septembre 1969, y compris l'autorisation d'émettre, au cours de l'année financière courante et des années financières subséquentes, au nom du Gouvernement du Canada, en paiement des actions ainsi achetées et tant que la Banque ne réclamera pas des liquidités, des billets à ordre non négociables et sans intérêt, sous la forme que déterminera le ministre des Finances, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi le 1 ^{er} octobre 1974 à.....	20,653,590	20,653,591
	C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
40b	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		495,000
	FINANCES		
	B—AUDITEUR GÉNÉRAL		
20b	Auditeur général—Dépenses du programme.....		255,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	581,100	
	INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to provide that notwithstanding the provisions of the Indian Affairs and Northern Development Vote L53b of <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , the maximum aggregate amount that may be paid out of the Consolidated Revenue Fund in the current and subsequent fiscal years in respect of all guarantees authorized and given under said Vote L53b shall be \$30,000,000	17,217,000	
10b	Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures	167,000	
	Non-Budgetary		
L15b	To extend the purposes of Loans, Investments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> to provide that payments to implement guarantees authorized and given pursuant to that Vote shall not be charged to the Indian Economic Development Account and that recovery of such payments shall not be credited to that Account, and to increase from \$49,287,500 to \$60,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account; additional amount required	10,712,500	
L24b	Loans to Indian and Inuit associations in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the purpose of defraying the legal and other costs relating to settlement of the claims arising from the James Bay Development Project	1,097,600	
L26b	To increase from \$1,100,000 to \$1,400,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> ; additional amount required	300,000	
L29b	Loan to the Chippewa Band of Kettle Point in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board	66,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30b	Northern Affairs—Operating expenditures	1,237,600	
35b	Northern Affairs—Capital expenditures	52,400	
40b	Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions	1,055,000	
	Non-Budgetary		
L75b	Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited	1,575,063	
L76b	To increase from \$1,800,000 to \$3,600,000 the amount that may be outstanding at any time against the Eskimo Loan Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> ; additional amount required	1,800,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme	581,100	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES		
5b	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses de fonctionnement y compris les subventions inscrites au Budget et les contributions—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'assurer que, nonobstant les dispositions du crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , la somme totale maximum qui peut être prélevée sur le Fonds du revenu consolidé au cours de la présente année financière et des années subséquentes à l'égard de toutes les garanties autorisées et prévues en vertu dudit crédit L53b est de \$30,000,000	17,217,000	
10b	Affaires indiennes et esquimautes—Dépenses en capital	107,000	
	Non-budgétaire		
L15b	Pour étendre la portée du crédit L53b (Prêts, placements et avances de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> afin d'assurer que les paiements afférents aux garanties autorisées et prévues en vertu dudit crédit ne sont pas imputés au compte de progrès économique des Indiens et que le recouvrement de ces paiements n'est pas crédité à ce compte et afin de porter de \$49,287,500 à \$60,000,000 le montant imputable en tout temps au compte de progrès économique des Indiens; montant supplémentaire requis . .	10,712,500	
L24b	Prêts aux associations d'Indiens et d'Inuits selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor afin de défrayer les coûts juridiques et autres qu'entraîne le règlement des revendications relatives au projet de développement de la baie James	1,097,600	
L26b	Pour porter de \$1,100,000 à \$1,400,000 la somme imputable en tout temps au Fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis	300,000	
L29b	Prêt à la bande des Chippewas de Kettle Point selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor	66,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement	1,237,600	
35b	Affaires du Nord—Dépenses en capital	52,400	
40b	Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions	1,055,000	
	Non-budgétaire		
L75b	Paiements, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires Indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd.	1,575,000	
L76b	Pour porter de \$1,800,000 à \$3,600,000 le montant imputable en tout temps à la Caisse de prêts aux Esquimaux établie par le crédit 546 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> ; montant supplémentaire requis	1,800,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	PARKS CANADA PROGRAM		
85b	Parks Canada—Capital expenditures	1,388,900	
90b	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	43,000	37,293,163
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L95b	Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		19,167,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize a gift of shelving, not exceeding a value of \$500,000, to the Montreal International Bookfair Inc. and to provide a further amount of	2,832,300	
10b	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates and contributions	18,000,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
40b	Grains and Oilseeds—Contributions	886,000	
42b	Grains and Oilseeds—Payments, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, to the persons and the eligible producers described in paragraphs (a) and (b) of Industry, Trade and Commerce Vote 32a as set out in the Schedule to <i>Appropriation Act No. 5, 1973</i> , in respect of wheat produced and sold for human consumption in Canada, in an amount equal to the amount that but for certain administrative and other errors would have been paid to the said persons or eligible producers pursuant to the aforementioned Vote 32a less the amount that was actually paid to the said persons or eligible producers pursuant thereto	2,660,000	
43b	Grains and Oilseeds—To authorize the establishment of the Reserve Stock Management Committee consisting of six members, a chairman and one other member, nominated by the Canadian Livestock Feed Board, two members nominated by the Canadian Grain Commission and two members nominated by the Canadian Wheat Board, for the purpose, notwithstanding any other enactment of the Parliament of Canada, of establishing, maintaining and dealing with a reserve stock of feed grain, in accordance with regulations made by the Governor in Council, and such rules not inconsistent with the regulations as may be made by the Committee, and to reimburse the Canadian Wheat Board for the carrying charges incurred with respect to the said reserve	2,100,000	26,478,300
	B—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
45b	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		56,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
85b	Parcs Canada—Dépenses en capital	1,388,900	
90b	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i>	43,000	37,293,163
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L95b	Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		19,167,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le don d'étagères, pour un montant ne dépassant pas \$500,000 à Montreal International Bookfair Inc. et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,832,300	
10b	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget et contributions	18,000,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
40b	Céréales et graines oléagineuses—Contributions	886,000	
42b	Céréales et graines oléagineuses—Paiements, conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil, aux personnes et aux producteurs admissibles décrits aux alinéas a) et b) du crédit 32a (Industrie et Commerce) selon l'annexe de la <i>Loi n° 5 de 1973 portant affectation de crédits</i> , à l'égard du blé produit et vendu pour la consommation au Canada, paiements devant égalier le montant qui aurait été versé auxdites personnes et auxdits producteurs en vertu du crédit 32a susmentionné si certaines erreurs administratives et autres n'avaient pas été commises, diminué du montant qui a en fait été payé auxdites personnes ou auxdits producteurs en vertu du même crédit	2,660,000	
43b	Céréales et graines oléagineuses—Pour autoriser l'établissement du comité de gestion des réserves composé de six membres et d'un président et d'un membre nommé par l'Office canadien des provendes, de deux membres nommés par la Commission canadienne des grains et de deux membres nommés par la Commission canadienne du blé, chargé, nonobstant toute autre mesure du Parlement du Canada, d'établir, d'entretenir et de gérer une réserve de provendes conformément au règlement édicté par le gouverneur en conseil, de telles règles n'étant pas incompatibles avec les règlements que peut établir le comité, et pour rembourser la Commission canadienne du blé des frais fixes encourus à l'égard de ladite réserve	2,100,000	26,478,300
	B—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
45b	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi		56,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1b	Administration of Justice—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$378,000 from Justice Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote . . .	1	
10b	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates	1	2
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		517,000
	MANPOWER AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	769,000	
	DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM		
5b	Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training; and to provide a further amount of	16,757,000	
10b	Development and Utilization of Manpower—The grant listed in the Estimates and contributions including payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals carrying on business for the purpose of gain in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the Minister, pursuant to a special cooperative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act, and to provide a further amount of	82,120,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration—Program expenditures and contributions	669,000	
	PLANNING AND RESEARCH PROGRAM		
20b	Planning and Research—Program expenditures	242,000	100,557,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
1b	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$378,000 du crédit 10 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>	1	
10b	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget.....	1	2
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....		517,000
	MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	769,000	
	PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE		
5b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser, en vertu d'accords conclus conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , des paiements aux provinces relatifs à des innovations ou à des expériences qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	16,757,000	
10b	Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Subvention inscrite au Budget et contributions y compris des paiements à des municipalités et autres organismes publics et communautaires et groupes privés conformément aux accords conclus entre le ministre et lesdits organismes à l'égard des mesures prises par eux aux fins de fournir de l'emploi à des chômeurs et de contribuer au mieux-être de la collectivité—Pour étendre la portée du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le ministre, conformément à un projet spécial de formation à réaliser avec une province, à verser en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , des allocations à des adultes de ladite province recevant une formation, dont le taux ne dépasse pas le taux minimum prévu à l'article 8 de la Loi et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	82,120,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration—Dépenses du programme et contributions.....	669,000	
	PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE		
20b	Planification et recherche—Dépenses du programme.....	242,000	100,557,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	A—DEPARTMENT		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1b	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$12,365,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,353,000	
10b	Defence Services—Contributions—To authorize the transfer of \$2,299,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote:	1	
	DEFENCE RESEARCH PROGRAM		
15b	Defence Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$569,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote . .	1	3,353,002
	B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED		
25b	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board—To authorize the transfer of \$364,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote:		1
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
30b	Medical Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,697,999 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote	1	
	INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM		
40b	Income Security and Social Assistance—Operating expenditures	129,650	
45b	Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> (a) to authorize payments to Ontario and New Brunswick in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the said provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the said provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities, (b) to authorize payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the said provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being to replace Canada Assistance Plan revenues lost by the provinces in the period commencing January 1, 1974 and ending on March 31, 1975, due to the operation of universal nursing home care benefit programs, and to provide a further amount of	70,700,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1b	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,365,000 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>	3,353,000	
10b	Services de défense—Contributions—Pour autoriser le virement du présent crédit de \$2,299,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE		
15b	Recherches pour la défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$569,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>	1	
	B—CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE		3,353,002
25b	Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$364,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
30b	Services médicaux—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,697,999 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE		
40b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement	129,650	
45b	Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> a) pour autoriser les paiements aux provinces de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et lesdites provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans lesdites provinces aux jeunes délinquants et qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance, b) pour autoriser les paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et lesdites provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements devant remplacer les recettes du Régime d'assistance publique du Canada perdues par les provinces entre le 1 ^{er} janvier 1974 et le 31 mars 1975, à la suite de l'application de programmes universels de prestations pour les soins en maisons de repos, et pour prévoir un montant supplémentaire de	70,700,000	

SCHEDULE—*Continued*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50b	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,229,999 from National Health and Welfare Vote 55, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....	1	70,829,652
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$94,999 from National Health and Welfare Vote 15, \$105,000 from National Health and Welfare Vote 20, \$1,450,000 from National Health and Welfare Vote 25 and \$850,000 from National Health and Welfare Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL REVENUE		
	B—TAXATION		
5b	Taxation—Program expenditures.....		804,000
	POST OFFICE		
1b	Post Office—Operating expenditures—To extend the purposes of Post Office Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to reimburse the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> , in the amount of \$3,055.04 for the value of stores which have become obsolete.....	1	
	Non-Budgetary		
L7b	To increase from \$895,000 to \$1,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> , for the acquisition of materials for uniforms and mail bags; additional amount required.	605,000	605,001
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1b	Privy Council—Program expenditures and contributions.....		2,000,200
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10b	Chief Electoral Officer—Program expenditures.....		1,145,250

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
50b	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,229,999 du crédit 55 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>	1	70,829,652
	B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES		
65b	Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$94,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social), de \$105,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social), de \$1,450,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$850,000 du crédit 35 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>		1
	REVENU NATIONAL		
	B—IMPÔT		
5b	Impôt—Dépenses du programme		804,000
	POSTES		
1b	Postes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 ^{er} (Postes) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et rembourser le compte d'avances du fonds de roulement des services administratifs, établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1954</i> d'un montant de \$3,055.04 correspondant à la valeur du matériel périmé	1	
	Non-Budgétaire		
L7b	Pour porter de \$895,000 à \$1,500,000 le montant imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement des services administratifs établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1954</i> pour l'achat de tissu d'uniformes et de sacs postaux; montant supplémentaire requis	605,000	605,001
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1b	Conseil privé—Dépenses du programme et contributions		2,000,200
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10b	Directeur général des élections—Dépenses du programme		1,145,250

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25b	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		153,000
	PUBLIC WORKS		
	MARINE PROGRAM		
25b	Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	245,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
35b	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures	900,000	1,145,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
40b	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> —To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , (a) to authorize the Cape Breton Development Corporation, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Regional Economic Expansion and the Minister of Finance, to guarantee repayment by Sydney Steel Corporation of moneys borrowed by it for the purpose of its plant rehabilitation program up to an aggregate principal amount of \$70,000,000 and the payment of interest thereon, and any amount required to be paid by the terms of any such guarantee may be paid pursuant to Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> , and (b) to provide that after any guarantee has been given pursuant to paragraph (a) hereof, no guarantee may be given at any time by the Cape Breton Development Corporation pursuant to the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> except to the extent to which the aggregate amount outstanding at that time of any guarantee given pursuant to the Act and any guarantee given pursuant to paragraph (a) hereof is less than \$100,000,000		1
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Science and Technology—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		564,800

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (fin)		
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25b	Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme.....		153,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
25b	Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....	245,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
35b	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement.....	900,000	1,145,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE REGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
40b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> —Pour étendre la portée du crédit 40 (Expansion économique régionale) et la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , a) pour autoriser la Société de développement du Cap-Breton, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sur avis conforme du ministre de l'Expansion économique régionale et du ministre des Finances, à garantir le remboursement par la Sydney Steel Corporation des sommes d'argent empruntées par elle pour la réalisation de son programme de rénovation d'usine jusqu'à concurrence d'un montant total de principal de \$70,000,000 ainsi que le paiement de l'intérêt y afférent et tout montant dont le paiement est requis aux termes de cette garantie peut être effectué en vertu de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , et b) pour prévoir, une fois qu'une garantie a été donnée conformément à l'alinéa a) ci-dessus, qu'aucune garantie ne puisse à aucun moment être donnée par la Société de développement du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , sauf dans la mesure où le montant total non remboursé à ce moment de toute garantie donnée en vertu de l'alinéa a) ci-dessus est inférieur à \$100,000,000.....		1
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget.....		564,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM		
5b	Bilingualism Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$274,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote	1	
10b	Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates	1	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	1,000,000	
	Non-Budgetary		
L16b	To authorize advances to the Canadian Broadcasting Corporation in respect of the capital costs of broadcasting undertakings to provide educational television facilities to provincial authorities in accordance with directions by the Governor in Council to the Corporation pursuant to subsection 39(2) of the <i>Broadcasting Act</i>	1,112,200	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
30b	Citizenship—Operating expenditures	558,000	
35b	Citizenship—The grants listed in the Estimates	2,202,000	
			4,872,202
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65b	Payments to the National Arts Centre Corporation		297,050
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70b	National Film Board—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement in the amount of \$61,000 for the accumulated operating loss to March 31, 1974, of the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , and to provide a further amount of		61,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
85b	National Museums of Canada—Operating expenditures	790,000	
90b	National Museums of Canada—The grant listed in the Estimates	1	
			790,001
	K—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
110b	Public Service Commission—Program expenditures including the cost of the Public Service Bilingual Development Program	16,988,200	
	Non-Budgetary		
L112b	To increase from \$700,000 to \$2,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Public Service Commission Staff Development and Training Revolving Fund established by Secretary of State Vote L120, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> ; additional amount required	1,300,000	
			18,288,200

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME		
5b	Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$274,999 au crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>	1	
10b	Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et Culture—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....	1,000,000	
	Non-budgétaire		
L16b	Arts et Culture—Pour autoriser des avances à la Société Radio-Canada relativement aux dépenses en capital afférentes à des entreprises de radiodiffusion pour offrir des installations de télévision éducative aux autorités provinciales conformément aux directives données à la Société par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 39(2) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>	1,112,200	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
30b	Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	558,000	
35b	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget.....	2,202,000	
			4,872,202
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65b	Paiements à la Corporation du Centre national des arts.....		297,050
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70b	Office national du film—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 70 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'y inclure un remboursement de \$61,000 représentant le déficit de fonctionnement, accumulé jusqu'au 31 mars 1974, du fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		61,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
85b	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	790,000	
90b	Musées nationaux du Canada—Subvention inscrite au Budget.....	1	
			790,001
	K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
110b	Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris le coût du programme d'expansion du bilinguisme dans la fonction publique.....	16,988,200	
	Non-budgétaire		
L112b	Pour porter de \$700,000 à \$2,000,000 le montant imputable en tout temps au Bureau du perfectionnement et de la formation du personnel (Fonds renouvelable) établi en vertu du crédit L120 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis.....	1,300,000	
			18,288,200

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$411,541 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote		1
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5b	Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	1	
15b	Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures	465,205	465,206
	C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20b	Law Enforcement—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$1,103,699 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote	1	
25b	Law enforcement—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,247,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote	1	2
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	75,000	
	SUPPLY PROGRAM		
3b	Supply—Expenditures on behalf of government departments and agencies, for unsolicited research and development proposals	3,000,000	
	SERVICES PROGRAM		
10b	Services—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$15,293.49 and to provide a further amount of	1,771,294	4,846,294

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$411,541 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>		1
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5b	Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget.....	1	
15b	Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement.....	465,205	465,206
	C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20b	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,103,699 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>	1	
25b	Application de la loi—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,247,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>	1	2
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du programme.....	75,000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
3b	Approvisionnement—Dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les projets de recherche et développement non sollicités.....	3,000,000	
	PROGRAMME DES SERVICES		
10b	Services—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$15,293.49 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,771,294	4,846,294

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
5b	Marine Transportation—Operating expenditures	2,100,000	
	Non-Budgetary		
L12b	Loan to the Maritime Employers Association in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the early retirement of employees . . .	6,000,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
15b	Air Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund and to provide a further amount of	379,700	
20b	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities	333,000	
25b	Air Transportation—The grants listed in the Estimates	11,000,000	
	Non-Budgetary		
L30b	To extend the purposes of Transport Vote L30, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include financing the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads; additional amount required	6,542,000	
L31b	To extend the purpose of the Airports Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L160, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> : (a) to include the operation and development of the Vancouver International Airport and the financing of the construction of bridges to improve transportation in respect of that Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads; and (b) to authorize the crediting to the said Revolving Fund: (i) of such portion as Treasury Board may approve of the amount that, in the opinion of the Minister of National Revenue, is the net amount received from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> ; and (ii) all loans made by the Minister of Finance for the purposes described in paragraph (a) hereof	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
40b	Surface Transportation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	10,000,000	
45b	Surface Transportation—Contributions	118,000,000	
	TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM		
55b	Transportation Development Agency—Program expenditures—To authorize the transfer of \$950,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and provide a further amount of	1,750,000	
			156,104,701

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
5b	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement.....	2,100,000	
	Non-budgétaire		
L12b	Prêt à l'Association des employeurs maritimes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer la retraite prématurée des employés.....	6,000,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
15b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser la dépense d'un montant égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net obtenu, au cours de l'année, de la perception de la taxe de transport aérien payable aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> diminué de la partie de celui-ci qui a été crédité au fonds renouvelable des aéroports et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	379,700	
20b	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	333,000	
25b	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget.....	11,000,000	
	Non-budgétaire		
L30b	Pour étendre la portée du crédit L30 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'inclure le financement de la construction de ponts servant à améliorer les transports requis par l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies d'accès; montant supplémentaire requis....	6,542,000	
L31b	Pour étendre la portée du Fonds renouvelable des aéroports établi par le crédit L160 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> afin a) d'inclure le fonctionnement et l'amélioration de l'aéroport international de Vancouver et le financement de la construction de ponts servant à améliorer les transports requis par cet aéroport, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies d'accès; et b) d'autoriser le versement audit fonds: (i) de la partie, approuvée par le Conseil du Trésor, du montant qui, de l'avis du ministre du Revenu national, est le montant net obtenu de la perception de la taxe de transport aérien payable aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ; et (ii) de tous les prêts consentis par le ministre des Finances aux fins décrites à l'alinéa a) ci-dessus.....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
40b	Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.....	10,000,000	
45b	Transports de surface—Contributions.....	118,000,000	
	PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS		
55b	Centre de développement des transports—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$950,000 du crédit 1 ^{er} (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire.....	1,750,000	
			156,104,701

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS		
	Non-Budgetary		
L66b	Canadian National Railways—To authorize the Canadian National Railways to issue and the Minister of Finance to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i>		55,000,000
	D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
75b	Canadian Transport Commission—Contributions—To authorize the transfer of \$914,999 from Transport Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	TREASURY BOARD		
	A—DEPARTMENT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
7b	Government Contingencies—Cost of Living Salary Increase—Subject to the approval of Treasury Board, to supplement other votes for Cost of Living salary increases....	171,811,663	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM		
20b	Employer Contributions to Employee Benefit Plans—To extend the purposes of Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the Treasury Board to designate those boards, commissions and corporations, whose employees receive a contribution from or on whose behalf a contribution is made by the Government in respect of surgical-medical and other insurance premiums and taxes, that shall from time to time, as required by the President of the Treasury Board pay into the Consolidated Revenue Fund an amount equal to such Government contribution and to repeal Vote 520, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i>	1	171,811,664
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
30b	National Research Council of Canada—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$499,999 from Treasury Board Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1
	URBAN AFFAIRS		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Urban Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,536,999 from Urban Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA		
	Non-budgétaire		
L66b	Chemins de fer Nationaux du Canada—Pour autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4 p. 100 des actions privilégiées des Chemins de fer Nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi sur la révision du capital des chemins de fer Nationaux du Canada de 1952</i>		55,000,000
	D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
75b	Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$914,999 du crédit 70 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>		1
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
7b	Éventualités du gouvernement—Augmentations de salaire en raison du coût de la vie— Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, afin d'ajouter des sommes à d'autres crédits pour les augmentations de salaire en raison du coût de la vie.....	171,811,663	
	PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS		
20b	Contributions de l'employeur aux régimes de prestations des employés—Pour étendre la portée du Crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser le Conseil du Trésor à désigner les offices, conseils, bureaux, commissions, sociétés et corporations dont les employés reçoivent du gouvernement ou au nom de qui celui-ci verse une contribution au titre des cotisations et des primes d'assurance chirurgicale-médicale ou autre, qui, à la demande du président du Conseil du Trésor, doivent verser de temps à autre au Fonds du revenu consolidé une somme égale à cette contribution du gouvernement, et abroger le crédit 520 de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i>	1	171,811,664
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
30b	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 35 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>		1
	AFFAIRES URBAINES		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,536,999 du crédit 5 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 2 de 1974 portant affectation de crédits</i>		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	URBAN AFFAIRS (Concluded)		
	B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
10b	To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974:— To extend the purposes of Urban Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement; (a) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation; (b) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans; (c) for the loss incurred in the operation of Cité du Havre; (d) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the Home Buyer Grant Program.	1	
12b	Home Buyer Grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who (a) at any time acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that . (i) became inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on November 1, 1974 and ending on October 31, 1975, (ii) was situated in Canada, and (iii) was never previously used as a dwelling place, and (b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principal residence by the individual or the spouse, and to authorize the transfer of \$1,999,999 from Urban Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	8,000,000	8,000,001
	VETERANS AFFAIRS		
	WELFARE SERVICES PROGRAM		
5b	Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$95,811.52.	1	
	Non-Budgetary		
L22b	Advance in the amount of £20,000 to the Working Capital Fund of the Commonwealth War Graves Commission notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October 1974, which is	46,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES URBAINES (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
10b	Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1974— Pour étendre la portée du crédit 10 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'y inclure le remboursement a) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société; b) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société; c) de la perte subie dans l'exploitation de la Cité du Havre; d) des dépenses d'assistance financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois.....	1	
12b	Subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui a) a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société coopérative de logement, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société (i) qui est devenue la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant le 1 ^{er} novembre 1974 et se terminant le 31 octobre 1975 (ii) qui était située au Canada, et (iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a), n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale; pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,999,999 du crédit 10 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	8,000,000	8,000,001
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE		
5b	Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$95,811.52.....	1	
	Non-budgétaire		
L22b	Avance d'un montant de £20,000 au fonds de roulement de la Commission des sépultures de guerre du Commonwealth même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1974 à.....	46,000	

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	TREATMENT SERVICES PROGRAM		
50b	Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs.....	1,000,000	
	VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM		
55b	Veterans' Land Administration—Program expenditures.....	1,034,000	2,080,001
			947,155,600

ANNEXE—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT		
50b	Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés	1,000,000	
	PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS		
55b	Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme	1,034,000	2,080,001
			947,155,600

C-43

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Law Reform Commission Act

First reading, December 11, 1974

C-43

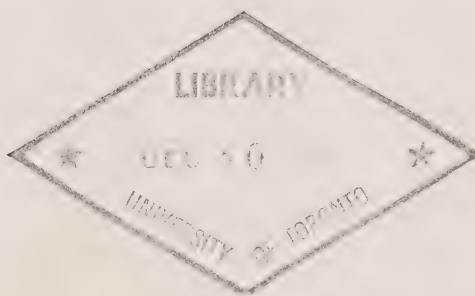
Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

Loi modifiant la Loi sur la Commission de réforme du
droit

Première lecture, le 11 décembre 1974



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

BILL C-43

An Act to amend the Law Reform
Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission de
réforme du droit

c. 23 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

c. 23 (1^{re} Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Section 3 of the *Law Reform Commis-
sion Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur la Commis-
sion de réforme du droit* est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

Commission
established

"3. A commission is hereby established
to be known as the Law Reform Commis-
sion of Canada, consisting of a chairman,
a vice-chairman and three other mem- 10
bers, to be appointed by the Governor in
Council on the recommendation of the
Minister."

"3. Est constituée la Commission de
réforme du droit du Canada, composée de
cinq membres, dont le président et le vice-
président, nommés par le gouverneur en 10
conseil sur recommandation du ministre."

Création de la
Commission

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is
repealed and the following substituted 15
therefor:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment of
members

"4. (1) The chairman, the vice-chair-
man and each other member of the Com-
mission shall be appointed for a term not
exceeding seven years." 20

"4. (1) Les membres de la Commission
sont nommés pour un mandat maximal de 15
sept ans."

Nomination des
membres

(2) Subsection 4(3) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualification for
membership

"(3) The chairman, the vice-chairman
and at least one other member of the 25
Commission shall be appointed from
among persons in receipt of a salary or
annuity under the *Judges Act* or barris-
ters or advocates of not less than ten
years standing at the bar of any of the 30
provinces, and
(a) the chairman or the vice-chairman,
and

"(3) Le président, le vice-président et
au moins un autre membre de la Commis- 20
sion sont choisis parmi les personnes rece-
vant un traitement ou une pension régis-
par la *Loi sur les juges* ou les avocats
membres en règle du barreau d'une pro-
vince pendant au moins dix ans, 25
a) le président ou le vice-président, et
b) au moins l'un de ces autres membres

Conditions de
sélection

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Law Reform Commission Act to increase the full time members of the Commission from four to five.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would eliminate the positions of part-time members of the Law Reform Commission and would increase the number of full-time members by one.

Section 3 at present reads as follows:

"3. A commission is hereby established to be known as the Law Reform Commission of Canada, consisting of a chairman, a vice-chairman, *two other full-time members* and *two part-time members*, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister."

Clauses 2 to 6: Consequential.

The relevant portions of sections 4 and 5 and 8 to 10 at present read as follows:

"4. (1) The chairman, the vice-chairman and each other *full-time* member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding seven years, *and each part-time member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding three years.*

(3) The chairman, the vice-chairman and at least one other *full-time* member *and one part-time member* of the Commission shall be persons in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act* or barristers or advocates of not less than ten years standing at the bar of any of the provinces, and

(a) *of the chairman and the vice-chairman, one of them, and*

(b) *of the other members qualified under this subsection, at least one,*

shall be *a judge of the Superior Court of Quebec or a member of the bar of that Province.*

(5) The chairman, the vice-chairman and each other *full-time* member of the Commission shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la Commission de réforme du droit de façon à porter de quatre à cinq le nombre de membres à plein temps de la Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification remplace les membres à temps partiel de la Commission de réforme du droit par un membre à plein temps.

L'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. Il est par les présentes constitué une commission appelée Commission de réforme du droit du Canada, composée d'un président, d'un vice-président, de deux autres membres à plein temps et de deux membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Ministre.»

Articles 2 à 6 du bill: Modifications résultantes.

Les parties en cause des articles 4, 5, 8, 9 et 10 se lisent actuellement comme suit:

«4. (1) Le président, le vice-président et chacun des autres membres à plein temps de la Commission sont nommés pour un mandat de sept ans au plus, et chaque membre à temps partiel de la Commission est nommé pour un mandat de trois ans au plus.

(3) Le président, le vice-président, au moins un autre membre à plein temps et au moins l'un des membres à temps partiel de la Commission sont choisis parmi les personnes recevant un traitement ou une pension en vertu de la *Loi sur les juges* ou les avocats inscrits au barreau d'une province pendant au moins dix ans, et

a) le président ou le vice-président, ainsi que

b) l'un desdits autres membres au moins doivent être juges de la Cour supérieure du Québec ou avocats inscrits au barreau de cette province.

(5) le président, le vice-président et tout autre membre à plein temps de la Commission doivent consacrer toute leur activité à l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi.»

(b) at least one of the other members qualified under this subsection shall be appointed from among the judges of the Superior Court of Quebec or members of the bar of that Province." 5

étant choisi parmi les juges de la cour supérieure du Québec ou les membres du barreau de cette province.»

(3) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 4(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Members to devote whole time

"(5) The chairman, the vice-chairman and each other member of the Commission shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act."

«(5) Les membres de la Commission doivent se consacrer sans réserve à l'exercice de leurs fonctions prévues par la présente loi.»

Exercice des fonctions

3. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

3. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Salaries of members

"5. (1) Except in the case of a person in receipt of a salary under the *Judges Act*, each member of the Commission shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council."

«5. (1) Le gouverneur en conseil fixe le traitement des membres de la Commission dont le traitement n'est pas régi par la *Loi sur les juges.*» 15

Traitement

4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Superannuation, etc.

"8. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or unless in the case of any other member of the Commission the Governor in Council otherwise directs, the members of the Commission and the persons appointed under subsection 7(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act.*" 25 30 35

«8. Les membres de la Commission dont le traitement n'est pas régi par la *Loi sur les juges* ou qui n'ont pas fait l'objet d'une décision contraire du gouverneur en conseil, ainsi que les personnes nommées conformément au paragraphe 7(1), sont réputés être des employés de la Fonction publique au sens de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, et de la fonction publique du Canada au sens de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique.*» 20 25 30

Pension, etc.

5. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

5. Le paragraphe 9(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Quorum

"(3) Three members of the Commission constitute a quorum of the Commission."

«(3) Trois membres forment le quorum de la Commission.»

Quorum

6. Paragraph 10(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 45

6. L'alinéa 10(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

"5. (1) Except in the case of a person in receipt of a salary under the *Judges Act*,

(a) each *full-time* member of the Commission shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council;

(b) each part-time member of the Commission shall be paid such remuneration for attendances at meetings of the Commission, or at meetings of any committee thereof that he is requested by the chairman to attend, as is fixed by by-law of the Commission; and

(c) a part-time member of the Commission may, for any period during which he performs with the approval of the Commission any duties on behalf of the Commission in addition to his ordinary duties as a part-time member, be paid such additional remuneration as may be approved by the Minister upon certification to him by the chairman of the amount thereof determined in accordance with and subject to any direction or authorization by the Commission in that behalf."

"8. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or unless in the case of any other member of the Commission the Governor in Council otherwise directs, the *full-time* members of the Commission and the persons appointed under subsection 7(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*."

"(3) Three *full-time* members and one *part-time* member of the Commission constitute a quorum of the Commission."

"10. The Commission may make by-laws

. . . .

(c) fixing the remuneration to be paid to part-time members of the Commission for attendances at meetings of the Commission, or meetings of any committees thereof that they are requested by the chairman to attend, and the travelling and living expenses to be paid to members;"

"5. (1) A l'exception des personnes percevant un traitement en vertu de la *Loi sur les juges*,

a) tout membre à plein temps de la Commission perçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil;

b) tout membre à temps partiel de la Commission perçoit la rémunération que la Commission fixe par règlement administratif, pour sa présence aux réunions de la Commission ou à celles de tout comité de la Commission, auxquelles le président lui demande d'assister; et

c) un membre à temps partiel de la Commission peut, pour toute période où il remplit, pour le compte et avec l'approbation de la Commission, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre à temps partiel, percevoir la rémunération supplémentaire que le Ministre peut approuver, sur attestation du président indiquant quel en est le montant fixé conformément à toute directive ou autorisation de la Commission à cet égard."

"8. Sauf dans le cas d'un membre de la Commission recevant un traitement en vertu de la *Loi sur les juges*, ou à moins que le gouverneur en conseil n'en décide autrement dans le cas de tout autre membre de la Commission, les membres à plein temps de la Commission et les personnes nommées en vertu du paragraphe 7(1), sont censés être à l'emploi de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada, aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tout règlement établi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*."

"(3) Trois membres à plein temps et un membre à temps partiel de la Commission forment le quorum de la Commission."

"10. La Commission peut établir des règlements administratifs

. . . .

c) fixant la rémunération à payer aux membres à temps partiel de la Commission pour leur présence, à la demande du président, aux réunions de la Commission ou à celles de ses comités ainsi que les frais de déplacement et de subsistance à payer aux membres;"

“(c) fixing the travelling and living expenses to be paid to members of the Commission;”

«c) fixant les frais de déplacement et de séjour à payer à ses membres;»

Part-time
members may
continue to act

7. A person who is a part-time member of the Law Reform Commission upon the coming into force of this Act may continue to act in that capacity, except for the purpose of constituting a quorum of the Commission, as though this Act had not come into force.

7. Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres à temps partiel de la Commission de réforme du droit peuvent continuer à exercer leurs fonctions, sans toutefois intervenir dans la formation du quorum.

Maintien en
fonctions des
membres à
5 temps partiel

10

Clause 7: This provision would preserve the appointment of the present part-time member of the Commission.

Article 7 du bill: Cette disposition maintient en poste l'actuel membre à temps partiel de la Commission.

C-43

~~Canada, Parliament, House of Commons~~

C-43

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

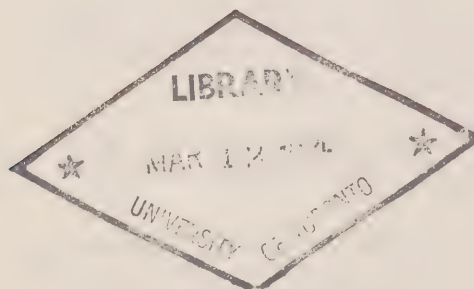
BILL C-43

An Act to amend the Law Reform Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission de réforme du
droit

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
3rd MARCH, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 MARS 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

BILL C-43

An Act to amend the Law Reform
Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission de
réforme du droit

c. 23 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

c. 23 (1^{er} Supp.)

1. Section 3 of the *Law Reform Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de réforme du droit* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

Commission
established

"3. A commission is hereby established to be known as the Law Reform Commission of Canada, consisting of a chairman, a vice-chairman and three other mem- 10
bers, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister."

«3. Est constituée la Commission de réforme du droit du Canada, composée de cinq membres, dont le président et le vice-
président, nommés par le gouverneur en 10
conseil sur recommandation du ministre.»

Création de la
Commission

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted 15
therefor:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment of
members

"4. (1) The chairman, the vice-chairman and each other member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding seven years." 20

«4. (1) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat maximal de 15
sept ans.»

Nomination des
membres

(2) Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualification for
membership

"(3) The chairman, the vice-chairman and at least one other member of the 25
Commission shall be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act* or barristers or advocates of not less than ten years standing at the bar of any of the 30
provinces, and

«(3) Le président, le vice-président et au moins un autre membre de la Commis- 20
sion sont choisis parmi les personnes recevant un traitement ou une pension régis par la *Loi sur les juges* ou les avocats membres en règle du barreau d'une province pendant au moins dix ans, 25
a) le président ou le vice-président, et

Conditions de
sélection

- (a) the chairman or the vice-chairman,
and
(b) at least one of the other members
qualified under this subsection

shall be appointed from among the judges 5
of the Superior Court of Quebec or mem-
bers of the bar of that Province."

(3) Subsection 4(5) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"(5) The chairman, the vice-chairman
and each other member of the Commis-
sion shall devote the whole of his time to
the performance of his duties under this
Act."

10

15

3. Subsection 5(1) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"5. (1) Except in the case of a person in
receipt of a salary under the *Judges Act*, 20
each member of the Commission shall be
paid such salary as is fixed by the Gover-
nor in Council."

4. Section 8 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"8. Except in the case of a member of
the Commission in receipt of a salary
under the *Judges Act*, or unless in the
case of any other member of the Commis-
sion the Governor in Council otherwise 30
directs, the members of the Commission
and the persons appointed under subsec-
tion 7(1) shall be deemed to be persons
employed in the Public Service for the
purposes of the *Public Service Superan-* 35
uation Act and to be employed in the
public service of Canada for the purposes
of the *Government Employees Compens-*
ation Act and any regulations made
under section 7 of the *Aeronautics Act*."

25

40

5. Subsection 9(3) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"(3) Three members of the Commission
constitute a quorum of the Commission."

45

b) au moins l'un de ces autres membres
étant choisi parmi les juges de la cour
supérieure du Québec ou les membres du
barreau de cette province.»

(3) Le paragraphe 4(5) de ladite loi est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Les membres de la Commission
doivent se consacrer sans réserve à l'exer-
cice de leurs fonctions prévues par la
présente loi.»

Exercice des
fonctions

10

3. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil fixe le
traitement des membres de la Commission
dont le traitement n'est pas régi par la 15
Loi sur les juges.»

Traitement

4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«8. Les membres de la Commission
dont le traitement n'est pas régi par la 20
Loi sur les juges ou qui n'ont pas fait
l'objet d'une décision contraire du gouver-
neur en conseil, ainsi que les personnes
nommées conformément au paragraphe
7(1), sont réputés être des employés de la 25
Fonction publique au sens de la *Loi sur la
pension de la Fonction publique*, et de la
fonction publique du Canada au sens de la
*Loi sur l'indemnisation des employés de
l'État* et des règlements d'application de 30
l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.»

Pension, etc.

5. Le paragraphe 9(3) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Trois membres forment le quorum
de la Commission.»

Quorum

35

Members to
devote whole
timeSalaries of mem-
bersSuperannuation,
etc.

Quorum

6. Paragraph 10(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) fixing the travelling and living expenses to be paid to members of the Commission;"

Part-time mem-
bers may con-
tinue to act

7. A person who is a part-time member of the Law Reform Commission upon the coming into force of this Act may continue to act in that capacity, except for the purpose of constituting a quorum of the Commission, as though this Act had not come into force.

6. L'alinéa 10c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) fixant les frais de déplacement et de séjour à payer à ses membres;»

5 Maintien en
fonctions des
membres à
temps partiel

7. Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres à temps partiel de la Commission de réforme du droit peuvent continuer à exercer leurs fonctions, sans toutefois intervenir dans la formation du quorum.

10

C-44

C-44

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

BILL C-44

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secre-
taries Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur
les secrétaires parlementaires

First reading, December 16, 1974

Première lecture, le 16 décembre 1974



THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secretaries Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 8-8;
cc. 14 and 26
(2nd Supp.)

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

1. Section 33 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salaries of
Speakers and
Deputy Speakers

"33. (1) The following salaries shall be paid, respectively:

(a) to the Speaker of the Senate, the sum of fifteen thousand dollars per annum;

(b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of twenty thousand dollars per annum;

(c) to the Deputy Speaker of the Senate, the sum of five thousand dollars per annum; and

(d) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of ten thousand dollars per annum.

20

(2) The following salaries shall be paid, respectively:

(a) to the Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of six thousand dollars per annum; and

(b) to the Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of six thousand dollars per annum."

30

Deputy Chair-
man of Commit-
tees and Assist-
ant Deputy
Chairman of
Committees

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur les secrétaires parlementaires

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES COMMUNES

S.R., c. 8-8;
cc. 14, 26
(2^e Supp.)

1. L'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et rem-
5 placé par ce qui suit:

«33. (1) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au président du Sénat, la somme de quinze mille dollars par année;

b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de vingt mille dollars par année;

c) le vice-président du Sénat, la somme de cinq mille dollars par année; et

d) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de dix mille dollars par année.»

Traitements du
président, du
vice-président,
de l'Orateur et
de l'Orateur
suppléant

10

(2) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au vice-président des comités de la Chambre des communes, la somme de six mille dollars par année; et

b) au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes, la somme de six mille dollars par année.»

Vice-président
et vice-président
adjoint des
comités

20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure

(1) to amend the Senate and House of Commons Act

(a) to increase the salary of the Speaker of the Senate from \$9,000 to \$15,000 per annum;

(b) to increase the salary of the Speaker of the House of Commons from \$9,000 to \$20,000 per annum;

(c) to provide for a salary of \$5,000 per annum to the Deputy Speaker of the Senate;

(d) to increase the salary of the Deputy Speaker of the House of Commons from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(e) to provide for a salary of \$6,000 per annum to the Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons;

(f) to increase the sessional allowance paid to every Member of the Senate and of the House of Commons from \$18,000 to \$27,000 per annum;

(g) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the House of Commons from \$15,000 to \$25,000 per annum;

(h) to increase the allowance paid to a Member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the Leader of the Opposition, who is the leader of a party that has recognized membership of twelve or more persons in the House, from \$4,000 to \$8,000 per annum;

(i) to increase the allowance paid to the Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons from \$4,000 to \$6,000 per annum;

(j) to provide for an additional allowance to the Opposition House Leader in the House of Commons in the amount of \$6,000 per annum;

(k) to increase the allowance paid to the Leader of the Government in the Senate from \$10,000 to \$16,000 per annum provided that such allowance shall not be paid if the person occupying that position is in receipt of a salary under the Salaries Act;

(l) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the Senate from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(m) to provide for an additional allowance of \$5,000 per annum to the Deputy Leader of the Government in the Senate and for an additional allowance of \$4,000 per annum to the Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(n) to increase the expense allowance paid to Members of the Senate from \$3,000 to \$6,000 per annum;

(o) to increase the expense allowance paid to Members of the House of Commons

(i) if the Member represents an electoral district in Schedule III to the Canada Elections Act other than the electoral district in the Northwest Territories, from \$8,850 to \$13,275 per annum;

(ii) if the Member represents the electoral district in the Northwest Territories, from \$9,650 to \$14,475 per annum, and

(iii) if the Member represents an electoral district not referred to in subparagraph (i) or (ii), from \$8,000 to \$12,000 per annum;

(2) to amend the Salaries Act to increase the salary paid to the Prime Minister from \$25,000 to \$45,000 per annum; to increase the salaries paid to the Ministers listed in section 4 of the Act, from \$15,000 to \$25,000 per annum, and to increase the salary paid to each Minister of State being a member of the Queen's Privy Council for Canada who presides over a Ministry of State from \$15,000 to \$25,000 per annum;

(3) to amend the Parliamentary Secretaries Act to increase the salary paid to a parliamentary secretary from \$4,000 to \$6,000 per annum

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure

1. modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes de façon à

a) porter de \$9,000 à \$15,000 par année le traitement du président du Sénat,

b) porter de \$9,000 à \$20,000 par année le traitement de l'Orateur de la Chambre des communes,

c) prévoir le paiement d'un traitement de \$5,000 par année au président suppléant du Sénat,

d) porter de \$6,000 à \$10,000 par année le traitement de l'Orateur suppléant de la Chambre des communes,

e) prévoir le paiement d'un traitement de \$6,000 par année au vice-président et au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes,

f) porter de \$18,000 à \$27,000 par année l'indemnité de session de tout membre du Sénat et de la Chambre des communes,

g) porter de \$15,000 à \$25,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

h) porter de \$4,000 à \$8,000 par année l'indemnité versée à un membre de la Chambre des communes, autre que le Premier ministre ou le chef de l'Opposition, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre comprend au moins douze personnes,

i) porter de \$4,000 à \$6,000 par année l'indemnité versée au whip en chef du gouvernement et au whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

j) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$6,000 par année au leader de l'Opposition à la Chambre des communes,

k) porter de \$10,000 à \$16,000 par année l'indemnité versée au leader du gouvernement au Sénat, mais si la personne qui occupe ce poste reçoit un traitement prévu par la Loi sur les traitements, l'indemnité n'est pas payée,

l) porter de \$6,000 à \$10,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition au Sénat,

m) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$5,000 par année au leader suppléant du gouvernement au Sénat et d'une indemnité supplémentaire de \$4,000 par année au chef suppléant de l'Opposition au Sénat,

n) porter de \$3,000 à \$6,000 par année l'indemnité de dépenses versée aux membres du Sénat,

o) porter l'indemnité de dépenses versée aux membres de la Chambre des communes

(i) de \$8,850 à \$13,275 par année, si le membre représente une circonscription électorale figurant à l'annexe III de la Loi électorale du Canada autre que la circonscription électorale des Territoires du Nord-Ouest,

(ii) de \$9,650 à \$14,475 par année, si le membre représente la circonscription électorale des Territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de \$8,000 à \$12,000 par année, si le membre représente une circonscription électorale qui n'est pas mentionnée au sous-alinéa (i) ou (ii),

2. modifiant la Loi sur les traitements de façon à porter de \$25,000 à \$45,000 par année le traitement du Premier ministre, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année les traitements des ministres mentionnés à l'article 4 de la Loi, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année le traitement de chaque ministre d'État membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête d'un département d'État,

c. 26 (2nd
Supp.),
s. 1

2. (1) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sessional allow-
ance

"34. (1) For the sessions of the Thirtieth Parliament there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-seven thousand dollars per annum." 5

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: 10

Adjustment of
sessional allow-
ance

"(3) For the sessions of the Thirty-first Parliament and of each Parliament thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying 15

(a) the sessional allowance payable to each such member for the sessions of the Parliament immediately preceding the first session of the Parliament in respect of which the sessional allowance is to be determined 20

by 25

(b) the ratio that the Industrial Composite for the first adjustment year bears to the Industrial Composite for the second adjustment year.

(4) For the purposes of subsection (3), 30

(a) in relation to the sessions of any Parliament in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the first day of the 1st Session of that Parliament for which the Industrial Composite is available on that day, and 35

(ii) the "second adjustment year" is the twelve month period commencing with the month in which the first day of the 1st Session of the Parliament preceding the Parliament in respect of which the sessional allowance is to be determined occurs or, if that twelve month period is the same as or in part included in the first adjustment year, the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and 40 45 50

Meaning of
certain expres-
sions

2. (1) Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 26
(2^e Supp.), art. 1

«34. (1) Pour les sessions de la trentième Législature, il est versé à tout membre du Sénat ou de la Chambre des communes une indemnité de session de vingt-sept mille dollars par année." 5

Indemnité de
session

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants: 10

«(3) A partir de la trente et unième Législature, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant 15

a) l'indemnité de session payable à chacun d'eux pour les sessions de la législature qui précède la première session de la législature pour laquelle l'indemnité de session doit être calculée 20

par

b) le rapport entre les indices composites des activités économiques des première et seconde années de rajustement.

(4) Aux fins du paragraphe (3), 25

a) pour le calcul de l'indemnité de session qui sera versée lors d'une législature,

25 Sens de cer-
taines expressions

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la date d'ouverture de la première session de cette législature et pour laquelle on connaît à cette date l'indice composite des activités économiques, et 35

(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui commence du mois de la date d'ouverture de la première session de la législature et qui précède la législature pour laquelle l'indemnité de session doit être calculée ou, si cette période de douze mois correspond à la première année de rajustement ou y est incluse en partie, la période de 45

and, except in the case of the expense allowance referred to in paragraph (o), to provide in the manner prescribed for an adjustment to continue for the duration of a Parliament, of the salaries and allowances described herein to commence at the beginning of the first session of each Parliament next after the 30th Parliament; and

(4) to provide that the measure shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 33 of the *Senate and House of Commons Act* at present reads as follows:

"33. The following salaries shall be paid, respectively:

- (a) to the Speaker of the Senate, the sum of *nine* thousand dollars per annum;
- (b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of *nine* thousand dollars per annum; and
- (c) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of *six* thousand dollars per annum."

Clause 2: (1) The sessional allowance at present provided by subsection 34(1) is \$18,000.

(2) This amendment would provide for an adjustment, at the commencement of each Parliament after the current Parliament, of the sessional allowance and certain other salaries and allowances of members of the Senate and House of Commons. The adjustment would be based on the Industrial Composite prepared by Statistics Canada.

3. modifiant la Loi sur les secrétaires parlementaires de façon à porter de \$4,000 à \$6,000 par année le traitement d'un secrétaire parlementaire et, sauf dans le cas de l'indemnité de dépenses mentionnée à l'alinéa o), prévoyant de la manière prescrite qu'un rajustement des traitements et indemnités indiqués plus haut reste en vigueur pendant toute la durée d'une législature à partir du début de la première session de chaque législature suivant la 30^e législature, et

4. prévoyant que la mesure est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*:

«33. Les traitements suivants sont payables, respectivement:

- a) au président du Sénat, la somme de *neuf* mille dollars par année;
- b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de *neuf* mille dollars par année; et
- c) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de *six* mille dollars par année.»

Article 2 du bill: (1) L'indemnité de session actuelle prévue au paragraphe 34(1) s'élève à \$18,000.

(2) Cette modification permettrait, au début de chaque législature qui suit celle qui est en cours, de procéder au rajustement annuel des indemnités de session et des traitements et autres indemnités des sénateurs et députés. Le rajustement serait fait d'après l'indice composite des activités économiques calculé par Statistique Canada.

b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Adjustment of certain other allowances and salaries

(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the duration of the Thirty-first Parliament and of each Parliament thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances."

3. Sections 41 and 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20

Allowance to Leader of Opposition

"41. (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of twenty-five thousand dollars.

Allowance to other leaders

(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an allowance at the rate of eight thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Chief Government Whip and Chief Opposition Whip

(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an allowance at the rate of six thousand dollars per annum each in addition to the sessional allowances payable to such members.

45

douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent en application des articles 33, 41 et 42 de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* sont assimilés aux indemnités de session et sont rajustés, à partir de la trente et unième Législature, selon les modalités prévues au paragraphe (3).»

3. Les articles 41 et 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«41. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de vingt-cinq mille dollars.

Indemnité du chef de l'Opposition

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle du huit mille dollars.

Indemnité à d'autres chefs

(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de six mille dollars.

Whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition

45

Clause 3: The allowance at present provided by subsection 41(1) is \$15,000, the allowance at present provided by subsection 41(2) is \$4,000 and the allowances at present provided by subsection 41(3) are \$4,000. The allowances at present provided by section 42 are \$10,000 and \$6,000, respectively.

Article 3 du bill: Le montant de l'indemnité visée au paragraphe 41(1) s'élève actuellement à \$15,000 et celui des indemnités visées aux paragraphes 41(2) et (3) s'élève actuellement à \$4,000. Les indemnités actuelles prévues à l'article 42 sont respectivement de \$10,000 et de \$6,000.

Opposition
House Leader

(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an allowance at the rate of six thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

5

(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de six mille dollars.

Leader de l'Opposition à la Chambre des communes

5

Leader of the
Government and
the Leader of
the Opposition
in the Senate

42. (1) To the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of sixteen thousand dollars, and to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of ten thousand dollars; but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid.

15

20

42. (1) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader du gouvernement au Sénat et de chef de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de seize mille dollars et de dix mille dollars; cependant, si le leader du gouvernement reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, l'indemnité annuelle ne lui est pas versée.

Leader du gouvernement et le chef de l'Opposition au Sénat

10

est pas versée.

Deputy Leaders
in the Senate

(2) There shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an allowance at the rate of five thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member, and there shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an allowance at the rate of four thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member."

35

(2) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader adjoint du gouvernement au Sénat et de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de cinq mille et de quatre mille dollars.»

Adjoints du leader du gouvernement et du chef de l'Opposition au Sénat

20

4. (1) Subsection 43(2) of the said Act is repealed.

4. (1) Le paragraphe 43(2) de ladite loi est abrogé.

25

c. 26 (2nd
Supp.), ss. 2(2)

(2) Paragraphs 43(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

40

(2) Les alinéas 43(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 26 (2^e Supp.),
par. 2(2)

"(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of six thousand dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

45

(i) at the rate of thirteen thousand, two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elec-*

50

«a) dans le cas d'un membre du Sénat, de six mille dollars par année; et

b) dans le cas d'un membre de la 30
Chambre des communes,

(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),

35

Clause 4: Subsections 43(2) and (3) of the Act at present read as follows:

"(2) In addition to the expenses provided for in subsection (1), there shall be paid annually

(a) to each Minister of the Crown and to the member holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, a motor vehicle allowance of two thousand dollars; and

(b) to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, a motor vehicle allowance of one thousand dollars each.

(3) In addition to the expenses provided for in subsection (1), there shall be paid to each member of the Senate and House of Commons an allowance for expenses incidental to the discharge of his duties as a member

(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of *four* thousand dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

(i) at the rate of *eight* thousand, *eight* hundred and *fifty* dollars per annum if the member represents an electoral district listed in

Article 4 du bill: Voici le texte actuel des paragraphes 43(2) et (3) de la loi:

«(2) Outre les frais prévus au paragraphe (1), il doit être payé annuellement

a) à chaque ministre de la Couronne et au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, une indemnité d'automobile de deux mille dollars; et

b) au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes, une indemnité d'automobile de mille dollars, chacun.

(3) Outre les frais prévus au paragraphe (1), il doit être payé à chaque membre du Sénat ou de la Chambre des communes une indemnité relative aux dépenses qu'entraîne l'exercice de ses fonctions en cette qualité,

a) dans le cas d'un membre du Sénat, de *quatre* mille dollars par année; et

b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,

(i) de *huit* mille *huit* cent *cinquante* dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de

tions Act, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of fourteen thousand, four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and
(iii) at the rate of twelve thousand dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii).”

(ii) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de douze mille dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).»

R.S., c. 8-2;
c. 14 (2nd Supp.)

SALARIES ACT

5. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are repealed and the following substituted therefor:

Salaries of ministers

“4. The salaries of the ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

	Per Annum	
The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister	<u>\$45,000</u>	20
The Minister of Justice and Attorney General	<u>25,000</u>	25
The Minister of National Defence	<u>25,000</u>	
The Minister of National Revenue	<u>25,000</u>	
The Minister of Finance	<u>25,000</u>	30
The Minister of Transport ..	<u>25,000</u>	
The Minister of Public Works	<u>25,000</u>	
The President of the Queen's Privy Council for Canada ...	<u>25,000</u>	35
The Minister of Agriculture .	<u>25,000</u>	
The Secretary of State of Canada	<u>25,000</u>	
The Minister of Labour	<u>25,000</u>	
The Secretary of State for External Affairs	<u>25,000</u>	40

LOI SUR LES TRAITEMENTS

5. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«4. Les traitements des ministres suivants, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, sont fixés comme suit:

S.R., c. 8-2;
c. 14 (2^e Supp.)

Traitements des ministres

	Par année	
Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre	<u>\$45,000</u>	20
Le ministre de la Justice et procureur général	<u>25,000</u>	
Le ministre de la Défense nationale	<u>25,000</u>	
Le ministre du Revenu national	<u>25,000</u>	25
Le ministre des Finances ...	<u>25,000</u>	
Le ministre des Transports ..	<u>25,000</u>	
Le ministre des Travaux publics	<u>25,000</u>	30
Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada ..	<u>25,000</u>	
Le ministre de l'Agriculture .	<u>25,000</u>	
Le secrétaire d'État du Canada	<u>25,000</u>	35
Le ministre du Travail	<u>25,000</u>	
Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures	<u>25,000</u>	

Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of *nine* thousand, *six* hundred and *fifty* dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of *eight* thousand dollars per annum if the member represents an electoral district that is referred to in subparagraph (i) or (ii)."

la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),

(ii) de *neuf* mille *six* cent *cinquante* dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de *huit* mille dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).»

Clause 5: This amendment would adjust the salary of the Prime Minister from \$25,000 to \$45,000, the salaries of Ministers with portfolios from \$15,000 to \$25,000 and the salaries of Ministers of State who preside over Ministries of State from \$15,000 to \$25,000.

Article 5 du bill: Cette modification ferait passer le traitement du Premier ministre de \$25,000 à \$45,000, celui des ministres détenant un portefeuille de \$15,000 à \$25,000 et celui des ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État de \$15,000 à \$25,000.

The Minister of National Health and Welfare	<u>25,000</u>	Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social	<u>25,000</u>
The Minister of Veterans Affairs	<u>25,000</u>	Le ministre des Affaires des anciens combattants	<u>25,000</u> 5
The Associate Minister of National Defence	<u>25,000</u> 5	Le ministre associé de la Défense nationale	<u>25,000</u>
The Solicitor General of Canada	<u>25,000</u>	Le solliciteur général du Canada	<u>25,000</u>
The Minister of Consumer and Corporate Affairs	<u>25,000</u> 10	Le ministre de la Consommation et des Corporations	<u>25,000</u> 10
The Minister of Manpower and Immigration	<u>25,000</u>	Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration	<u>25,000</u>
The Minister of Indian Affairs and Northern Development	<u>25,000</u> 15	Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien	<u>25,000</u> 15
The Minister of Energy, Mines and Resources	<u>25,000</u>	Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources	<u>25,000</u>
The President of the Treasury Board	<u>25,000</u>	Le président du conseil du Trésor	<u>25,000</u> 20
The Minister of the Environment	<u>25,000</u> 20	Le ministre de l'Environnement	<u>25,000</u>
The Minister of Communications	<u>25,000</u>	Le ministre des Communications	<u>25,000</u>
The Minister of Industry, Trade and Commerce	<u>25,000</u> 25	Le ministre de l'Industrie et du Commerce	<u>25,000</u> 25
The Minister of Regional Economic Expansion	<u>25,000</u>	Le ministre de l'Expansion économique régionale	<u>25,000</u>
The Minister of Supply and Services	<u>25,000</u>	Le ministre des Approvisionnements et Services	<u>25,000</u> 30
The Leader of the Government in the Senate	<u>25,000</u> 30	Le leader du gouvernement au Sénat	<u>25,000</u>
The Postmaster General	<u>25,000</u>	Le ministre des Postes	<u>25,000</u>

Idem

5. The salary of each Minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a Ministry of State is \$25,000 per annum."

5. (1) Le traitement de chaque ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État est de \$25,000 par an.»

Idem

R.S., c. P-1; c. 14 (2nd Supp.)

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

6. Subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salary

"4. (1) A Parliamentary Secretary shall be paid a salary at the rate of six thousand dollars per annum."

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

6. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit:

S.R., c. P-1; c. 14 (2^e Supp.)

Traitement

«4. (1) Tout secrétaire parlementaire reçoit un traitement au taux de six mille dollars par année.»

Clause 6: This amendment would adjust the salaries of Parliamentary Secretaries from \$4,000 to \$6,000.

Article 6 du bill: Cette modification porterait le traitement des secrétaires parlementaires de \$4,000 à \$6,000.

COMMENCEMENT

Coming into
force

7. This Act shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

C-44

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-44

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secre-
taries Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
30TH APRIL, 1975

C-44

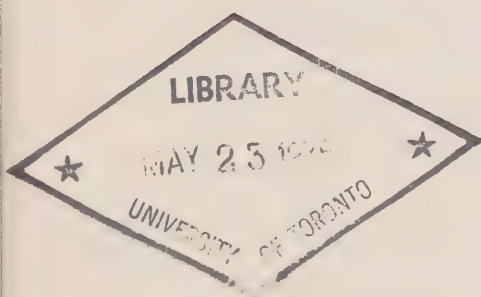
Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur
les secrétaires parlementaires

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 AVRIL 1975



28534

UNIV OF TORONTO LIBRARY
SERIALS DEPARTMENT
TORONTO ONT
MSS 1AS
BS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secretaries Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 8-8;
cc. 14 and 26
(2nd Supp.)

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

1. Section 33 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salaries of
Speakers and
Deputy Speakers

"33. (1) The following salaries shall be paid, respectively:

(a) to the Speaker of the Senate, the sum of twelve thousand dollars per 10 annum;

(b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of twenty thousand dollars per annum; and

(c) to the Deputy Speaker of the House 15 of Commons, the sum of eight thousand dollars per annum.

(2) The following salaries shall be paid, respectively:

(a) to the Deputy Chairman of Com- 20 mittees of the House of Commons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum; and

(b) to the Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Com- 25 mons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum."

Deputy Chair-
man of Commit-
tees and Assis-
tant Deputy
Chairman of
Committees

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur les secrétaires parlementaires

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES COMMUNES

S.R., c. 8-8;
cc. 14, 26
(2^e Supp.)

1. L'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la 5 Chambre des communes* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

"33. (1) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au président du Sénat, la somme de douze mille dollars par année;

b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de vingt mille dollars par année; et

c) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de huit mille 15 dollars par année.

Traitements du
président, du
vice-président,
de l'Orateur et
de l'Orateur
suppléant 10

(2) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au vice-président des comités de la Chambre des communes, la somme de 20 cinq mille trois cents dollars par année; et

b) au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes, la somme de cinq mille trois cents dollars 25 par année."

Vice-président
et vice-président
adjoint des
comités

c. 26 (2nd
Supp.),
s. 1

2. (1) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sessional allow-
ance

"34. (1) For the sessions of Parliament in the period commencing July 8, 1974 and ending December 31, 1975, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-four thousand dollars per annum."

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Adjustment of
sessional allow-
ance

"(3) For the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons, for the sessions of Parliament in each such period, a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined by the lesser of

(a) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year; and

(b) one hundred and seven per cent.

(4) For the purposes of subsection (3)

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined for which the Industrial Composite is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, and

(ii) the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

Meaning of
certain expres-
sions

2. (1) Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 26 (2^e Supp.),
art. 1

"34. (1) Pour les sessions de la Législature comprises entre le 8 juillet 1974 et le 31 décembre 1975, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de session de vingt-quatre mille dollars."

Indemnité de
session

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

"(3) Pour les sessions de la Législature comprises dans chaque période de douze mois à compter du 1^{er} janvier 1976, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant celle qui était payable pour la période de douze mois précédente par le plus faible des pourcentages suivants:

Rajustement de
l'indemnité de
session

a) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde; ou

b) cent sept pour cent.

(4) Aux fins du paragraphe (3),

a) pour le calcul de l'indemnité de session à verser lors d'une période de douze mois,

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois précédant la date de l'indice composite des activités économiques disponible au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, et
(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique

Sens de certai-
nes expressions

(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Adjustment of
certain other
allowances and
salaries

(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, 10 sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period 15 thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances.

Rounding of
amounts

(6) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month 20 period pursuant to subsection (3) or (5) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or 25 other allowance so determined.

Periodic inquiry
into allowances

(7) Within two months after the day fixed for return of the writs at each general election, the Governor in Council shall appoint commissioners to inquire 30 into the adequacy of the annual variations of sessional allowances payable to members of the Senate and House of Commons and other allowances payable to them and to report thereon to the 35 Governor in Council, with such recommendations as they consider appropriate, within six months after the time of their appointment.

Report to be
tabled

(8) Every report to the Governor in 40 Council made pursuant to subsection (7) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the report is made that Parliament is sitting."

3. Sections 41 and 42 of the said Act are 45 repealed and the following substituted therefor:

Allowance to
Leader of Oppo-
sition

"41. (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons 50

Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent, en application des articles 33, 41 et 42 ainsi que du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, sont, pour toute période de douze mois à 10 compter du 1^{er} janvier 1976, assimilés aux indemnités de session et rajustés, selon les modalités prévues au paragraphe (3).

Rajustement
annuel d'autres
indemnités et
5 traitements

(6) Les indemnités, notamment celles de session, calculées pour une période de 15 douze mois conformément aux paragraphes (3) ou (5) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

Sommes arron-
dies

(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d'élection 20 générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes 25 et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu'ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.

Examen périodi-
que des indem-
nités

(8) Un rapport, établi en conformité du paragraphe (7), adressé au gouverneur en 30 conseil est déposé devant le Parlement en séance dans les quinze jours de son établissement."

Dépôt du rap-
port

3. Les articles 41 et 42 de ladite loi sont 35 abrogés et remplacés par ce qui suit:

"41. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Oppo-

Indemnité du
chef de l'Opposi-
tion

there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of twenty thousand dollars.

Allowance to
other leaders

(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Chief Govern-
ment Whip and
Chief Opposition
Whip

(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum each in addition to the sessional allowances payable to such members.

Opposition
House Leader

(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Leader of the
Government and
Leader of the
Opposition in
the Senate

42. (1) To the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of thirteen thousand three hundred dollars, and to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of eight thousand dollars; but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid.

Deputy Leaders
in the Senate

(2) There shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an allowance at the rate of four thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance

sition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de vingt mille dollars.

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Indemnité à
d'autres chefs

(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Whip en chef du
gouvernement et
whip en chef de
l'Opposition

(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Leader de l'Op-
position à la
Chambre des
communes

42. (1) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader du gouvernement au Sénat et de chef de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de treize mille trois cents dollars et de huit mille dollars; cependant, si le leader du gouvernement reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, l'indemnité annuelle ne lui est pas versée.

Leader du gou-
vernement et le
chef de l'Opposi-
tion au Sénat

(2) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader adjoint du gouvernement au Sénat et de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de quatre mille et de trois mille deux cents dollars.

Adjoints du
leader du gou-
vernement et du
chef de l'Opposi-
tion au Sénat

payable to such member, and there shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an allowance at the rate of three thousand two hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member."

c. 26 (2nd
Supp.), ss. 2(2)

4. (1) Paragraphs 43(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of five thousand three hundred dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

(i) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of fourteen thousand four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of ten thousand six hundred dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii)."

(2) Subsection 43(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The allowances described in subsection (3) shall be paid monthly to each member and shall be subject to a deduction in respect of non-attendance at sittings of the House of which he is a member equal to the deduction from the sessional allowance of a member provided for in section 37."

45

4. (1) Les alinéas 43(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) dans le cas d'un membre du Sénat, de cinq mille trois cents dollars par année; et

b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,

(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),
(ii) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de dix mille six cents dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).»

(2) Le paragraphe 43(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les allocations visées au paragraphe (3) sont payées sur une base mensuelle et font l'objet d'une déduction, lorsque le député ou le sénateur n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie correspondant à celle visée à l'article 37.»

c. 26 (2^e Supp.),
par. 2(2)

5

25 Paiement et
déduction

Time of pay-
ment

R.S., c. 8-2;
c. 14 (2nd Supp.)

SALARIES ACT

5. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are repealed and the following substituted therefor:

Salaries of min-
isters

"4. The salaries of the ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

	Per Annum
The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister	\$33,300 10
The Minister of Justice and Attorney General	20,000
The Minister of National Defence	20,000
The Minister of National Revenue	20,000 15
The Minister of Finance ...	20,000
The Minister of Transport .	20,000
The Minister of Public Works	20,000 20
The President of the Queen's Privy Council for Canada ..	20,000
The Minister of Agriculture	20,000
The Secretary of State of Canada	20,000 25
The Minister of Labour ...	20,000
The Secretary of State for External Affairs	20,000
The Minister of National Health and Welfare	20,000 30
The Minister of Veterans Affairs	20,000
The Associate Minister of National Defence	20,000
The Solicitor General of Canada	20,000 35
The Minister of Consumer and Corporate Affairs	20,000
The Minister of Manpower and Immigration	20,000 40

LOI SUR LES TRAITEMENTS

S.R., c. 8-2;
c. 14 (2^e Supp.)

5. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"4. Les traitements des ministres suivants, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, sont fixés comme suit:

Traitements des
ministres

	Par année
Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre	\$33,300 10
Le ministre de la Justice et procureur général	20,000
Le ministre de la Défense nationale	20,000 15
Le ministre du Revenu national	20,000
Le ministre des Finances ..	20,000
Le ministre des Transports .	20,000
Le ministre des Travaux publics	20,000 20
Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada	20,000
Le ministre de l'Agriculture	20,000 25
Le secrétaire d'État du Canada	20,000
Le ministre du Travail	20,000
Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures	20,000 30
Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social	20,000
Le ministre des Affaires des anciens combattants	20,000 35
Le ministre associé de la Défense nationale	20,000
Le solliciteur général du Canada	20,000
Le ministre de la Consommation et des Corporations .	20,000 40
Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration ...	20,000

The Minister of Indian Affairs and Northern Development	20,000	
The Minister of Energy, Mines and Resources	20,000	5
The President of the Treasury Board	20,000	
The Minister of the Environment	20,000	
The Minister of Communications	20,000	10
The Minister of Industry, Trade and Commerce	20,000	
The Minister of Regional Economic Expansion	20,000	15
The Minister of Supply and Services	20,000	
The Leader of the Government in the Senate	20,000	
The Postmaster General ...	20,000	20

Idem

5. The salary of each Minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a Ministry of State is \$20,000 per annum."

R.S., c. P-1; c.
14 (2nd Supp.)

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

6. Subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salary

"4. (1) A Parliamentary Secretary shall be paid a salary at the rate of five thousand three hundred dollars per annum." 30

COMMENCEMENT

Coming into
force

7. This Act shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien	20,000	
Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ...	20,000	5
Le président du conseil du Trésor	20,000	
Le ministre de l'Environnement	20,000	
Le ministre des Communications	20,000	10
Le ministre de l'Industrie et du Commerce	20,000	
Le ministre de l'Expansion économique régionale	20,000	15
Le ministre des Approvisionnements et Services ...	20,000	
Le leader du gouvernement au Sénat	20,000	
Le ministre des Postes	20,000	20

Idem

5. (1) Le traitement de chaque ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État est de \$20,000 par an.» 25

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

S.R., c. P1;
c. 14 (2^e Supp.)

6. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Tout secrétaire parlementaire reçoit un traitement au taux de cinq mille trois cents dollars par année.»

Traitement

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

Entrée en
vigueur

C-45

C-45

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

BILL C-45

An Act for granting to Her Majesty certain sums of
money for the public service for the financial
year ending the 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le service public de l'année financière se
terminant le 31 mars 1975

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
16th DECEMBER, 1974

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 DÉCEMBRE 1974



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

BILL C-45

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975.

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

5

10

15

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1974*.

\$365,000,000
granted for
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole three hundred and sixty-five million dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1974 to the 31st day

5

10

15

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Titre
abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 5 de 1974 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout trois cent soixante-cinq millions de dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1^{er} avril 1974 jusqu'au 31 mars 1975, auxquelles il n'est pas autrement

\$365,000,000
accordés
pour
1974-1975

25

of March, 1975, not otherwise provided for and being the amount of the item set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975 as contained in the Schedule to this Act.....\$365,000,000

pourvu, soit le montant du poste énoncé au budget supplémentaire (C) de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenu dans l'annexe de la présente loi....

5 \$365,000,000 5

Purpose and
effect of
the item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein. 10

(2) The provisions of the item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974. 15

Accounts to
be rendered
R.S., c. F-10

4. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*. 20

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 10

(2) Les dispositions du poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1974. 15

Objet et
effet du
poste

4. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*. 20

Compte
à rendre
S.R., c. F-

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1974-75. The amount hereby granted is \$365,000,000, being the total of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which it is granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	F—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD		
53c	Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations, (a) from outside Canada, (b) for consumption within Canada, such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line.	365,000,000

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (C) de 1974-1975. Le montant accordé par les présentes est de \$365,000,000, soit le total du poste dudit budget contenu dans la présente annexe.

MONTANT accordé par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles il est accordé.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	F—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE		
53c	Office de répartition des approvisionnements d'énergie-Paiements, conformément au règlement établi par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement <ul style="list-style-type: none"> a) à l'extérieur du Canada, b) pour consommation au Canada, ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario situé à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais.....		365,000,000

707 X 5
256
C-46

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the National Housing Act

First reading, December 19, 1974

C-46

Government
Publications

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

Première lecture, le 19 décembre 1974



THE MINISTER OF STATE FOR URBAN AFFAIRS

LE MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES URBAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to amend the National Housing Act

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74
c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "municipality", the following definition:

"non-profit
corporation"

"non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to or is otherwise available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof;

2. All that portion of paragraph 8(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(d) where the default period in respect of any amount specified in paragraph (a), (b) or (c) is in excess of twelve months, additional interest at the mortgage interest rate less two on each such amount"

3. Subsection 10(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurance of
obligations sold

"(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5) it may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof to the purchaser and, where an insurance policy is so issued, the obligation shall be deemed to be an insured loan and the Corporation shall, at the time of the

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. N-10,
1970-71-72, c.
25, 1973-74,
c. 18

1. L'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié par l'insertion, après la définition de «constructeur», de la définition suivante:

«corporation sans but lucratif» désigne celle dont les revenus ne peuvent profiter, et notamment être payés, personnellement à ses propriétaires, membres ou actionnaires;»

«corporation
sans but lucra-
tif»

2. La partie de l'alinéa 8(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«d) lorsque la période de défaut à l'égard d'un montant spécifié à l'alinéa a), b) ou c) excède douze mois, un intérêt supplémentaire au taux prévu par l'hypothèque, moins deux sur chaque semblable montant»

3. Le paragraphe 10(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) La Société qui a vendu une obligation en conformité du paragraphe (5) peut, si l'obligation est administrée par elle ou un prêteur agréé, émettre à son sujet une police d'assurance au profit de l'acheteur; cette obligation est alors réputée constituer un prêt assuré. La Société doit, au moment de la vente, sauf si l'obligation est un prêt acquis par la Société

Assurance
d'obligations
vendues

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the National Housing Act to increase the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under the Act from nineteen to twenty-five billion dollars; to provide under the circumstances prescribed out of moneys appropriated by Parliament therefor, for the Corporation to make contributions to owners of rental housing projects; to make the same non profit corporations eligible for loans for the total lending value of housing projects undertaken by them as are presently eligible for contributions in respect of such projects; to increase the capital of the Corporation for the purpose of making loans under Part II, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59 from ten to twelve billion dollars; to provide to the Corporation in the aggregate forty million dollars and any additional amounts authorized by Parliament for land acquisition and leasing in the manner prescribed; to increase from six hundred million to six hundred and fifty million the maximum liability of the Corporation under Part IV of the Act; to enlarge, in the manner prescribed, the class of persons who are eligible for contributions under Part IV.2 of the Act; to broaden, in the manner prescribed, the existing federal assistance for municipal sewage treatment facilities and to make trunk storm sewer systems eligible, up to March 31, 1980, for assistance under Part VIII of the Act.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would place the definition "non-profit corporation" in the definition section of the Act.

Clause 2: This amendment, which deletes the italicized words, would clarify a technical point in the present paragraph 8(1)(d).

The relevant portion of paragraph 8(1)(d) at present reads as follows:

"(d) where the default period in respect of any amount specified in paragraph (a), (b) or (c) is in excess of twelve months, additional interest at the mortgage interest rate less two *per cent* on each such amount"

Clause 3: This amendment would bring the amounts to be credited to the Mortgage Insurance Fund in respect of insured loans under subsection 10(6) of the Act into accord with the insurance fees set for insured loans under subsection 5(6) of the Act.

This amendment would also remove the anomaly of double payments into the Mortgage Insurance Fund in respect of loans made by the Corporation under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) of the Act and subsequently sold by the Corporation under subsection 10(5) of the Act.

Subsection 10(6) at present reads as follows:

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi nationale sur l'habitation de manière à porter de dix-neuf à vingt-cinq milliards de dollars le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la loi; à autoriser, dans les circonstances prescrites, la Société à verser, sur les crédits accordés à cette fin par le Parlement, des contributions aux propriétaires de projets d'habitation à loyer; à permettre aux corporations sans but lucratif qui peuvent actuellement bénéficier de contributions pour de tels projets de bénéficier de prêts correspondant à la valeur d'emprunt totale de leurs projets; à porter de dix à douze milliards de dollars le capital de la Société affecté aux prêts prévus par les Parties II, IV.2, VI et VI.1 et par les articles 58 et 59; à fournir à la Société la somme totale de quarante millions de dollars et les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'acquisition et la location de terrains de la manière prescrite; à porter de six cents millions à six cent cinquante millions le montant maximal de la responsabilité de la Société aux termes de la Partie IV de la loi; à élargir, de la manière prescrite, la catégorie de personnes pouvant bénéficier des contributions prévues à la Partie IV.2 de la loi; à amplifier, de la manière prescrite, l'aide que le gouvernement fédéral accorde actuellement pour les installations municipales de traitement des eaux d'égout et à permettre, jusqu'au 31 mars 1980, d'accorder en vertu de la Partie VIII de la loi une aide à la construction de réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification insérerait la définition de «corporation sans but lucratif» dans l'article contenant les définitions de la loi.

Article 2 du bill: Cette modification qui supprime les mots en italiques éclaircirait un point technique de l'actuel alinéa 8(1)d).

La partie en cause de l'alinéa 8(1)d) se lit actuellement comme suit:

«d) lorsque la période de défaut à l'égard d'un montant spécifié à l'alinéa a), b) ou c) excède douze mois, un intérêt supplémentaire au taux prévu par l'hypothèque, moins deux sur chaque semblable montant»

Article 3 du bill: Cette modification prévoit que les sommes à verser au Fonds d'assurance hypothécaire pour les prêts assurés conformément au paragraphe 10(6) de la loi correspondraient aux droits d'assurance prévus, pour les prêts assurés, par le paragraphe 5(6) de la loi.

Cette modification supprimerait également le double paiement au Fonds d'assurance hypothécaire en cas de vente par la Société, conformément à l'article 10(5) de la loi, des prêts qu'elle a consentis en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a) de la loi.

Le paragraphe 10(6) se lit actuellement comme suit:

sale, except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1), a loan made under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) or a loan made pursuant to Part I under section 58, credit the Mortgage Insurance Fund with one per cent of the amount of the obligation at the time of sale if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and one and one-quarter per cent thereof if it is in respect of a rental housing project."

1978-74, c. 18,
s. 6

4. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate maximum

"12. Notwithstanding anything in this 15 Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed twenty-five billion dollars."

5. The said Act is further amended by 20 adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Payments to
owners of rental
housing projects

"14.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, enter into an agreement with any person who is or proposes to become an owner of a rental housing project and who has received a commitment from an approved lender for an approved loan, to make such contributions as are specified in the agreement, which contributions shall not exceed such amounts as are determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe. 35

Terms of agree-
ments

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall provide that
(a) the rentals to be charged by the owner of the rental housing project shall be rentals that the Corporation 40 deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit;
(b) the project or any part thereof shall not be sold or otherwise disposed of 45 during the term of the agreement except with the consent of the Corporation and on such terms and conditions as the Corporation may approve;
(c) the rental housing project shall 50 meet such standards of construction as

selon le paragraphe (1), un prêt consenti en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a) ou un prêt effectué selon la Partie I prévu par l'article 58, créditer le Fonds d'assurance hypothécaire d'un pour cent du montant de l'obligation à ce moment, si elle vise une maison, un projet coopératif d'habitations ou une unité en copropriété, et d'un et quart pour cent dudit montant si l'obligation vise un projet d'habitations à loyer.»

4. L'article 12 de ladite loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

1978-74, c. 18,
art. 6

«12. Nonobstant la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des 15 polices d'assurance ont été émises sous le régime de la présente loi ne peut dépasser vingt-cinq milliards de dollars.»

Maximum
global

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 14, de l'article 20 suivant:

«14.1 (1) La Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, conclure, avec le propriétaire d'un projet d'habitations à loyer ou celui qui se 25 propose de l'être, qui a reçu de la part d'un prêteur agréé un engagement au sujet d'un prêt approuvé, un accord prévoyant le versement de contributions dont le montant maximum est fixé conformément aux règlements prescrits par le 30 gouverneur en conseil.

Paiements aux
propriétaires de
projets d'habita-
tions à loyer

(2) Tout accord, conclu conformément au paragraphe (1), doit prévoir

Clauses des
accords

a) la fixation par le propriétaire du 35 projet d'habitations à loyer d'un loyer estimé équitable et raisonnable par la Société compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial; 40
b) pendant sa durée, le consentement de la Société avant toute aliénation, par vente ou autrement, aux conditions approuvées par elle, de la totalité ou d'une partie du projet; 45
c) la conformité aux normes de construction prescrites par la Société du projet d'habitations à loyer; et

“(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5) it may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof to the purchaser and the obligation shall be deemed to be an insured loan and the Corporation shall, at the time of the sale, except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1) or is a loan made pursuant to Part I under section 58, credit the Mortgage Insurance Fund with *one and three-quarters* per cent of the amount of the obligation at the time of sale if it is in respect of a house, and *two and one-quarter* per cent thereof if it is in respect of a rental housing project.”

Clause 4: Section 12 at present reads as follows:

“12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed *nineteen* billion dollars.”

Clause 5: New. This amendment would enable the Corporation to make contributions to owners of rental housing projects who have obtained loans from approved lenders if the owners have entered into agreements with the Corporation under which they have agreed to comply with certain conditions relating to the operation of the rental housing projects.

«(6) Lorsque la Société a vendu une obligation en conformité du paragraphe (5), elle peut, si l'obligation est administrée par un prêteur agréé ou la Société, émettre à son égard une police d'assurance à l'acheteur, et cette obligation est réputée un prêt assuré. La Société doit, au moment de la vente, sauf lorsque l'obligation est un prêt acquis par la Société selon le paragraphe (1) ou est un prêt effectué selon la Partie I en vertu de l'article 58, créditer le Fonds d'assurance hypothécaire d'*un et trois-quarts* pour cent du montant de l'obligation au moment de la vente, si elle vise une maison, et de *deux et un quart* pour cent dudit montant si l'obligation vise un projet d'habitations à loyer.»

Article 4 du bill: L'article 12 se lit actuellement comme suit:

«12. Nonobstant toute disposition de la présente loi, le montant global de tous les prêts à l'égard desquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la présente loi, ne doit pas excéder *dix-neuf* milliards de dollars.»

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification permettrait à la Société de verser des contributions aux propriétaires de projets d'habitations à loyer qui ont obtenu des prêts auprès de prêteurs agréés et qui ont accepté, par accord conclu avec elle, d'exploiter leurs projets sous certaines conditions.

	the Corporation may prescribe in respect thereof; and (d) the Corporation shall have the right to terminate the agreement in the event that the owner of the rental housing project commits a breach thereof.	5	d) le droit, pour la Société, de le résilier en cas d'inexécution de ses clauses par le propriétaire du projet d'habitations à loyer.	
Duration of agreement	(3) An agreement referred to in subsection (1) shall be for a term not exceeding fifteen years from the date of completion of the rental housing project in respect of which the agreement was made.	10	(3) L'accord visé au paragraphe (1) ne peut excéder quinze ans à compter de la date d'achèvement du projet d'habitations à loyer.	5 Durée de l'accord
Financing	(4) The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it as contributions pursuant to this section and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section."	15 20	(4) Le Ministre doit, sur les fonds affectés à cet usage par le Parlement, rembourser à la Société les versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu du présent article et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application du présent article.»	15 Financement
1973-74, c. 18, s. 7	6. (1) Paragraph 15.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(c) a housing corporation all of the shares or capital of which are owned by a municipality or by an agency of a municipality,"	25	6. (1) L'alinéa 15.1(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «c) une corporation d'habitation dont le capital ou les actions appartiennent à une municipalité ou à un organisme municipal,»	20 1973-74, c. 18, art. 7
1973-74, c. 18, s. 7	(2) All that portion of subsection 15.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	30	(2) La partie du paragraphe 15.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:	30 1973-74, c. 18, art. 7
Contributions to non-profit corporations	"(2) The Corporation may make a contribution to a non-profit corporation, other than a non-profit corporation that has leased land from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2), that is"	35	«(2) La Société peut verser une contribution à une corporation sans but lucratif, à l'exclusion de celle à laquelle elle a loué des terrains conformément au paragraphe 21.1(2), qui est»	25 Contributions à des corporations sans but lucratif
1973-74, c. 18, s. 7	(3) Subsection 15.1(3) of the said Act is repealed.		(3) Le paragraphe 15.1(3) de ladite loi est abrogé.	30 1973-74, c. 18, art. 7
1973-74, c. 18, s. 8	7. Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(a) upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate twelve billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part	40 45	7. L'alinéa 21(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «a) selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer des fonds à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de douze milliards de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de	40 1973-74 c. 18, art. 8

Clause 6: (1) This amendment, which adds the underlined words, would bring paragraph 15.1(1)(c) of the Act into conformity with paragraph 15.1(2)(b) of the Act in that it would make the same housing corporations eligible for loans for the total lending value of housing projects undertaken by them as are presently eligible for contributions in respect of such projects.

(2) This amendment, which adds the underlined words, would provide that any non-profit corporation that leased land from the Corporation under the proposed section 21.1, contained in Clause 7, could not also acquire a contribution under subsection 15.1(2) of the Act.

(3) This amendment is consequential on the proposed amendment contained in Clause 1.

Clause 7: This amendment would increase the capital of the Corporation for the purpose of making loans under Part II, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59 from ten billion dollars to twelve billion dollars.

Article 6 du bill: (1) Cette modification qui ajoute les mots soulignés créerait une uniformité entre les alinéas 15.1(1)b) et 15.1(2)b) de la loi et permettrait aux corporations d'habitation qui peuvent actuellement bénéficier de contributions pour leurs projets de bénéficier de prêts correspondant à la valeur d'emprunt totale de ces projets.

(2) Cette modification qui ajoute les mots soulignés ne permettrait pas à la corporation sans but lucratif, à laquelle la Société a loué des terrains conformément au projet d'article 21.1, figurant à l'article 7 du bill, de bénéficier de la contribution prévue à l'article 15.1(2) de la loi.

(3) Cette modification découle de celle qui est envisagée à l'article 1 du bill.

Article 7 du bill: Cette modification ferait passer de dix à douze milliards de dollars le capital de la Société affecté aux prêts prévus par les Parties II, IV.2, VI et VI.1 et par les articles 58 et 59.

IV.2, Part VI, Part VI.1, and sections 58 and 59; and”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following Part:

la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1, et des articles 58 et 59; et»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 21, de la Partie 5 suivante:

5

“PART II.1

LAND ACQUISITION AND LEASING

21.1 (1) The Corporation may, for the purpose of leasing land at low rentals to non-profit corporations,

- (a) acquire land by way of purchase, lease or otherwise; and 10
- (b) install services in and effect improvements to or in respect of land acquired by it and develop and lay out such land for housing purposes.

(2) The Corporation may lease land 15 acquired under subsection (1) to non-profit corporations, but the rentals charged thereon by the Corporation shall not be less than such amounts as are determined in such manner as may be 20 prescribed by regulation of the Governor in Council.

(3) The Minister

- (a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, 25 advance to the Corporation amounts required for the purposes of subsection (1); and
- (b) shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for 30 the purpose, reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of land leased by it under subsection (2) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation 35 incurred in the administration of this Part.

(4) No advance made under paragraph (3)(a) shall be greater than the amount by which the aggregate of 40

- (a) forty million dollars, and
- (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that paragraph,

exceeds the total amount of advances 45 made pursuant to that paragraph.”

«PARTIE II.1

ACQUISITION ET LOCATION DE TERRAINS

21.1 (1) La Société peut, dans l'intention de les louer à bas prix à des corporations sans but lucratif,

- a) acquérir des terrains, notamment par achat ou location; et 10
- b) y installer des services, y effectuer des améliorations, ainsi que les lotir et aménager, aux fins d'y construire des habitations.

(2) La Société peut louer les terrains 15 acquis conformément au paragraphe (1) à des corporations sans but lucratif, à un prix minimum fixé de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil.

(3) Le Ministre

- a) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société les crédits nécessaires pour l'application du paragraphe (1); et
- b) est tenu, sur les fonds affectés à 25 cette fin par le Parlement, de rembourser à la Société les pertes résultant pour elle de la location de terrains conformément au paragraphe (2) et de lui payer les frais et dépenses entraînés par l'ap- 30 plication de la présente Partie.

(4) L'avance consentie conformément à l'alinéa (3)a) ne peut dépasser la différence entre, d'une part, le montant total des avances consenties en application de 35 cet alinéa et, d'autre part,

- a) quarante millions de dollars; et
- b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement à titre d'avances en vertu de cet alinéa.» 40

Land acquisitions

Lease of land

Financing

Limit on advances out of C.R.F.

Acquisition

Location de terrains

20 Financement

Maximum des avances sur le F.R.C.

Clause 8: New. The proposed Part II.1 would enable the Corporation to acquire and improve land in order to lease it at low rentals to non-profit corporations. Minimum rentals would be determined in accordance with regulations of the Governor in Council.

Article 8 du bill: Nouveau. Le projet de la Partie II.1 permettait à la Société d'acquérir et d'améliorer des terrains en vue de les louer à bas prix à des corporations sans but lucratif. Le prix minimum de la location serait calculé conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

1973-74, c. 18,
s. 10

9. Subparagraph 27.2(a)(vi) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vi) pour la conclusion de prêts destinés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier,” 5

10. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum liability

“30. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of any loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals six hundred and fifty million dollars.” 15

1973-74, c. 18,
s. 12

11. (1) Paragraph 34.1(1)(b) of the said Act and all that portion of paragraph 34.1(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(b) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the owner is a non-profit corporation described in subsection 15.1(2); 30 or

(c) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing” 35

1973-74, c. 18,
s. 12

(2) Paragraph 34.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair and 45

9. Le sous-alinéa 27.2a)(vi) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vi) pour la conclusion de prêts destinés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier,» 5

10. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après que le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint six cent cinquante millions de dollars.» 20

Responsabilité maximale

11. (1) L'alinéa 34.1(1)b) de ladite loi et la partie de l'alinéa 34.1(1)c) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

«b) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension, aux fins d'aider à leur réparation, à leur remise en état et à leur amélioration, lorsque le propriétaire est une corporation sans but lucratif visée au paragraphe 15.1(2); ou c) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation, en un immeuble offrant» 30

(2) L'alinéa 34.1(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) doit comporter un terme qui n'ex- cède pas la durée utile du logement, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations 45

1973-74, c. 18,
art. 12

Clause 9: This amendment, which adds the underlined words, would correct an omission made in error and would bring the French and English versions into conformity.

Clause 10: Section 30 at present reads as follows:

"30. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals *six hundred million dollars*."

Clause 11: (1) This amendment is consequential on the proposed amendment contained in Clause 1.

Paragraph 34.1(1)(b) and the relevant portion of paragraph 34.1(1)(c) at present reads as follows:

"(b) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the owner is a non-profit corporation *as defined in subsection 15.1(3) and described in subsection 15.1(2);* or

(c) to a non-profit corporation *as defined in subsection 15.1(3)* for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing"

(2) This amendment would provide a more easily established starting date from which to determine the term of a loan made by the Corporation under section 34.1 of the Act. It would also bring the provision into conformity with other similar provisions in the Act.

Paragraph 34.1(2)(c) at present reads as follows:

"(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date *on which* the repair and rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building *commenced*;"

Article 9 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés corrigerait une omission faite par erreur dans la version française.

Article 10 du bill: L'article 30 se lit actuellement comme suit:

«30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après que le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint six cents millions de dollars.»

Article 11 du bill: (1) Cette modification découle de celle qui est envisagée à l'article 1 du bill.

L'alinéa 34.1(1)(b) et la partie en cause de l'alinéa 34.1(1)(c) se lisent actuellement comme suit:

«b) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension, aux fins d'aider à leur réparation, à leur remise en état et à leur amélioration, lorsque le propriétaire est une corporation sans but lucratif, *définie au paragraphe 15.1(3) et visée au paragraphe 15.1(2);* ou

c) à une corporation sans but lucratif, *définie au paragraphe 15.1(3), aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation, en un immeuble offrant*»

(2) Cette modification prévoit une date de départ plus facile à calculer pour établir la durée d'un prêt consenti par la Société conformément à l'article 34.1 de la loi. Elle crée également une uniformité compte tenu d'autres dispositions semblables de la loi.

L'alinéa 34.1(2)(c) se lit actuellement comme suit:

«c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date à laquelle les réparations et la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou la transformation de l'immeuble ont commencé;»

rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building;"

1978-74, c. 18,
s. 12

12. Subsection 34.15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to facilitate home ownership

"34.15 The Corporation may make a loan for the purpose of assisting in

- (a) the construction of a house or a condominium unit by a person (in this Part called the "qualified owner") who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a person (in this Part called the "qualified purchaser") who will own and occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or
- (b) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner."

1978-74, c. 18,
s. 12

13. Section 34.16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where contribution may be made

"34.16 (1) Where

- (a) a loan has been made by the Corporation under section 34.15,
- (b) a loan has been made by a province or an agency of a province for the purpose of assisting in
- (i) the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or
- (ii) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner, or
- (c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

the Corporation may, subject to subsection (2), in such circumstances as the Governor in Council may by regulation

et de la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;"

1978-74, c. 18,
art. 12

12. Le paragraphe 34.15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"34.15 La Société peut consentir un prêt dans l'intention d'encourager

- a) la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par une personne (appelée dans la présente Partie le «propriétaire admissible») ou par le constructeur qui a l'intention de la vendre à une personne (appelée dans la présente Partie l'«acquéreur admissible»), le propriétaire admissible ou l'acquéreur admissible ayant l'intention d'occuper la maison, un logement dans celle-ci, ou l'unité en copropriété lui appartenant; ou
- b) l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel."

Prêts pour faciliter l'acquisition d'une maison

1978-74, c. 18,
art. 12

13. L'article 34.16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"34.16 (1) En cas

- a) de prêt consenti par la Société en vertu de l'article 34.15;
- b) de prêt consenti par une province ou un organisme de celle-ci et destiné à contribuer
- (i) à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible, ou
- (ii) à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel; ou
- c) de prêt approuvé consenti par un prêteur agréé et destiné à contribuer à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible,

Cas où une contribution peut être versée

sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une con-

Clause 12: This amendment would restrict the recipients of home ownership loans under Part IV.2 of the Act to persons who will own and occupy the house or condominium units in respect of which the loans are made or to persons who are building such houses or condominium units for persons who will own and occupy them.

Subsection 34.15(1) at present reads as follows:

"34.15 (1) The Corporation may make a loan for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or the acquisition of a condominium unit by an individual."

Clause 13: This amendment would enlarge the class of persons who are eligible for contributions under section 34.16 of the Act to include individuals who have obtained loans from approved lenders under Part I of the Act for the construction of new homes. It would at the same time restrict the recipients to the same persons described in the explanatory note to Clause 12.

This amendment would also make it clear that the contributions are not to exceed an amount determined by regulation and are not to be made when the loan in respect of which the contributions are made carries a rate of interest higher than one determined by the Corporation.

Section 34.16 at present reads as follows:

"34.16 Where a loan has been made under this Part or by a province or any agency of a province for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or the acquisition of a condominium unit by an individual, the Corporation may, in such circumstances and subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, make an annual contribution toward the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the housing unit with respect to which the loan was made."

Article 12 du bill: Cette modification réserverait les prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété prévus par la Partie IV.2 de la loi aux futures propriétaires-occupants des maisons ou unités en copropriété qui ont fait l'objet de prêts, soit à ceux qui les construisent pour ces derniers.

Le paragraphe 34.15(1) se lit actuellement comme suit:

«34.15 (1) La Société peut consentir un prêt afin d'aider soit à la construction ou l'acquisition d'une maison soit à l'acquisition d'une unité en copropriété par une personne physique.»

Article 13 du bill: Cette modification ferait entrer dans la catégorie de personnes pouvant bénéficier des contributions prévues à l'article 34.16 de la loi les particuliers qui ont obtenus, auprès de prêteurs agréés conformément à la Partie I de la loi, des prêts destinés à la construction de maisons neuves. Elle les réserverait par ailleurs aux personnes indiquées dans la note de l'article 12 du bill.

Cette modification indiquerait clairement qu'un règlement fixerait le plafond des contributions, qui ne pourraient être faites que si le taux d'intérêt du prêt à leur origine ne dépasse pas le maximum prévu par la Société.

L'article 34.16 se lit actuellement comme suit:

«34.16 Lorsqu'un prêt a été consenti en vertu de la présente Partie ou par une province afin d'aider à la construction ou l'acquisition d'une maison ou à l'acquisition d'une unité en copropriété par une personne physique, la Société peut, dans les cas et sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, verser une contribution annuelle, soit au titre du remboursement du prêt ou du paiement de l'intérêt y relatif, soit au titre du paiement des impôts municipaux sur le logement pour lequel le prêt a été consenti.»

prescribe, make an annual contribution, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe, toward the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made.

tribution annuelle, dont la plafond est fixé par règlement du gouverneur en conseil, affectée au remboursement du prêt ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur cette maison ou unité en copropriété.

Limitation

(2) No contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c) where the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined, at the time of the loan, in such manner as the Corporation may prescribe."

(2) Il ne peut être versé de contribution lorsque le taux d'intérêt du prêt visé à l'alinéa (1)b) ou c) dépasse le plafond fixé, au moment de ce prêt, de la manière prescrite par la Société.»

Limite

1973-74, c. 18,
s. 12

14. (1) Paragraph 34.18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) L'alinéa 34.18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 12

"(b) a cooperative association that is a non-profit corporation and is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project."

«b) par une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif et qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

1973-74, c. 18,
s. 12

(2) Subsection 34.18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 34.18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 12

Idem

"(4) When contributions are made under the authority of this section in respect of a cooperative association that is a non-profit corporation and that has constructed, acquired or improved a housing project and upon completion of the project has provided housing to persons, the majority of whom are members of the association who occupy the housing otherwise than as owners, the contributions shall be made to the association on the same condition as is set out in subsection 15.1(2) or on the same terms and conditions as are referred to in section 34.16."

«(4) Lorsque des contributions sont versées sous le régime du présent article à l'égard d'une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif et qui a construit, acquis ou amélioré un projet d'habitations et qui, après l'achèvement du projet, a fourni des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et occupent ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire, les contributions doivent être versées à l'association selon les modalités exposées au paragraphe 15.1(2) ou mentionnées à l'article 34.16.»

Idem

15. Paragraph 43(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'alinéa 43(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 14: This amendment is consequential on the proposed amendment contained in Clause 1.

Paragraph 34.18(1)(b) and subsection 34.18(4) at present read as follows:

"(b) a cooperative association that is a non-profit corporation *as defined in subsection 15.1(3)*, and is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project."

"4. When contributions are made under the authority of this section in respect of a cooperative association that is a non-profit corporation *as defined in subsection 15.1(3)* and that has constructed, acquired or improved a housing project and upon completion of the project has provided housing to persons, the majority of whom are members of the association, who occupy the housing otherwise than as owners, the contributions shall be made to the association on the same condition as is set out in subsection 15.1(2) or on the same terms and conditions as are referred to in section 34.16."

Clause 15: This amendment, which adds the underlined words, would correct an omission made in error in the English version and would bring the English and French versions into conformity.

L'article 14 du bill: Cette modification découle du projet d'article I du bill.

L'alinéa 34.18(1)b) et l'article 34.18(4) se lisent actuellement comme suit:

«b) par une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif *selon la définition qu'en donne le paragraphe 15.1(3)*, et qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

«(4) Lorsque des contributions sont versées sous le régime du présent article à l'égard d'une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif, *selon la définition qu'en donne le paragraphe 15.1(3)*, et qui a construit, acquis ou amélioré un projet d'habitations et qui, après l'achèvement du projet, a fourni des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et occupent ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire, les contributions doivent être versées à l'association selon les modalités exposées au paragraphe 15.1(2) ou mentionnées à l'article 34.16.»

Article 15 du bill: Cette modification qui ajoute les mots soulignés corrigerait une omission faite par erreur dans la version anglaise.

"(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of acquisition or completion of the project;" 5

16. Part VIII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART VIII

SEWERAGE PROJECTS

Definitions

"municipal sewerage corporation"

50. In this Part, "municipal sewerage corporation" means 10 a corporation established for the purpose of constructing and operating facilities for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

"sewage treatment project"

"sewage treatment project" means a project for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

"trunk storm sewer system"

"trunk storm sewer system" means a 20 system for the collection and transmission of storm drainage.

Loans for sewage treatment projects

51. (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution, the Corporation may make a 25 loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the establishment or expansion of a sewage treatment project. 30

Loans for trunk storm sewer systems

(2) In order to encourage comprehensive land use and residential development in previously undeveloped areas, the Corporation may, at any time before April 1, 1980, make a loan to any province, 35 municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the construction of a trunk storm sewer system.

Conditions under which loans may be made

(3) A loan made under this section shall 40 (a) bear interest at a rate prescribed by regulation of the Governor in Council; (b) not exceed two-thirds of the cost of the project as determined by the Corporation; 45

«c) doit comporter un terme qui n'ex- cède, ni la durée utile du projet, que doit fixer la Société, ni, de toute façon, cinquante ans à compter de la date d'achèvement ou d'acquisition du 5 projet;»

16. La Partie VIII de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«PARTIE VIII

PROJETS D'ÉGOUTS

Définitions

50. Dans la présente Partie,

«projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet d'installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou plusieurs municipalités; et

«régie municipale d'égouts» désigne une 15 corporation constituée en vue de construire et d'exploiter des installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités; 20

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux» désigne un réseau servant à recueillir et à évaluer les eaux pluviales.

«projet de traitement des eaux d'égout»

«régie municipale d'égouts»

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux»

51. (1) Afin de contribuer à l'élimination ou à la prévention de la pollution des 25 eaux et des sols, la Société peut consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des 30 eaux d'égout.

Prêts pour des projets de traitement des eaux d'égout

(2) Afin d'encourager l'utilisation optimale du sol ainsi que la construction d'habitations dans les zones non encore aménagées, la Société peut, à tout moment 35 avant le 1^{er} avril 1980, consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux. 40

Prêts pour des réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux

(3) Un prêt consenti en vertu du présent article

Conditions auxquelles sont soumis les prêts

a) porte intérêt au taux que prescrit le gouverneur en conseil par règlement;

Clause 16: This amendment would continue and broaden the existing federal assistance for municipal sewage treatment facilities and would make trunk storm sewer systems eligible, up to March 31, 1980, for assistance under Part VIII. The amendment would also provide for agreements between the Corporation and the provinces in accordance with which loans under Part VIII would be made.

Part VIII at present reads as follows:

"50. In this Part

"municipal sewerage corporation" means a corporation established for the purpose of constructing and operating facilities for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

"sewage treatment project" means a project *consisting of a trunk sewage collector system, a central treatment plant or both* for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities.

51. (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution the Corporation may make a loan to any province, municipality or municipal sewage corporation for the purpose of assisting in the *construction* or expansion of a sewage treatment project.

(2) A loan made under *the authority* of this section shall

(a) bear interest at a rate prescribed by the Governor in Council;

(b) not exceed two-thirds of the cost of the project as determined by the Corporation;

(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project;

(d) be secured by debentures issued by the borrower or by such other security as the Corporation deems necessary to safeguard the interests of the Corporation; and

(e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, such payments to be not less *frequent than annually*.

(3) A loan may only be made under this section if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the *construction* or expansion of the sewage treatment project for which the loan is sought.

52. (1) Where the *construction* of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under *the authority* of this Part is completed to the satisfaction of the Corporation *on or before the 31st day of March 1975*, the Corporation may forgive payment by the borrower of

(a) 25% of the principal amount of the loan; and

(b) 25% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of completion of the project.

(2) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority of this Part is not completed on or before the 31st day of March 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

Article 16 du bill: Cette modification maintient et élargit l'aide que le gouvernement fédéral accorde actuellement à l'aménagement par les municipalités d'installations de traitement des eaux d'égout; elle permet, jusqu'au 31 mars 1980, d'accorder en vertu de la Partie VIII une aide à la construction de réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux. Cette modification prévoit également la conclusion entre la Société et les provinces d'accords autorisant des prêts en vertu de la Partie VIII.

La Partie VIII se lit actuellement comme suit:

«50. Dans la présente Partie

«corporation municipale de système d'égout» désigne une corporation établie en vue de la construction et de l'exploitation d'aménagements permettant de recueillir et traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités;

«projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet, *consistant en un réseau de gros collecteurs des eaux d'égout, en une usine centrale d'épuration, ou en les deux à la fois, aux fins* de recueillir et de traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités.

51. (1) Afin d'aider à éliminer ou à prévenir la pollution des eaux et des sols, la Société peut consentir un prêt à une province, à une municipalité ou à une corporation municipale de système d'égout pour faciliter *la construction* ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout.

(2) Un prêt consenti sous l'*autorité* du présent article doit

a) porter intérêt à un taux que prescrit le gouverneur en conseil;

b) ne pas excéder les deux tiers du coût du projet, déterminé par la Société;

c) comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du projet, que doit fixer la Société, et qui, en tout cas, n'excède pas cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet;

d) être garanti par des obligations qu'émet l'emprunteur, ou par tel autre titre que la Corporation juge nécessaire pour la sauvegarde de ses intérêts; et

e) sous réserve de l'article 52, être remboursable pendant la durée du prêt au moyen des paiements quant au principal et aux intérêts, dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, ces paiements devant être versés au moins une fois par année.

(3) Un prêt ne peut être consenti selon le présent article que si on a fourni à la Société une preuve qu'elle estime satisfaisante concernant le besoin de *la construction* ou de l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout pour lesquels le prêt est demandé.

52. (1) Lorsque *la construction* d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti *sous l'autorité* de la présente Partie, est achevée à la satisfaction de la Société *le ou avant le 31 mars 1975*, cette dernière peut renoncer au paiement, par l'emprunteur

a) de 25% du principal du prêt; et

b) de 25% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project; 5

(d) be secured by debentures issued by the borrower or by such other security as the Corporation deems necessary to safeguard the interests of the Corporation; and 10

(e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, such payments to be 15 made not less frequently than annually.

Idem

(4) A loan may be made under this section only if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the establishment or expansion 20 of the sewage treatment project or the construction of the trunk storm sewer system for which the loan is sought.

No loan without agreement

(5) No loan shall be made under this section unless the government of the 25 province

(a) applying for the loan, or

(b) within which the municipality or municipal sewerage corporation that is applying for the loan is located 30

has entered into an agreement described in section 51.1.

Agreement with a province

51.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province 35 respecting the making of loans and grants for a purpose described in subsection 51(1) or (2), which agreement shall

(a) set out the general objectives of the province for urban growth and for 40 water management and environmental control;

(b) prescribe the financial contribution to be made by the Corporation and by the province for the term of the 45 agreement;

b) ne dépasse pas les deux tiers du coût du projet tel qu'il est établi par la Société;

c) comporte un terme qui n'excède pas la durée utile du projet, telle qu'elle est 5 établie par la Société, et qui n'excède en aucun cas cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet;

d) est garanti par des obligations qu'émet l'emprunteur ou par les autres 10 valeurs mobilières que la Société juge nécessaires pour protéger ses intérêts; et

e) sous réserve de l'article 52, est remboursable, pendant sa durée, au moyen 15 des paiements de principal et d'intérêts dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, ces paiements étant versés au moins une fois par année.

(4) Un prêt ne peut être consenti en 20 Idem vertu du présent article que si la Société estime avoir reçu une preuve satisfaisante de la nécessité soit d'aménager ou d'agrandir le projet de traitement des eaux d'égout, soit de construire le réseau 25 de collecteurs d'égouts pluviaux, selon la nature des travaux visés par la demande de prêt.

(5) Un prêt ne peut être consenti en 30 Nécessité d'un accord préalable vertu du présent article que si le gouvernement de la province

a) qui demande le prêt, ou

b) dans laquelle est située la municipalité ou la régie municipale d'égouts qui demande le prêt 35

a conclu un accord visé à l'article 51.1.

51.1 La Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant l'octroi de prêts et de subventions pour les 40 fins visées au paragraphe 51(1) ou (2); cet accord

Accord avec une province

a) énonce les objectifs généraux de la province en matière de développement urbain, de gestion des ressources en eau 45 et de protection de l'environnement;

b) prescrit la contribution financière à fournir par la Société et par la province pendant la durée de l'accord;

c) stipule qu'un prêt ou une subvention 50 ne peut être consenti en vertu de la

(a) 25% of that portion of the principal amount of the loan that has been advanced to the borrower as of the 31st day of March 1975; and

(b) 25% of the interest that has accrued as of the 31st day of March 1975 on the portion of the loan referred to in paragraph (a).

53. (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans under this Part;

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part; and

(c) shall reimburse the Corporation for amounts loaned and forgiven by it pursuant to section 52.

(2) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part to which advances made under subsection (1) shall be charged.

(3) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) three hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1).

"54. The Governor in Council may make regulations to provide for any matters concerning which he deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part."

(2) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti sous l'autorité de la présente Partie, n'est pas achevée le ou avant le 31 mars 1975, la Société peut renoncer au paiement par l'emprunteur

a) de 25% de la partie du principal du prêt qui a été avancée à l'emprunteur au 31 mars 1975; et

b) de 25% de l'intérêt accumulé au 31 mars 1975 sur la partie du prêt dont fait mention l'alinéa a).

53. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) peut, selon les modalités et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société les montants requis en vue de consentir des prêts sous le régime de la présente Partie;

b) doit rembourser la Société des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis aux termes de la présente Partie; et

c) doit rembourser la Société des montants qui ont été prêtés et au paiement desquels elle a renoncé conformément à l'article 52.

(2) Aux fins de la présente Partie, un compte spécial doit être établi au Fonds du revenu consolidé, sur lequel doivent être imputées les avances faites selon le paragraphe (1).

(3) Le versement d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne doit pas excéder le montant par lequel l'ensemble

a) de trois cents millions de dollars, et

b) de tous montants supplémentaires autorisés par le Parlement pour les objets du présent article

est supérieur à l'ensemble du montant global des avances imputées au compte spécial et du montant global des remboursements faits selon le paragraphe (1).

54. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements *concernant toute question au sujet de laquelle il estime que des règlements sont nécessaires ou opportuns* en vue de la réalisation des objets de la présente Partie ou de la mise en œuvre de ses dispositions.

(c) provide that no loan or grant may be made under this Part unless the province had advised the Corporation that the application for the loan or grant is acceptable to the province; and 5
(d) contain such other terms and conditions relating to the making and administration of loans, the forgiveness of payment of portions of such loans and the making of grants as the Corpo- 10
ration considers advisable.

Reduction of
indebtedness

52. Where the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which a loan is made 15
under this Part is completed to the satisfaction of the Corporation, the Corporation may forgive the payment by the borrower of

(a) 25% of the principal amount of the 20
loan; and

(b) 25% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of the completion of the project.

Grants for
projects
financed else-
where

52.1 Where a province, municipality or 25
municipal sewerage corporation has completed, to the satisfaction of the Corporation, the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in 30
respect of which no loan has been made under this Part, the Corporation may make a grant to the province, municipality or corporation of an amount not exceeding 25% of the amount of the max- 35
imum loan that could have been made in respect of the sewage treatment project or trunk storm sewer system under this Part.

Grants for
sewage treat-
ment projects
where costs high

52.2 (1) Where the Corporation, pursu- 40
ant to section 52, forgives the payment of a portion of a loan made in respect of a sewage treatment project or, pursuant to section 52.1, makes a grant in respect of a sewage treatment project, and where the 45
per capita capital cost of the project, as determined by the Corporation, together with the per capita capital cost of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation, in respect 50

présente Partie que si la province informe la Société qu'elle juge acceptable la demande de prêt ou de subvention; et

d) contient les autres conditions que la 5
Société juge opportun d'y inclure, quant à la conclusion et à l'exécution des prêts, à la renonciation partielle au paiement de ces prêts et à l'octroi de subventions. 10

Réduction de la
dette

52. Lorsque l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, pour lesquels un prêt est consenti en vertu 15
de la présente Partie, sont achevés à la satisfaction de la Société, la Société peut renoncer au paiement, par l'emprunteur,

a) de 25% du principal du prêt; et

b) de 25% de l'intérêt accumulé à 20
l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

Subventions
pour les projets
financés par
d'autres moyens

52.1 Lorsqu'une province, une municipalité ou une régie municipale d'égouts a achevé, à la satisfaction de la Société, 25
l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, et qu'aucun prêt n'a été consenti pour ces travaux en vertu de 30
la présente Partie, la Société peut accorder à cette province, à cette municipalité ou à cette régie municipale une subvention ne dépassant pas 25% du montant maximal du prêt qui aurait pu être con- 35
senti en vertu de la présente Partie pour ce projet de traitement des eaux d'égout ou ce réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

52.2 (1) Lorsque la Société renonce, en 40
application de l'article 52, au paiement d'une partie d'un prêt consenti pour un projet de traitement des eaux d'égout ou accorde une subvention pour un tel projet en application de l'article 52.1, et que le 45
coût en capital par habitant, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard de ce projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'égout pour lesquels des prêts ou des subventions ont été consentis 50

Subventions
pour les projets
de traitement
des eaux d'égout
dont les coûts
sont élevés

of which loans or grants have been made under this Part to the same borrower or recipient (hereinafter referred to as "previous sewage treatment projects"), exceeds an amount prescribed by regulation of the Governor in Council (hereinafter referred to as "the amount prescribed"), the Corporation may make a grant of an amount equal to the lesser of

(a) 50% of an amount equal to

(i) the aggregate of the capital cost of the project, as determined by the Corporation, and the capital costs of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation,

minus

(ii) the amount obtained by multiplying the greater of

(A) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the project was undertaken at the time it was undertaken, and

(B) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity

by the amount prescribed; and

(b) 50% of the capital cost of the project, as determined by the Corporation.

(2) For the purposes of subsection (1), the per capita capital cost of a sewage treatment project shall be determined on the basis of the greater of

(a) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the sewage treatment project was undertaken at the time it was undertaken; and

(b) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity.

52.3 The Corporation may enter into an agreement with any province or municipality within a province whereby the Corporation will make contributions not exceeding one-half of the cost of the preparation of a comprehensive plan for the development of sewerage facilities in a region of the province.

en vertu de la présente Partie au même emprunteur ou au même bénéficiaire (désignés ci-après «projets antérieurs de traitement des eaux d'égout»), dépasse la somme que prescrit le gouverneur en conseil par règlement (désignée ci-après «somme prescrite»), la Société peut consentir une subvention égale à la moins élevée des sommes suivantes:

a) 50% d'une somme égale

(i) à l'ensemble du coût en capital, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard du projet et des projets antérieures de traitement des eaux d'égout,

moins

(ii) le produit de la somme prescrite par le plus élevé des chiffres suivants,

(A) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre, ou

(B) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul; ou

b) 50% du coût du capital du projet, tel qu'il est établi par la Société.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le coût en capital par habitant d'un projet de traitement des eaux d'égout est établi d'après le plus élevé des chiffres suivants:

a) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre; ou

b) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul.

52.3 La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'une province un accord prévoyant le versement par la Société de contributions ne dépassant pas la moitié du coût d'élaboration d'un plan général d'aménagement des installations d'égout dans une région de cette province.

Calculation of
per capita capital
cost

Contribution for
preparation of a
regional sewer-
age plan

Calcul du coût
en capital par
habitant

Contribution à
l'élaboration
d'un plan régional
d'assainissement

Expenditures
paid out of
C.R.F.

53. (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, 5 advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans, grants or contributions under this Part;

(b) shall reimburse the Corporation for 10 losses sustained by it in respect of loans made under this Part; and

(c) shall reimburse the Corporation for amounts loaned and forgiven by it pursuant to section 52 and for grants and 15 contributions made by it under this Part.

Special account
established

(2) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part to which 20 advances made under subsection (1) shall be charged.

Limits on pay-
ments out of
C.R.F.

(3) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which 25 the aggregate of

(a) three hundred million dollars, and
(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection 30

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1).

Regulations

54. The Governor in Council may make 35 such regulations as are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part."

Dépenses
acquittées sur le
F.R.C.

53. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la 5 Société les montants requis en vue d'effectuer des prêts, des subventions ou des contributions en vertu de la présente Partie;

b) rembourse la Société des pertes 10 qu'elle subit à l'égard des prêts consentis aux termes de la présente Partie; et

c) rembourse à la Société les prêts au paiement desquels elle renonce conformément à l'article 52, ainsi que les 15 subventions et les contributions qu'elle accorde en vertu de la présente Partie.

Établissement
d'un compte
spécial

(2) Aux fins de la présente Partie, il est établi au Fonds du revenu consolidé un compte spécial auquel sont imputées les 20 avances faites selon le paragraphe (1).

(3) Le versement d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne dépasse pas l'excédent de la somme suivante: 25

a) trois cents millions de dollars plus, et

b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement aux fins du présent article 30

sur l'ensemble du montant global des avances imputées au compte spécial et du montant global des remboursements faits selon le paragraphe (1).

Maximum des
montants pou-
vant être préle-
vés sur le F.R.C.

54. Le gouverneur en conseil peut éta- 35 blir les règlements nécessaires pour donner suite à l'esprit ou à la lettre de la présente Partie.» Règlements

C-46

C-46

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-46

BILL C-46

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
25th MARCH 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

BILL C-46

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur
l'habitation

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74
c. 18

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. N-10,
1970-71-72,
c. 25,
1973-74, c. 18

1. Section 2 of the *National Housing Act*
is amended by adding thereto, immediately
after the definition "municipality", the fol-
lowing definition:

1. L'article 2 de la *Loi nationale sur*
5 *l'habitation* est modifié par l'insertion, 5
après la définition de «constructeur», de la
définition suivante:

"non-profit
corporation"
«corpora-
tion...»

" "non-profit corporation" means a cor-
poration, no part of the income of
which is payable to or is otherwise 10
available for the personal benefit of any
proprietor, member or shareholder
thereof;"

«corporation sans but lucratif» désigne
celle dont les revenus ne peuvent profi-
ter, et notamment être payés, person- 10
nellement à ses propriétaires, membres
ou actionnaires;»

«corporation
sans but lucra-
tif»
"non-profit..."

2. All that portion of paragraph 8(1)(d)
of the said Act preceding subparagraph (i) 15
thereof is repealed and the following sub-
stituted therefor:

2. La partie de l'alinéa 8(1)d) de ladite loi
qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et
remplacée par ce qui suit: 15

"(d) where the default period in respect
of any amount specified in paragraph
(a), (b) or (c) is in excess of twelve 20
months, additional interest at the
mortgage interest rate less two on each
such amount"

«d) lorsque la période de défaut à
l'égard d'un montant spécifié à l'alinéa
a), b) ou c) excède douze mois, un inté-
rêt supplémentaire au taux prévu par
l'hypothèque, moins deux sur chaque 20
semblable montant»

3. Subsection 10(6) of the said Act is
repealed and the following substituted 25
therefor:

3. Le paragraphe 10(6) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Insurance of
obligations sold

"(6) Where the Corporation has sold an
obligation pursuant to subsection (5) it
may, if the obligation is administered by
an approved lender or the Corporation, 30
issue an insurance policy in respect there-
of to the purchaser and, where an insur-

«(6) La Société qui a vendu une obliga-
tion en conformité du paragraphe (5) 25
peut, si l'obligation est administrée par
elle ou un prêteur agréé, émettre à son
sujet une police d'assurance au profit de
l'acheteur; cette obligation est alors répu-

Assurance
d'obligations
vendues

ance policy is so issued, the obligation shall be deemed to be an insured loan and the Corporation shall, at the time of the sale, except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1), a loan made under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) or a loan made pursuant to Part I under section 58, credit the Mortgage Insurance Fund with one per cent of the amount of the obligation at the time of sale if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and one and one-quarter per cent thereof if it is in respect of a rental housing project.”

1973-74, c. 18,
s. 6

4. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate maximum

“12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed twenty-five billion dollars.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Payments to owners of rental housing projects

“14.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, enter into an agreement with any person who is or proposes to become an owner of a rental housing project and who has received a commitment

(a) from an approved lender for an approved loan, or

(b) from a lender for a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*,

to make such contributions as are specified in the agreement, which contributions shall not exceed such amounts as are determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe.

Terms of agreements

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall provide that

tée constituer un prêt assuré. La Société doit, au moment de la vente, sauf si l'obligation est un prêt acquis par la Société selon le paragraphe (1), un prêt consenti en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a) ou un prêt effectué selon la Partie I prévu par l'article 58, créditer le Fonds d'assurance hypothécaire d'un pour cent du montant de l'obligation à ce moment, si elle vise une maison, un projet coopératif d'habitations ou une unité en copropriété, et d'un et quart pour cent dudit montant si l'obligation vise un projet d'habitations à loyer.”

4. L'article 12 de ladite loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 6

Maximum global

«12. Nonobstant la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la présente loi ne peut dépasser vingt-cinq milliards de dollars.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 14, de l'article suivant:

«14.1 (1) La Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, conclure, avec le propriétaire d'un projet d'habitations à loyer ou celui qui se propose de l'être, qui a reçu

Paielements aux propriétaires de projets d'habitations à loyer

a) de la part d'un prêteur agréé, un engagement au sujet d'un prêt approuvé, ou

b) de la part d'un prêteur, un engagement au sujet d'un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*,

un accord prévoyant le versement de contributions dont le montant maximum est fixé conformément aux règlements prescrits par le gouverneur en conseil.

(2) Tout accord, conclu conformément au paragraphe (1), doit prévoir

Clauses des accords

(a) the rentals to be charged by the owner of the rental housing project shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit; 5

(b) the project or any part thereof shall not be sold or otherwise disposed of during the term of the agreement except with the consent of the Corporation and on such terms and conditions as the Corporation may approve; 10

(c) the rental housing project shall meet such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe in respect thereof; 15

and

(d) the Corporation shall have the right to terminate the agreement in the event that the owner of the rental housing project commits a breach thereof. 20

Duration of agreement

(3) An agreement referred to in subsection (1) shall be for a term not exceeding fifteen years from the date of completion of the rental housing project in respect of which the agreement was made. 25

Limitation

(4) No contribution shall be made pursuant to this section in respect of a rental housing project unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met. 30

Financing

(5) The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it as contributions pursuant to this section and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section." 40

1973-74, c. 18, s. 7

6. (1) Paragraph 15.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a housing corporation all of the shares or capital of which are owned by a municipality or by an agency of a municipality," 45

a) la fixation par le propriétaire du projet d'habitations à loyer d'un loyer estimé équitable et raisonnable par la Société compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial; 5

b) pendant sa durée, le consentement de la Société avant toute aliénation, par vente ou autrement, aux conditions approuvées par elle, de la totalité ou d'une partie du projet; 10

c) la conformité aux normes d'évaluation, de construction et d'inspection prescrites par la Société du projet d'habitations à loyer; et 15

d) le droit, pour la Société, de le résilier en cas d'inexécution de ses clauses par le propriétaire du projet d'habitations à loyer.

(3) L'accord visé au paragraphe (1) ne peut excéder quinze ans à compter de la date d'achèvement du projet d'habitations à loyer. 20

Durée de l'accord

(4) Il ne peut être versé de contribution en vertu du présent article à l'égard d'un projet d'habitations à loyer si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas remplies. 30

Limites

(5) Le Ministre doit, sur les fonds affectés à cet usage par le Parlement, rembourser à la Société les versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu du présent article et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application du présent article.» 35

Financement

6. (1) L'alinéa 15.1(1)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18, art. 7

«c) une corporation d'habitation dont le capital ou les actions appartiennent à une municipalité ou à un organisme municipal,» 40

1973-74, c. 18,
s. 7

(2) All that portion of subsection 15.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contributions to
non-profit cor-
porations

“(2) The Corporation may make a contribution to a non-profit corporation, other than a non-profit corporation that has leased land from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2), that is”

1973-74, c. 18,
s. 7

(3) Subsection 15.1(3) of the said Act is repealed.

1973-74, c. 18,
s. 8

7. Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate twelve billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59; and”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following Part:

“PART II.1

LAND ACQUISITION AND LEASING

Land acquisi-
tions

21.1 (1) The Corporation may, for the purpose of leasing land at low rentals to non-profit corporations,

- (a) acquire land by way of purchase, lease or otherwise; and
- (b) install services in and effect improvements to or in respect of land acquired by it and develop and lay out such land for housing purposes.

Lease of land

(2) The Corporation may lease land acquired under subsection (1) to non-profit corporations, but the rentals charged thereon by the Corporation shall not be less than such amounts as are determined in such manner as may be

(2) La partie du paragraphe 15.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 7

«(2) La Société peut verser une contribution à une corporation sans but lucratif, à l'exclusion de celle à laquelle elle a loué des terrains conformément au paragraphe 21.1(2), qui est»

Contributions à
des corporations
sans but lucratif

(3) Le paragraphe 15.1(3) de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 18,
art. 7

7. L'alinéa 21(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74 c. 18,
art. 8

«a) selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer des fonds à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de douze milliards de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1, et des articles 58 et 59; et»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 21, de la Partie suivante:

«PARTIE II.1

ACQUISITION ET LOCATION DE TERRAINS

21.1 (1) La Société peut, dans l'intention de les louer à bas prix à des corporations sans but lucratif,

- a) acquérir des terrains, notamment par achat ou location; et
- b) y installer des services, y effectuer des améliorations, ainsi que les lotir et aménager, aux fins d'y construire des habitations.

(2) La Société peut louer les terrains acquis conformément au paragraphe (1) à des corporations sans but lucratif, à un prix minimum fixé de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil.

Location de
terrains

prescribed by regulation of the Governor in Council.

Financing

(3) The Minister

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, 5 advance to the Corporation amounts required for the purposes of subsection (1); and
(b) shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for 10 the purpose, reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of land leased by it under subsection (2) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation 15 incurred in the administration of this Part.

Limit on advances out of C.R.F.

(4) No advance made under paragraph (3)(a) shall be greater than the amount by which the aggregate of 20
(a) forty million dollars, and
(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that paragraph, exceeds the total amount of advances 25 made pursuant to that paragraph."

1973-74, c. 18, s. 10

9. Subparagraph 27.2(a)(vi) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(vi) pour la conclusion de prêts desti- 30 nés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier,"

10. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum liability

"30. The Corporation is not liable 35 under this Part to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of any loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the 40 aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals six hundred and fifty million dollars."

(3) Le Ministre

a) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société les crédits nécessaires pour l'ap- 5 plication du paragraphe (1); et
b) est tenu, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, de rembourser à la Société les pertes résultant pour elle de la location de terrains conformément au paragraphe (2) et de lui payer 10 les frais et dépenses entraînés par l'application de la présente Partie.

Financement

(4) L'avance consentie conformément à l'alinéa (3)a) ne peut dépasser la différence entre, d'une part, le montant total 15 des avances consenties en application de cet alinéa et, d'autre part,
a) quarante millions de dollars; et
b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement à titre 20 d'avances en vertu de cet alinéa.»

Maximum des avances sur le F.R.C.

9. Le sous-alinéa 27.2a)(vi) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«(vi) pour la conclusion de prêts desti- nés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier,»

10. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

«30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou 35 l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après que le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de mai- 40 sons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint six cent cinquante millions de dollars.»

1973-74, c. 18, art. 10

Responsabilité maximale

1973-74, c. 18,
s. 12

11. (1) Paragraph 34.1(1)(b) of the said Act and all that portion of paragraph 34.1(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

“(b) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof 10 where the owner is a non-profit corporation described in subsection 15.1(2); or

(c) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion 15 of an existing residential building owned by the corporation to a building containing”

1973-74, c. 18,
s. 12

(2) Paragraph 34.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any 25 case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair and rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building;” 30

1973-74, c. 18,
s. 12

12. Subsection 34.15 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“34.15 (1) The Corporation may make a loan for the purpose of assisting in 35 (a) the construction of a house or a condominium unit by a person (in this Part called the “qualified owner”) who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of 40 the family housing units thereof or the condominium unit, or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a person (in this Part called the “qualified purchaser”) who will 45 own and occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or

Loans to facilitate home ownership

11. (1) L'alinéa 34.1(1)b) de ladite loi et la partie de l'alinéa 34.1(1)c) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 12

«b) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension, aux fins d'aider à leur réparation, à leur remise en état et à leur amélioration, lorsque le propriétaire est une corporation sans but 10 lucratif visée au paragraphe 15.1(2); ou c) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation, en un 15 immeuble offrant»

(2) L'alinéa 34.1(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 12

«c) doit comporter un terme qui n'ex- cède pas la durée utile du logement, des 20 facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations et de la remise en état du logement ou 25 des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;»

12. Le paragraphe 34.15 (1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 12

«34.15 (1) La Société peut consentir un 30 prêt dans l'intention d'encourager

a) la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par une personne (appelée dans la présente Partie le «propriétaire admissible») ou par le 35 constructeur qui a l'intention de la vendre à une personne (appelée dans la présente Partie l'«acquéreur admissible»), le propriétaire admissible ou l'ac- quéreur admissible ayant l'intention 40 d'occuper la maison, un logement dans celle-ci, ou l'unité en copropriété lui appartenant; ou

Prêts pour faciliter l'acquisition d'une maison

(b) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner."

b) l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel.»

1973-74, c. 18,
s. 12

13. Section 34.16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 34.16 de ladite loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 12

Where contribu-
tion may be
made

"34.16 (1) Where

(a) a loan has been made by the Corporation under section 34.15,

(b) a loan has been made by a province 10 or an agency of a province for the purpose of assisting in

(i) the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to 15 sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

(ii) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective 20 qualified owner,

(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to 25 sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered 30 under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction of a house 35 or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

the Corporation may, subject to subsec- 40 tions (2) and (3), in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regu- 45 lations as the Governor in Council may prescribe, toward the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes

«34.16 (1) En cas

a) de prêt consenti par la Société en vertu de l'article 34.15,

b) de prêt consenti par une province ou un organisme de celle-ci et destiné à 10 contribuer

(i) à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la 15 vendre à un acquéreur admissible, ou

(ii) à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel,

c) de prêt approuvé consenti par un 20 prêteur agréé et destiné à contribuer à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur 25 admissible, ou

d) de prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise par une compagnie d'assurance enregis- 30 trée en vertu de la *Loi sur les compa- gnies d'assurance canadiennes et brit- tanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, consenti par un prêteur et destiné à contribuer à la construction d'une 35 maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible,

sous réserve des paragraphes (2) et (3), la 40 Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une contribution annuelle, dont la plafond est fixé par règlement du gouver- 45 neur en conseil, affectée au remboursement du prêt ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur cette maison ou unité en copropriété.

Cas où une con-
tribution peut
être versée

on the house or condominium unit with respect to which the loan was made.

Limitation

(2) No contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) where the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined, at the time of the loan, in such manner as the Corporation may prescribe.

(2) Il ne peut être versé de contribution lorsque le taux d'intérêt du prêt visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dépasse le plafond fixé, au moment de ce prêt, de la manière prescrite par la Société.

Limite

5

Idem

(3) No contribution shall be made 10 under subsection (1) in respect of a house or condominium unit unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met."

15

(3) Il ne peut être versé de contribution en vertu du paragraphe (1), à l'égard d'une maison ou d'une unité en copropriété, si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas remplies.»

Idem

10

1973-74, c. 18,
s. 12

14. (1) Paragraph 34.18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a cooperative association that is a non-profit corporation and is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project."

14. (1) L'alinéa 34.18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 12

"b) par une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif et qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

1973-74, c. 18,
s. 12

(2) Subsection 34.18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

(2) Le paragraphe 34.18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,
art. 12

Idem

"(4) When contributions are made under the authority of this section in respect of a cooperative association that is a non-profit corporation and that has constructed, acquired or improved a housing project and upon completion of the project has provided housing to persons, the majority of whom are members of the association who occupy the housing otherwise than as owners, the contributions shall be made to the association on the same condition as is set out in subsection 15.1(2) or on the same terms and conditions as are referred to in section 34.16."

45

"(4) Lorsque des contributions sont versées sous le régime du présent article à l'égard d'une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif et qui a construit, acquis ou amélioré un projet d'habitations et qui, après l'achèvement du projet, a fourni des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et occupent ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire, les contributions doivent être versées à l'association selon les modalités exposées au paragraphe 15.1(2) ou mentionnées à l'article 34.16.»

Idem

40

15. Paragraph 43(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of acquisition or completion of the project;"

16. Part VIII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART VIII

SEWERAGE PROJECTS

Definitions

50. In this Part,

"municipal sewerage corporation"

"municipal sewerage corporation" means a corporation established for the purpose of constructing and operating facilities for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

"sewage treatment project"

"sewage treatment project" means a project for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

"trunk storm sewer system"

"trunk storm sewer system" means a system for the collection and transmission of storm drainage.

Loans for sewage treatment projects

51. (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution, the Corporation may make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the establishment or expansion of a sewage treatment project.

Loans for trunk storm sewer systems

(2) In order to encourage comprehensive land use and residential development in previously undeveloped areas, the Corporation may, at any time before April 1, 1980, make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in

15. L'alinéa 43(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) doit comporter un terme qui n'excède, ni la durée utile du projet, que doit fixer la Société, ni, de toute façon, cinquante ans à compter de la date d'achèvement ou d'acquisition du projet;»

16. La Partie VIII de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«PARTIE VIII

PROJETS D'ÉGOUTS

50. Dans la présente Partie,

«projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet d'installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou plusieurs municipalités;

«régie municipale d'égouts» désigne une corporation constituée en vue de construire et d'exploiter des installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités;

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux» désigne un réseau servant à recueillir et à évaluer les eaux pluviales.

51. (1) Afin de contribuer à l'élimination ou à la prévention de la pollution des eaux et des sols, la Société peut consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout.

(2) Afin d'encourager l'utilisation optimale du sol ainsi que la construction d'habitations dans les zones non encore aménagées, la Société peut, à tout moment avant le 1^{er} avril 1980, consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné

Définitions

«projet de traitement des eaux d'égout»

«régie municipale d'égouts»

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux»

Prêts pour des projets de traitement des eaux d'égout

Prêts pour des réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux

the construction of a trunk storm sewer system.

Conditions
under which
loans may be
made

- (3) A loan made under this section shall
- (a) bear interest at a rate prescribed by regulation of the Governor in Council; 5
 - (b) not exceed two-thirds of the cost of the project as determined by the Corporation;
 - (c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by 10 the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project;
 - (d) be secured by debentures issued by the borrower or by such other security 15 as the Corporation deems necessary to safeguard the interests of the Corporation; and
 - (e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such pay- 20 ments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, such payments to be made not less frequently than annually.

Idem

(4) A loan may be made under this 25 section only if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the establishment or expansion of the sewage treatment project or the construction of the trunk storm sewer 30 system for which the loan is sought.

No loan without
agreement

- (5) No loan shall be made under this section unless the government of the province
- (a) applying for the loan, or 35
 - (b) within which the municipality or municipal sewerage corporation that is applying for the loan is located
- has entered into an agreement described in section 51.1. 40

Agreement with
a province

51.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province respecting the making of loans and grants for a purpose described in subsection 45 51(1) or (2), which agreement shall

à faciliter la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

(3) Un prêt consenti en vertu du présent article

- a) porte intérêt au taux que prescrit le 5 gouverneur en conseil par règlement;
- b) ne dépasse pas les deux tiers du coût du projet tel qu'il est établi par la Société;
- c) comporte un terme qui n'excède pas 10 la durée utile du projet, telle qu'elle est établie par la Société, et qui n'excède en aucun cas cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet;
- d) est garanti par des obligations qu'é- 15 met l'emprunteur ou par les autres valeurs mobilières que la Société juge nécessaires pour protéger ses intérêts; et
- e) sous réserve de l'article 52, est rem- 20 boursable, pendant sa durée, au moyen des paiements de principal et d'intérêts dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, ces paiements étant versés au moins une fois par année. 25

Conditions aux-
quelles sont
soumis les prêts

Idem

(4) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si la Société estime avoir reçu une preuve satisfaisante de la nécessité soit d'aménager ou d'agrandir le projet de traitement des 30 eaux d'égout, soit de construire le réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, selon la nature des travaux visés par la demande de prêt.

(5) Un prêt ne peut être consenti en 35 vertu du présent article que si le gouvernement de la province

- a) qui demande le prêt, ou
- b) dans laquelle est située la municipa- lité ou la régie municipale d'égouts qui 40 demande le prêt

a conclu un accord visé à l'article 51.1.

Nécessité d'un
accord préalable

Accord avec une
province

51.1 La Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant 45 l'octroi de prêts et de subventions pour les fins visées au paragraphe 51(1) ou (2); cet accord

(a) set out the general objectives of the province for urban growth and for water management and environmental control;

(b) prescribe the financial contribution 5 to be made by the Corporation and by the province for the term of the agreement;

(c) provide that no loan or grant may be made under this Part unless the 10 province had advised the Corporation that the application for the loan or grant is acceptable to the province; and

(d) contain such other terms and conditions relating to the making and 15 administration of loans, the forgiveness of payment of portions of such loans and the making of grants as the Corporation considers advisable.

Reduction of
indebtedness

52. Where the establishment or expan- 20 sion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which a loan is made under this Part is completed to the satisfaction of the Corporation, the Corpora- 25 tion may forgive the payment by the borrower of

(a) 25% of the principal amount of the loan; and

(b) 25% of the interest that has 30 accrued in respect of the loan as of the date of the completion of the project.

Grants for
projects
financed else-
where

52.1 Where a province, municipality or municipal sewerage corporation has completed, to the satisfaction of the Corpora- 35 tion, the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which no loan has been made under this Part, the Corporation may 40 make a grant to the province, municipality or corporation of an amount not exceeding 25% of the amount of the maximum loan that could have been made in respect of the sewage treatment project or 45 trunk storm sewer system under this Part.

a) énonce les objectifs généraux de la province en matière de développement urbain, de gestion des ressources en eau et de protection de l'environnement;

b) prescrit la contribution financière à 5 fournir par la Société et par la province pendant la durée de l'accord;

c) stipule qu'un prêt ou une subvention ne peut être consenti en vertu de la présente Partie que si la province 10 informe la Société qu'elle juge acceptable la demande de prêt ou de subvention; et

d) contient les autres conditions que la Société juge opportun d'y inclure, quant 15 à la conclusion et à l'exécution des prêts, à la renonciation partielle au paiement de ces prêts et à l'octroi de subventions.

52. Lorsque l'aménagement ou l'agran- 20 dissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, pour lesquels un prêt est consenti en vertu de la présente Partie, sont achevés à la 25 satisfaction de la Société, la Société peut renoncer au paiement, par l'emprunteur,

Réduction de la
dette

a) de 25% du principal du prêt; et

b) de 25% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachève- 30 ment du projet.

52.1 Lorsqu'une province, une municipalité ou une régie municipale d'égouts a achevé, à la satisfaction de la Société, l'aménagement ou l'agrandissement d'un 35 projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, et qu'aucun prêt n'a été consenti pour ces travaux en vertu de la présente Partie, la Société peut accor- 40 der à cette province, à cette municipalité ou à cette régie municipale une subvention ne dépassant pas 25% du montant maximal du prêt qui aurait pu être consenti en vertu de la présente Partie pour 45 ce projet de traitement des eaux d'égout ou ce réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

Subventions
pour les projets
financés par
d'autres moyens

Grants for
sewage treat-
ment projects
where costs high

52.2 (1) Where the Corporation, pursuant to section 52, forgives the payment of a portion of a loan made in respect of a sewage treatment project or, pursuant to section 52.1, makes a grant in respect of a sewage treatment project, and where the per capita capital cost of the project, as determined by the Corporation, together with the per capita capital cost of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation, in respect of which loans or grants have been made under this Part to the same borrower or recipient (hereinafter referred to as "previous sewage treatment projects"), exceeds an amount prescribed by regulation of the Governor in Council (hereinafter referred to as "the amount prescribed"), the Corporation may make a grant of an amount equal to the lesser of

- (a) 50% of an amount equal to
 - (i) the aggregate of the capital cost of the project, as determined by the Corporation, and the capital costs of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation,
- minus
 - (ii) the amount obtained by multiplying the greater of
 - (A) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the project was undertaken at the time it was undertaken, and
 - (B) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity
- by the amount prescribed; and
- (b) 50% of the capital cost of the project, as determined by the Corporation.

Calculation of
per capita capital cost

(2) For the purposes of subsection (1), the per capita capital cost of a sewage treatment project shall be determined on the basis of the greater of

- (a) the total population of the municipality or municipalities in respect of

52.2 (1) Lorsque la Société renonce, en application de l'article 52, au paiement d'une partie d'un prêt consenti pour un projet de traitement des eaux d'égout ou accorde une subvention pour un tel projet en application de l'article 52.1, et que le coût en capital par habitant, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard de ce projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'égout pour lesquels des prêts ou des subventions ont été consentis en vertu de la présente Partie au même emprunteur ou au même bénéficiaire (désignés ci-après «projets antérieurs de traitement des eaux d'égout»), dépasse la somme que prescrit le gouverneur en conseil par règlement (désignée ci-après «somme prescrite»), la Société peut consentir une subvention égale à la moins élevée des sommes suivantes:

- a) 50% d'une somme égale
 - (i) à l'ensemble du coût en capital, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard du projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'égout,
- moins
 - (ii) le produit de la somme prescrite par le plus élevé des chiffres suivants,
 - (A) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre, ou
 - (B) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul; ou
- b) 50% du coût du capital du projet, tel qu'il est établi par la Société.

Subventions
pour les projets
de traitement
des eaux d'égout
dont les coûts
sont élevés

(2) Aux fins du paragraphe (1), le coût en capital par habitant d'un projet de traitement des eaux d'égout est établi d'après le plus élevé des chiffres suivants:

- a) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités béné-

Calcul du coût
en capital par
habitant

which the sewage treatment project was undertaken at the time it was undertaken; and

(b) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity. 5

Contribution for preparation of a regional sewerage plan

52.3 The Corporation may enter into an agreement with any province or municipality within a province whereby the Corporation will make contributions not exceeding one-half of the cost of the preparation of a comprehensive plan for the development of sewerage facilities in a region of the province. 10

Expenditures paid out of C.R.F.

53. (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund, 15

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans, grants or contributions under this Part; 20

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part; and 25

(c) shall reimburse the Corporation for amounts loaned and forgiven by it pursuant to section 52 and for grants and contributions made by it under this Part. 30

Special account established

(2) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part to which advances made under subsection (1) shall be charged. 35

Limits on payments out of C.R.F.

(3) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which the aggregate of 40

(a) three hundred million dollars, and
(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1). 45

ficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre; ou

b) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul. 5

Contribution à l'élaboration d'un plan régional d'assainissement

52.3 La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'une province un accord prévoyant le versement par la Société de contributions ne dépassant pas la moitié du coût d'élaboration d'un plan général d'aménagement des installations d'égout dans une région de cette province. 10

53. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé, 15

Dépenses acquittées sur le F.R.C.

a) peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société les montants requis en vue d'effectuer des prêts, des subventions ou des contributions en vertu de la présente Partie; 20

b) rembourse la Société des pertes qu'elle subit à l'égard des prêts consentis aux termes de la présente Partie; et 25

c) rembourse à la Société les prêts au paiement desquels elle renonce conformément à l'article 52, ainsi que les subventions et les contributions qu'elle accorde en vertu de la présente Partie. 30

(2) Aux fins de la présente Partie, il est établi au Fonds du revenu consolidé un compte spécial auquel sont imputées les avances faites selon le paragraphe (1). 35

Établissement d'un compte spécial

(3) Le versement d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne dépasse pas l'excédent de la somme suivante: 40

a) trois cents millions de dollars plus, et
b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement aux fins du présent article 40

sur l'ensemble du montant global des avances imputées au compte spécial et du montant global des remboursements faits selon le paragraphe (1). 45

Maximum des montants pouvant être prélevés sur le F.R.C.

Regulations

54. The Governor in Council may make such regulations as are necessary to carry out the purposes or provisions of this Part."

Règlements

54. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires pour donner suite à l'esprit ou à la lettre de la présente Partie.»

C 71 X 4
B56

C-47

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island

First reading, December 19, 1974

THE MINISTER OF JUSTICE

*Gouvernement
du Canada*

C-47

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

Première lecture, le 19 décembre 1974

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

BILL C-47

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island

Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. J-1; cc.
10, 16 (2nd
Supp.); 1972, c.
17; 1973-74,
c. 17

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1;
cc. 10, 16
(2^e Supp.);
1972, c. 17;
1973-74, c. 17;

c. 16 (2nd
Supp.), s. 1

1. The definition "judge" in section 2 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «juge» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les juges* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.),
art. 1

"Judge"

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and junior judge;"

«juge» comprend un juge en chef, un président, un juge en chef associé, un juge en chef adjoint, un juge surnuméraire, un premier juge, un premier juge adjoint, un juge doyen et un juge junior;»

«juge»

c. 16 (2nd
Supp.), s. 2;
1973-74, c. 17,
s. 1

2. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 4 et 5 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.),
art. 2; 1973-74,
c. 17, art. 1

Salaries of
judges of
Supreme Court
of Canada

"4. The salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

"4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

Traitements des
juges de la Cour
suprême du
Canada

Per annum

Par année

(a) The Chief Justice of
Canada \$65,000.

a) Le juge en chef du Canada \$65,000

(b) Eight puisne judges,
each 60,000. 20

b) Huit juges puînés,
chacun 60,000

Salaries of
judges of
Federal Court of
Canada

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

Traitements des
juges de la Cour
fédérale du
Canada

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Judges Act

- (a) to increase the salary of the Chief Justice of Canada to \$56,000 effective April 1, 1974 and to \$65,000 effective April 1, 1975,
- (b) to increase the salaries of the puisne judges of the Supreme Court of Canada to \$51,000 effective April 1, 1974 and to \$60,000 effective April 1, 1975,
- (c) to increase the salary of the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Federal Court to \$47,000 effective April 1, 1974 and to \$55,000 effective April 1, 1975,
- (d) to increase the salaries of the other judges of the Federal Court to \$42,500 effective April 1, 1974 and to \$50,000 effective April 1, 1975,
- (e) to increase the salaries of the Chief Justice of the Superior Trial Courts and of the Courts of Appeal in the provinces and, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of the Province of Quebec, to \$47,000 effective April 1, 1974 and to \$55,000 effective April 1, 1975,
- (f) to provide for
 - (i) four additional justices of appeal of the Supreme Court of Ontario,
 - (ii) four additional judges of the Superior Court of Quebec,
 - (iii) one additional judge of the Appeal Division and one additional judge of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia,
 - (iv) one additional judge of appeal and one additional judge of the Court of Queen's Bench for Manitoba,
 - (v) four additional judges of the Supreme Court of British Columbia,
 - (vi) three additional judges of the Supreme Court of Prince Edward Island,
 - (vii) one additional judge of the Court of the Queen's Bench for Saskatchewan,
 - (viii) one additional Justice of Appeal and one other additional Justice of the Supreme Court of Alberta, and
 - (ix) three additional judges of the Supreme Court of Newfoundland,
- (g) to increase the salaries of the puisne judges of the Superior Trial Courts and of the Courts of Appeal in the provinces to \$42,500 effective April 1, 1974 and to \$50,000 effective April 1, 1975,
- (h) to increase the salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories to \$42,500 effective April 1, 1974 and to \$50,000 effective April 1, 1975,
- (i) to provide for
 - (i) four additional judges of the County Courts of British Columbia, and
 - (ii) two additional judges of the District Court of Newfoundland,
 - (iii) one additional judge of the District Court of Alberta,
- (j) to increase the salaries of the chief judges, and an associate chief judge of county and district courts, to \$34,000 effective April 1, 1974, to \$41,000 effective April 1, 1975, and to \$48,000 effective April 1, 1976,
- (k) to increase the salaries of the other county and district court judges to \$31,000 effective April 1, 1974, to \$37,000 effective April 1, 1975, and to \$43,000 effective April 1, 1976,
- (l) to increase to \$3,000 the additional allowance to be provided to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories,
- (m) to provide for a special annual representational allowance for reasonable expenses actually incurred in discharging extra judicial obligations
 - (i) to the Chief Justice of Canada, not exceeding \$3,500,
 - (ii) to the Chief Justice of the Federal Court of Canada, and to the chief justice of each province, not exceeding \$2,500, and
 - (iii) each other chief justice, not exceeding \$1,500,
- (n) to relate the salary of the supernumerary judge of a superior court of a province to that annexed to the office of a judge of the court of which he is a supernumerary,
- (o) to provide for the salary of supernumerary judges of county courts of a province where that province establishes by legislation such additional office,
- (p) where a province establishes by legislation such additional office, to provide for the salary of an ordinary judge to a chief justice of a superior court of a province who after continuing in office as chief justice for at least ten years elects to cease to perform the duties of chief justice and to continue to perform only the duties of an ordinary judge,
- (q) to provide defined expenses to Ontario district court judges for the purposes of performing any function or duty as such judge within his district,
- (r) to provide, under the circumstances prescribed, for a removal allowance to persons appointed as superior or county court judge,
- (s) to provide, under the circumstances prescribed, for conference, meeting and seminar expenses to superior or county court judges,

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les juges de façon à

- a) porter le traitement du juge en chef du Canada à \$56,000 à compter du 1^{er} avril 1974 et à \$65,000 à compter du 1^{er} avril 1975,
- b) porter les traitements des juges puînés de la Cour suprême du Canada à \$51,000 à compter du 1^{er} avril 1974 et à \$60,000 à compter du 1^{er} avril 1975,
- c) porter le traitement du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour fédérale à \$47,000 à compter du 1^{er} avril 1974 et à \$55,000 à compter du 1^{er} avril 1975,
- d) porter les traitements des autres juges de la Cour fédérale à \$42,500 à compter du 1^{er} avril 1974 et à \$50,000 à compter du 1^{er} avril 1975,
- e) porter les traitements des juges en chef des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de la province de Québec à \$47,000 à compter du 1^{er} avril 1974 et à \$55,000 à compter du 1^{er} avril 1975,
- f) prévoir la nomination
 - (i) de quatre juges d'appel additionnels à la Cour suprême de l'Ontario,
 - (ii) de quatre juges additionnels à la Cour supérieure du Québec,
 - (iii) d'un juge additionnel à la division d'appel et d'un juge additionnel à la Division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse,
 - (iv) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine du Manitoba,
 - (v) de quatre juges additionnels à la Cour suprême de la Colombie-Britannique,
 - (vi) de trois juges additionnels à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,
 - (vii) d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan,
 - (viii) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour suprême de l'Alberta,
 - (ix) de trois juges additionnels à la Cour suprême de Terre-Neuve,
- g) porter les traitements des juges puînés des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces à \$42,500 à compter du 1^{er} avril 1974 et à \$50,000 à compter du 1^{er} avril 1975,
- h) porter les traitements des juges de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest à \$42,500 à compter du 1^{er} avril 1974 et à \$50,000 à compter du 1^{er} avril 1975,
- i) prévoir la nomination
 - (i) de quatre juges additionnels aux cours de comté de la Colombie-Britannique,
 - (ii) de deux juges additionnels à la cour de district de Terre-Neuve, et
 - (iii) d'un juge additionnel à la Cour de district de l'Alberta,
- j) porter les traitements des premiers juges et premiers juges adjoints des cours de comté et cours de district à \$34,000 à compter du 1^{er} avril 1974, à \$41,000 à compter du 1^{er} avril 1975 et à \$48,000 à compter du 1^{er} avril 1976,
- k) porter les traitements des autres juges des cours de comté et de district à \$31,000 à compter du 1^{er} avril 1974, à \$37,000 à compter du 1^{er} avril 1975 et à \$43,000 à compter du 1^{er} avril 1976,
- l) porter à \$3,000 l'allocation supplémentaire versée au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et à celui de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest,
- m) accorder, pour frais raisonnables de représentation entraînés par l'exécution de fonctions extrajudiciaires, une allocation annuelle spéciale.
 - (i) d'au plus \$3,500 au juge en chef du Canada,
 - (ii) d'au plus \$2,500 au juge en chef de la Cour fédérale du Canada et au juge en chef de chaque province, et
 - (iii) d'au plus \$1,500 aux autres juges en chef,
- n) rattacher le traitement des juges surnuméraires d'une cour supérieure de province à celui des juges de cette cour,
- o) prévoir le traitement des juges surnuméraires des cours de comté d'une province dans les cas où cette province adopte une loi établissant de tels postes additionnels,
- p) prévoir, dans les cas où une province adopte une loi établissant un tel poste additionnel, le versement d'un traitement de simple juge au juge en chef d'une cour supérieure provinciale lorsque, après avoir exercé les fonctions de juge en chef pendant au moins dix ans, il décide de cesser de les exercer pour n'exercer que celles de simple juge,
- q) prévoir le paiement de certains frais aux juges des cours de district de l'Ontario pour l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur de leurs districts,
- r) prévoir, dans les circonstances prescrites, le paiement d'une allocation de transfert aux personnes nommées à un poste de juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté.

Per annum

Par année

(a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada ...	\$55,000.	
(b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each	50,000.	5
(c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada	55,000.	
(d) Nine other judges of the Trial Division, each	50,000."	10

a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada	\$55,000	
b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun	50,000	5
c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada .	\$55,000	
d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun	50,000 »	10

c. 16 (2nd Supp.), s. 3

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.), art. 3

Salaries of judges of Supreme Court of Ontario

"7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

«7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario

Per annum

Par année

(a) The Chief Justice of Ontario	\$55,000.	15
(b) <u>Thirteen</u> Justices of Appeal, each	50,000.	
(c) The Chief Justice of the High Court	55,000.	20
(d) Thirty-one other judges of the High Court, each ...	50,000.	

a) Le juge en chef de l'Ontario	\$55,000	15
b) <u>Treize</u> juges d'appels, chacun	50,000	
c) Le juge en chef de la Haute Cour	55,000	20
d) Trente et un autres juges de la Haute Cour, chacun .	50,000 »	

4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Residence of judges of Supreme Court of Ontario

"8. The judges of the Supreme Court of Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within twenty-five miles thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time to time by the Governor in Council."

«8. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario doivent résider dans le territoire comme sous le nom de The Municipality of Metropolitan Toronto ou dans un rayon de vingt-cinq milles de ce territoire, mais le gouverneur en conseil peut accorder, au besoin, la permission de résider dans un autre endroit de la province pour une période déterminée.»

Résidence des juges de la Cour suprême de l'Ontario

c. 16 (2nd Supp.), s. 4; 1973-74, c. 17, ss. 2-5

5. Sections 9 to 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 9 à 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.), art. 4; 1973-74, c. 17, art. 2-5

Salaries of judges of Court of Appeal and Superior Court of Quebec

"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

«9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec

(t) to provide, in the manner prescribed, for an annuity not exceeding two-thirds of the salary of a chief judge, or chief justice to supernumerary judges described in paragraph (o) who were formerly chief judges and, to former chief justices who hold the office of a judge as described in paragraph (p),

(u) (i) to provide for an increase in judges' widows annuities in the case of a judge who dies after July 10, 1955 while holding office, from two-ninths of the salary of the judge to one-third of that salary; in the case of a judge who was granted a pension before or after July 10, 1955 but died after July 10, 1955, from one-third of the pension granted to the judge to one-half of such pension; and to provide for the calculation of judges' widows annuities to be based on the salary of a chief justice or chief judge, as the case may be, where the judge dies while holding the office of a supernumerary judge or the office of judge but had previously held the office of chief justice or chief judge,

(ii) to provide in the case of the widow of a judge who died or ceased to hold office before August 15, 1944 for an increase in the annuity from two-ninths of the salary provided at that time to one-third of that salary,

(iii) where the wife or widow of a judge was granted an annuity otherwise than by the present Act, to provide for an annuity to the wife or widow in an amount not exceeding one-third of the salary annexed to the office held by the judge when he ceased to hold office,

(v) to extend the definition of "child" for purposes of the payment of annuities and, in the manner prescribed, to provide for the apportionment of annuities among children,

(w) to extend the authority to make regulations regarding payment of inheritance taxes to include circumstances where annuities are granted to children of a judge or retired judge,

(z) to provide for all allowances payable under the Act to be paid out of the Consolidated Revenue Fund,

(y) to provide for salaries of judges appointed to judicial offices created by provincial enactments at the fixed scale where such salaries are not otherwise provided for under the Judges Act, and

(z) to provide for Interim Matters in respect of the Act.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would add the underlined words and delete the word "president", would make it clear that a senior associate chief justice, associate chief justice and associate chief judge are included within the defined term "judge" for the purposes of the *Judges Act*.

Clauses 2 to 5: The purpose of the amendments in clauses 2, 3 and 5 is to revise judicial salaries and to provide salaries for:

(a) four additional justices of appeal of the Supreme Court of Ontario;

(b) four additional judges of the Superior Court of Quebec;

(c) one additional judge of the Appeal Division and one additional judge of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia;

(d) one additional judge of appeal and one additional judge of the Court of Queen's Bench for Manitoba;

(e) four additional judges of the Supreme Court of British Columbia;

(f) three additional judges of the Supreme Court of Prince Edward Island;

(g) one additional judge of the Court of Queen's Bench for Saskatchewan;

(h) one additional justice of Appeal and one other additional justice of the Supreme Court of Alberta;

(i) three additional judges of the Supreme Court of Newfoundland;

e) prévoir, dans les circonstances prescrites, le paiement de frais de participation à des réunions, conférences et séminaires aux juges de cour supérieure ou de cour de comté,

t) prévoir, de la manière prescrite, le paiement aux juges surnuméraires mentionnés à l'alinéa o), qui ont déjà occupé le poste de premier juge, et aux anciens juges en chef qui occupent un poste du juge mentionné à l'alinéa p), d'une pension n'excédant pas les deux tiers du traitement d'un premier juge ou d'un juge en chef,

u) (i) porter de deux neuvièmes à un tiers du traitement le montant des pensions accordées aux veuves des juges décédés en poste après le 10 juillet 1955; prévoir dans le cas d'un juge déjà pensionné à son décès, même s'il l'était depuis une date antérieure au 11 juillet 1955, mais qui meurt après le 10 juillet 1955, de porter le montant de la pension de sa veuve du tiers à la moitié de la pension du juge; et prévoir que la pension de la veuve d'un juge soit calculée en fonction du traitement d'un juge en chef ou d'un premier juge, selon le cas, lorsque le juge meurt pendant qu'il occupe un poste de juge surnuméraire ou de juge mais qu'il a antérieurement occupé un poste de juge en chef ou de premier juge,

(ii) prévoir, dans le cas d'un juge décédé ou ayant cessé d'occuper son poste avant le 15 août 1944, de porter la pension de sa veuve des deux neuvièmes au tiers du traitement prévu à ce moment-là,

(iii) accorder à une épouse ou veuve de juge recevant une pension en vertu de dispositions autres que la présente loi une pension n'excédant pas le tiers du traitement attaché au poste qu'occupait le juge lorsqu'il a cessé d'exercer ses fonctions,

v) élargir la définition du terme «enfant» aux fins du paiement de la pension et prévoir, de la manière prescrite, la répartition de la pension entre les enfants,

w) étendre le pouvoir d'établir des règlements sur le paiement des droits successoraux aux cas où des pensions sont accordées aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite,

z) prévoir le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de toutes les sommes payables en vertu de la présente loi,

y) prévoir les traitements des juges nommés aux charges judiciaires créées par la législation provinciale, au barème fixé, lorsque ces traitements ne sont pas autrement prévus par la Loi sur les juges, et

z) prévoir des dispositions transitoires afférentes à la loi.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et supprime le terme «président», clarifierait le fait que les juges en chef associés, les juges en chef adjoints et les premiers juges adjoints sont inclus dans la définition de «juge» pour l'application de la *Loi sur les juges*.

Articles 2 à 5 du bill: Les modifications prévues aux articles 2, 3 et 5 ont pour objet d'augmenter le traitement des juges et de prévoir le traitement

a) de quatre juges d'appel additionnels à la Cour suprême de l'Ontario;

b) de quatre juges additionnels à la Cour supérieure du Québec;

c) d'un juge additionnel à la division d'appel et d'un juge additionnel à la Division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse;

d) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine du Manitoba;

e) de quatre juges additionnels à la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) de trois juges additionnels à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;

g) d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan;

h) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour suprême de l'Alberta;

	Per annum		Par année			
Salaries of Judges of Supreme Court of Nova Scotia	(a) The Chief Justice of Quebec	\$55,000.		a) Le juge en chef du Québec \$55,000		
	(b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each	50,000.	5	b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun . . . 50,000		
	(c) The Chief Justice of the Superior Court	55,000.		c) Le juge en chef de la Cour supérieure 55,000	5	
	(d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each	55,000.	10	d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun 55,000		
	(e) <u>Ninety-four</u> puisne judges of the Superior Court, each	50,000.	15	e) <u>Quatre-vingt-quatorze</u> juges puînés de la Cour supé- rieure, chacun 50,000	10	
	10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:			10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:		Traitements des juges de la Cour suprême de la 15 Nouvelle-Écosse
	Per annum		Par année			
Salaries of Judges of Supreme Court of New Bruns- wick	(a) The Chief Justice of Nova Scotia	\$55,000.	20	a) Le juge en chef de la Nou- velle-Écosse \$55,000		
	(b) Four other judges of the Appeal Division, each	50,000.		b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun . . 50,000		
	(c) The Chief Justice of the Trial Division	55,000.		c) Le juge en chef de la Divi- sion de première instance . . 55,000	20	
	(d) Six other judges of the Trial Division	50,000.	25	d) Six autres juges de la Division de première ins- tance, chacun 50,000		
	11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:			11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:		Traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brun- swick
	Per annum		Par année			
Salaries of Judges of Court of Appeal and of Court of Queen's Bench for Manitoba	(a) The Chief Justice of New Brunswick	\$55,000.	30	a) Le juge en chef du Nou- veau-Brunswick \$55,000		
	(b) Three other judges of the Appeal Division, each	50,000.		b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun . . 50,000	30	
	(c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division . . .	55,000.	35	c) Le juge en chef de la Divi- sion du Banc de la Reine . . 55,000		
	(d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each	50,000.		d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun 50,000	35	
	12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her		40	12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du		Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba

- (j) four additional judges of the county courts of British Columbia;
- (k) one additional judge of the District Court of Alberta; and
- (l) two additional judges of the District Court of Newfoundland.

These amendments also reflect the abolition of the Court of Queen's Bench in and for the Province of Quebec, the reconstitution of the Supreme Court of Newfoundland to provide for a Court of Appeal, the proposed abolition of the County Courts of Judicature of Prince Edward Island and the related expansion of the Supreme Court of that Province and the proposed consolidation of the district courts of Alberta.

At the present time, the salaries of the judges are as follows:

(a) The Chief Justice of Canada	\$47,000.
(b) The puisne judges of the Supreme Court	42,000.
(c) The Chief Justice and Associate Chief Justice of the Federal Court	39,000.
(d) The other judges of the Federal Court	35,000.
(e) The Chief Justices of the Superior Trial Courts and Courts of Appeal in the provinces	39,000.
(f) The Puisne judges of the Superior Trial Courts and Courts of Appeal in the provinces	35,000.
(g) The chief judges of county and district courts	27,000.
(h) The other county and district court judges	25,000.

Salaries of superior court judges would, pursuant to clauses 26 and 27, be revised by this Bill in two equal phases, the first to be effective April 1, 1974 with the salary adjustments as set out in Schedule III, and the second to be effective April 1, 1975 with the salary adjustments as set out in clauses 2, 3 and 5.

Salaries of county and district court judges would, pursuant to clauses 26, 27 and 28, be revised by this Bill in three equal phases, the first to be effective April 1, 1974 with the salary adjustments as set out in Schedule III, the second to be effective April 1, 1975 with the salary adjustments as set out in Schedule IV and the third to be effective April 1, 1976 with the salary adjustments as set out in clause 5.

Clause 4 would modify the residence requirement for judges of the Supreme Court of Ontario contained in section 8 of the *Judges Act*. That section presently requires judges of the Supreme Court of Ontario to reside at the City of Toronto or within five miles thereof unless leave is obtained for a specified time from the Governor in Council.

- i) de trois juges additionnels à la Cour suprême de Terre-Neuve;
- j) de quatre juges additionnels aux cours de comté de la Colombie-Britannique;
- k) d'un juge additionnel à la cour de district de l'Alberta; et
- l) de deux juges additionnels à la cour de district de Terre-Neuve.

Ces modifications tiennent compte de l'abolition de la Cour du Banc de la Reine dans la province de Québec, de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve, qui a abouti à la création d'une cour d'appel, des projets d'abolition des cours de comté dans l'Île-du-Prince-Édouard et d'extension de la Cour suprême de cette province et du projet de refonte des cours de district de l'Alberta.

Les traitements actuels des juges sont les suivants:

a) Le juge en chef du Canada	\$47,000
b) Les juges puînés de la Cour suprême ..	42,000
c) Le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour fédérale	39,000
d) Les autres juges de la Cour fédérale ..	35,000
e) Les juges en chef des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces, chacun	39,000
f) Les juges puînés des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces	35,000
g) Les premiers juges des cours de comté et de district	27,000
h) Les autres juges des cours de comté et de district	25,000

Les augmentations de traitement des juges des Cours supérieures, prévues par les articles 26 et 27 du bill, se feraient en deux étapes égales. Premièrement, les rajustements indiqués à l'annexe III, seraient entrés en vigueur le 1^{er} avril 1974 et, en second lieu, ceux qui figurent aux articles 2, 3 et 5 du bill entreraient en vigueur le 1^{er} avril 1975.

Les augmentations de traitement des juges des cours de comté et de district, prévues par les articles 26, 27 et 28 du bill, se feraient en trois étapes égales. Premièrement, les rajustements indiqués à l'annexe III seraient entrés en vigueur le 1^{er} avril 1974, deuxièmement, ceux qui figurent à l'annexe IV entreraient en vigueur le 1^{er} avril 1975 et, en troisième lieu, ceux qui figurent à l'article 5 du bill le 1^{er} avril 1976.

L'article 4 du bill modifierait les exigences de résidence des juges de la Cour suprême de l'Ontario énoncées à l'article 8 de la *Loi sur les juges*. Cet article exige actuellement que les juges de la Cour suprême de l'Ontario aient leur résidence à Toronto ou dans un rayon de cinq milles de Toronto, à moins d'une autorisation spéciale du gouverneur en conseil pour une période déterminée.

Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

Per annum

Par année

(a) The Chief Justice of Manitoba	<u>\$55,000.</u>	
(b) Five Judges of Appeal, each	<u>50,000.</u>	5
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench ...	<u>55,000.</u>	
(d) Eight puisne judges of the Court of Queen's Bench, each	<u>50,000.</u>	10

a) Le juge en chef du Manitoba	<u>\$55,000</u>	
b) Cinq juges d'appel, chacun	<u>50,000</u>	5
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	<u>55,000</u>	
d) Huit juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun	<u>50,000</u>	10

Salaries of
Judges of Court
of Appeal and
Supreme Court
of British
Columbia

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows: 15

Per annum

Par année

(a) The Chief Justice of British Columbia	<u>\$55,000.</u>	
(b) Nine Justices of Appeal, each	<u>50,000.</u>	
(c) The Chief Justice of the Supreme Court	<u>55,000.</u>	20
(d) Twenty-three judges of the Supreme Court, each ..	<u>50,000.</u>	

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants: 15

a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique	<u>\$55,000</u>	
b) Neuf juges d'appel, chacun	<u>50,000</u>	
c) Le juge en chef de la Cour suprême	<u>55,000</u>	20
d) Vingt-trois juges de la Cour suprême, chacun	<u>50,000</u>	

Traitements des
juges de la Cour
d'appel et de la
Cour suprême de
la Colombie-Bri-
tannique

Salaries of
Judges of
Supreme Court
of Prince
Edward Island

14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island 25 are as follows:

Per annum

Par année

(a) The Chief Justice of the Court	<u>\$55,000.</u>	
(b) Six other judges of the Court, each	<u>50,000.</u>	30

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard 25 sont les suivants:

a) Le juge en chef de la Cour	<u>\$55,000</u>	
b) Six autres juges de la Cour, chacun	<u>50,000</u>	

Traitements des
juges de la Cour
suprême de
l'Île-du-Prince-
Édouard

Salaries of
Judges of Court
of Appeal and of
Court of Queen's
Bench for
Saskatchewan

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

Per annum

Par année

(a) The Chief Justice of Saskatchewan	<u>\$55,000.</u>	35
(b) Four Judges of Appeal, each	<u>50,000.</u>	
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench ...	<u>55,000.</u>	

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants: 30

a) Le juge en chef de la Saskatchewan	<u>\$55,000</u>	35
b) Quatre juges d'appel, chacun	<u>50,000</u>	
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	<u>55,000</u>	

Traitements des
juges de la Cour
d'appel et de la
Cour du Banc de
la Reine de la
Saskatchewan

(d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each 50,000.

Salaries of judges of Supreme Court of Alberta

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows: 5

Per annum

(a) The Chief Justice of Alberta \$55,000.
 (b) Seven Justices of Appeal, each 50,000.
 (c) The Chief Justice of the Trial Division 55,000. 10
 (d) Fourteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each 50,000.

Salaries of judges of Supreme Court of Newfoundland

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows: 15

Per annum

(a) The Chief Justice of Newfoundland \$55,000.
 (b) Two Judges of Appeal, each 50,000. 20
 (c) The Chief Justice of the Trial Division 55,000.
 (d) Three other judges of the Trial Division, each 50,000. 25

Supreme Court of Yukon Territory

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$50,000.

Supreme Court of Northwest Territories

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$50,000. 30

Salaries of judges of county and district courts

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Per annum

Ontario

(a) One chief judge of the County and District Courts . \$48,000. 35

d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun 50,000

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants: 5

Par année

a) Le juge en chef de l'Alberta \$55,000
 b) Sept juges d'appel, chacun 50,000 10
 c) Le juge en chef de la Division de première instance . . 55,000
 d) Quatorze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun 50,000 15

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef de Terre-Neuve \$55,000 20
 b) Deux juges d'appel, chacun 50,000
 c) Le juge en chef de la Division de première instance . . 55,000
 d) Trois autres juges de la Division de première instance, chacun 50,000 25

Traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve

18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est fixé à \$50,000. 30

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est fixé à \$50,000.

Cour suprême du territoire du Yukon

Cour suprême des territoires du Nord-Ouest

19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants: 35

Par année

Ontario

a) Le premier juge des cours de comté et cours de district \$48,000

Traitements des juges des cours de comté et de district

(b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each 43,000. 5

Nova Scotia

(c) Eight County Court judges, each 43,000. 10

New Brunswick

(d) One chief judge of the County Court 48,000.

(e) Six judges of the County Court, each 43,000. 15

Manitoba

(f) One chief judge of the County Courts 48,000.

(g) Ten Judges and junior judges of the County Courts, each 43,000. 20

British Columbia

(h) Twenty-six judges and junior judges of the County Courts, each 43,000. 25

Saskatchewan

(i) Eighteen District Court judges, each 43,000.

Alberta

(j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each 48,000. 30

(k) Sixteen judges of the District Court of Alberta, each 43,000.

Newfoundland 35

(l) Seven District Court judges, each 43,000." 40

b) Cent quatre juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun 43,000 5

Nouvelle-Écosse

c) Huit juges de la cour de comté, chacun 43,000 10

Nouveau-Brunswick

d) Le premier juge de la cour de comté 48,000

e) Six juges de la cour de comté, chacun 43,000 15

Manitoba

f) Le premier juge des cours de comté 48,000

g) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun 43,000 20

Colombie-Britannique

h) Vingt-six juges et juges junior des cours de comté, chacun 43,000 25

Saskatchewan

i) Dix-huit juges de la cour de district, chacun 43,000 30

Alberta

j) Le premier juge et le premier juge adjoint de la cour de district de l'Alberta, chacun 48,000 35

k) Seize juges de la cour de district de l'Alberta, chacun 43,000 40

Terre-Neuve

l) Sept juges de la cour de district, chacun 43,000 »

c. 16 (2nd Supp.), s. 5

6. (1) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

"(2) There shall be paid to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories an additional

Additional allowance

6. (1) Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.), art. 5

«(2) Il est versé au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et au juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest une indemnité supplémentaire

Indemnité supplémentaire

Clause 6: (1) This amendment would confine the application of the additional allowance provided by subsection 20(2) to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories rather than to those judges and to judges of the Federal Court who are entitled to the allowance under the present law. This

Article 6 du bill: (1) Cette modification réserverait l'allocation supplémentaire prévue par le paragraphe 20(2) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et à celui de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, à l'exclusion des juges de la Cour fédérale. L'allocation passerait de \$2,000 à \$3,000.

allowance of \$3,000 per annum as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of his office as judge."

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Representation-
al expenses of
chief justices

"(4) Subject to subsection (5), a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of the chief justice is vacant, is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve upon a chief justice, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

Limitation

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice and to judges acting in the place of that chief justice shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

Office	Per annum	
(a) The Chief Justice of Canada	\$3,500.	30
(b) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island	2,500.	40
(c) Each other chief justice referred to in section 7 or sections 9 to 17	1,500.	

Definition
"chief justice"

(6) In this section except paragraphs (5)(a) and (b), "chief justice" includes a senior associate chief justice and associate chief justice."

c. 16 (2nd
Supp.), s. 5

7. Subsection 20.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

de \$3,000 par année en dédommagement des frais accessoires spéciaux inhérents à l'exercice de leurs fonctions judiciaires.»

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), les juges en chef, ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

Frais de repré-
sentation des
juges en chef

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité ne peut dépasser les sommes suivantes:

Limite

Poste	Par année	
a) Le juge en chef du Canada .	\$3,500	
b) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard	2,500	30
c) Les autres juges en chef indiqués aux articles 7 ou 9 à 17	1,500	

(6) Au présent articles, sauf dans les alinéas 5a) et b), l'expression «juge en chef» comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint.»

Définition de
«juge en chef»

7. Le paragraphe 20.1(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.),
art. 5

amendment would also increase the allowance from \$2,000. to \$3,000 in the case of the two judges to whom it would continue to be paid.

(2) New. This amendment would provide for a special representational allowance to chief justices and associate chief justices to permit them to be reimbursed for reasonable travelling and other expenses actually incurred by them in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities associated with their offices. Only expenses not otherwise recoverable under the *Judges Act* would qualify. The annual maximum allowance would be as set forth in the proposed subsection (5).

(2) Nouveau. Cette modification accorderait des frais de représentation spéciaux aux juges en chef et aux juges en chef adjoints, qui seraient ainsi remboursés des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution de fonctions et attributions extrajudiciaires et spéciales rattachées à leur fonction. Cette disposition est limitée aux dépenses qui ne peuvent être recouvrées en vertu d'autres dispositions de la *Loi sur les juges*. Le maximum annuel serait fixé au nouveau paragraphe (5).

Clause 7: This amendment would relate the salary of a supernumerary judge of a superior court of a province to that annexed from time to time to the office of a judge of the court of which he is a supernumerary.

Article 7 du bill: Cette modification rattache le traitement des juges surnuméraires d'une cour supérieure de province à celui des juges de cette cour.

Salary of
supernumerary
judge

"(4) The salary of each supernumerary judge of a superior court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice."

«(4) Les juges surnuméraires d'une cour supérieure reçoivent le traitement des juges de la cour, autres que le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.»

Traitement des
juges surnumé-
raires

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following sections:

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 20.1, des articles suivants:

Supernumerary
judges of county
courts

"20.2 (1) Where 10

(a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a county court in the province the additional office of supernumerary judge of that court, and 15

(b) a judge of a county court in a province described in paragraph (a) has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to give up 20 his regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge,

that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the 25 salary annexed to that office until he reaches the age at which he is required by this Act to be compulsorily retired, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office. 30

Restriction on
election

(2) No judge of a county court for which the office of supernumerary judge has been established may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless 35

(a) he has attained the age of sixty-five years and continued in judicial office for at least fifteen years; or

(b) he has attained the age of seventy years and continued in judicial office 40 for at least ten years, if he held office on the 6th day of October, 1971.

Duties of judge

(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge of a county court in any province shall hold himself 45 available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to him from time to time 50

«20.2 (1) Dans les cas où

a) la législature d'une province adopte 10 une loi créant un poste de juge surnuméraire pour chaque poste de juge des cours de comté de la province, et où

b) le juge d'une cour de comté d'une province visée à l'alinéa a) informe le 15 ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner ses fonctions judiciaires normales pour devenir juge surnuméraire, 20

le juge devient dès lors surnuméraire de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de retraite obligatoire fixé par la présente loi, qu'il démissionne, qu'il soit 25 révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.

(2) Peuvent décider de devenir juges surnuméraires les juges des cours de comté pour lesquelles des postes de juges 30 surnuméraires ont été créés, qui,

a) ont atteint l'âge de soixante-cinq ans et ont occupé un poste de juge pendant au moins quinze ans; ou qui

b) ont atteint l'âge de soixante-dix ans 35 et ont occupé un poste de juge pendant au moins dix ans, s'ils étaient juges le 6 octobre 1971.

(3) Le juge qui décide de devenir juge surnuméraire d'une cour de comté dans 40 une province doit rester disponible en vue d'exécuter, dans toute circonscription territoriale ou région de cette province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées à l'occasion 45

Juges surnumé-
raires des cours
de comté

Conditions

Fonctions

Subsection 20.1(4) at present reads as follows:

"(4) The salary of each supernumerary judge is \$35,000.00 *per annum*."

Le paragraphe 20.1(4) se lit actuellement comme suit:

"(4) Le traitement de chaque juge surnuméraire est de \$35,000.00 *par année*."

Clause 8: New. Section 20.2 would provide for the salary and duties of supernumerary judges of county and district courts where the legislature of a province enacts legislation establishing for each office of judge of a county or district court in the province, an additional office of supernumerary judge of that court.

Article 8 du bill: Nouveau. L'article 20.2 prévoirait le traitement et les fonctions des juges surnuméraires des cours de comté et de district dans les cas où les législatures des provinces adoptent une loi établissant, pour chaque poste de juge d'une cour de district ou de comté provincial, un poste de juge surnuméraire.

	(a) by the chief judge of the court, if the court is presided over by a chief judge, or		a) par le premier juge de la cour, dans les cas où ce poste existe, ou	
	(b) by or pursuant to provincial law, in any other case.	5	b) en vertu de la loi provinciale, dans les autres cas.	
Salary of supernumerary judge	(4) The salary of each supernumerary judge of a county court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief judge or associate chief judge.	10	(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de premier juge ou de premier juge adjoint.	5 Traitement des juges surnuméraires
References	(5) In this section, a reference to the "chief judge" of a county court in a province includes a chief justice who has by provincial law the supervision of a county court in that province.	15	(5) Au présent article, l'expression «premier juge» d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.	10 Sens particulier
Election to cease to perform duties of chief justice	20.3 (1) Where (a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are from time to time required for the purposes of this section, and (b) a chief justice of a superior court described in paragraph (a) has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, that chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of seventy-five years, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office.	20 25 30	20.3 (1) Dans les cas où a) la législature d'une province adopte une loi créant pour chaque poste de juge en chef d'une cour supérieure de la province les postes supplémentaires de juge nécessaires aux fins du présent article, et où b) le juge en chef d'une cour supérieure visée à l'alinéa a) informe le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir un simple juge, le juge en chef devient dès lors simple juge de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.	15 Cessation volontaire des fonctions de juge en chef
Restriction on election	(2) A chief justice of a superior court of a province the legislature of which has enacted legislation described in paragraph (1)(a) may elect to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge only if he has continued in the office of chief justice of that court for at least ten years.	35 40 45	(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province où la législature a adopté la loi prévue à l'alinéa (1)a) peut décider de cesser d'exercer les fonctions de juge en chef pour devenir un simple juge s'il a occupé le poste de juge en chef pendant au moins dix ans.	35 Conditions
Duties of judge	(3) A chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform the duties of chief justice and to	50	(3) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide d'abandonner son poste de juge en chef pour	Fonctions

Section 20.3 would provide for the salary and duties of a chief justice of a superior court of a province who, after continuing in office as chief justice for at least ten years, elects to cease to perform the duties of chief justice and to continue to perform only the duties of an ordinary judge. This provision would only apply where the legislature of a province enacts legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province an additional office of judge.

L'article 20.3 prévoirait le traitement et les fonctions des juges en chef des cours supérieures des provinces qui, après avoir exercé les fonctions de juge en chef pendant au moins dix ans, décident de cesser d'exercer les fonctions de juge en chef pour n'exercer que celles de simple juge. Cette disposition ne s'applique que lorsque la législature de la province adopte une loi établissant, pour chaque poste de juge en chef d'une cour supérieure provinciale, un poste additionnel de juge.

	perform only the duties of a judge shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge, other than the chief justice, of that court.	devenir un simple juge exerce les fonctions normales d'un juge de cette cour, à l'exclusion des fonctions de juge en chef.	
Salary of judge	(4) The salary of each chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge is the salary annexed to the office of a judge of that court, other than a chief justice.	(4) Les juges en chef des cours supérieures des provinces qui décident d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir simples juges reçoivent le traitement attaché au poste de juge de cette cour, autre que celui de juge en chef.	Traitement 5
"chief justice" defined	(5) In this section and subsection 23.1(2), "chief justice" of a "superior court of a province" means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of any such court or, where that court is constituted with divisions, of a division thereof."	(5) Au présent article et au paragraphe 23.1(2), «juge en chef» d'une «cour supérieure d'une province» désigne le juge en chef, le juge en chef associé, ou le juge en chef adjoint d'une division de cette cour ou, si elle n'en comporte pas, celui de cette cour.»	Définition juge en chef 15
	9. (1) The heading preceding section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	9. (1) Le titre suivant remplace celui qui précède l'article 21 de ladite loi:	
	"TRAVELLING AND OTHER ALLOWANCES"	«INDEMNITÉS DE VOYAGE ET AUTRES»	
	(2) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 21(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	20
Idem	"(4) No judge of a county court is entitled to be paid travelling allowance for attending at a place not within the county or counties to the court of which he is appointed, or not within the county or counties or on the circuit to which he is assigned, unless the holding of such court is approved by the attorney general of the province and it appears to the satisfaction of the Minister of Justice of Canada that the attendance was duly authorized and necessary."	"(4) Les juges des cours de comté n'ont droit à aucune indemnité de voyage pour vacation à l'extérieur <u>des comtés pour lesquels ils sont nommés, ou à l'extérieur des comtés</u> ou des circuits qui leur sont assignés, lorsque la séance du tribunal n'est pas approuvée par le procureur général de la province et que le ministre de la Justice du Canada n'est pas convaincu que la présence du juge était nécessaire et dûment autorisée."	Idem 25
	(3) Subsections 21(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(3) Les paragraphes 21(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	
No allowance from outside to within assigned district	"(7) Except as provided by section 21.1, a judge who is appointed to a county court or assigned to a county or counties or on a circuit for the exercise of his ordinary jurisdiction therein, and who was required by law at the time of his appointment to reside within that county or those counties or on that circuit, is not entitled to be paid travelling allowance	"(7) A l'exception des cas prévus à l'article 21.1, le juge nommé à une cour de comté ou assigné à des comtés ou à un circuit pour y exercer sa juridiction ordinaire et légalement obligé, à l'époque de sa nomination, d'habiter une localité située dans ces comtés ou sur ce circuit, n'a pas droit aux frais de voyage engagés ou rendus nécessaires par le fait qu'il	Indemnité de voyage de l'extérieur vers l'intérieur du district assigné 35

Clause 9: The proposed amendments to subsections 21(4) and (7) would reflect more accurately the descriptions of county and district courts contained in the various provincial enactments establishing those courts. The revised subsection 21(8) would narrow the application of that subsection to the circumstances described therein and remove the limitation of five hundred dollars at present contained in that subsection for travelling and other expenses of judges of district courts in Ontario.

Subsections 21(4), (7) and (8) at present read as follows:

"(4) No judge of a county court is entitled to be paid travelling allowance for attending at a place not within the county or on the circuit to which he is appointed or assigned unless the holding of such court is approved by the attorney general of the province and it appears to the satisfaction of the Minister of Justice that the attendance was duly authorized and necessary.

.....
(7) A judge who is appointed or assigned to a *district* or circuit for the exercise of his ordinary jurisdiction therein, and required by law at the time of his appointment to reside within *that district* or on that circuit, is not entitled to be paid travelling allowance incurred or made necessary by reason of his residing at any place outside of *the district* or circuit *to which he is so appointed or assigned*, unless his residence at that place is approved by the Governor in Council.

(8) No judge of a district court in Ontario is entitled to be paid *any* travelling allowance *under subsection (1), for attending at a place* within the district for which he was appointed *but every such judge* is entitled to be paid a travelling allowance of five hundred dollars per annum for such attendance."

Article 9 du bill: Les modifications proposées aux paragraphes 21(4) et (7) respecteraient davantage la description des cours de district et de comté énoncée dans les diverses lois provinciales qui les établissent. Le paragraphe 21(8) révisé serait limitatif et ferait disparaître le plafond de cinq cents dollars actuellement prévu par ce paragraphe au titre des frais de déplacement et autres des juges des cours de district de l'Ontario.

Les paragraphes 21(4), (7) et (8) se lisent actuellement comme suit:

«(4) Nul juge d'une cour de comté ne peut recevoir une indemnité de voyage pour sa vacation dans une localité située hors du comté pour lequel il est nommé ou du circuit auquel il est affecté, à moins que la tenue de cette cour ne soit approuvée par la procureur général de la province et que le ministre de la Justice ne soit convaincu que la vacation était dûment autorisée et nécessaire.

.....
(7) Un juge nommé ou affecté à un district ou à un circuit, pour y exercer sa juridiction ordinaire, et qui, à l'époque de sa nomination, est astreint par la loi à résider dans ledit district ou sur ledit circuit, n'a pas droit de toucher des frais de voyage subis ou rendus nécessaires du fait de sa résidence dans un endroit situé hors du *district* ou du circuit auquel *il est ainsi nommé ou affecté*, à moins que le gouverneur en conseil n'approuve sa résidence audit endroit.

(8) Nul juge d'une cour de district de l'Ontario ne peut toucher une indemnité de voyage *prévue au paragraphe (1)* pour sa vacation à un endroit situé dans le district pour lequel il a été nommé, *mais un tel juge* a droit de recevoir une indemnité de voyage de cinq cents dollars par année pour ladite vacation.»

incurred or made necessary by reason of his residing at any place outside of that county or those counties, or not on that circuit, unless his residence at that place is approved by the Governor in Council. 5

habite à l'extérieur de ces comtés ou de ce circuit, à moins que le lieu de sa résidence n'ait été approuvé par le gouverneur en conseil.»

Ontario district
court judges

(8) A judge of a district court in Ontario who, for the purposes of performing any function or duty as such judge, attends at any judicial centre within the district for which he was appointed other 10 than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which he resides, is entitled to be paid, as a travelling allowance,

(8) Le juge d'une cour de district de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un centre judiciaire, autre que celui où il réside ou dans le voisinage duquel il réside, du district où il a été nommé, a le droit au paiement, à 10 titre d'indemnité de voyage

5 Juges des cours
de district de
l'Ontario

(a) his moving or transportation 15 expenses; and

a) de ses frais de déplacement ou de transport; et

(b) reasonable travelling and other expenses incurred by him in so attending."

b) des frais de voyage ou autres entraînés par cette vacation. 15

10. Section 22 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

10. L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Removal
Allowance

"21.1 (1) A removal allowance shall be paid to

«21.1 (1) Une allocation de transfert doit être payée

Allocation de
transfert

(a) a person who is appointed a judge of a superior or county court and who, 25 for the purposes of assuming his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where he resided at 30 the time he was so appointed; and

a) à la personne nommée juge d'une 20 cour supérieure ou de comté, qui, pour être en mesure d'exercer ses fonctions, est tenue de quitter le voisinage immédiat de son lieu de résidence au moment de sa nomination, 25

(b) a judge of a superior or county court who, during his tenure and for the purposes of performing his functions and duties as such judge, is required to 35 change his place of residence to a place other than that at which or in the immediate vicinity of which he was required to reside immediately before he was required to change his place of 40 residence.

b) au juge d'une cour supérieure ou de comté qui, durant son mandat et, dans l'exercice de ses fonctions, est tenu de quitter le voisinage immédiat du lieu de résidence qui lui était auparavant 30 imposé.

Idem

(2) A removal allowance shall be paid for moving and other expenses of such kinds as are prescribed by or under the authority of the Governor in Council and 45 upon such terms and conditions as are so prescribed.

(2) L'allocation de transfert couvre les frais de déménagement, ainsi que les frais prescrits par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, compte tenu des modalités 35 prescrites.»

Conference,
meeting and
seminar
expenses

22. (1) A judge of a superior or county court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose 50

22. (1) Le juge d'une cour supérieure ou de comté qui participe, en cette qualité, soit en y étant tenu par la loi, soit avec

Dépenses
rattachées aux
conférences,
réunions et
séminaires

Clause 10: The new section 21.1 would authorize the payment of a removal allowance to a person appointed as a superior or county court judge to cover moving and other expenses of prescribed kinds incurred in moving to assume his new functions and duties as a judge. It would also authorize the payment of a removal allowance to a superior or county court judge who is required to change his place of residence for the purposes of performing his functions and duties as such judge.

The revised section 22 would authorize the payment of a conference allowance in respect of reasonable travelling and other expenses actually incurred by a judge in attendances at meetings, conferences and seminars described in the amendment. The maximum expenditure for the judges of any court in any single year for attending meetings, conferences and seminars described in the proposed subsection (2) would be as provided in the proposed subsection (3).

Section 22 at present reads as follows:

"22. The Governor in Council may, in each fiscal year, pay for expenses of travelling and living while in attendance at a sitting of the Judicial Committee of the Privy Council, a sum not exceeding three thousand dollars, to a member of Her Majesty's Privy Council who is eligible to be a member of the said Judicial Committee in respect of holding or having held judicial office in Canada, and who attends a sitting of the Judicial Committee as a member thereof."

Article 10 du bill: Le nouvel article 21.1 autoriserait le paiement d'une indemnité de transfert couvrant les frais de déménagement et autres frais prescrits entraînés par la nomination d'une personne au poste de juge d'une cour supérieure ou de comté ou par la mutation d'un tel juge, lorsque cela les oblige à quitter leur lieu ordinaire de résidence.

L'article 22 révisé autoriserait le paiement d'indemnités de participation à des conférences au titre des frais de déplacement et autres entraînés par la participation des juges à des réunions, conférences et séminaires dans les circonstances prévues par la modification. Le montant total des dépenses de réunions, conférences et séminaires que le paragraphe (2) du bill accorderait aux juges d'une cour pour une année serait fixé au paragraphe (3).

L'article 22 se lit actuellement comme suit:

«22. Le gouverneur en conseil peut, dans chaque année financière, payer, pour frais de voyage et de subsistance, une somme d'au plus trois mille dollars à un membre du Conseil privé de Sa Majesté, pendant sa vacation à une session du comité judiciaire du fait qu'il est investi ou a été investi d'une fonction judiciaire au Canada, et qu'il assiste, en sa qualité de membre, à une session du comité judiciaire.»

relating to the administration of justice and that, in his capacity as such judge, he is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such 5 meeting, conference or seminar that, in such capacity, he is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred 10 by him in so attending.

Idem

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends a meeting, confer- 15 ence or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or 20 seminar having as its object or as one of its objects

(a) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts, or 25

(b) the improvement of the quality of judicial service in those courts,

is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so 30 attending.

Limitation

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year to the judges of any particular superior or 35 county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by two hundred and fifty dollars, no additional amount may be paid under that subsection in that year as 40 a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.

Definitions

"chief justice"
or "chief judge"

(4) For the purposes of this section,
(a) "chief justice" or "chief judge" of any 45 court of which a particular judge is a member means the chief justice, chief judge or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the super- 50

l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, s'il y est expressément autorisé par la loi, à une réunion, une conférence ou un séminaire ayant un rapport avec l'administration de la justice 5 a droit au paiement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges des cours supérieures ou de comtés 10 qui, avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés 15 ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef ou du premier juge, ont pour objet exclusif ou non d'améliorer

a) le fonctionnement des cours supérieures et des cours de comté et d'at- 20 teindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou

b) la qualité des services judiciaires de ces cours,

ont droit au remboursement des frais de 25 voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Limite

(3) En cas de paiement, au cours d'une année, aux juges d'une cour supérieure ou de comté, conformément au paragraphe 30 (2), d'indemnités de participation supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour, le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplé- 35 mentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.

Définitions

(4) Pour l'application du présent article,

a) «juge en chef» ou «premier juge» d'une 40 cour dont fait partie un juge en particulier, désigne le juge en chef, le premier juge ou toute personne ayant en droit un rang ou un statut supérieur à «juge en chef» ou «premier juge»

"superior court"

vision of, that court, but where that court is a superior court constituted with divisions, then the person having such rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member; and

(b) "superior court", in the case of a superior court constituted with divisions, means a division thereof."

c. 16 (2nd Supp.), s. 7

11. Section 23.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity payable to supernumerary judge

"23.1 (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a supernumerary judge, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

Annuity payable to judge who elected under section 20.3

(2) Where a chief justice of a superior court of a province has elected, in accordance with section 20.3, to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a judge, to the office held by him immediately prior to his election."

12. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity to widow

"25. (1) Subject to this section,

(a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-third of

(i) the salary of the judge at the date of his death, or

(ii) the salary annexed, at the date of his death, to the office previously 50

celui des autres membres de cette cour, ou de sa division s'il s'agit d'une cour supérieure dotée de divisions, ou exerçant la présidence de cette cour; et

b) «cour supérieure» désigne, pour toute cour supérieure qui en comporte, une division de cette cour.»

5 «cour supérieure»

11. L'article 23.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.), art. 7

«23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint qu'il occupait antérieurement.

Pension payable à un juge surnuméraire

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide, conformément à l'article 20.3, d'abandonner ses fonctions de juge en chef pour devenir simple juge, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge, au poste qu'il occupait avant sa décision.»

Pension payable au juge qui fait le choix prévu à l'article 20.3

12. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

«25. (1) Sous réserve du présent article,

Pension des veuves

a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale, au maximum, au tiers

(i) du traitement du juge au moment de son décès, ou

(ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef, 45

Clause 11: This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 8.

Section 23.1 at present reads as follows:

"23.1 Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice or associate chief justice, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed to the office of chief justice or associate chief justice at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as supernumerary judge, *as the case may be.*"

Article 11 du bill: Cette modification découle des modifications proposées à l'article 8 du bill.

L'article 23.1 se lit actuellement comme suit:

«23.1 Lorsqu'un juge surnuméraire exerçait, avant d'être juge surnuméraire, les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint, la pension qui lui est payable en vertu de l'article 23 ne pourra dépasser les deux tiers du traitement attaché à la fonction de juge en chef ou de juge en chef adjoint au moment de sa démission, de sa révocation ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, selon le cas.»

Clause 12: (1) This amendment would provide for an increase in judges' widows annuities, effective on proclamation, from an amount not exceeding two-ninths of the salary of a judge who dies while holding office to an amount not exceeding one-third of that salary, and from an amount not exceeding one-third of the pension or annuity granted to a judge to an amount not exceeding one-half of such pension or annuity. This amendment would also add subparagraph 25(1)(a)(ii) so that the widow of a judge who dies while holding office will have her annuity calculated on the basis of the salary of a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if her husband previously held any of those positions but had assumed the office of a supernumerary judge or of a judge other than any such chief justice or chief judge in accordance with any of sections 20.1 to 20.3.

Article 12 du bill: (1) Cette modification prévoirait l'augmentation du maximum des pensions accordées aux veuves des juges, à compter d'une date fixée par proclamation, de deux neuvièmes du traitement du juge qui meurt pendant qu'il occupe son poste au tiers du traitement, et du tiers à la moitié de la pension ou annuité accordée au juge. Cette modification ajouterait également le sous-alinéa 25(1)a) (ii) afin que la pension de la veuve d'un juge qui meurt pendant qu'il occupe son poste soit calculée en fonction du traitement d'un juge en chef, d'un juge en chef associé, d'un juge en chef adjoint, d'un premier juge ou d'un premier juge adjoint, lorsque le juge a antérieurement occupé un poste semblable et qu'il est devenu juge surnuméraire ou qu'il a décidé d'exercer les fonctions de simple juge conformément aux articles 20.1 à 20.3.

held by him of chief justice, senior associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to him if he had resigned, 5 been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of his death,

to commence on the day this section comes into force or immediately after 10 the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life, and

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was 15 granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in 20 Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-half of the pension or annuity granted to the judge, to commence on the day this section comes into force or 25 immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life."

c. 16 (2nd Supp.), s. 9(1)

(2) All that portion of subsection 25(1.3) 30 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"Child"

"(1.3) For the purposes of this section and section 29, "child" means a child of a 35 judge, including an adopted child and a stepchild, who"

(3) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Apportionment of allowances among children

"(5) Where, in computing the annuities that may be paid under subsection (1.1) to the children of a judge referred to in that subsection, it is determined that there are more than four children of the judge to 45 whom an annuity may be granted, the total amount of the annuities granted shall be apportioned among the children

de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès, 10

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et

b) le gouverneur en conseil peut accor- 15 der à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955, et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parle- 20 ment prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une annuité égale, au maximum, à la moitié de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du pré- 25 sent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort.»

(2) La partie du paragraphe 25(1.3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 30 et remplacée par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.), par. 9(1)

«(1.3) Pour l'application du présent article et de l'article 29, «enfant» désigne l'enfant d'un juge, de même qu'un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille 35 qui,»

«enfant»

(3) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes 40 suivants:

«(5) Dans les cas où, en vertu du para- 40 graphe (1.1), des pensions peuvent être accordées à plus de quatre enfants, le total des pensions est réparti entre les enfants dans les proportions que le ministre de la Justice du Canada juge équitables 45 dans les circonstances.

Répartition des personnes entre les enfants

(2) and (3) These amendments would extend the definition "child" in the provisions of the Act relating to the payment of annuities to or for the benefit of children, would provide for apportionment of such annuities in the circumstances set out in the proposed subsection (5) and would direct payments for a child of less than eighteen years of age to be made to the person having custody and control of the child or in accordance with a direction of the Minister of Justice.

(2) et (3) Ces modifications élargiraient la définition du terme «enfant» employé dans les dispositions de la loi qui portent sur le paiement de pensions aux enfants ou pour le compte des enfants, prévoirait la répartition de ces pensions dans les circonstances énoncées au paragraphe (5) proposé et prévoirait en outre que les pensions dues à un enfant âgé de moins de dix-huit ans seraient versées à la personne qui en a la garde, ou conformément aux directives du ministre de la Justice.

in such shares as the Minister of Justice of Canada deems just and proper under the circumstances.

Allowances paid
to children

(6) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice of Canada may direct and, for the purposes of this subsection, the widow of the judge, except where the child is living apart from the widow, shall be presumed, *prima facie*, to be the person having the custody and control of the child."

13. (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity to
widows of
judges who died
before August
15, 1944

"26. (1) The Governor in Council may grant to the widow of a judge who died before the 15th day of August, 1944 an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge died, to continue during her natural life."

(2) All that portion of subsection 26(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during her natural life."

14. (1) An annuity granted to a widow of a judge pursuant to subsection 25(1) or subsection 26(1) or (2) of the *Judges Act*, as enacted or amended by section 12 or 13 of this Act, shall be in lieu of and not in addition to any annuity granted to the same widow under any of those provisions as they read before the coming into force of this Act and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, shall be deemed to have been granted on the day any such annuity was first granted to her.

(2) Where the wife or widow of a judge is in receipt of an annuity as such wife or

(6) La pension accordée en vertu de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne; pour l'application du présent paragraphe, la veuve du juge est présumée avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, à moins que l'enfant ne vive pas sous le même toit.»

Pensions aux
enfants

13. (1) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé avant le 15 août 1944 une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment du décès du juge jusqu'à sa mort.»

Pension aux
veuves des juges
décédés avant le
15 août 1944

(2) La partie du paragraphe 26(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment où le juge a cessé d'occuper son poste, jusqu'à sa mort.»

14. (1) La pension accordée à la veuve d'un juge en vertu des paragraphes 25(1), 26(1) ou (2) de la *Loi sur les juges*, compte tenu des modifications énoncées aux articles 12 et 13 de la présente loi, est substituée à toute pension accordée en vertu de ces dispositions, en leur rédaction antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, mais est réputée, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, avoir été accordée à la date où cette dernière l'a été.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder à l'épouse ou à la veuve d'un juge qui

40

Clause 13: (1) and (2) These amendments would substitute the fraction "one-third" for the fraction "two-ninths" in two places in section 26, thus providing an annuity adjustment for widows of judges who qualify for an annuity under that section, on a basis equivalent to that provided in the amendments to subsection 25(1).

Subsection 26(2) at present reads as follows:

"(2) The Governor in Council may grant to the widow of a judge who

(a) ceased to hold office before the 15th day of August 1944,

(b) was granted a pension or annuity under the *Judges Act*, chapter 105 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, and

(c) died on or after the 15th day of August 1944 but before the 30th day of June 1951,

an annuity not exceeding *two-ninths* of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during her natural life."

Clause 14: (1) This amendment would make it clear that an annuity granted under the provisions of the *Judges Act*, as amended by this Act, would be in lieu of and not in addition to any equivalent annuity granted before the coming into force of the amendments to sections 25 and 26.

(2) This amendment would provide for adjustments, on an equivalent basis to that set out in amendments to sections 25 and 26, to annuities to judges' wives and to widows of judges where those annuities were granted other than under the authority of the present sections 25 and 26.

Article 13 du bill: (1) et (2) Ces modifications remplaceraient «deux neuvièmes» par «un tiers» à deux endroits de l'article 26, prévoyant ainsi le rajustement des pensions payables aux veuves des juges qui ont droit à une pension en vertu de cet article, selon des critères équivalant à ceux que prévoient les modifications au paragraphe 25(1).

Le paragraphe 26(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge qui

a) a cessé d'occuper sa charge avant le 15 août 1944,

b) a reçu une pension selon la *Loi des juges*, chapitre 105 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou toute autre loi du Parlement prévoyant l'octroi de pensions à des juges, et

c) est décédé le ou après le 15 août 1944, mais avant le 30 juin 1951,

une pension d'au plus des *deux neuvièmes* du traitement prévu par une loi du Parlement pour un juge de cour de comté à l'époque où le juge a cessé d'occuper sa charge, laquelle pension continuera durant la vie de la veuve.»

Article 14 du bill: (1) Cette modification clarifierait le fait que les pensions accordées en vertu de la *Loi sur les juges*, telle que modifiée par la présente loi, remplacent les pensions correspondantes accordées avant l'entrée en vigueur des modifications aux articles 25 et 26 et qu'elles ne s'ajoutent pas à ces dernières.

(2) Cette modification prévoirait le rajustement, d'après des critères équivalant à ceux que prévoient les modifications aux articles 25 et 26, des pensions accordées aux épouses et aux veuves des juges en vertu de dispositions autres que les articles 25 et 26 actuels.

widow and that annuity was granted otherwise than by an order of the Governor in Council made under section 25 or 26 of the *Judges Act*, the Governor in Council may grant to her, in lieu of and not in addition to that annuity, an annuity not exceeding one-third of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office, whether by reason of death or otherwise, as the case may be; and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, such annuity shall be deemed to be pension payable under the *Judges Act* and to have been granted on the day any such annuity was first granted to her.

15. Section 27 of the said Act is repealed.

16. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations re
payment of
inheritance
taxes, etc.

"29. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue Fund, upon the grant of an annuity under this Act to the widow or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the widow or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced.

Regulations
respecting
school attend-
ance, etc.

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a judge; and
- (b) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be determined to be substantially without interruption."

c. 16 (2nd
Supp.), s. 10

17. Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Objects of
Council

"(2) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to

reçoit à ce titre une pension qui ne lui a pas été accordée par un décret du gouverneur en conseil pris en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur les juges*, une pension, qui se substitue à la première, égale, au maximum, au tiers du traitement attaché au poste qu'occupait le juge au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions à cause de décès ou pour toute autre cause et qui est réputé, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, être une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges* et avoir été accordée à la date où cette première pension l'a été.

15

15. L'article 27 de ladite loi est abrogé.

16. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"29. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant, dans les cas où une pension est payée en vertu de la présente loi à la veuve ou aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de la totalité ou d'une partie des droits ou impôts sur les successions, les legs ou les biens transmis par décès dont les règlements imposent le paiement à la veuve ou aux enfants au titre de cette pension et prévoyant les modalités et le quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet.

Règlements sur
le paiement de
droits successo-
raux, etc.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) définissant, aux fins de la présente loi, l'expression «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université», lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un juge; et
- b) précisant, aux fins de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université doit être déterminée comme étant sans interruption appréciable.»

Règlements
concernant la
fréquentation
d'une école, etc.

17. Le paragraphe 30(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.),
art. 10

"(2) Le Conseil a pour objet de favoriser l'efficacité et l'uniformité dans l'admini-

Objets du
Conseil

Clause 15: This proposed amendment would correspond to a proposed amendment to the *Public Service Superannuation Act* and other similar statutes.

Section 27 reads as follows:

"27. If any person who was granted a pension or an annuity under the *Judges Act*, chapter 105 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or the *Judges Act*, chapter 159 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or who is granted an annuity under this Act becomes entitled to any salary in respect of any public office under Her Majesty in respect of Her Government of Canada, such salary shall be reduced by the amount of such pension or annuity."

Clause 16: This amendment would extend the authority of the Governor in Council to make regulations regarding payment of inheritance taxes to include circumstances where annuities are granted to children of a judge or retired judge.

In order to qualify for an annuity under the *Judges Act*, a child of a deceased judge or deceased retired judge must be "in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the judge died, whichever occurred later".

The new subsection (2) would authorize the Governor in Council to define by regulation the key provisions of this test.

Clause 17: This amendment would extend the powers of the Canadian Judicial Council to include the power to make inquiries described in section 32.1 as set out in clause 18.

Article 15 du bill: Ce projet de modification correspondrait à celles qui sont envisagées pour la *Loi sur la pension de la fonction publique* et pour d'autres lois semblables.

L'article 27 se lit actuellement comme suit:

«27. Si une personne à qui une pension ou annuité a été octroyée en vertu de la *Loi des juges*, chapitre 105 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou de la *Loi sur les juges*, chapitre 159 des Statuts révisés du Canada de 1952, ou qui reçoit une pension sous le régime de la présente loi, devient admissible à un traitement en ce qui regarde une charge publique relevant de Sa Majesté pour son gouvernement du Canada, ledit traitement doit être réduit du montant de cette pension ou annuité.»

Article 16 du bill: Cette modification élargirait le pouvoir du gouverneur en conseil d'établir des règlements relatifs au paiement des droits successoraux de manière à prévoir les cas où les pensions sont accordées aux enfants d'un juge ou d'un juge à la retraite.

Pour être admissible aux pensions prévues par la *Loi sur les juges*, l'enfant d'un juge décédé ou d'un juge décédé après avoir pris sa retraite doit fréquenter l'école ou l'université à plein temps, sans interruption notable depuis qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans ou depuis le décès du juge, selon le plus récent de ces deux derniers événements.

Le nouveau paragraphe (2) donnerait au gouverneur en conseil le pouvoir d'établir par règlement les dispositions essentielles de ce critère d'application.

Article 17 du bill: Cette modification élargirait les pouvoirs du Conseil canadien de la magistrature en lui donnant le pouvoir de procéder aux enquêtes prévues à l'article 32.1, tel que prévu à l'article 18 du bill.

improve the quality of judicial service, in superior and county courts.

nistration de la justice devant les cours supérieures et de comté et d'en améliorer la qualité.

Powers of Council

(2.1) In furtherance of its objects, the Council may

- (a) establish from time to time a conference of chief justices;
- (b) establish from time to time seminars for the continuing education of judges; and
- (c) subject to section 31, make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in that section.

(2.1) Le Conseil peut, afin de réaliser ses objets,

- a) organiser des conférences des juges en chef;
- b) organiser des séminaires d'éducation permanente pour les juges; et
- c) sous réserve de l'article 31, procéder aux enquêtes et investigations sur les plaintes et allégations visées par cet article.

Pouvoirs du Conseil

5

Further powers

(2.2) Subject to sections 31 and 32.1, the Council may make the inquiries described in section 32.1."

(2.2) Sous réserve des articles 31 et 32.1, le Conseil peut faire les enquêtes prévues à l'article 32.1»

Pouvoirs supplémentaires

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

18. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 32, de l'article suivant:

Further inquiries

"32.1 (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada, commence an inquiry as to whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

- (a) a judge of a superior or county court, or
- (b) a person to whom section 19 of the *House of Commons Act* applies,

should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 32(2)(a) to (d).

«32.1 (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre fédéral de la Justice, procéder à une enquête sur le point de savoir si une personne nommée en vertu d'une loi du Parlement pour occuper un poste à titre inamovible, à l'exception

- a) des juges des cours supérieures ou de comté, et
- b) des personnes visées par l'article 19 de la *Loi sur la Chambre des communes*,

doit être révoquée de son poste pour les motifs énoncés aux alinéas 32(2)a) à d).

Enquêtes supplémentaires

25

30

Applicable provisions

(2) Subsections 31(3) to (7) and 32(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

(2) Les paragraphes 31(3) à (7) et 32(1) à (4) s'appliquent *mutatis mutandis* aux enquêtes prévues par le présent article.

Dispositions applicables

35

Removal from office

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, after receipt of a report described in subsection 32(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office.

(3) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe 32(1) sur une personne qu'il peut révoquer autrement que par une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse commune du Sénat et de la Chambre des communes, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral de la Justice, révoquer la personne par décret.

Révocation d'une personne

45

Clause 18: This amendment would authorize the Canadian Judicial Council, at the request of the Minister of Justice, to inquire as to whether a person described in the proposed subsection 32.1(1) should be removed from office by reason of

- (a) age or infirmity,
- (b) having been guilty of misconduct,
- (c) having failed in the due execution of his office, or
- (d) having been placed, by conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his office.

After a report of an inquiry is made by the Canadian Judicial Council to the Minister of Justice, the person who is the subject of the report could be removed from office by the Governor in Council in the circumstances and subject to the limitation set out in the proposed subsection 32.1(3).

Article 18 du bill: Cette modification autoriserait le Conseil canadien de la magistrature à procéder, à la demande du ministre de la Justice, à des enquêtes sur le point de savoir si les personnes indiquées au paragraphe 32.1(1) proposé doivent être révoquées de leurs fonctions en raison

- a) de leur âge ou d'une infirmité,
- b) d'une inconduite,
- c) d'une erreur ou omission dans l'exécution de leurs fonctions, ou
- d) d'une situation incompatible avec la bonne exécution de leurs fonctions, par suite d'un acte de leur part ou autrement.

Après rapport d'enquête du Conseil canadien de la magistrature au ministre de la Justice, la personne visée peut être révoquée de son poste par le gouverneur en conseil aux conditions énoncées au nouveau paragraphe 32.1(3).

Orders and reports to be laid before Parliament

(4) Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection (3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 5

Other powers, rights or duties not affected

32.2 Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, section 31, 32 or 32.1 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections." 15

(4) Les décrets du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (3), ainsi que les rapports et éléments de preuve qui s'y rapportent doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent le décret, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze jours de la séance suivante. 5

Dépôt des rapports et décrets devant le Parlement

32.2 Les articles 31, 32 ou 32.1 ne modifient nullement les droits ou obligations de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation d'une personne, notamment d'un juge, consécutive à une enquête menée en vertu de ces articles.» 15

Autres droits ou obligations non modifiés

19. The heading preceding section 33 of the said Act and subsection 33(1) are repealed and the following substituted therefor: 20

19. Le titre précédant l'article 33 et le paragraphe 33(1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"SALARIES, ALLOWANCES AND ANNUITIES

Amounts payable out of C.R.F.

33. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund." 25

«TRAITEMENTS, INDEMNITÉS ET PENSIONS

33. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi sont payées sur le Fonds du revenu consolidé.» 20

Sommes payables sur le F.R.C.

20. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

County court judges tenure and residence

"34. Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour and his residence within the county or counties for which the court is established but any judge of a county court in the Province of Ontario may reside at any place within the county court district established pursuant to the *County Judges Act* of that Province, authorized or approved by the Governor in Council." 30 35

«34. Sous réserve de la présente loi, les juges des cours de comté occupent leur poste à titre amovible et ils ont leur résidence dans l'un des comtés du ressort de la cour; les juges des cours de comté de l'Ontario peuvent néanmoins avoir leur résidence à tout endroit du district de la cour de comté établi par le *County Judges Act* de cette province autorisé ou approuvé par le gouverneur en conseil.» 25 30

Durée des fonctions et résidence des juges des cours de comté

21. (1) Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 40

21. (1) Les paragraphes 35(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 35

Leave of absence

"35. (1) No judge of a superior or county court shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in Council and whenever such leave of absence is granted, the Minister of Justice of Canada 45

«35. (1) Les juges des cours supérieures ou de comté ne peuvent être autorisés à prendre congé de leurs fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil; dans les cas où elle est accordée, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en 40

Congés

Clause 19: This amendment would extend the authority for payment out of the Consolidated Revenue Fund to include all allowances and other amounts payable under the *Judges Act*.

Subsection 33(1) at present reads as follows:

"33. (1) The salaries, travelling allowances and annuities payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

Clause 20: This amendment would reflect more accurately the description of the county and district courts contained in the various provincial laws establishing the courts to which section 34 applies.

Section 34 at present reads as follows:

"34. Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour and his residence within the county or union of counties for which the court is established, but any judge of a county or district court in the Province of Ontario may reside at any place within the county court district established pursuant to the *County Judges Act* of that Province, authorized or approved by the Governor in Council."

Clause 21: This amendment would add the underlined words to subsections 35(1) and (2), thus requiring the Minister of Justice to give notice to the chief judge of a county court in the circumstances described in subsection (1) and requiring the chief judge of such a court to give notice to the Minister of Justice in the circumstances described in subsection (2).

Subsection 35(4) present reads as follows:

"(4) A reference in this section to a judge of a superior court does not include a supernumerary judge of that court."

Article 19 du bill: Cette modification permettrait de tirer du Fonds du revenu consolidé les indemnités et les autres sommes payables en vertu de la *Loi sur les juges*.

Le paragraphe 33(1) se lit actuellement comme suit:

«33. (1) Les traitements, indemnités de voyage et pensions payables en vertu de la présente loi sont acquittés sur le Fonds du revenu consolidé du Canada.»

Article 20 du bill: Cette modification respecterait davantage la description des cours de comté et de district énoncée dans les diverses dispositions provinciales créant les tribunaux auxquels l'article 34 s'applique.

L'article 34 se lit actuellement comme suit:

«34. Tout juge d'une cour de comté occupe sa charge, sous réserve des dispositions de la présente loi, durant bonne conduite et tant qu'il réside dans le comté ou le groupe de comtés qui forme le ressort de cette cour; mais un juge d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province de l'Ontario peut résider à n'importe quel endroit, dans le district de cour de comté établi conformément au *County Judges Act* de cette province, que le gouverneur en conseil autorise ou approuve.»

Article 21 du bill: Cette modification ajoute les mots soulignés aux paragraphes 35(1) et (2); ainsi, le ministre de la Justice doit donner avis au premier juge d'une cour de comté dans les circonstances énoncées au paragraphe (1) et le premier juge de cette cour doit donner avis au ministre de la Justice dans les circonstances énoncées au paragraphe (2).

Le paragraphe 35(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Au présent article, une mention d'un juge d'une cour supérieure ne comprend pas un juge surnuméraire de cette cour.»

shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province accordingly.

chef ou le premier juge de la cour et le procureur général de la province.

Chief justice or
chief judge to
report

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge, if any, of the county court of a province that a judge of his court is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, he shall report such absence to the Minister of Justice of Canada."

(2) Les juges en chef des cours supérieures des provinces et les premiers juges des cours de comté des provinces font rapport au ministre de la Justice du Canada lorsqu'ils estiment qu'un juge de leur cour a pris congé de ses fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil.»

Rapport du Juge
en chef ou du
premier juge

c.16 (2nd Supp.),
s.11

(2) Subsection 35(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 35(4) de ladite loi est abrogé.

c. 16 (2^e Supp.),
art. 11

22. Subsection 38(2) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 38(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

"(2) The right of a judge to receive remuneration under any Act of the legislature of a province, other than for acting in any capacity described in subsection 37(1), is not affected by subsection (1), but no judge is entitled to receive remuneration under any such Act or Acts in an aggregate amount exceeding \$3,000 per annum."

«(2) Le paragraphe (1) ne limite pas le droit d'un juge, du moment qu'il n'agit pas en l'une des qualités mentionnées au paragraphe 37(1), de recevoir, en vertu d'une ou plusieurs lois provinciales, une rémunération; toutefois cette rémunération ne peut en aucun cas dépasser \$3,000 par an au total.»

Exception

1973-74, c. 17

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

1973-74, c. 17

23. (1) Subsections 10(2) and (3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, are repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada de 1973-74, chapitre 17, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Salaries fixed

"(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is the salary annexed, pursuant to the *Judges Act*, to the office of judge to which he is appointed.

«(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b) est celui qui est attaché au poste où il est nommé, par la *Loi sur les juges*.

Fixation du
traitement

Limit

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after this subsection comes into force, shall not be greater than

(3) Le nombre de traitements de juges qui peuvent être payés en application du présent article, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne doit pas dépasser

Limites

- (a) five, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces;
- (b) ten, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts; and

- a) cinq, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces;
- b) dix, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel; et

35

40

Clause 22: This amendment would limit the remuneration that a judge could receive under a provincial law to a maximum of \$3,000 per annum. In addition, it would

(a) confine the remuneration that may be received by a judge to remuneration under a provincial law, rather than under either a federal or a provincial law;

(b) remove the anomolous reference to a statute in force in 1920, thus making it possible for any province to pay a supplement if local or regional circumstances warrant doing so;

(c) eliminate altogether any right of a judge to receive remuneration for acting as an arbitrator, police commissioner, etc., under any existing or future provincial law.

Subsection 38(2) at present reads as follows:

"(2) Subsection (1) does not affect the right of any judge to receive remuneration under *the provisions of any statute of Canada or of a province in force on the 1st day of July 1920.*"

Clause 23: (1) This amendment would reinstate, to the figures first fixed by Parliament in 1973, the number of salaries for judges that may be paid pursuant to the section being amended.

Subsections 10(1) to (3) of that section at present read as follows:

"10. (1) Notwithstanding sections 7 to 19 of the *Judges Act* but subject to subsection (3), where

(a) the constitution of a superior, district or county court in a province has been changed by or pursuant to an Act of the legislature of the province in such a way that the number of judges of that court that are provided for by or pursuant to the law of the province exceeds the number of judges of that court for whom salaries have been fixed and provided by the provisions of the *Judges Act* applicable thereto, and

(b) a judge of a court referred to in paragraph (a) is appointed in the manner provided by law at a time when that paragraph is applicable to that court with the result that there is then no provision of the *Judges Act* by which the salary of that judge is fixed and provided,

a salary is payable pursuant to this section to that judge from and after the time when his appointment becomes effective, in the same manner and subject to the same terms and conditions as under the *Judges Act*.

Article 22 du bill: Cette modification limiterait à \$3,000 par année la rémunération qu'un juge pourrait recevoir en vertu d'une disposition provinciale. En outre

a) elle limiterait à la rémunération prévue par une disposition provinciale celle que peut recevoir un juge;

b) elle supprimerait la référence incorrecte à une loi de 1920, permettant ainsi à une province de payer un supplément, compte tenu de certaines circonstances régionales;

c) elle enlèverait le droit à une rémunération au juge qui remplit les fonctions d'arbitre, de commissaire de police, etc., en vertu d'une disposition provinciale existante ou à venir.

Le paragraphe 38(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Le paragraphe (1) n'atteint pas le droit pour un juge de recevoir une rémunération en vertu des dispositions de quelque loi du Canada ou d'une province, en vigueur le 1^{er} juillet 1920."

Article 23 du bill: (1) Cette modification ramènerait au nombre initialement fixé par le Parlement en 1973 le nombre des traitements des juges qui peuvent être payés en vertu de l'article qui fait l'objet de la modification.

Les paragraphes 10(1) à (3) se lisent actuellement comme suit:

"10. (1) Nonobstant les articles 7 à 19 de la *Loi sur les juges*, mais sous réserve du paragraphe (3),

a) lorsque la composition d'une cour supérieure, de district ou de comté, dans une province, a été modifiée par une loi de la législature de cette province ou en application d'une telle loi, de telle façon que le nombre de juges de cette cour que prévoit la loi de la province ou qui est prévu en application d'une telle loi dépasse celui des juges dont les dispositions de la *Loi sur les juges* applicables à cette cour ont fixé et prévu les traitements, et

b) lorsqu'un juge d'une cour visée à l'alinéa a) est nommé de la manière que prévoit la loi à une époque où cet alinéa s'applique à l'égard de cette cour, de sorte qu'il n'y a alors dans la *Loi sur les juges* aucune disposition en vertu de laquelle le traitement de ce juge est fixé et prévu.

un traitement doit être versé à ce juge en application du présent article, à compter de la date d'effet de sa nomination, de la même manière et sous réserve des mêmes modalités que celles que prévoit la *Loi sur les juges*.

(c) ten, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces."

(2) Subsection 10(6) of the said Act is amended by striking out the word "and" 5 at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(i) in relation to the Province of 10 Newfoundland, the Court of Appeal;"

c) dix, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces.»

(2) Le paragraphe 10(6) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin 5 de l'alinéa g) et en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa h) ainsi que l'alinéa suivant:

«i) dans la province de Terre-Neuve, la cour d'appel;» 10

AMENDMENTS IN RESPECT OF THE RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF NEWFOUNDLAND

Amendments

24. (1) The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Transitional:
proceedings

(2) Proceedings to which any of the 15 provisions amended by Schedule I apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality. 20

Transitional:
other references

(3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the Supreme Court of Newfoundland shall be held, as regards any transaction, matter or 25 thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to that Court, to the Appeal Division thereof otherwise known as the Court of Appeal or to the Trial Division thereof, whichever is appropriate. 30

AMENDMENTS RELATING TO THE RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF PRINCE EDWARD ISLAND

Amendments

25. (1) The Acts mentioned in Schedule II to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Transitional:
proceedings

(2) Proceedings to which any of the 35 provisions amended by Schedule II apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

Transitional:
other references

(3) A reference in any Act, other than this 40 Act, or in any document, instrument, regu-

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE TERRE-NEUVE

Modifications

24. (1) Les lois indiquées à l'annexe I de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Dispositions
transitoires:
procédures

(2) Les procédures intentées avant l'entrée 15 en vigueur du présent article, qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l'annexe I, sont maintenues conformément à ces dernières sans autre formalité.

Dispositions
transitoires:
autres mentions

(3) Toute mention de la Cour suprême de 20 Terre-Neuve dans une loi, exception faite de la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte s'interprète comme un renvoi à la Division d'appel de cette Cour, également appelée la Cour d'appel, où la Division de première instance, 25 selon le cas, pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l'entrée en vigueur du présent article.

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Modifications

25. (1) Les lois indiquées à l'annexe II de la présente loi sont modifiées de la manière 30 et dans la mesure qui y sont indiquées.

Dispositions
transitoires:
procédures

(2) Les procédures intentées avant l'entrée 35 en vigueur du présent article qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l'annexe II sont maintenues conformément à ces dernières sans autre formalité.

Dispositions
transitoires:
autres mentions

(3) Toute mention de la Cour de comté de 40 l'Île-du-Prince-Édouard dans une loi, excep-

(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is

(a) in the case of a judge of a superior court in a province, \$35,000.00 per annum; and

(b) in the case of a judge of a district or county court in a province, \$25,000.00 per annum.

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section shall not be greater than

(a) five, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces;

(b) ten, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts; and

(c) ten, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces."

One of the salaries referred to in paragraph 3(a), nine of those referred to in paragraph 3(b) and four of those referred to in paragraph 3(c) have been used up since the section was first enacted.

This amendment would also relate the salaries provided for by the section being amended to those fixed from time to time under the *Judges Act*.

(2) This amendment would add a new paragraph to the definition "court of appeal" for the purposes of the section being amended. The new paragraph is consequential on the creation of a Court of Appeal for the Province of Newfoundland.

(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b) s'élève,

a) dans le cas d'un juge d'une cour supérieure d'une province, à \$35,000.00 par an; et

b) dans le cas d'un juge d'une cour de district ou de comté d'une province, à \$25,000.00 par an.

(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article ne doit pas dépasser

a) cinq, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces;

b) dix, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel; et

c) dix, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces."

Un seul des traitements visés à l'alinéa 3a), neuf de ceux qui sont visés à l'alinéa 3b) et quatre de ceux qui sont visés à l'alinéa 3c) ont été employés depuis l'entrée en vigueur de l'article.

Cette modification rattacherait également les traitements prévus par l'article qui fait l'objet de la modification à ceux qui sont fixés en vertu de la *Loi sur les juges*.

(2) Cette modification ajoute un nouvel alinéa à la définition de «cour d'appel» pour l'application de l'article modifié. Le nouvel alinéa découle de la création de la Cour d'appel de Terre-Neuve.

lation, proclamation or order in council, to a County Court of Judicature of Prince Edward Island shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Supreme Court of Prince Edward Island.

INTERIM AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

26. (1) Sections 2, 3 and 5 of this Act shall, except as otherwise provided in this section, come into force on April 1, 1975.

(2) Section 19 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, shall come into force on April 1, 1976.

(3) Notwithstanding subsection (1), unless before April 1, 1975, a proclamation has been issued under subsection 27(3), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming section 14 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, to be in force, that section shall read as follows:

“14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Court	\$55,000.
(b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery	50,000.
(c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor	50,000.
(d) One other judge of the Court	50,000.”

27. (1) From March 31, 1974 to March 31, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, in the manner set out in Schedule III.

tion faite de la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte s'interprète comme un renvoi à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l'entrée en vigueur du présent article.

MODIFICATIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

26. (1) Les articles 2, 3 et 5 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} avril 1975, à moins d'une disposition contraire du présent article.

(2) L'article 19 de la *Loi sur les juges*, dans la version figurant à l'article 5 de la présente loi, entrera en vigueur le 1^{er} avril 1976.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), à moins d'une proclamation en vertu du paragraphe 27(3) avant le 1^{er} avril 1975, le texte de l'article 14 de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe, pour l'entrée en vigueur du texte de cet article établi par l'article 5 de la présente loi, se lit comme suit:

«14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour	\$55,000
b) Un juge de la Cour, qui est aussi maître des rôles de la Cour de chancellerie	50,000
c) Un juge de la Cour qui est aussi vice-chancelier	50,000
d) Un autre juge de la Cour	50,000 »

27. (1) Durant la période allant du 31 mars 1974 au 31 mars 1975, le texte des articles 4, 5 et 7 et des articles 9 à 19 de la *Loi sur les juges* est réputé, sous réserve des dispositions contraires du présent article, être celui qui est indiqué à l'annexe III et l'avoir été pendant toute cette période.

Salaries of
judges of
Supreme Court
of Prince
Edward Island

Traitements des
juges de la Cour
suprême de
l'Île-du-Prince-
Édouard

(2) Notwithstanding subsection (1), after the day any enactment of Parliament, enacted at the First Session of the 30th Parliament, revising reference to the Court of Queen's Bench of the Province of Quebec is proclaimed in force and until March 31, 1975, section 9 of the *Judges Act* shall read as follows:

"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Quebec	\$47,000.
(b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Superior Court	47,000.
(d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each	47,000.
(e) <u>Ninety-four</u> puisne judges of the Superior Court, each	42,500."

(3) Notwithstanding subsection (1), section 14 of the *Judges Act* shall, from a day fixed by a proclamation issued under this subsection and until March 31, 1975, read as follows:

"14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Court	\$47,000.
(b) <u>Six</u> other judges of the Court	42,500."

(4) From and after any day fixed by a proclamation issued under subsection (3), paragraph 19(h) of the *Judges Act* and the

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 9 de la *Loi sur les juges* en vigueur du lendemain de la date fixée par proclamation pour l'entrée en vigueur d'une loi du Parlement, adoptée au cours de la première Session de la 30^e Législature, modifiant les mentions de la Cour du Banc de la Reine de la province de Québec au 31 mars 1975, se lit comme suit:

«9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Québec	\$47,000
b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun ...	42,500
c) Le juge en chef de la Cour supérieure	47,000
d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun	47,000
e) <u>Quatre - vingt - quatorze</u> juges puînés de la Cour supérieure, chacun	42,500 » 25

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 14 de la *Loi sur les juges*, de la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe au 31 mars 1975, se lit comme suit:

«14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour	\$47,000
b) <u>Six</u> autres juges de la Cour	42,500 » 35

(4) Dès la date fixée par proclamation émise en vertu du paragraphe (3), le texte de l'alinéa 19h) de la *Loi sur les juges* et de la

Salaries of
Judges of
Supreme Court
of Prince
Edward Island

Traitements des
juges de la Cour
suprême de
l'Île-du-Prince-
Édouard

heading immediately preceding that paragraph, as that paragraph and heading read in Schedule III, are repealed.

(5) Notwithstanding subsection (1), section 17 of the *Judges Act* shall, from a day fixed by a proclamation issued under this subsection and until March 31, 1975, read as follows:

Salaries of
judges of
Supreme Court
of Newfoundland

"17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Newfoundland	\$47,000.
(b) Two Judges of Appeal, each	42,500. 15
(c) The Chief Justice of the Trial Division	47,000.
(d) Three other judges of the Trial Division, each	42,500."

(6) Notwithstanding subsection (1), paragraphs 19(j) and (k) of the *Judges Act* shall, from a day fixed by a proclamation issued under this subsection and until March 31, 1975, read as follows:

"(j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each	25	\$34,000.
(k) Sixteen judges of the District Court of Alberta, each	30	31,000."

28. (1) From March 31, 1975 to March 31, 1976, section 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be read in the manner set out in Schedule IV.

(2) Where, from March 31, 1975, section 14 of the *Judges Act* reads as provided in subsection 25(3), section 19 of the *Judges Act* shall, from March 31, 1975 to the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3), include the following heading and paragraph:

<u>"Prince Edward Island</u>	
(m) Three County Court Judges, each	\$37,000."

rubrique qui le précède établi à l'annexe III est abrogé.

(5) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 17 de la *Loi sur les juges*, de la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe au 31 mars 1975, se lit comme suit:

«17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

Traitements des
juges de la Cour
suprême de
10 Terre-Neuve

	Par année
a) Le juge en chef de Terre-Neuve	\$47,000
b) Deux juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Division de première instance ..	15 47,000
d) Trois autres juges de la Division de première instance, chacun	42,500 »

(6) Par dérogation au paragraphe (1), les alinéas 19(j) et k) de la *Loi sur les juges*, de la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe au 31 mars 1975, se lisent comme suit:

«j) Le premier juge et le premier juge adjoint de la cour de district de l'Alberta, chacun	25	\$34,000
k) Seize juges de la cour de district de l'Alberta, chacun	30	31,000»

28. (1) Du 31 mars 1975 au 31 mars 1976, le texte de l'article 19 de la *Loi sur les juges* figurant à l'annexe IV s'applique, sauf disposition contraire du présent article.

(2) Dans l'hypothèse où le texte de l'article 14 de la *Loi sur les juges* établi au paragraphe 26(3) entre en vigueur le 31 mars 1975, l'article 19 de la *Loi sur les juges* comprend, du 31 mars 1975 à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3), la rubrique et l'alinéa suivants:

<u>«Île-du-Prince-Édouard</u>	
m) Trois juges de la cour de comté, chacun	\$37,000»

(3) Notwithstanding subsection (1), unless before April 1, 1975, a proclamation has been issued under subsection 27(6), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming paragraphs 19(j) and (k) of the *Judges Act*, as set out in Schedule IV of this Act, to be in force, those paragraphs shall read as follows:

"(j) Two Chief Judges of the District Courts, each	\$41,000.	10
(k) Sixteen judges of the District Courts, each	37,000."	

29. (1) Where a judge resigned, ceased to hold office or died while holding office after March 31, 1974 and before the coming into force of this section and the Governor in Council granted to him or to his widow an annuity under the *Judges Act*, that annuity is increased, effective as of the day the grant of annuity was effective, by an amount equal to the difference between the amount of the annuity so granted and the amount of the annuity that would have been granted to that judge or his widow under the *Judges Act* if sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule III and as modified from time to time pursuant to section 27 had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died.

(2) For greater certainty, the difference referred to in subsection (1) shall be deemed, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, to be pension payable under the *Judges Act*.

30. Subsection 6(1) and section 7 shall be deemed to have come into force on April 1, 1974.

31. (1) From October 14, 1973 to the day on which section 12 of this Act comes into force, subsection 25(1) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as follows:

"25. (1) Subject to this section,

(3) Par dérogation au paragraphe (1), à moins d'une proclamation en vertu du paragraphe 27(6) avant le 1^{er} avril 1975, le texte des alinéas 19j) et k) de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe pour l'entrée en vigueur du texte de ces alinéas figurant à l'annexe IV de la présente loi, se lit comme suit:

«j) Deux premiers juges des cours de district, chacun . .	\$41,000	10
k) Seize juges des cours de district, chacun	37,000»	

29. (1) Dans les cas où le gouverneur en conseil a accordé, en vertu de la *Loi sur les juges*, une pension à un juge ou à la veuve d'un juge qui, après le 31 mars 1974 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, a démissionné, cessé d'exercer ses fonctions ou est décédé en fonctions, la pension est majorée, avec effet à la date effective de son octroi, d'une somme égale à la différence entre cette pension et celle qui aurait été accordée si le texte des articles 4, 5 et 7 et des articles 9 à 19 de la *Loi sur les juges* établi à l'annexe III et modifié à l'occasion en vertu de l'article 27 avait été en vigueur au moment de la démission, de la cessation des fonctions ou du décès.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, la différence, indiquée au paragraphe (1), est réputée constituer une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges*.

30. Le paragraphe 6(1) et l'article 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1974.

31. (1) Durant la période allant du 14 octobre 1973 à la date de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi, le texte du paragraphe 25(1) de la *Loi sur les juges* est réputé être le suivant et l'avoir été pendant toute cette période:

«25. (1) Sous réserve du présent article,

(a) where, after the 10th day of July 1955, a judge, other than a judge referred to in paragraph (a.1), dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary of the judge at the date of his death, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life;

(a.1) where, after the 14th day of October 1973, a supernumerary judge who, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice or associate chief justice dies while holding office as supernumerary judge, the Governor in Council may grant to the widow of the supernumerary judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary annexed to the office of chief justice or associate chief justice at the time of his death, to commence immediately after the death of the judge and continue thenceforth during her natural life; and

(b) where a judge who, before on or after the 11th day of July 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, dies after the 10th day of July 1955, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-third of the pension or annuity granted to the judge, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life."

40

(2) Throughout the period of time referred to in subsection (1), references to "paragraph (1)(a) or (b)" in subsections 25(1.1) and (1.2) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as references to "paragraph (1)(a), (a.1) or (b)."

32. Section 22 shall come into force on April 1, 1975.

33. Subsection 10(2) of An Act to amend the *Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, as enacted by subsec-

a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge, sauf un juge visé à l'alinéa a.1), qui meurt après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, au deux neuvièmes du traitement du juge à la date de son décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien;

a.1) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge surnumé- raire qui était auparavant juge en chef ou juge en chef adjoint et qui meurt après le 14 octobre 1973 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, au deux neuvièmes du traitement attaché au poste de juge en chef ou de juge en chef adjoint à la date du décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien; et

b) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955 et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une pension égale, au maximum, au tiers de la pension ou de l'annuité du juge, à compter du décès du juge jusqu'au sien.»

5

10

15

20

25

30

(2) Durant la période établie au paragraphe (1), les renvois aux «alinéas (1)a) ou b)» des paragraphes 25(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les juges* sont réputés être des renvois aux «alinéas (1)a), (a.1) ou b) et l'avoir été pendant toute cette période.»

32. L'article 22 entrera en vigueur le 1^{er} avril 1975.

33. Le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada de 1973-74, chapitre 17, établi par le para-

40

tion 23(1) of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1974.

34. Section 25 shall come into force on the day fixed by a proclamation issued under subsection 27(3) or, where no proclamation is issued under that subsection, on the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3).

35. Except as otherwise provided by this Act, this Act, other than sections 26 to 34 10 and this section, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

graphe 23(1) de la présente loi, est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1974.

34. L'article 25 entrera en vigueur à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 27(3) ou, à défaut de telle proclamation, à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3). 5

35. Sauf disposition contraire de la présente loi, la présente loi, à l'exception des articles 26 à 34 et du présent article, entrera 10 en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE I

Item	Act Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Paragraphs 153(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Provinces of Alberta and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) In the Provinces of British Columbia and Nova Scotia, the Supreme Court of the Province;”</p>
2.	Canada Elections Act c. 14, (1st Supp.)	<p>Paragraphs 57(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of the Province;”</p>
3.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>Paragraph (j) of the definition “court of appeal” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(j) in the Province of Newfoundland, the <u>Court of Appeal</u>,”</p>
4.	Divorce Act R.S., c. D-8	<p>(1) Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;”</p> <p>(2) Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 is repealed.</p>
5.	Dominion Controverted Elections Act R.S., c. C-28	<p>Paragraph (k) of the definition “the court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(k) in the Province of Newfoundland, the <u>Trial Division</u> of the Supreme Court;”</p>

ANNEXE I

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	<p>Les alinéas 153(1)<i>a</i>) et <i>b</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dans les provinces de l'Alberta et de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême de la province;</p> <p><i>b</i>) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse, la Cour suprême de la province;»</p>
2.	Loi électorale du Canada c. 14, (1 ^{er} Supp.)	<p>Les alinéas 57(1)<i>a</i>) et <i>b</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou de l'Alberta, à un juge de la division de première instance de la Cour suprême de la province;</p> <p><i>b</i>) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de Terre-Neuve ou de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de la province;»</p>
3.	Code criminel S.R., c. C-34	<p>L'alinéa <i>j</i>) de la définition de «cour d'appel» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>j</i>) dans la province de Terre-Neuve, la cour d'appel,»</p>
4.	Loi sur le divorce S.R., c. D-8	<p>(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) pour les provinces d'Ontario, de Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou d'Alberta, la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé.</p>
5.	Loi sur les élections fédérales contestées S.R., c. C-28	<p>L'alinéa <i>k</i>) de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>k</i>) dans la province de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême;»</p>

28
SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Paragraphs (a) and (b) of the definition "appeal court" in subsection 99(11) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">"(a) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court,</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Ontario, Manitoba and British Columbia, the county court of the district or county where the adjudication was made,"</p> <p>(2) The definition "court" in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">" "court" means</p> <p style="padding-left: 80px;">(a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;</p> <p style="padding-left: 80px;">(b) <u>in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or</u></p> <p style="padding-left: 80px;">(c) <u>in any other province, a county or district court;"</u></p> <p>(3) The definition "court" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">" "court" means</p> <p style="padding-left: 80px;">(a) in the Province of Quebec,</p> <p style="padding-left: 120px;">(i) the court of the sessions of the peace, or</p> <p style="padding-left: 120px;">(ii) where an application has been made to a judge of the provincial court for a warrant under subsection (1), that judge;</p> <p style="padding-left: 80px;">(b) <u>in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or</u></p> <p style="padding-left: 80px;">(c) <u>in any other province, a county or district court;"</u></p>

ANNEXE II

Item	Loi concernée	Modification
1.	Code criminel S.R., c. C-34	<p>(1) Les alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) de la définition de «cour d'appel» énoncée au paragraphe 99(11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dans <u>les provinces</u> de Terre-Neuve et de l'<u>Île-du-Prince-Édouard</u>, un juge de la Cour suprême,</p> <p><i>b</i>) dans les provinces de l'<u>Île-du-Prince-Édouard</u>, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, la cour de comté du district ou du comté où le jugement a été prononcé,»</p> <p>(2) La définition de «cour» énoncée à l'article 160(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««cour» désigne,</p> <p><i>a</i>) dans la province de Québec, la cour provinciale, la cour des sessions de la paix, la cour municipale de Montréal et la cour municipale de Québec;</p> <p><i>b</i>) dans la province de l'<u>Île-du-Prince-Édouard</u>, la Cour suprême; ou</p> <p><i>c</i>) <u>dans les autres provinces</u>, une cour de comté ou de district;»</p> <p>(3) La définition de «tribunal» énoncée au paragraphe 281.3(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««tribunal» désigne</p> <p><i>a</i>) dans la province de Québec,</p> <p>(i) la cour des sessions de la paix, ou</p> <p>(ii) lorsqu'un mandat prévu au paragraphe (1) a été demandé à un juge de la cour provinciale, ce juge;</p> <p><i>b</i>) dans la province de l'<u>Île-du-Prince-Édouard</u>, la Cour suprême; ou</p> <p><i>c</i>) <u>dans les autres provinces</u>, une cour de comté ou de district;»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(4) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 448 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba and British Columbia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court;"</p> <p>(5) Paragraphs (e) and (f) of the definition "judge" in section 448 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(e) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"</p> <p>(6) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 482 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick, a judge of a county court,"</p> <p>(7) Paragraphs (h) and (i) of the definition "judge" in section 482 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(h) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"</p>
2.	Customs Act R.S., c. C-40	<p>(1) Subsection 50(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) In this section,</p> <p>"judge" means</p> <p>(a) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; or</p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(4) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour supérieur de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté;»</p> <p>(5) Les alinéas <i>e</i>) et <i>f</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»</p> <p>(6) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, un juge d'une cour de comté;»</p> <p>(7) Les alinéas <i>h</i>) et <i>i</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>h</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»</p>
2.	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	<p>(1) Le paragraphe 50(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Au présent article,</p> <p>«juge» désigne</p> <p><i>a</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême;</p> <p><i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure pour le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires; ou</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; and</p> <p>"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Superior Court or county or district court, as the case may be."</p> <p>(2) Paragraphs (b) to (e) of the definition "judge" in subsection 168(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which such vessel, vehicle, goods or thing was seized."</p>
3.	Canada Elections Act c. 14 (1st Supp.)	<p>The definition "judge" or "the judge" in section 2 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p>"(c.1) in relation to the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court of Prince Edward Island;"</p>
4.	Fisheries Act R.S., c. F-14	<p>Paragraphs (b) to (d) of the definition "judge" in subsection 59(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which any such vessel, vehicle, article, goods or fish were seized."</p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires; et</p> <p>«greffier de la cour» désigne le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure ou de la Cour de district ou de comté, selon le cas.»</p> <p>(2) Les alinéas b) à e) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 168(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême; ou</p> <p>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ces vaisseau, véhicule, marchandises ou chose.»</p> <p>La définition de «juge» ou «le juge» énoncée à l'article 2 est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:</p> <p>«c.1) relativement à la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;»</p>
3.	Loi électorale du Canada c. 14 (1 ^{er} Supp.)	
4.	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>Les alinéas b) à d) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 59(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, ou</p> <p>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ces vaisseau, véhicule, marchandises ou poissons.»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
5.	Harbour Commissions Act R.S., c. H-1	<p>All that portion of section 21 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"a Commission may, on the order of</p> <p>(c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court, or any magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located, or</p> <p>(d) in <u>any other province</u>, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located,</p> <p>seize that vessel or those goods."</p>
6.	Indian Act R.S., c. I-6	<p>Subsections 9(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(3) Within three months from the date of a decision of the Registrar under this section,</p> <p>(a) the council of the band affected by the Registrar's decision, or</p> <p>(b) the person by or in respect of whom the protest was made,</p> <p>may, by notice in writing, request the Registrar to refer the decision to a judge for review, and thereupon the Registrar shall refer the decision, together with all material considered by the Registrar in making his decision,</p> <p>(c) <u>in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court,</u></p> <p>(d) in the Province of Quebec, to a judge of the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or for such other district as the Minister may designate, or</p> <p>(e) <u>in any other province, to a judge of the county or district court of the</u></p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
5.	Loi sur les Commissions de port S.R., c. H-1	<p>La partie de l'article 21 qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«une Commission peut,</p> <p>c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, sur l'ordre de la Cour suprême ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises, ou</p> <p>d) dans les autres provinces, sur l'ordre d'une cour de comté ou de district ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises,</p> <p>saisir le navire ou les marchandises.»</p>
6.	Loi sur les Indiens S.R., c. I-6	<p>Les paragraphes 9(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(3) Dans les trois mois de la date d'une décision du registraire aux termes du présent article,</p> <p>a) le conseil de la bande que vise la décision du registraire, ou</p> <p>b) la personne qui a fait la protestation ou à l'égard de qui elle a eu lieu,</p> <p>peut, moyennant un avis par écrit, demander au registraire de soumettre la décision à un juge, pour revision, et dès lors le registraire doit déférer la décision, avec tous les éléments que le registraire a examinés en rendant sa décision,</p> <p>c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême;</p> <p>d) dans la province de Québec, au juge de la cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner;</p> <p>e) <u>dans les autres provinces</u>, à un juge de la cour de comté ou de district du</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>county or district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or of such other county or district as the Minister may designate.</p> <p>(4) The judge of the Supreme Court, Superior Court, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar's decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive."</p>
7.	<p>Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11</p>	<p>Section 20 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"20. An order of the Board for the payment of compensation by an employer or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Act, or a copy of such order certified by the Secretary or other person duly authorized by the Board to be a true copy, may be filed with</p> <p>(a) the clerk of the county or district court of the county or district in which the employer resides or carries on business, or</p> <p>(b) if the employer resides or carries on business in the Province of Quebec, the clerk of the Superior Court of Quebec, or</p> <p>(c) if the employer resides or carries on business in the Province of Prince Edward Island, the clerk of the Supreme Court of Prince Edward Island,</p> <p>and may be enforced as a judgment of that Court."</p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner.</p> <p>(4) Le juge de la <u>Cour suprême</u>, de la Cour supérieure, de la cour de comté ou de district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.»</p>
7.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	<p>L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«20. Une ordonnance de la Commission quant au paiement d'une indemnité par un employeur, ou toute autre ordonnance de la Commission quant au paiement d'argent effectué en vertu de la présente loi, ou une copie d'une telle ordonnance certifiée conforme par le secrétaire ou une autre personne dûment autorisée par la Commission, peut être déposée</p> <p>a) au greffe de la cour de comté ou de district dans le comté ou le district où l'employeur réside ou fait affaire,</p> <p>b) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de Québec, au greffe de la Cour supérieure de Québec, ou</p> <p>c) si l'employeur réside ou fait affaire dans l'Île-du-Prince-Édouard, au greffe de la Cour Suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,</p> <p>et elle est exécutoire au même titre qu'un jugement de ladite Cour.»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
8.	Narcotic Control Act R.S., c. N-1	<p>Paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 11(7) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,"</u></p>
9.	Prisons and Reformatories Act R.S., c. P-21	<p>Section 39 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"39. The judge of any county court (or in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court) or any police magistrate may, upon satisfactory proof that any boy or girl who was sentenced under any Act of the Parliament of Canada, and who has been discharged on probation, has violated the conditions of his or her discharge, order such boy or girl to be recommitted to the refuge, and thereupon such boy or girl shall be detained therein under his or her original sentence, as if such boy or girl had never been discharged."</u></p>
10.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, any judge of the sessions of the peace, any judge of the county court, any stipendiary magistrate or police magistrate, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final."</u></p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
8.	Loi sur les stupéfiants S.R., c. N-1	L'alinéa b) de la définition de «juge» au paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leurs Cours suprêmes,»
9.	Loi sur les prisons et les maisons de correction S.R. c. P-21	L'article 39 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «39. Le juge de toute cour de comté (ou de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Cour suprême) ou tout magistrat de police peut, sur preuve satisfaisante qu'un jeune délinquant, garçon ou fille, condamné en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et libéré conditionnellement, a violé les conditions de sa libération, ordonner qu'il soit réintégré dans le refuge, et dès lors il y est détenu en vertu de sa première condamnation comme s'il n'eût jamais été libéré.» (1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:
10.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	«207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge des sessions de la paix, un juge d'une cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près le lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(2) Subsection 236(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"236. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, <u>judge of the Supreme Court of Prince Edward Island</u>, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace, stipendiary magistrate or police magistrate, may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him."</p> <p>(3) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, <u>judge of the Supreme Court of Prince Edward Island</u>, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, or any stipendiary magistrate or police magistrate, to be dealt with according to this Part."</p> <p>(4) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"676. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, <u>judge of the Supreme Court of Prince Edward Island</u>, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, police magistrate or stipendiary magistrate, has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the <i>Criminal Code</i>, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act upon summary conviction, whether by fine or imprisonment, or by both."</p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(2) Le paragraphe 236(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, <u>juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard</u>, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, magistrat stipendiaire ou magistrat de police, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.»</p> <p>(3) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, <u>un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard</u>, un juge des sessions de la paix, un juge de cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, pour être traité suivant la présente Partie.»</p> <p>(4) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«676. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, <u>juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard</u>, juge des sessions de la paix, juge de cour de comté, magistrat de police ou magistrat stipendiaire, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i>, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, après déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»</p>

SCHEDULE II (*Concluded*)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(5) Section 694 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"694. In case no judge having jurisdiction in respect of writs of <i>certiorari</i> is resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated (or, in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court) has power to hear and determine any application for a stay of proceedings upon that conviction or order."</p>
11.	Canada Temperance Act R.S., c. T-5	<p>Section 67 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:</p> <p>"(b.1) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of that province;"</p> <p>Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
12.	Veterans' Land Act R.S., c. V-4	<p>"21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which such board operates, or in the Province of Quebec a judge of sessions of the peace, or in the Province of Prince Edward Island a judge of the Supreme Court, and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."</p>

ANNEXE II (*Fin*)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(5) L'article 694 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«694. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de <i>certiorari</i> en ou près le lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé (ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême), peut entendre et juger toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance.»</p> <p>L'article 67 est modifié par l'adjonction, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:</p> <p>«b.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de cette province;»</p> <p>Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
11.	Loi canadienne sur la tempérance S.R., c. T-5	
12.	Loi sur les terres destinées aux an- ciens combattants S.R., c. V-4	<p>«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ledit conseil, ou, dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix, ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»</p>

SCHEDULE III

4. The salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada	\$56,000.
(b) Eight puisne judges, each	51,000.

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada	\$47,000.
(b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each	42,500.
(c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada	47,000.
(d) Nine other judges of the Trial Division, each	42,500.

7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Ontario	\$47,000.
(b) Thirteen Justices of Appeal, each ...	42,500.
(c) The Chief Justice of the High Court .	47,000.
(d) Thirty-one other judges of the High Court, each	42,500.

9. The salaries of the judges of the Court of Queen's Bench and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Quebec	\$47,000.
(b) Fourteen puisne judges of the Court of Queen's Bench, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Superior Court	47,000.
(d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each	47,000.
(e) Ninety-four puisne judges of the Superior Court, each	42,500.

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

ANNEXE III

4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Canada	\$56,000
b) Huit juges puînés, chacun	51,000

5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada	\$47,000
b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun	42,500
c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada	47,000
d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun	42,500

7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de l'Ontario	\$47,000
b) Treize juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Haute cour ...	47,000
d) Trente-et-un autres juges de la Haute-cour, chacun	42,500

9. Les traitements des juges de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour supérieure dans et pour la province de Québec sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Québec	\$47,000
b) Quatorze juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Cour supérieure .	47,000
d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun	47,000
e) Quatre-vingt-quatorze juges puînés de la Cour supérieure, chacun	42,500

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

SCHEDULE III (*Continued*)

	Per annum
(a) The Chief Justice of Nova Scotia . . .	\$47,000.
(b) Four other judges of the Appeal Division, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Trial Division	47,000.
(d) Six other judges of the Trial Division	42,500.

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of New Brunswick	\$47,000.
(b) Three other judges of the Appeal Division, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division	47,000.
(d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each	42,500.

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Manitoba	\$47,000.
(b) Five Judges of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	47,000.
(d) Eight puisne judges of the Court of Queen's Bench, each	42,500.

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of British Columbia	\$47,000.
(b) Nine Justices of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Supreme Court	47,000.
(d) Twenty-three judges of the Supreme Court, each	42,500.

14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

ANNEXE III (*Suite*)

	Par année
a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse	\$47,000
b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Division de première instance	47,000
d) Six autres juges de la Division de première instance	42,500

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick	\$47,000
b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine	47,000
d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun	42,500

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Manitoba	\$47,000
b) Cinq juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	47,000
d) Huit juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun	42,500

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique	\$47,000
b) Neuf juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Cour suprême . .	47,000
d) Vingt-trois juges de la Cour suprême, chacun	42,500

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

SCHEDULE III (Continued)

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Court	\$47,000.
(b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery	42,500.
(c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor	42,500.
(d) One other judge of the Court	42,500.

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Saskatchewan	\$47,000.
(b) Four Judges of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	47,000.
(d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each	42,500.

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Alberta	\$47,000.
(b) Seven Justices of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Trial Division	47,000.
(d) Fourteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each	42,500.

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice	\$47,000.
(b) Three other judges, each	42,500.

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$42,500.

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$42,500.

ANNEXE III (Suite)

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour	\$47,000
b) Un juge de la Cour, qui est également maître des rôles de la Cour de Chancellerie	42,500
c) Un juge de la Cour, qui est également Vice-chancelier	42,500
d) Un autre juge de la Cour	42,500

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Saskatchewan	\$47,000
b) Quatre juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	47,000
d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun	42,500

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de l'Alberta	\$47,000
b) Sept juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Division de première instance	47,000
d) Quatorze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun	42,500

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef	\$47,000
b) Trois autres juges, chacun	42,500

18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est \$42,500.

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est \$42,500.

SCHEDULE III (*Concluded*)

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

	Per annum
<i>Ontario</i>	
(a) One chief judge of the County and District Courts	\$34,000.
(b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each	31,000.
<i>Nova Scotia</i>	
(c) Eight County Court judges, each ...	31,000.
<i>New Brunswick</i>	
(d) One chief judge of the County Court	34,000.
(e) Six judges of the County Court, each	31,000.
<i>Manitoba</i>	
(f) One chief judge of the County Courts	34,000.
(f.1) Ten judges and junior judges of the County Courts, each	31,000.
<i>British Columbia</i>	
(g) Twenty-five judges and junior judges of the County Courts, each	31,000.
<i>Prince Edward Island</i>	
(h) Three County Court judges, each ...	31,000.
<i>Saskatchewan</i>	
(i) Eighteen District Court judges, each	31,000.
<i>Alberta</i>	
(j) Two Chief Judges of the District Courts, each	34,000.
(k) Sixteen judges of the District Courts, each	31,000.
<i>Newfoundland</i>	
(l) Seven District Court judges, each ...	31,000.

ANNEXE III (*Fin*)

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

	Par année
<i>Ontario</i>	
a) Le premier juge des cours de district et de comté	\$34,000
b) Cent quatre juges et juges <i>junior</i> des cours de district et de comté, chacun ...	31,000
<i>Nouvelle-Écosse</i>	
c) Huit juges des cours de comté, chacun	31,000
<i>Nouveau-Brunswick</i>	
d) Le premier juge de la cour de comté ..	34,000
e) Six juges de la cour de comté, chacun .	31,000
<i>Manitoba</i>	
f) Le premier juge des cours de comté ..	34,000
f.1) Dix juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun	31,000
<i>Colombie-Britannique</i>	
g) Vingt-cinq juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun	31,000
<i>Île-du-Prince-Édouard</i>	
h) Trois juges des cours de comté, chacun	31,000
<i>Saskatchewan</i>	
i) Dix-huit juges des cours de district, chacun	31,000
<i>Alberta</i>	
j) Deux premiers juges des cours de district, chacun	34,000
k) Seize juges des cours de district, chacun	31,000
<i>Terre-Neuve</i>	
l) Sept juges des cours de district, chacun	31,000

SCHEDULE IV

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

	Per annum
<i>Ontario</i>	
(a) One chief judge of the County and District Courts	\$41,000.
(b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each	37,000
<i>Nova Scotia</i>	
(c) Eight County Court judges, each ...	37,000.
<i>New Brunswick</i>	
(d) One chief judge of the County Court	41,000.
(e) Six judges of the County Court, each	37,000.
<i>Manitoba</i>	
(f) One chief judge of the County Courts	41,000.
(g) Ten judges and junior judges of the County Courts, each	37,000.
<i>British Columbia</i>	
(h) Twenty-six judges and junior judges of the County Courts, each	37,000.
<i>Saskatchewan</i>	
(i) Eighteen District Court judges, each	37,000.
<i>Alberta</i>	
(j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each	41,000.
(k) Sixteen judges of the District Court of Alberta, each	37,000.
<i>Newfoundland</i>	
(l) Seven District Court judges, each ..	37,000."

ANNEXE IV

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

	Par année
<i>Ontario</i>	
a) Le premier juge des cours de district et de comté	\$41,000
b) Cent quatre juges et juges <i>junior</i> des cours de district et de comté, chacun ...	37,000
<i>Nouvelle-Écosse</i>	
c) Huit juges des cours de comté, chacun	37,000
<i>Nouveau-Brunswick</i>	
d) Le premier juge de la cour de comté ..	41,000
e) Six juges de la cour de comté, chacun .	37,000
<i>Manitoba</i>	
f) Le premier juge des cours de comté ..	41,000
g) Dix juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun	37,000
<i>Colombie-Britannique</i>	
h) Vingt-six juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun	37,000
<i>Saskatchewan</i>	
i) Dix-huit juges des cours de district, chacun	37,000
<i>Alberta</i>	
j) Le premier juge et le premier juge adjoint des cours de district de l'Alberta, chacun	41,000
k) Seize juges des cours de district de l'Alberta, chacun	37,000
<i>Terre-Neuve</i>	
l) Sept juges des cours de district, chacun	37,000

C-47

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Canada Parliament, House of Commons

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
30th MAY, 1975

C-47

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

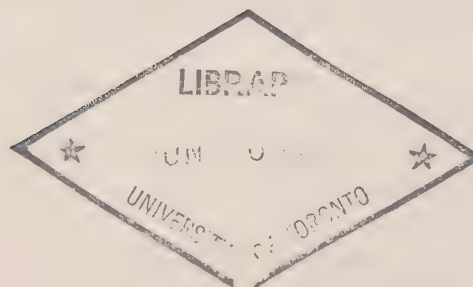
Government
Publications

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 MAI 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

BILL C-47

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island

Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. J-1;
cc. 10, 16 (2nd
Supp.); 1972,
c. 17;
1973-74, c. 17

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1;
cc. 10, 16
(2^e Supp.); 1972,
c. 17; 1973-74,
c. 17

c. 16 (2nd
Supp.), s. 1

1. The definition "judge" in section 2 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

"judge"

" "judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior 10 judge and junior judge;"

c. 16 (2nd
Supp.), s. 2;
1973-74, c. 17,
s. 1

2. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Salaries of
Judges of
Supreme Court
of Canada

"4. The salaries of the judges of the 15 Supreme Court of Canada are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of
Canada \$65,000.
(b) Eight puisne judges,
each 60,000. 20

Salaries of
Judges of Federal
Court of
Canada

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

1. La définition de «juge» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les juges* est abrogée et 5 remplacée par ce qui suit:

« «juge» comprend un juge en chef, un juge en chef associé, un juge en chef adjoint, un juge surnuméraire, un premier juge, un premier juge adjoint, un juge doyen 10 et un juge junior;»

2. Les articles 4 et 5 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef du Canada \$65,000
b) Huit juges puînés,
chacun 60,000

5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

c. 16 (2^e Supp.),
art. 1

«juge»

c. 16 (2^e Supp.),
art. 2; 1973-74,
c. 17, art. 1

Traitements des
juges de la Cour
suprême du
Canada

15

20

Traitements des
juges de la Cour
fédérale du
Canada

		Per annum			Par année		
	(a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada ...	\$55,000.		a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada	\$55,000		
	(b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each	50,000.	5	b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun	50,000	5	
	(c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada	55,000.		c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada .	55,000		
	(d) Nine other judges of the Trial Division, each	50,000."	10	d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun	50,000»	10	
c. 16 (2nd Supp.), s. 3	3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:			3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:			c. 16 (2 ^e Supp.), art. 3
Salaries of judges of Supreme Court of Ontario	"7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:			«7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:			Traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario
		Per annum			Par année		
	(a) The Chief Justice of Ontario	\$55,000.	15	a) Le juge en chef de l'Ontario	\$55,000	15	
	(b) Thirteen Justices of Appeal, each	50,000.		b) Treize juges d'appels, chacun	50,000		
	(c) The Chief Justice of the High Court	55,000.	20	c) Le juge en chef de la Haute Cour	55,000	20	
	(d) Thirty-one other judges of the High Court, each ...	50,000.		d) Trente et un autres juges de la Haute Cour, chacun .	50,000»		
	4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:			4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:			
Residence of judges of Supreme Court of Ontario	"8. The judges of the Supreme Court of Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within twenty-five miles thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time to time by the Governor in Council."			«8. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario doivent résider dans le territoire comme sous le nom de The Municipality of Metropolitan Toronto ou dans un rayon de vingt-cinq milles de ce territoire, mais le gouverneur en conseil peut accorder, au besoin, la permission de résider dans un autre endroit de la province pour une période déterminée.»			Résidence des juges de la Cour suprême de l'Ontario
c. 16 (2nd Supp.), s. 4; 1973-74, c. 17, ss. 2-5	5. Sections 9 to 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:			5. Les articles 9 à 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:			c. 16 (2 ^e Supp.), art. 4; 1973-74, c. 17, art. 2-5
Salaries of judges of Court of Appeal and Superior Court of Quebec	"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:			«9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:			Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Quebec	\$55,000.	
(b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each	50,000.	5
(c) The Chief Justice of the Superior Court	55,000.	
(d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each	55,000.	10
(e) One hundred and one puisne judges of the Superior Court, each	50,000.	15

Salaries of
judges of
Supreme Court
of Nova Scotia

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

	Par année	
a) Le juge en chef du Québec	\$55,000	
b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun	50,000	
c) Le juge en chef de la Cour supérieure	55,000	5
d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun	55,000	
e) Cent un juges puînés de la Cour supérieure, chacun ...	50,000	10

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

Traitements des
juges de la Cour
suprême de la
Nouvelle-Écosse

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Nova Scotia	\$55,000.	20
(b) Four other judges of the Appeal Division, each	50,000.	
(c) The Chief Justice of the Trial Division	55,000.	
(d) Six other judges of the Trial Division	50,000.	25

Salaries of
judges of
Supreme Court
of New Brun-
swick

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

	Par année	
a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse	\$55,000	15
b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun ...	50,000	
c) Le juge en chef de la Division de première instance ..	55,000	20
d) Six autres juges de la Division de première instance, chacun	50,000	

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

Traitements des
juges de la Cour
suprême du
Nouveau-Brun-
swick

	Per annum	
(a) The Chief Justice of New Brunswick	\$55,000.	30
(b) Three other judges of the Appeal Division, each	50,000.	
(c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division ...	55,000.	35
(d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each	50,000.	

Salaries of
Judges of Court
of Appeal and of
Court of Queen's
Bench for
Manitoba

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her 40

	Par année	
a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick	\$55,000	
b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun ...	50,000	30
c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine ...	55,000	
d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun	50,000	35

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du

Traitements des
juges de la Cour
d'appel et de la
Cour du Banc de
la Reine du
Manitoba

Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Manitoba	\$55,000.	
(b) Five Judges of Appeal, each	50,000.	5
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench ...	55,000.	
(d) Eight puisne judges of the Court of Queen's Bench, each	50,000.	10

Salaries of Judges of Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows: 15

	Per annum	
(a) The Chief Justice of British Columbia	\$55,000.	
(b) Nine Justices of Appeal, each	50,000.	
(c) The Chief Justice of the Supreme Court	55,000.	20
(d) Twenty-three judges of the Supreme Court, each ..	50,000.	

Salaries of Judges of Supreme Court of Prince Edward Island

14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows: 25

	Per annum	
(a) The Chief Justice of the Court	\$55,000.	
(b) Six other judges of the Court, each	50,000.	30

Salaries of Judges of Court of Appeal and of Court of Queen's Bench for Saskatchewan

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Saskatchewan	\$55,000.	35
(b) Four Judges of Appeal, each	50,000.	

Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

	Par année	
a) Le juge en chef du Manitoba	\$55,000	
b) Cinq juges d'appel, chacun	50,000	5
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	55,000	
d) Huit juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun	50,000	10

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants: 15

	Par année	
a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique	\$55,000	
b) Neuf juges d'appel, chacun	50,000	
c) Le juge en chef de la Cour suprême	55,000	20
d) Vingt-trois juges de la Cour suprême, chacun	50,000	

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants: 25

	Par année	
a) Le juge en chef de la Cour	\$55,000	
b) Six autres juges de la Cour, chacun	50,000	

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants: 30

	Par année	
a) Le juge en chef de la Saskatchewan	\$55,000	35
b) Quatre juges d'appel, chacun	50,000	

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan

(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench ...	55,000.	
(d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each	50,000.	5

Salaries of
judges of
Supreme Court
of Alberta

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Alberta	\$55,000.	
(b) Seven Justices of Appeal, each	50,000.	10
(c) The Chief Justice of the Trial Division	55,000.	
(d) Fourteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each	50,000.	15

Salaries of
judges of
Supreme Court
of Newfound-
land

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Newfoundland	\$55,000.	20
(b) Two Judges of Appeal, each	50,000.	
(c) The Chief Justice of the Trial Division	55,000.	25
(d) Three other judges of the Trial Division, each	50,000.	

Supreme Court
of Yukon Terri-
tory

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$50,000. 30

Supreme Court
of Northwest
Territories

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$50,000.

Salaries of
judges of county
and district
courts

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows: 35

c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	55,000	
d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun	50,000	5

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

	Par année	
a) Le juge en chef de l'Al- berta	\$55,000	10
b) Sept juges d'appel, chacun	50,000	
c) Le juge en chef de la Divi- sion de première instance ..	55,000	
d) Quatorze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun	50,000	15

Traitements des
juges de la Cour
suprême de l'Al-
berta

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants: 20

	Par année	
a) Le juge en chef de Terre- Neuve	\$55,000	
b) Deux juges d'appel, chacun	50,000.	
c) Le juge en chef de la Divi- sion de première instance ..	55,000	25
d) Trois autres juges de la Division de première ins- tance, chacun	50,000.	

Traitements des
juges de la Cour
suprême de
Terre-Neuve

18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est fixé à \$50,000 30

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est fixé à \$50,000 35

Cour suprême du
territoire du
Yukon

Cour suprême
des territoires
du Nord-Ouest

19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Traitements des
juges des cours
de comté et de
district

	Per annum		Par année
<i>Ontario</i>		<i>Ontario</i>	
(a) One chief judge of the County and District Courts .	\$48,000.	a) Le premier juge des cours de comté et cours de district .	\$48,000
(b) One hundred and seven judges and junior judges of the County and District Courts, each	43,000. 5	b) Cent sept juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun .	43,000 5
<i>Nova Scotia</i>		<i>Nouvelle-Écosse</i>	
(c) Eight County Court judges, each	43,000.	c) Huit juges de la cour de comté, chacun	43,000
<i>New Brunswick</i>		<i>Nouveau-Brunswick</i>	
(d) One chief judge of the County Court	48,000.	d) Le premier juge de la cour de comté	48,000 10
(e) Six judges of the County Court, each	43,000.	e) Six juges de la cour de comté, chacun	43,000
<i>Manitoba</i>		<i>Manitoba</i>	
(f) One chief judge of the County Courts	48,000.	f) Le premier juge des cours de comté	48,000 15
(g) Ten Judges and junior judges of the County Courts, each	43,000. 20	g) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun .	43,000
<i>British Columbia</i>		<i>Colombie-Britannique</i>	
(h) Thirty-one judges and junior judges of the County Courts, each	43,000.	h) Trente et un juges et juges junior des cours de comté, chacun	43,000 20
<i>Saskatchewan</i>		<i>Saskatchewan</i>	
(i) Eighteen District Court judges, each	43,000.	i) Dix-huit juges de la cour de district, chacun	43,000 25
<i>Alberta</i>		<i>Alberta</i>	
(j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each	48,000. 30	j) Le premier juge et le premier juge adjoint de la cour de district de l'Alberta, chacun .	48,000 30
(k) Eighteen judges of the District Court of Alberta, each	43,000. 35	k) Dix-huit juges de la cour de district de l'Alberta, chacun	43,000
<i>Newfoundland</i>		<i>Terre-Neuve</i>	
(l) Seven District Court judges, each	43,000."	l) Sept juges de la cour de district, chacun	43,000" 35

c. 16 (2nd
Supp.), s. 5

6. (1) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

Additional
allowance

"(2) There shall be paid to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories an additional 45 allowance of \$3,000 per annum as com-

6. (1) Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.),
art. 5

"(2) Il est versé au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et au juge 40 de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest une indemnité supplémentaire de \$3,000 par année en dédommagement

Indemnité sup-
plémentaire

pensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of his office as judge."

des frais accessoires spéciaux inhérents à l'exercice de leurs fonctions judiciaires.»

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

5

Representation-
al expenses of
chief justices

"(4) Subject to subsection (5), a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and 10 responsibilities hereinafter referred to or when the office of the chief justice is vacant, is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually 15 incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve upon a chief justice, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of 20 this Act.

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), les juges en chef, ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, ont droit, en l'absence de disposition à cet 10 effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent. 15

Frais de repré-
sentation des
juges en chef

Limitation

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice and to judges acting in the place of that chief 25 justice shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité ne peut dépasser les sommes 20 suivantes:

Limite

Office	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada	30 \$3,500.
(b) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island	35 2,500.
(c) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17	40 1,500.

Poste	Par année
a) Le juge en chef du Canada	\$3,500
b) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard	25 2,500
c) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17	30 1,500

Definition
"chief justice"

(6) In this section except paragraphs (5)(a) and (b), "chief justice" includes a senior associate chief justice and associate 45 chief justice."

(6) Au présent article, sauf dans les alinéas (5)a) et b), l'expression «juge en chef» comprend un juge en chef associé et 35 un juge en chef adjoint.»

Définition de
«juge en chef»

c. 16 (2nd
Supp.), s. 5

7. Subsection 20.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Salary of super-
numerary judge

"(4) The salary of each supernumerary judge of a superior court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice."

8. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following sections:

Supernumerary
judges of county
courts

"20.2 (1) Where

(a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each 15 office of judge of a county court in the province the additional office of supernumerary judge of that court, and

(b) a judge of a county court in a province described in paragraph (a) has 20 notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to give up his regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, 25 that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age at which he is required by 30 this Act to be compulsorily retired, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on
election

(2) No judge of a county court for which the office of supernumerary judge 35 has been established may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless

(a) he has attained the age of sixty-five years and continued in judicial 40 office for at least fifteen years; or

(b) he has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years, if he held office on the 6th day of October, 1971. 45

Duties of judge

(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge of a county court in any province shall hold himself

7. Le paragraphe 20.1(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.),
art. 5

"(4) Les juges surnuméraires d'une cour supérieure reçoivent le traitement des juges de la cour, autres que le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint."

Traitement des
juges surnumé-
raires 5

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 20.1, des articles suivants: 10

"20.2 (1) Dans les cas où

a) la législature d'une province adopte une loi créant un poste de juge surnuméraire pour chaque poste de juge des cours de comté de la province, et où 15

b) le juge d'une cour de comté d'une province visée à l'alinéa a) informe le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner ses fonctions judiciaires normales pour devenir juge surnuméraire,

le juge devient dès lors surnuméraire de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne 25 l'âge de retraite obligatoire fixé par la présente loi, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.

Juges surnumé-
raires des cours
de comté

(2) Peuvent décider de devenir juges 30 Conditions surnuméraires les juges des cours de comté pour lesquelles des postes de juges surnuméraires ont été créés, qui

a) ont atteint l'âge de soixante-cinq ans et ont occupé un poste de juge 35 pendant au moins quinze ans; ou qui

b) ont atteint l'âge de soixante-dix ans et ont occupé un poste de juge pendant au moins dix ans, s'ils étaient juges le 6 octobre 1971. 40

(3) Le juge qui décide de devenir juge surnuméraire d'une cour de comté dans une province doit rester disponible en vue

Fonctions

available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to him from time to time

(a) by the chief judge of the court, if the court is presided over by a chief judge, or

(b) by or pursuant to provincial law, in any other case.

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of a county court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief judge or associate chief judge.

References

(5) In this section, a reference to the "chief judge" of a county court in a province includes a chief justice who has by provincial law the supervision of a county court in that province.

Election to cease to perform duties of chief justice

20.3 (1) Where

(a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are from time to time required for the purposes of this section, and

(b) a chief justice of a superior court described in paragraph (a) has notified 30 the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge,

that chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of seventy-five years, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on election

(2) A chief justice of a superior court of a province the legislature of which has enacted legislation described in paragraph (1)(a) may elect to cease to perform the duties of chief justice and to perform only

d'exécuter, dans toute circonscription territoriale ou région de cette province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées à l'occasion

a) par le premier juge de la cour, dans les cas où ce poste existe, ou

b) en vertu de la loi provinciale, dans les autres cas.

(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de premier juge ou de premier juge adjoint.

Traitement des juges surnuméraires

(5) Au présent article, l'expression «premier juge» d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.

Sens particulier

20.3 (1) Dans les cas où

a) la législature d'une province adopte une loi créant pour chaque poste de juge en chef d'une cour supérieure de la province les postes supplémentaires de juge nécessaires aux fins du présent article, et où

b) le juge en chef d'une cour supérieure visée à l'alinéa a) informe le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir un simple juge,

le juge en chef devient dès lors simple juge de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.

Cessation volontaire des fonctions de juge en chef

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province où la législature a adopté la loi prévue à l'alinéa (1)a) peut décider de cesser d'exercer les fonctions de juge en chef pour devenir un simple juge

Conditions

the duties of a judge only if he has continued in the office of chief justice of that court for at least ten years.

s'il a occupé le poste de juge en chef pendant au moins dix ans.

Duties of judge

(3) A chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform only the duties of a judge shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge, other than the chief justice, of that court. 5 10

(3) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide d'abandonner son poste de juge en chef pour devenir un simple juge exerce les fonctions normales d'un juge de cette cour, à l'exclusion des fonctions de juge en chef. 5

Fonctions

Salary of judge

(4) The salary of each chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge is the salary annexed to the office of a judge of that court, other than a chief justice. 15

(4) Les juges en chef des cours supérieures des provinces qui décident d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir simples juges reçoivent le traitement attaché au poste de juge de cette cour, autre que celui de juge en chef. 10

Traitement

"chief justice" defined

(5) In this section and subsection 23.1(2), "chief justice" of a "superior court of a province" means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of any such court or, where that court is constituted with divisions, of a division thereof. 20

(5) Au présent article et au paragraphe 23.1(2), «juge en chef» d'une «cour supérieure d'une province» désigne le juge en chef, le juge en chef associé, ou le juge en chef adjoint d'une division de cette cour ou, si elle n'en comporte pas, celui de cette cour. 15

Définition «juge en chef»

Election to cease to perform duties of chief judge

(6) Subsections (1) to (4) of this section and subsection 23.1(2) apply with respect to chief judges of county courts of the provinces as if the references therein to "chief justice" were references to "chief judge", the references therein to "superior court" were references to "county court" and the reference in subsection (1) of this section to "the age of seventy-five years" were a reference to "the age at which he is required to be compulsorily retired". 30 35

(6) Les paragraphes (1) à (4) du présent article et le paragraphe 23.1(2) s'appliquent aux premiers juges des cours de comté des provinces comme si les mentions «juge en chef» et «cour supérieure» y étaient respectivement remplacées par des mentions «premier juge» et «cour de comté» et comme si la mention «l'âge de soixante-quinze ans», au paragraphe (1) du présent article, était remplacée par la mention «l'âge de retraite obligatoire». 25 30

Cessation volontaire des fonctions de premier juge

9. (1) The heading preceding section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le titre suivant remplace celui qui précède l'article 21 de ladite loi:

"TRAVELLING AND OTHER ALLOWANCES"

«INDEMNITÉS DE VOYAGE ET AUTRES»

(2) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

(2) Le paragraphe 21(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

Idem

"(4) No judge of a county court is entitled to be paid travelling allowance for attending at a place not within the county or counties to the court of which he is appointed, or not within the county 45

«(4) Les juges des cours de comté n'ont droit à aucune indemnité de voyage pour vacation à l'extérieur des comtés pour lesquels ils sont nommés, ou à l'extérieur des comtés ou des circuits qui leur sont 40

Idem

or counties or on the circuit to which he is assigned, unless the holding of such court is approved by the attorney general of the province and it appears to the satisfaction of the Minister of Justice of Canada that the attendance was duly authorized and necessary.”

(3) Subsections 21(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No allowance from outside to within assigned district

“(7) Except as provided by section 21.1, a judge who is appointed to a county court or assigned to a county or counties or on a circuit for the exercise of his ordinary jurisdiction therein, and who was required by law at the time of his appointment to reside within that county or those counties or on that circuit, is not entitled to be paid travelling allowance incurred or made necessary by reason of his residing at any place outside of that county or those counties, or not on that circuit, unless his residence at that place is approved by the Governor in Council.

Ontario district court judges

(8) A judge of a district court in Ontario who, for the purposes of performing any function or duty as such judge, attends at any judicial centre within the district for which he was appointed other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which he resides, is entitled to be paid, as a travelling allowance,

- (a) his moving or transportation expenses; and
- (b) reasonable travelling and other expenses incurred by him in so attending.”

10. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Removal Allowance

“21.1 (1) A removal allowance shall be paid to

- (a) a person who is appointed a judge of a superior or county court and who, for the purposes of assuming his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place outside the immediate

assignés, lorsque la séance du tribunal n'est pas approuvée par le procureur général de la province et que le ministre de la Justice du Canada n'est pas convaincu que la présence du juge était nécessaire et dûment autorisée.»

(3) Les paragraphes 21(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(7) A l'exception des cas prévus à l'article 21.1, le juge nommé à une cour de comté ou assigné à des comtés ou à un circuit pour y exercer sa juridiction ordinaire et légalement obligé, à l'époque de sa nomination, d'habiter une localité située dans ces comtés ou sur ce circuit, n'a pas droit aux frais de voyage engagés ou rendus nécessaires par le fait qu'il habite à l'extérieur de ces comtés ou de ce circuit, à moins que le lieu de sa résidence n'ait été approuvé par le gouverneur en conseil.

Indemnité de voyage de l'extérieur vers l'intérieur du district assigné

(8) Le juge d'une cour de district de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un centre judiciaire, autre que celui où il réside ou dans le voisinage duquel il réside, du district où il a été nommé, a le droit au paiement, à titre d'indemnité de voyage

Juges des cours de district de l'Ontario

- a) de ses frais de déplacement ou de transport; et
- b) des frais de voyage ou autres entraînés par cette vacation.»

10. L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«21.1 (1) Une allocation de transfert doit être payée

- a) à la personne nommée juge d'une cour supérieure ou de comté, qui, pour être en mesure d'exercer ses fonctions, est tenue de quitter le voisinage immédiat de son lieu de résidence au moment de sa nomination,

Allocation de transfert

vicinity of the place where he resided at the time he was so appointed; and

(b) a judge of a superior or county court who, during his tenure and for the purposes of performing his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place other than that at which or in the immediate vicinity of which he was required to reside immediately before he was required to change his place of residence.

Idem

(2) A removal allowance shall be paid for moving and other expenses of such kinds as are prescribed by or under the authority of the Governor in Council and upon such terms and conditions as are so prescribed.

Conference, meeting and seminar expenses

22. (1) A judge of a superior or county court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that, in his capacity as such judge, he is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that, in such capacity, he is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending.

Idem

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends a meeting, conference or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects

(a) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts, or

(b) the improvement of the quality of judicial service in those courts,

is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other

b) au juge d'une cour supérieure ou de comté qui, durant son mandat et, dans l'exercice de ses fonctions, est tenu de quitter le voisinage immédiat du lieu de résidence qui lui était auparavant imposé.

(2) L'allocation de transfert couvre les frais de déménagement, ainsi que les frais prescrits par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, compte tenu des modalités prescrites.

22. (1) Le juge d'une cour supérieure ou de comté qui participe, en cette qualité, soit en y étant tenu par la loi, soit avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, s'il y est expressément autorisé par la loi, à une réunion, une conférence ou un séminaire ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit au paiement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Dépenses rattachées aux conférences, réunions et séminaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges des cours supérieures ou de comtés qui, avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef ou du premier juge, ont pour objet exclusif ou non d'améliorer

Idem

a) le fonctionnement des cours supérieures et des cours de comté et d'atteindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou

b) la qualité des services judiciaires de ces cours,

expenses actually incurred by him in so attending.

ont droit au remboursement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Limitation

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year to the judges of any particular superior or county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by two hundred and fifty dollars, no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.

(3) En cas de paiement, au cours d'une année, aux juges d'une cour supérieure ou de comté, conformément au paragraphe (2), d'indemnités de participation supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour, le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.

Limite

Definitions

"chief justice" or "chief judge"

(4) For the purposes of this section,
(a) "chief justice" or "chief judge" of any court of which a particular judge is a member means the chief justice, chief judge or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but where that court is a superior court constituted with divisions, then the person having such rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member; and
(b) "superior court", in the case of a superior court constituted with divisions, means a division thereof.

"superior court"

(4) Pour l'application du présent article,

a) «juge en chef» ou «premier juge» d'une cour dont fait partie un juge en particulier, désigne le juge en chef, le premier juge ou toute personne ayant en droit un rang ou un statut supérieur à celui des autres membres de cette cour, ou de sa division s'il s'agit d'une cour supérieure dotée de divisions, ou exerçant la présidence de cette cour; et
b) «cour supérieure» désigne, pour toute cour supérieure qui en comporte, une division de cette cour.

Définitions

«juge en chef» ou «premier juge»

c. 16 (2nd Supp.), s. 7

11. Section 23.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 23.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.), art. 7

Annuity payable to supernumerary judge

"23.1 (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a supernumerary judge, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

"23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint qu'il occupait antérieurement.

Pension payable à un juge surnuméraire

Annuity payable
to judge who
elected under
section 20.3

(2) Where a chief justice of a superior court of a province has elected, in accordance with section 20.3, to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a judge, to the office held by him immediately prior to his election.”

12. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity to
widow

“25. (1) Subject to this section,
(a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-third of

- (i) the salary of the judge at the date of his death, or
- (ii) the salary annexed, at the date of his death, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to him if he had resigned, been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of his death,

to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life, and

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-half of the pension or annuity granted to the judge, to commence on the day this section comes into force or

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide, conformément à l'article 20.3, d'abandonner ses fonctions de juge en chef pour devenir simple juge, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge, au poste qu'il occupait avant sa décision.»

12. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pension payable
au juge qui fait
le choix prévu à
l'article 20.3

«25. (1) Sous réserve du présent article,
a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale, au maximum, au tiers

- (i) du traitement du juge au moment de son décès, ou
- (ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès,

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et

b) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955, et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une annuité égale, au maximum, à la moitié de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du pré-

Pension des
veuves

immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life."

sent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort.»

c. 16 (2nd Supp.), s. 9(1)

(2) All that portion of subsection 25(1.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 25(1.3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.), par. 9(1)

"Child"

"(1.3) For the purposes of this section and section 29, "child" means a child of a judge, including an adopted child and a stepchild, who"

«(1.3) Pour l'application du présent article et de l'article 29, «enfant» désigne l'enfant d'un juge, de même qu'un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille qui,»

«enfants

(3) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes 15 suivants:

Apportionment of allowances among children

"(5) Where, in computing the annuities that may be paid under subsection (1.1) to the children of a judge referred to in that subsection, it is determined that there are more than four children of the judge to whom an annuity may be granted, the total amount of the annuities granted shall be apportioned among the children in such shares as the Minister of Justice of Canada deems just and proper under the circumstances.

«(5) Dans les cas où, en vertu du paragraphe (1.1), des pensions peuvent être accordées à plus de quatre enfants, le total des pensions est réparti entre les enfants dans les proportions que le ministre de la Justice du Canada juge équitables dans les circonstances.

15 Répartition des personnes entre les enfants

Allowances paid to children

(6) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice of Canada may direct and, for the purposes of this subsection, the widow of the judge, except where the child is living apart from the widow, shall be presumed, *prima facie*, to be the person having the custody and control of the child."

(6) La pension accordée en vertu de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne; pour l'application du présent paragraphe, la veuve du juge est présumée avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, à moins que l'enfant ne vive pas sous le même toit.»

Pensions aux enfants

13. (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annuity to widows of judges who died before August 15, 1944

"26. (1) The Governor in Council may grant to the widow of a judge who died before the 15th day of August, 1944 an annuity not exceeding one-third of the

«26. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé avant le 15 août 1944 une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des

35 Pension aux veuves des juges décédés avant le 15 août 1944

salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge died, to continue during her natural life."

(2) All that portion of subsection 26(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during her natural life."

14. (1) An annuity granted to a widow of a judge pursuant to subsection 25(1) or subsection 26(1) or (2) of the *Judges Act*, as enacted or amended by section 12 or 13 of this Act, shall be in lieu of and not in addition to any annuity granted to the same widow under any of those provisions as they read before the coming into force of this Act and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, shall be deemed to have been granted on the day any such annuity was first granted to her.

(2) Where the wife or widow of a judge is in receipt of an annuity as such wife or widow and that annuity was granted otherwise than by an order of the Governor in Council made under section 25 or 26 of the *Judges Act*, the Governor in Council may grant to her, in lieu of and not in addition to that annuity, an annuity not exceeding one-third of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office, whether by reason of death or otherwise, as the case may be; and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, such annuity shall be deemed to be pension payable under the *Judges Act* and to have been granted on the day any such annuity was first granted to her.

15. Section 27 of the said Act is repealed.

16. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"29. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue

Regulations re
payment of
inheritance
taxes, etc.

juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment du décès du juge jusqu'à sa mort.»

(2) La partie du paragraphe 26(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment où le juge a cessé d'occuper son poste, jusqu'à sa mort.»

14. (1) La pension accordée à la veuve d'un juge en vertu des paragraphes 25(1), 26(1) ou (2) de la *Loi sur les juges*, compte tenu des modifications énoncées aux articles 12 et 13 de la présente loi, est substituée à toute pension accordée en vertu de ces dispositions, en leur rédaction antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, mais est réputée, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, avoir été accordée à la date où cette dernière l'a été.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder à l'épouse ou à la veuve d'un juge qui reçoit à ce titre une pension qui ne lui a pas été accordée par un décret du gouverneur en conseil pris en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur les juges*, une pension, qui se substitue à la première, égale, au maximum, au tiers du traitement attaché au poste qu'occupait le juge au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions à cause de décès ou pour toute autre cause et qui est réputée, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, être une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges* et avoir été accordée à la date où cette première pension l'a été.

40

15. L'article 27 de ladite loi est abrogé.

16. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant, dans les cas où une pension est payée en vertu de

Règlements sur
le paiement de
droits successo-
raux, etc.

45

Fund, upon the grant of an annuity under this Act to the widow or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the widow or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced.

Regulations respecting school attendance, etc.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a judge; and

(b) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be determined to be substantially without interruption."

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

17. Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Objects of Council

"(2) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior and county courts.

Powers of Council

(2.1) In furtherance of its objects, the Council may

(a) establish from time to time a conference of chief justices;

(b) establish from time to time seminars for the continuing education of judges; and

(c) subject to section 31, make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in that section.

Further powers

(2.2) Subject to sections 31 and 32.1, the Council may make the inquiries described in section 32.1."

28395-3

la présente loi à la veuve ou aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de la totalité ou d'une partie des droits ou impôts sur les successions, les legs ou les biens transmis par décès dont les règlements imposent le paiement à la veuve ou aux enfants au titre de cette pension et prévoyant les modalités et le quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant, aux fins de la présente loi, l'expression «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université, lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un juge; et

b) précisant, aux fins de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université doit être déterminée comme étant sans interruption appréciable.»

Règlements concernant la fréquentation d'une école, etc.

17. Le paragraphe 30(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2^e Supp.), art. 10

«(2) Le Conseil a pour objet de favoriser l'efficacité et l'uniformité dans l'administration de la justice devant les cours supérieures et de comté et d'en améliorer la qualité.

Objets du Conseil

(2.1) Le Conseil peut, afin de réaliser ses objets,

a) organiser des conférences des juges en chef;

b) organiser des séminaires d'éducation permanente pour les juges; et

c) sous réserve de l'article 31, procéder aux enquêtes et investigations sur les plaintes et allégations visées par cet article.

Pouvoirs du Conseil

(2.2) Sous réserve des articles 31 et 32.1, le Conseil peut faire les enquêtes prévues à l'article 32.1.»

Pouvoirs supplémentaires

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

"32.1 (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada, commence an inquiry as to whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

(a) a judge of a superior or county court, or

(b) a person to whom section 19 of the *House of Commons Act* applies,

should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 32(2)(a) to (d).

(2) Subsections 31(3) to (7) and 32(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, after receipt of a report described in subsection 32(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office.

(4) Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection (3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

32.2 Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, section 31, 32 or 32.1 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections."

18. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 32, de l'article suivant:

"32.1 (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre fédéral de la Justice, procéder à une enquête sur le point de savoir si une personne nommée en vertu d'une loi du Parlement pour occuper un poste à titre inamovible, à l'exception

a) des juges des cours supérieures ou de 10 comté, et

b) des personnes visées par l'article 19 de la *Loi sur la Chambre des communes*,

doit être révoquée de son poste pour les 15 motifs énoncés aux alinéas 32(2)a) à d).

(2) Les paragraphes 31(3) à (7) et 32(1) à (4) s'appliquent *mutatis mutandis* aux enquêtes prévues par le présent article.

(3) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe 32(1) sur une personne qu'il peut révoquer autrement que par une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse commune du Sénat et de la Chambre des communes, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral de la Justice, révoquer la personne par décret.

(4) Les décrets du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (3), ainsi que les rapports et éléments de preuve qui s'y rapportent doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent le décret, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze jours de la séance suivante.

32.2 Les articles 31, 32 ou 32.1 ne modifient nullement les droits ou obligations de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation d'une personne, notamment d'un juge, consécutive à une enquête menée en vertu de ces articles."

Further inquiries

Applicable provisions

Removal from office

Orders and reports to be laid before Parliament

Other powers, rights or duties not affected

Enquêtes supplémentaires

Dispositions applicables

Révocation d'une personne

Dépôt des rapports et décrets devant le Parlement

Autres droits ou obligations non modifiés

19. The heading preceding section 33 of the said Act and subsection 33(1) are repealed and the following substituted therefor:

"SALARIES, ALLOWANCES AND ANNUITIES

Amounts payable out of C.R.F.

33. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

20. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

County court judges tenure and residence

"34. Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour and his residence within the county or counties for which the court is established but any judge of a county court in the Province of Ontario may reside at any place within the county court district established pursuant to the *County Judges Act* of that Province, authorized or approved by the Governor in Council."

21. (1) Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Leave of absence

"35. (1) No judge of a superior or county court shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in Council and whenever such leave of absence is granted, the Minister of Justice of Canada shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province accordingly."

Chief justice or chief judge to report

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge, if any, of the county court of a province that a judge of his court is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, he shall report such absence to the Minister of Justice of Canada."

c. 16 (2nd Supp.), s. 11

(2) Subsection 35(4) of the said Act is repealed.

19. Le titre précédant l'article 33 et le paragraphe 33(1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"TRAITEMENTS, INDEMNITÉS ET PENSIONS

33. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi sont payées sur le Fonds du revenu consolidé."

Sommes payables sur le F.R.C.

20. L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"34. Sous réserve de la présente loi, les juges des cours de comté occupent leur poste à titre inamovible et ils ont leur résidence dans l'un des comtés du ressort de la cour; les juges des cours de comté de l'Ontario peuvent néanmoins avoir leur résidence à tout endroit du district de la cour de comté établi par le *County Judges Act* de cette province autorisé ou approuvé par le gouverneur en conseil."

Durée des fonctions et résidence des juges des cours de comté

21. (1) Les paragraphes 35(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"35. (1) Les juges des cours supérieures ou de comté ne peuvent être autorisés à prendre congé de leurs fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil; dans les cas où elle est accordée, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en chef ou le premier juge de la cour et le procureur général de la province."

Congés

(2) Les juges en chef des cours supérieures des provinces et les premiers juges des cours de comté des provinces font rapport au ministre de la Justice du Canada lorsqu'ils estiment qu'un juge de leur cour a pris congé de ses fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil."

Rapport du juge en chef ou du premier juge

(2) Le paragraphe 35(4) de ladite loi est abrogé.

c. 16 (2^e Supp.), art. 11

22. Subsection 38(2) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) The right of a judge to receive remuneration under any Act of the legislature of a province, other than for acting in any capacity described in subsection 37(1), is not affected by subsection (1), but no judge is entitled to receive remuneration under any such Act or Acts in an aggregate amount exceeding \$3,000 per annum."

22. Le paragraphe 38(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

«(2) Le paragraphe (1) ne limite pas le droit d'un juge, du moment qu'il n'agit pas en l'une des qualités mentionnées au paragraphe 37(1), de recevoir, en vertu d'une ou plusieurs lois provinciales, une rémunération; toutefois cette rémunération ne peut en aucun cas dépasser \$3,000 par an au total.»

10

1973-74, c. 17

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

1973-74, c. 17

23. (1) Subsections 10(2) and (3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, are repealed and the following substituted therefor:

Salaries fixed

"(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is the salary annexed, pursuant to 20 the *Judges Act*, to the office of judge to which he is appointed.

23. (1) Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada de 1973-74, chapitre 17, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Le traitement d'un juge nommé 15 dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b est celui qui est attaché au poste où il est nommé, par la *Loi sur les juges*.

Fixation du traitement

Limit

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after this subsection comes into force, 25 shall not be greater than

- (a) five, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces;
- (b) ten, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces 30 other than appeal courts; and
- (c) ten, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces."

(2) Subsection 10(6) of the said Act is 35 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph: 40

"(i) in relation to the Province of Newfoundland, the Court of Appeal;"

(3) Le nombre de traitements de juges qui peuvent être payés en application du 20 présent article, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne doit pas dépasser

Limites

- a) cinq, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces; 25
- b) dix, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel; et
- c) dix, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des 30 provinces.»

(2) Le paragraphe 10(6) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de l'alinéa g) et en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa h) ainsi que l'alinéa 35 suivant:

«i) dans la province de Terre-Neuve, la cour d'appel;»

AMENDMENTS IN RESPECT OF THE
RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF
NEWFOUNDLAND

Amendments 24. (1) The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Transitional: proceedings (2) Proceedings to which any of the provisions amended by Schedule I apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

Transitional: other references (3) A reference in any Act, other than this 10 Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the Supreme Court of Newfoundland shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of 15 this section, to be a reference to that Court, to the Appeal Division thereof otherwise known as the Court of Appeal or to the Trial Division thereof, whichever is appropriate.

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA
RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE
TERRE-NEUVE

24. (1) Les lois indiquées à l'annexe I de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

(2) Les procédures intentées avant l'entrée 5 en vigueur du présent article, qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l'annexe I, sont maintenues conformément à ces dernières sans autre formalité.

(3) Toute mention de la Cour suprême de Terre-Neuve dans une loi, exception faite de 10 la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte s'interprète comme un renvoi à la Division d'appel de cette Cour, également appelée la Cour d'appel, où la Division de première instance, 15 selon le cas, pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l'entrée en vigueur du présent article.

Modifications

Dispositions
transitoires:
procédures

Dispositions
transitoires:
autres mentions

AMENDMENTS RELATING TO THE
RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF
PRINCE EDWARD ISLAND

Amendments 25. (1) The Acts mentioned in Schedule II 20 to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Transitional: proceedings (2) Proceedings to which any of the provisions amended by Schedule II apply that were commenced before the coming 25 into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

Transitional: other references (3) A reference in any Act, other than this 30 Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to a County Court of Judicature of Prince Edward Island shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a 35 reference to the Supreme Court of Prince Edward Island.

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA
RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

25. (1) Les lois indiquées à l'annexe II de la présente loi sont modifiées de la manière 20 et dans la mesure qui y sont indiquées.

(2) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l'annexe II sont maintenues conformément à 25 ces dernières sans autre formalité.

(3) Toute mention de la Cour de comté de l'Île-du-Prince-Édouard dans une loi, exception faite de la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte 30 s'interprète comme un renvoi à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l'entrée en vigueur du présent article.

Modifications

Dispositions
transitoires:
procédures

Dispositions
transitoires:
autres mentions

INTERIM AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE

26. (1) Sections 2, 3 and 5 of this Act shall, except as otherwise provided in this section, be deemed to have come into force on April 1, 1975.

(2) Section 19 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, shall come into force on April 1, 1976.

(3) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming section 14 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, to be in force, that section shall read as follows:

"14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of the Court	\$55,000.	
(b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery	50,000.	20
(c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor	50,000.	
(d) One other judge of the Court	50,000."	25

(4) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming section 17 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, to be in force, that section shall be read and be deemed at all times during that period to have read as follows:

"17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice	\$55,000.
(b) Three other judges, each	\$50,000."

MODIFICATIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

26. (1) Les articles 2, 3 et 5 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1975, à moins d'une disposition contraire du présent article.

(2) L'article 19 de la *Loi sur les juges*, 5 dans la version figurant à l'article 5 de la présente loi, entrera en vigueur le 1^{er} avril 1976.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 14 de la *Loi sur les juges* 10 en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe, pour l'entrée en vigueur du texte de cet article établi par l'article 5 de la présente loi, se lit comme suit: 15

«14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef de la Cour	\$55,000.	
b) Un juge de la Cour, qui est aussi maître des rôles de la Cour de chancellerie	50,000	20
c) Un juge de la Cour qui est aussi vice-chancelier	50,000	
d) Un autre juge de la Cour	50,000"	25

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 17 de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe, pour l'entrée en vigueur du texte de cet article établi par l'article 5 de la présente loi, se lit et est réputé s'être lu comme suit pendant toute cette période:

«17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef	\$55,000
b) Trois autres juges, chacun	\$50,000"

Salaries of
Judges of
Supreme Court
of Prince
Edward Island

Traitements des
juges de la Cour
suprême de
l'Île-du-Prince-
Édouard

27. (1) From March 31, 1974 to March 31, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be deemed to have read in the manner set out in Schedule III.

(2) Notwithstanding subsection (1), from February 28, 1975 to March 31, 1975, section 9 of the *Judges Act* shall be deemed to have read as follows:

"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Quebec	15 \$47,000.
(b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Superior Court	20 47,000.
(d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each	25 47,000.
(e) Ninety-four puisne judges of the Superior Court, each	42,500."

28. (1) From March 31, 1975 to March 31, 1976, section 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, in the manner set out in Schedule IV.

(2) Notwithstanding subsection (1), section 19 of the *Judges Act* shall, from March 31, 1975 to the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3), include, and be deemed at all times in that period to have 40 included, the following heading and paragraph:

"*Prince Edward Island*

(m) Three County Court Judges, each \$37,000." 45

27. (1) Du 31 mars 1974 au 31 mars 1975, le texte des articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de la *Loi sur les juges*, figurant à l'annexe III, est réputé s'être appliqué, sauf disposition 5 contraire du présent article.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 9 de la *Loi sur les juges* est réputé avoir été le suivant, du 28 février 10 1975 au 31 mars 1975:

«9. Les traitements des juges de la Cour 10 d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Québec	\$47,000
b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun	15 42,500
c) Le juge en chef de la Cour supérieure	47,000
d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun	20 47,000
e) Quatre-vingt-quatorze juges puînés de la Cour supérieure, chacun	42,500» 25

28. (1) Du 31 mars 1975 au 31 mars 1976, le texte de l'article 19 de la *Loi sur les juges* figurant à l'annexe IV s'applique et est réputé s'être appliqué durant toute cette période, sauf disposition contraire du pré- 30 sent article.

(2) Du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3), par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 19 de la *Loi sur les juges* 35 comprend et est réputé avoir compris durant toute cette période la rubrique et l'alinéa suivants:

«*Île-du-Prince-Édouard*

m) Trois juges de la cour de 40 comté, chacun \$37,000»

(3) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming paragraphs 19(j) and (k) of the *Judges Act*, as set out in Schedule IV of this Act to be in force, those paragraphs shall read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as follows:

“(j) Two Chief Judges of the District Courts, each	\$41,000.	10
“(k) Eighteen judges of the District Courts, each	37,000.”	

29. (1) Where a judge resigned, ceased to hold office or died while holding office after March 31, 1974 and before the coming into force of this section and the Governor in Council granted to him or to his widow an annuity under the *Judges Act*, that annuity is increased, effective as of the day the grant of annuity was effective, by an amount equal to the difference between the amount of the annuity so granted and the amount of the annuity that would have been granted to that judge or his widow under the *Judges Act* if

(a) where the judge resigned, ceased to hold office or died while holding office before March 1, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule III, had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died;

(b) where the judge resigned, ceased to hold office or died holding office after February 28, 1975 but before April 1, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 10 to 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule III, and section 9 of that Act, as set out in subsection 27(2) of this Act, had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died; and

(c) where the judge resigned, ceased to hold office or died holding office after March 31, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 18 of the *Judges Act*, as set out in sections 2, 3 and 5 of this Act and as modified by section 26 of this Act, and section 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule IV and as modified by section 28

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le texte des alinéas 19j) et k) de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe pour l'entrée en vigueur du texte de ces alinéas figurant à l'annexe IV de la présente loi, se lit et est réputé s'être lu comme suit durant toute cette période:

«j) Deux premiers juges des cours de district, chacun . .	\$41,000	10
k) Dix-huit juges des cours de district, chacun	37,000»	

29. (1) La pension accordée en vertu de la *Loi sur les juges* par le gouverneur en conseil au juge, ou à la veuve du juge, qui a démissionné, cessé d'exercer ses fonctions ou est décédé en cours de fonctions entre le 31 mars 1974 et l'entrée en vigueur du présent article est majorée avec effet rétroactif à la date de son octroi comme si lors de cet octroi survenu

a) avant le 1^{er} mars 1975, les articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de la *Loi sur les juges*, dans leur version figurant à l'annexe III, 25 s'appliquaient;

b) en mars 1975, les articles 4, 5, 7 et 10 à 19 de la *Loi sur les juges*, dans leur version figurant à l'annexe III et l'article 9 de cette loi, dans sa version figurant au paragraphe 27(2) de la présente loi, s'appliquaient; et

c) après le 31 mars 1975, les articles 4, 5, 7 et 9 à 18 de la *Loi sur les juges*, dans leur version figurant aux articles 2, 3 et 5 de la présente loi et modifiée par l'article 26 de cette dernière, et l'article 19 de la *Loi sur les juges*, dans sa version figurant à l'annexe IV et modifiée par l'article 28 de la présente loi, s'appliquaient.

of this Act, had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died.

(2) For greater certainty, the difference referred to in subsection (1), shall be deemed, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, to be pension payable under the *Judges Act*.

30. Subsection 6(1) and section 7 shall be deemed to have come into force on April 1, 1974, except that in its application to any judge other than the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, subsection 20(2) of the *Judges Act*, as it read before being amended by subsection 6(1) of this Act, shall continue in force for so long as subsection 38(2) of the *Judges Act*, as enacted by section 22 of this Act, continues in force in relation to judges of superior courts.

31. (1) From October 14, 1973 to the day on which section 12 of this Act comes into force, subsection 25(1) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as follows:

“25. (1) Subject to this section,

(a) where, after the 10th day of July 1955, a judge, other than a judge referred to in paragraph (a.1), dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary of the judge at the date of his death, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life;

(a.1) where, after the 14th day of October 1973, a supernumerary judge who, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice or associate chief justice dies while holding office as supernumerary judge, the Governor in Council may grant to the widow of the supernumerary judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary annexed to the office of chief justice or associate chief justice at the

28395-4

(2) Pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, la différence, indiquée au paragraphe (1), est réputée constituer une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges*.

30. Le paragraphe 6(1) et l'article 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1974; toutefois, le paragraphe 20(2) de la *Loi sur les juges*, dans sa version antérieure aux modifications apportées par le paragraphe 6(1) de la présente loi, s'applique à tous les juges, à l'exception de ceux des Cours suprêmes du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, tant que le paragraphe 38(2) de la *Loi sur les juges*, dans sa version figurant à l'article 22 de la présente loi, s'applique aux juges des cours supérieures.

31. (1) Durant la période allant du 14 octobre 1973 à la date de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi, le texte du paragraphe 25(1) de la *Loi sur les juges* est réputé être le suivant et l'avoir été pendant toute cette période:

«25. (1) Sous réserve du présent article, 25 Pensions des veuves

a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge, sauf un juge visé à l'alinéa a.1), qui meurt après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, 30 au deux neuvièmes du traitement du juge à la date de son décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien;

a.1) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge surnuméraire qui était auparavant juge en chef ou juge en chef adjoint et qui meurt après le 14 octobre 1973 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, au deux neuvièmes du traitement attaché au poste de juge en chef ou de juge en chef adjoint à la date du décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien; et

b) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955 et qui a acquis, même

time of his death, to commence immediately after the death of the judge and continue thenceforth during her natural life; and

(b) where a judge who, before on or after the 11th day of July 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, dies after the 10th day of July 1955, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-third of the pension or annuity granted to the judge, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life."

(2) Throughout the period of time referred to in subsection (1), references to "paragraph (1)(a) or (b)" in subsections 25(1.1) and (1.2) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as references to "paragraph (1)(a), (a.1) or (b)."

32. (1) Section 22 shall be deemed to have come into force on April 1, 1975.

(2) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 until March 31, 1976, subsection 38(2) of the *Judges Act* shall, in its application to judges of county courts, be deemed to have read as it read immediately before the coming into force of section 22.

33. Subsection 10(2) of An Act to amend the *Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, as enacted by subsection 23(1) of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1974.

34. Section 25 shall come into force on the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3).

35. Except as otherwise provided by this Act, this Act, other than sections 26 to 34 and this section, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une pension égale, au maximum, au tiers de la pension ou de l'annuité du juge, à compter du décès du juge jusqu'au sien.»

(2) Durant la période établie au paragraphe (1), les renvois aux «alinéas (1)a) ou b)» des paragraphes 25(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les juges* sont réputés être des renvois aux «alinéas (1)a), (a.1) ou b) et l'avoir été pendant toute cette période.»

32. (1) L'article 22 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1975.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la version du paragraphe 38(2) de la *Loi sur les juges*, antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 22, est réputée s'appliquer aux juges des cours de comté entre le 31 mars 1975 et le 31 mars 1976.

33. Le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada de 1973-74, chapitre 17, établi par le paragraphe 23(1) de la présente loi, est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1974.

34. L'article 25 entrera en vigueur à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3).

35. Sauf disposition contraire de la présente loi, la présente loi, à l'exception des articles 26 à 34 et du présent article, entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE I

Item	Act Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Paragraphs 153(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Provinces of Alberta and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) In the Provinces of British Columbia and Nova Scotia, the Supreme Court of the Province;”</p>
2.	Canada Elections Act c. 14 (1st Supp.)	<p>Paragraphs 57(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of the Province;”</p>
3.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>Paragraph (j) of the definition “court of appeal” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(j) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,”</p>
4.	Divorce Act R.S., c. D-8	<p>(1) Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;”</p> <p>(2) Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 is repealed.</p>
5.	Dominion Controverted Elections Act R.S., c. C-28	<p>Paragraph (k) of the definition “the court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(k) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;”</p>

ANNEXE I

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	<p>Les alinéas 153(1)<i>a</i>) et <i>b</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dans les provinces de l'Alberta et de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême de la province;</p> <p><i>b</i>) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse, la Cour suprême de la province;»</p>
2.	Loi électorale du Canada c. 14 (1 ^{er} Supp.)	<p>Les alinéas 57(1)<i>a</i>) et <i>b</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou de l'Alberta, à un juge de la division de première instance de la Cour suprême de la province;</p> <p><i>b</i>) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de Terre-Neuve ou de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de la province;»</p>
3.	Code criminel S.R., c. C-34	<p>L'alinéa <i>j</i>) de la définition de «cour d'appel» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«<i>j</i>) dans la province de Terre-Neuve, la cour d'appel,»</p>
4.	Loi sur le divorce S.R., c. D-8	<p>(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) pour les provinces d'Ontario, de Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou d'Alberta, la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé.</p>
5.	Loi sur les élections fédérales contestées S.R., c. C-28	<p>L'alinéa <i>k</i>) de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>k</i>) dans la province de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême;»</p>

SCHEDULE II

Item	Act Affected	Amendment
1.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p data-bbox="899 310 1406 420">(1) Paragraphs (a) and (b) of the definition "appeal court" in subsection 99(11) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="952 439 1406 521">"(a) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court,</p> <p data-bbox="952 542 1406 681">(b) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Ontario, Manitoba and British Columbia, the county court of the district or county where the adjudication was made,"</p> <p data-bbox="899 702 1406 784">(2) The definition "court" in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="927 805 1110 826">" "court" means</p> <p data-bbox="979 847 1406 986">(a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;</p> <p data-bbox="979 1007 1406 1062">(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or</p> <p data-bbox="979 1083 1406 1138">(c) in any other province, a county or district court;"</p> <p data-bbox="899 1159 1406 1241">(3) The definition "court" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="927 1262 1110 1283">" "court" means</p> <p data-bbox="979 1304 1329 1325">(a) in the Province of Quebec,</p> <p data-bbox="1011 1346 1406 1401">(i) the court of the sessions of the peace, or</p> <p data-bbox="1011 1422 1406 1532">(ii) where an application has been made to a judge of the provincial court for a warrant under subsection (1), that judge;</p> <p data-bbox="979 1553 1406 1608">(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or</p> <p data-bbox="979 1629 1406 1685">(c) in any other province, a county or district court;"</p>

ANNEXE II

Item	Loi concernée	Modification
1.	Code criminel S.R., c. C-34	<p data-bbox="862 293 1368 382">(1) Les alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) de la définition de «cour d'appel» énoncée au paragraphe 99(11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p data-bbox="918 401 1368 483">«<i>a</i>) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême,</p> <p data-bbox="918 502 1368 700">»<i>b</i>) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, la cour de comté du district ou du comté où le jugement a été prononcé,»</p> <p data-bbox="862 719 1368 801">(2) La définition de "cour" énoncée au paragraphe 160(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="891 820 1065 843">«cour» désigne,</p> <p data-bbox="946 862 1368 1005">»<i>a</i>) dans la province de Québec, la cour provinciale, la cour des sessions de la paix, la cour municipale de Montréal et la cour municipale de Québec;</p> <p data-bbox="946 1024 1368 1081">»<i>b</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême; ou</p> <p data-bbox="946 1100 1368 1157">»<i>c</i>) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district;»</p> <p data-bbox="862 1176 1368 1258">(3) La définition de «tribunal» énoncée au paragraphe 281.3(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="891 1277 1100 1300">«tribunal» désigne</p> <p data-bbox="946 1319 1290 1342">»<i>a</i>) dans la province de Québec,</p> <p data-bbox="975 1361 1368 1418">(i) la cour des sessions de la paix, ou</p> <p data-bbox="975 1437 1368 1525">(ii) lorsqu'un mandat prévu au paragraphe (1) a été demandé à un juge de la cour provinciale, ce juge;</p> <p data-bbox="946 1544 1368 1601">»<i>b</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême; ou</p> <p data-bbox="946 1620 1368 1677">»<i>c</i>) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district;»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(4) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 448 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba and British Columbia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court;"</p> <p>(5) Paragraphs (e) and (f) of the definition "judge" in section 448 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(e) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"</p> <p>(6) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 482 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick, a judge of a county court,"</p> <p>(7) Paragraphs (h) and (i) of the definition "judge" in section 482 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(h) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"</p>
2.	Customs Act R.S., c. C-40	<p>(1) Subsection 50(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) In this section,</p> <p>"judge" means</p> <p>(a) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; or</p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(4) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté;»</p> <p>(5) Les alinéas <i>e</i>) et <i>f</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»</p> <p>(6) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, un juge d'une cour de comté,»</p> <p>(7) Les alinéas <i>h</i>) et <i>i</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>h</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»</p>
2.	Loi sur les douanes S.R., c. C-40	<p>(1) Le paragraphe 50(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Au présent article,</p> <p>«juge» désigne</p> <p><i>a</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême;</p> <p><i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure pour le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires; ou</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; and</p> <p>"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Superior Court or county or district court, as the case may be."</p> <p>(2) Paragraphs (b) to (e) of the definition "judge" in subsection 168(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which such vessel, vehicle, goods or thing was seized."</p>
3.	Canada Elections Act c. 14 (1st Supp.)	<p>The definition "judge" or "the judge" in section 2 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p>"(c.1) in relation to the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court of Prince Edward Island;"</p>
4.	Fisheries Act R.S., c. F-14	<p>Paragraphs (b) to (d) of the definition "judge" in subsection 59(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which any such vessel, vehicle, article, goods or fish were seized."</p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires; et</p> <p>«greffier de la cour» désigne le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure ou de la Cour de district ou de comté, selon le cas.»</p> <p>(2) Les alinéas b) à e) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 168(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême; ou</p> <p>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ce vaisseau, véhicule, marchandises ou chose.»</p> <p>La définition de «juge» ou «le juge» énoncée à l'article 2 est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:</p> <p>«c.1) relativement à la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;»</p>
3.	Loi électorale du Canada c. 14 (1 ^{er} Supp.)	
4.	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>Les alinéas b) à d) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 59(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, ou</p> <p>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ce vaisseau, véhicule, marchandises ou poissons.»</p>

SCHEDULE II (Continued)

Item	Act Affected	Amendment
5.	Harbour Commissions Act R.S., c. H-1	<p>All that portion of section 21 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"a Commission may, on the order of</p> <p>(c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court, or any magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located, or</p> <p>(d) in any other province, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located,</p> <p>seize that vessel or those goods."</p>
6.	Indian Act R.S., c. I-6	<p>Subsections 9(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(3) Within three months from the date of a decision of the Registrar under this section,</p> <p>(a) the council of the band affected by the Registrar's decision, or</p> <p>(b) the person by or in respect of whom the protest was made,</p> <p>may, by notice in writing, request the Registrar to refer the decision to a judge for review, and thereupon the Registrar shall refer the decision, together with all material considered by the Registrar in making his decision,</p> <p>(c) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court,</p> <p>(d) in the Province of Quebec, to a judge of the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or for such other district as the Minister may designate, or</p> <p>(e) in any other province, to a judge of the county or district court of the</p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
5.	Loi sur les Commissions de port S.R., c. H-1	<p>La partie de l'article 21 qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«une Commission peut,</p> <p>c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, sur l'ordre de la Cour suprême ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises, ou</p> <p>d) dans les autres provinces, sur l'ordre d'une cour de comté ou de district ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises,</p> <p>saisir le navire ou les marchandises.»</p>
6.	Loi sur les Indiens S.R., c. I-6	<p>Les paragraphes 9(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(3) Dans les trois mois de la date d'une décision du registraire aux termes du présent article,</p> <p>a) le conseil de la bande que vise la décision du registraire, ou</p> <p>b) la personne qui a fait la protestation ou à l'égard de qui elle a eu lieu,</p> <p>peut, moyennant un avis par écrit, demander au registraire de soumettre la décision à un juge, pour révision, et dès lors le registraire doit déférer la décision, avec tous les éléments que le registraire a examinés en rendant sa décision,</p> <p>c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême;</p> <p>d) dans la province de Québec, au juge de la cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner;</p> <p>e) dans les autres provinces, à un juge de la cour de comté ou de district du</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
7.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	<p data-bbox="924 306 1380 445">county or district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or of such other county or district as the Minister may designate.</p> <p data-bbox="895 468 1380 839">(4) The judge of the Supreme Court, Superior Court, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar's decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive."</p> <p data-bbox="869 896 1380 948">Section 20 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="898 999 1380 1226">"20. An order of the Board for the payment of compensation by an employer or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Act, or a copy of such order certified by the Secretary or other person duly authorized by the Board to be a true copy, may be filed with</p> <p data-bbox="924 1247 1380 1355">(a) the clerk of the county or district court of the county or district in which the employer resides or carries on business, or</p> <p data-bbox="924 1376 1380 1485">(b) if the employer resides or carries on business in the Province of Quebec, the clerk of the Superior Court of Quebec, or</p> <p data-bbox="924 1506 1380 1645">(c) if the employer resides or carries on business in the Province of Prince Edward Island, the clerk of the Supreme Court of Prince Edward Island,</p> <p data-bbox="898 1666 1380 1717">and may be enforced as a judgment of that Court."</p>

Item	Loi concernée	Modification
		<p>comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner.</p> <p>(4) Le juge de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la cour de comté ou de district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.»</p>
7.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	<p>L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«20. Une ordonnance de la Commission quant au paiement d'une indemnité par un employeur, ou toute autre ordonnance de la Commission quant au paiement d'argent effectué en vertu de la présente loi, ou une copie d'une telle ordonnance certifiée conforme par le secrétaire ou une autre personne dûment autorisée par la Commission, peut être déposée</p> <p>a) au greffe de la cour de comté ou de district dans le comté ou le district où l'employeur réside ou fait affaire,</p> <p>b) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de Québec, au greffe de la Cour supérieure de Québec, ou</p> <p>c) si l'employeur réside ou fait affaire dans l'Île-du-Prince-Édouard, au greffe de la Cour Suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,</p> <p>et elle est exécutoire au même titre qu'un jugement de ladite Cour.»</p>

SCHEDULE II (*Continued*)

Item	Act Affected	Amendment
8.	Narcotic Control Act R.S., c. N-1	<p>Paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 11(7) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,"</p>
9.	Prisons and Reformatories Act R.S., c. P-21	<p>Section 39 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"39. The judge of any county court (or in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court) or any police magistrate may, upon satisfactory proof that any boy or girl who was sentenced under any Act of the Parliament of Canada, and who has been discharged on probation, has violated the conditions of his or her discharge, order such boy or girl to be recommitted to the refuge, and thereupon such boy or girl shall be detained therein under his or her original sentence, as if such boy or girl had never been discharged."</p>
10.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, any judge of the sessions of the peace, any judge of the county court, any stipendiary magistrate or police magistrate, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final."</p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
8.	Loi sur les stupéfiants S.R., c. N-1	L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «juge» au paragraphe 11(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit: « <i>b</i>) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leurs Cours suprêmes,»
9.	Loi sur les prisons et les maisons de correction S.R., c. P-21	L'article 39 est abrogé et remplacé par ce qui suit: «39. Le juge de toute cour de comté (ou de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Cour suprême) ou tout magistrat de police peut, sur preuve satisfaisante qu'un jeune délinquant, garçon ou fille, condamné en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et libéré conditionnellement, a violé les conditions de sa libération, ordonner qu'il soit réintégré dans le refuge, et dès lors il y est détenu en vertu de sa première condamnation comme s'il n'eût jamais été libéré.»
10.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge des sessions de la paix, un juge d'une cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près le lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»

SCHEDULE II (Continued)

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(2) Subsection 236(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"236. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace, stipendiary magistrate or police magistrate, may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him."</p> <p>(3) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, or any stipendiary magistrate or police magistrate, to be dealt with according to this Part."</p> <p>(4) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"676. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, police magistrate or stipendiary magistrate, has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the <i>Criminal Code</i>, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act upon summary conviction, whether by fine or imprisonment, or by both."</p>

ANNEXE II (Suite)

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(2) Le paragraphe 236(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, magistrat stipendiaire ou magistrat de police, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.»</p> <p>(3) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge des sessions de la paix, un juge de cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, pour être traité suivant la présente Partie.»</p> <p>(4) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«676. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge des sessions de la paix, juge de cour de comté, magistrat de police ou magistrat stipendiaire, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i>, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, après déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»</p>

SCHEDULE II (*Concluded*)

Item	Act Affected	Amendment
11.	Canada Temperance Act R.S., c. T-5	<p data-bbox="880 331 1391 382">(5) Section 694 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="908 401 1391 712">"694. In case no judge having jurisdiction in respect of writs of <i>certiorari</i> is resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated (or, in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court) has power to hear and determine any application for a stay of proceedings upon that conviction or order."</p> <p data-bbox="880 731 1391 807">Section 67 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:</p> <p data-bbox="937 826 1391 910">"(b.1) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of that province;"</p>
12.	Veterans' Land Act R.S., c. V-4	<p data-bbox="880 940 1391 991">Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="908 1030 1391 1368">"21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which such board operates, or in the Province of Quebec a judge of sessions of the peace, or in the Province of Prince Edward Island a judge of the Supreme Court, and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."</p>

ANNEXE II (Fin)

Item	Loi concernée	Modification
11.	Loi canadienne sur la tempérance S.R., c. T-5	<p>(5) L'article 694 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«694. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de <i>certiorari</i> en ou près le lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé (ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême), peut entendre et juger toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance.»</p> <p>L'article 67 est modifié par l'adjonction, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:</p> <p>«b.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de cette province;»</p> <p>Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>
12.	Loi sur les terres destinées aux an- ciens combattants S.R., c. V-4	<p>«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ledit conseil, ou, dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix, ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»</p>

SCHEDULE III

4. The salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Canada	\$56,000.
(b) Eight puisne judges, each	51,000.

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada	\$47,000.
(b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each	42,500.
(c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada	47,000.
(d) Nine other judges of the Trial Division, each	42,500.

7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Ontario	\$47,000.
(b) Thirteen Justices of Appeal, each ...	42,500.
(c) The Chief Justice of the High Court .	47,000.
(d) Thirty-one other judges of the High Court, each	42,500.

9. The salaries of the judges of the Court of Queen's Bench and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Quebec	\$47,000.
(b) Fourteen puisne judges of the Court of Queen's Bench, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Superior Court	47,000.
(d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each	47,000.
(e) Ninety-four puisne judges of the Superior Court, each	42,500.

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

ANNEXE III

4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Canada	\$56,000
b) Huit juges puînés, chacun	51,000

5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada	\$47,000
b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun	42,500
c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada	47,000
d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun	42,500

7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de l'Ontario	\$47,000
b) Treize juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Haute Cour	47,000
d) Trente et un autres juges de la Haute Cour, chacun	42,500

9. Les traitements des juges de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour supérieure dans et pour la province de Québec sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Québec	\$47,000
b) Quatorze juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Cour supérieure .	47,000
d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun	47,000
e) Quatre-vingt-quatorze juges puînés de la Cour supérieure, chacun	42,500

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

SCHEDULE III (*Continued*)

	Per annum
(a) The Chief Justice of Nova Scotia . . .	\$47,000.
(b) Four other judges of the Appeal Division, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Trial Division	47,000.
(d) Six other judges of the Trial Division	42,500.

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of New Brunswick	\$47,000.
(b) Three other judges of the Appeal Division, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division	47,000.
(d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each	42,500.

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Manitoba	\$47,000.
(b) Five Judges of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	47,000.
(d) Eight puisne judges of the Court of Queen's Bench, each	42,500.

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of British Columbia	\$47,000.
(b) Nine Justices of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Supreme Court	47,000.
(d) Twenty-three judges of the Supreme Court, each	42,500.

14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

ANNEXE III (*Suite*)

	Par année
a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse	\$47,000
b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Division de première instance	47,000
d) Six autres juges de la Division de première instance	42,500

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick	\$47,000
b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine	47,000
d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun	42,500

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Manitoba	\$47,000
b) Cinq juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	47,000
d) Huit juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun	42,500

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique	\$47,000
b) Neuf juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Cour suprême . .	47,000
d) Vingt-trois juges de la Cour suprême, chacun	42,500

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

SCHEDULE III (*Continued*)ANNEXE III (*Suite*)

	Per annum
(a) The Chief Justice of the Court	\$47,000.
(b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery	42,500.
(c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor	42,500.
(d) One other judge of the Court	42,500.

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Saskatchewan	\$47,000.
(b) Four Judges of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	47,000.
(d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each	42,500.

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Alberta	\$47,000.
(b) Seven Justices of Appeal, each	42,500.
(c) The Chief Justice of the Trial Division	47,000.
(d) Fourteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each	42,500.

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice	\$47,000.
(b) Three other judges, each	42,500.

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$42,500.

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$42,500.

	Par année
a) Le juge en chef de la Cour	\$47,000
b) Un juge de la Cour, qui est également maître des rôles de la Cour de Chancellerie	42,500
c) Un juge de la Cour, qui est également Vice-chancelier	42,500
d) Un autre juge de la Cour	42,500

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Saskatchewan	\$47,000
b) Quatre juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine	47,000
d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun	42,500

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de l'Alberta	\$47,000
b) Sept juges d'appel, chacun	42,500
c) Le juge en chef de la Division de première instance	47,000
d) Quatorze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun	42,500

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef	\$47,000
b) Trois autres juges, chacun	42,500

18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est \$42,500.

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est \$42,500.

SCHEDULE III (Concluded)

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

	Per annum
<i>Ontario</i>	
(a) One chief judge of the County and District Courts	\$34,000.
(b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each	31,000.
<i>Nova Scotia</i>	
(c) Eight County Court judges, each ...	31,000.
<i>New Brunswick</i>	
(d) One chief judge of the County Court	34,000.
(e) Six judges of the County Court, each	31,000.
<i>Manitoba</i>	
(f) One chief judge of the County Courts	34,000.
(f.1) Ten judges and junior judges of the County Courts, each	31,000.
<i>British Columbia</i>	
(g) Twenty-five judges and junior judges of the County Courts, each	31,000.
<i>Prince Edward Island</i>	
(h) Three County Court judges, each ...	31,000.
<i>Saskatchewan</i>	
(i) Eighteen District Court judges, each	31,000.
<i>Alberta</i>	
(j) Two Chief Judges of the District Courts, each	34,000.
(k) Sixteen judges of the District Courts, each	31,000.
<i>Newfoundland</i>	
(l) Seven District Court judges, each ...	31,000.

ANNEXE III (Fin)

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

	Par année
<i>Ontario</i>	
a) Le premier juge des cours de district et de comté	\$34,000
b) Cent quatre juges et juges junior des cours de district et de comté, chacun ...	31,000
<i>Nouvelle-Écosse</i>	
c) Huit juges des cours de comté, chacun	31,000
<i>Nouveau-Brunswick</i>	
d) Le premier juge de la cour de comté ..	34,000
e) Six juges de la cour de comté, chacun .	31,000
<i>Manitoba</i>	
f) Le premier juge des cours de comté ..	34,000
f.1) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun	31,000
<i>Colombie-Britannique</i>	
g) Vingt-cinq juges et juges junior des cours de comté, chacun	31,000
<i>Île-du-Prince-Édouard</i>	
h) Trois juges des cours de comté, chacun	31,000
<i>Saskatchewan</i>	
i) Dix-huit juges des cours de district, chacun	31,000
<i>Alberta</i>	
j) Deux premiers juges des cours de district, chacun	34,000
k) Seize juges des cours de district, chacun	31,000
<i>Terre-Neuve</i>	
l) Sept juges des cours de district, chacun	31,000

SCHEDULE IV

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

	Per annum
<i>Ontario</i>	
(a) One chief judge of the County and District Courts	\$41,000.
(b) One hundred and seven judges and junior judges of the County and District Courts, each	37,000
<i>Nova Scotia</i>	
(c) Eight County Court judges, each ...	37,000.
<i>New Brunswick</i>	
(d) One chief judge of the County Court	41,000.
(e) Six judges of the County Court, each	37,000.
<i>Manitoba</i>	
(f) One chief judge of the County Courts	41,000.
(g) Ten judges and junior judges of the County Courts, each	37,000.
<i>British Columbia</i>	
(h) Thirty-one judges and junior judges of the County Courts, each	37,000.
<i>Saskatchewan</i>	
(i) Eighteen District Court judges, each	37,000.
<i>Alberta</i>	
(j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each	41,000.
(k) Eighteen judges of the District Court of Alberta, each	37,000.
<i>Newfoundland</i>	
(l) Seven District Court judges, each ..	37,000."

ANNEXE IV

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

	Par année
<i>Ontario</i>	
a) Le premier juge des cours de district et de comté	\$41,000
b) Cent sept juges et juges junior des cours de district et de comté, chacun ...	37,000
<i>Nouvelle-Écosse</i>	
c) Huit juges des cours de comté, chacun	37,000
<i>Nouveau-Brunswick</i>	
d) Le premier juge de la cour de comté ..	41,000
e) Six juges de la cour de comté, chacun .	37,000
<i>Manitoba</i>	
f) Le premier juge des cours de comté ..	41,000
g) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun	37,000
<i>Colombie-Britannique</i>	
h) Trente et un juges et juges junior des cours de comté, chacun	37,000
<i>Saskatchewan</i>	
i) Dix-huit juges des cours de district, chacun	37,000
<i>Alberta</i>	
j) Le premier juge et le premier juge adjoint des cours de district de l'Alberta, chacun	41,000
k) Dix-huit juges des cours de district de l'Alberta, chacun	37,000
<i>Terre-Neuve</i>	
l) Sept juges des cours de district, chacun	37,000.

C-48

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Railway Act

First reading, December 19, 1974

C-48

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture, le 19 décembre 1974



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Railway Act

R.S., c. R-2;
cc. 10, 35
(1st Supp.); c. 10
(2nd Supp.);
1974, c. 12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

c. 10 (2nd
Supp.), s. 65

1. All that portion of subsection 320(12) of the *Railway Act* preceding the definition "company" is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Act

"(12) Without limitation of the generality of this subsection by anything contained in the preceding subsections or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission, and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with this section, section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting such jurisdiction and powers, and respecting proceedings before the Commission and appeals to the Federal Court of Appeal or Governor in Council from the Commission, and respecting offences and penalties, and the other provisions of this Act except sections 11 to 210, 212 to 222, 227 to 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 to 283, 294 to 300, 304 to 311, 331.1 to 331.4, 337 and 338, 341, 345 to 375, 383 to 387, 393, 400 to 408, extend and apply to all companies as in this section defined, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of such companies within the legislative authority of the Parliament of Canada; and in and for the purposes of such application"

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-2;
cc. 10, 35
(1^{re} Supp.); c. 10
(2^e Supp.); 1974,
c. 12

1. La partie du paragraphe 320(12) de la *Loi sur les chemins de fer* qui précède la définition de «chemin de fer» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Application de
la loi

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes précédents ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec le présent article, avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant cette juridiction et ces pouvoirs, et concernant les procédures devant la Commission et les appels à la Cour d'appel fédérale ou au gouverneur en conseil des décisions de la Commission et concernant les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 11 à 210, 212 à 222, 227 à 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 à 283, 294 à 300, 304 à 311, 331.1 à 331.4, 337 et 338, 341, 345 à 375, 383 à 387, 393, 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au présent article, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application,»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential upon the amendment proposed by clause 2. It would insure that the new provisions added by that clause would not be applicable in the case of telegraph and telephone companies that fall within the jurisdiction of the *Railway Act*.

Subsection 320(12) at present reads as follows:

"(12) Without limitation of the generality of this subsection by anything contained in the preceding subsections or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission, and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with this section, section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting such jurisdiction and powers, and respecting proceedings before the Commission and appeals to the Federal Court of Appeal or Governor in Council from the Commission, and respecting offences and penalties, and the other provisions of this Act except sections 11 to 210, 212 to 222, 227 to 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 to 283, 294 to 300, 304 to 311, 337 and 338, 341, 345 to 375, 383 to 387, 393, 400 to 408, extend and apply to all companies as in this section defined, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of such companies within the legislative authority of the Parliament of Canada; and in and for the purposes of such application

"company" or "railway company" means a company as defined in subsection (1);

"railway" means all property real and personal and works forming part of or connected with the telegraph or telephone system or line of the company;

"Special Act" means a Special Act as defined in subsection (1);

"toll" or "rate" means telegraph or telephone toll;

"traffic" means the transmission of and other dealings with telegraphic and telephonic messages."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification découle de la modification proposée à l'article 2 du bill. Elle ferait en sorte que les nouvelles dispositions que cet article ajoute ne s'appliquent pas aux compagnies de téléphone et de télégraphe assujetties à la *Loi sur les chemins de fer*.

Le paragraphe 320(12) se lit actuellement comme suit:

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes précédents ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec le présent article, avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant cette juridiction et ces pouvoirs, et concernant les procédures devant la Commission et les appels à la Cour d'appel fédérale ou au gouverneur en conseil des décisions de la Commission et concernant les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 11 à 210, 212 à 222, 227 à 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 à 283, 294 à 300, 304 à 311, 337 et 338, 341, 345 à 375, 383 à 387, 393, 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au présent article, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application,

«chemin de fer» signifie tous les biens réels et personnels, et tous les ouvrages qui font partie ou sont en dépendance du réseau ou de la ligne de télégraphe ou de téléphone de la compagnie;

«compagnie» ou «compagnie de chemin de fer» signifie une compagnie, définie au paragraphe (1);

«loi spéciale» signifie une loi spéciale, définie au paragraphe (1);

«taxe» ou «tarif» signifie une taxe de télégraphe ou de téléphone;

«transport» ou «trafic» signifie la transmission de messages télégraphiques et téléphoniques, et les autres opérations se rattachant à cette transmission.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 331 thereof, the following sections:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 331, des articles suivants:

Request for information	<p>"331.1 (1) Where the government of a province requests information 5</p> <p>(a) relative to the costs of a railway company in respect of the transportation services and operations of that company, or</p> <p>(b) relative to the costs of the company 10 in moving specified commodities generally or between specified points,</p> <p>the Minister may, in writing, request the company to furnish him with the information in such manner and to such extent 15 as he may specify.</p>	<p>«331.1 (1) Le Ministre peut, par écrit, demander à une compagnie de chemin de fer de lui fournir, selon les modalités qu'il fixe, les renseignements demandés par le gouvernement d'une province touchant</p> <p>a) les frais des services de transport et les frais d'exploitation de la compagnie, 10 ou</p> <p>b) les frais supportés par la compagnie pour transporter, en général ou entre deux points donnés, certaines marchandises données. 15</p>	<p>Demande de renseignements 5</p>
Release to province	<p>(2) The Minister may, upon receipt of the information requested by him from the company, release the information to the government of the province that 20 requested it if that government has undertaken to treat the information as confidential.</p>	<p>(2) Le Ministre peut, lorsqu'il reçoit les renseignements qu'il a demandés à la compagnie, communiquer ceux-ci au gouvernement de la province qui les a demandés à condition que ce dernier se soit engagé à les tenir pour confidentiels. 20</p>	<p>Communication des renseignements à la province 20</p>
Minister's request	<p>331.2 Where he considers it expedient to do so in the public interest, the Minister may, in writing, request a railway company to furnish him with such information concerning its costs as he may specify. 25</p>	<p>331.2 Le Ministre peut demander par écrit à une compagnie de chemin de fer de lui communiquer au sujet de ses frais, 25 selon les modalités qu'il fixe, les renseignements qu'il estime utiles à l'intérêt public.</p>	<p>Demande du Ministre 25</p>
Confidential	<p>331.3 (1) Subject to this section and 30 subsection 331.1(2), no person shall knowingly publish or allow to be published, or communicate or allow to be communicated to any person, any information provided under section 331.1 or 35 released under section 331.2.</p>	<p>331.3 (1) Sous réserve du présent article et du paragraphe 331.1(2), il est interdit à quiconque agit en connaissance de cause de publier ou de communiquer les renseignements fournis en vertu de l'article 331.1 ou communiqués en vertu de l'article 331.2 et d'en permettre la publication ou la communication. 35</p>	<p>Caractère confidentiel 35</p>
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit the communication of information to</p> <p>(a) a Minister of the Crown in right of 40 Canada or any province, or</p> <p>(b) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada or any province</p> <p>who is required in the course of his duties 45 to receive the information referred to in that subsection.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la communication de renseignements</p> <p>a) aux ministres de la Couronne du 40 chef du Canada ou d'une province, ni</p> <p>b) aux titulaires de charge et employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,</p> <p>qui doivent recevoir les renseignements 45 visés audit paragraphe dans l'exécution de leurs fonctions.</p>	<p>Exception 45</p>
Use of information in proceedings	<p>(3) Any information furnished under section 331.1 or 331.2 that is relevant to</p>	<p>(3) Le Ministre ou le gouvernement de la province qui reçoit les renseignements</p>	<p>Emploi des renseignements devant les tribunaux</p>

Clause 2: The purpose of this amendment is to provide authority for the Minister to acquire certain information relating to costs from railway companies.

Article 2 du bill: Cette modification a pour objet de donner au Ministre le pouvoir d'obtenir certains renseignements sur les frais des compagnies de chemin de fer.

any proceedings under this Act, the *National Transportation Act* or the *Transport Act* may, for the purposes of those proceedings, be published or communicated by the government of the province to which it was released pursuant to section 331.1, or by the Minister.

Company to
comply

331.4 (1) A railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 shall forthwith comply with that request.

Powers under
section 82, R.S.,
c. N-17

(2) Where a railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 fails to comply with that request, the Minister may, without prejudice to any penalty to which the company may be liable under this Act, exercise all the powers available to him under section 82 of the *National Transportation Act* to obtain that information."

en vertu de l'article 331.1 peuvent publier ou communiquer les renseignements fournis en vertu des articles 331.1 ou 331.2 aux fins des procédures intentées en vertu de la présente loi, de la *Loi nationale sur les transports* ou de la *Loi sur les transports*, lorsqu'ils se rapportent à leur objet.

Obligation de la
compagnie

331.4 (1) La compagnie de chemin de fer doit se conformer sans délai aux demandes que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2.

Pouvoirs prévus
à l'article 82,
S.R., c. N-17

(2) Dans les cas où la compagnie de chemin de fer néglige ou refuse de se conformer à une demande que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2, ce dernier peut, indépendamment des pénalités dont la compagnie peut être passible en vertu de la présente loi, exercer tous les pouvoirs que lui confère l'article 82 de la *Loi nationale sur les transports* pour obtenir les renseignements.»

C-48

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-48

An Act to amend the Railway Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
21ST MARCH, 1975**

C-48

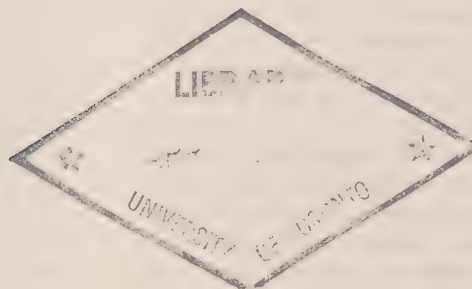
Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 MARS 1975**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Railway Act

R.S., c. R-2;
cc. 10, 35
(1st Supp.); c. 10
(2nd Supp.);
1974, c. 12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

c. 10 (2nd
Supp.), s. 65

1. All that portion of subsection 320(12) of the *Railway Act* preceding the definition "company" is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Act

"(12) Without limitation of the generality of this subsection by anything contained in the preceding subsections or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission, and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with this section, section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting such jurisdiction and powers, and respecting proceedings before the Commission and appeals to the Federal Court of Appeal or Governor in Council from the Commission, and respecting offences and penalties, and the other provisions of this Act except sections 11 to 210, 212 to 222, 227 to 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 to 283, 294 to 300, 304 to 311, 331.1 to 331.4, 337 and 338, 341, 345 to 375, 383 to 387, 393, 400 to 408, extend and apply to all companies as in this section defined, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of such companies within the legislative authority of the Parliament of Canada; and in and for the purposes of such application"

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-2;
cc. 10, 35
(1^{re} Supp.); c. 10
(2^e Supp.); 1974,
c. 12

1. La partie du paragraphe 320(12) de la *Loi sur les chemins de fer* qui précède la définition de «chemin de fer» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Application de
la loi

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes précédents ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec le présent article, avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant cette juridiction et ces pouvoirs, et concernant les procédures devant la Commission et les appels à la Cour d'appel fédérale ou au gouverneur en conseil des décisions de la Commission et concernant les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 11 à 210, 212 à 222, 227 à 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 à 283, 294 à 300, 304 à 311, 331.1 à 331.4, 337 et 338, 341, 345 à 375, 383 à 387, 393, 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au présent article, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application,»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 331 thereof, the following sections:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 331, des articles suivants:

Request for
information

"331.1 (1) Where the government of a province requests information 5
(a) relative to the costs of a railway company in respect of the transportation services and operations of that company, or
(b) relative to the costs of the company 10
in moving specified commodities generally or between specified points,
the Minister may, in writing, request the company to furnish him with the information in such manner and to such extent 15
as he may specify.

Release to province

(2) The Minister may, upon receipt of the information requested by him from the company, release the information to the government of the province that 20
requested it if that government has undertaken to treat the information as confidential.

Minister's
request

331.2 Where he considers it expedient to do so in the public interest, the Minister may, in writing, request a railway company to furnish him with such information concerning its costs as he may specify.

Confidential

331.3 (1) Subject to this section and 30
subsection 331.1(2), no person shall knowingly publish or allow to be published, or communicate or allow to be communicated to any person, any information provided under section 331.1 or 35
released under section 331.2.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit the communication of information to
(a) a Minister of the Crown in right of 40
Canada or any province, or
(b) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada or any province
who is required in the course of his duties 45
to receive the information referred to in that subsection.

Demande de
renseignements

«331.1 (1) Le Ministre peut, par écrit, demander à une compagnie de chemin de 5
fer de lui fournir, selon les modalités qu'il fixe, les renseignements demandés par le gouvernement d'une province touchant
a) les frais des services de transport et les frais d'exploitation de la compagnie, 10
ou
b) les frais supportés par la compagnie pour transporter, en général ou entre deux points donnés, certaines marchandises données. 15

Communication
des renseignements à la province

(2) Le Ministre peut, lorsqu'il reçoit les renseignements qu'il a demandés à la compagnie, communiquer ceux-ci au gouvernement de la province qui les a deman- 20
dés à condition que ce dernier se soit engagé à les tenir pour confidentiels.

Demande du
Ministre

331.2 Le Ministre peut demander par écrit à une compagnie de chemin de fer de lui communiquer au sujet de ses frais, 25
selon les modalités qu'il fixe, les renseignements qu'il estime utiles à l'intérêt public.

Caractère confidentiel

331.3 (1) Sous réserve du présent article et du paragraphe 331.1(2), il est interdit à quiconque agit en connaissance de cause de publier ou de communiquer les renseignements fournis en vertu de l'article 331.1 ou communiqués en vertu de l'article 331.2 et d'en permettre la publi- 35
cation ou la communication.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la communication de renseignements
a) aux ministres de la Couronne du 40
chef du Canada ou d'une province, ni
b) aux titulaires de charge et employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
qui doivent recevoir les renseignements 45
visés audit paragraphe dans l'exécution de leurs fonctions.

Use of information in proceedings

(3) Any information furnished under section 331.1 or 331.2 that is relevant to any proceedings under this Act, the *National Transportation Act* or the *Transport Act* may, for the purposes of those proceedings, be published or communicated by the government of the province to which it was released pursuant to section 331.1, or by the Minister.

Company to comply

331.4 (1) A railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 shall forthwith comply with that request.

Powers under section 82, R.S., c. N-17

(2) Where a railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 fails to comply with that request, the Minister may, without prejudice to any penalty to which the company may be liable under this Act, exercise all the powers available to him under section 82 of the *National Transportation Act* to obtain that information."

(3) Le Ministre ou le gouvernement de la province qui reçoit les renseignements en vertu de l'article 331.1 peuvent publier ou communiquer les renseignements fournis en vertu des articles 331.1 ou 331.2 aux fins des procédures intentées en vertu de la présente loi, de la *Loi nationale sur les transports* ou de la *Loi sur les transports*, lorsqu'ils se rapportent à leur objet.

Emploi des renseignements devant les tribunaux

331.4 (1) La compagnie de chemin de fer doit se conformer sans délai aux demandes que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2.

Obligation de la compagnie

(2) Dans les cas où la compagnie de chemin de fer néglige ou refuse de se conformer à une demande que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2, ce dernier peut, indépendamment des pénalités dont la compagnie peut être passible en vertu de la présente loi, exercer tous les pouvoirs que lui confère l'article 82 de la *Loi nationale sur les transports* pour obtenir les renseignements.»

Pouvoirs prévus à l'article 82, S.R., c. N-17

